ASSiMiL
ASSiMiL

L'ALPHABET GREC

LETTRES				VALEUR PHONÉTIQUE
Imprimées		Écrites		
A	α	$\mathcal{A}$	α	a ouvert, comme par
B	β	$\mathcal{B}$	β	v
Γ	γ	$\mathcal{G}$	γ	deux valeurs : 1° *dur*, mélange de **g** dur et d'**h** – 2° *doux*, devant les sons **i** et **è** ; ex. **yes, yak**
Δ	δ	$\mathcal{D}$	δ	**th** doux anglais ; ex. **this**
E	ε	$\mathcal{E}$	ε	**è** ouvert : **père**
Z	ζ	$\mathcal{Z}$	ζ	**z**
H	η	$\mathcal{H}$	η	**i**
Θ	θ	$\mathcal{\Theta}$	ϑ	**th** anglais dur : **thunder**
I	ι	$\mathcal{I}$	ι	**i**
K	κ	$\mathcal{K}$	κ	**k**
Λ	λ	$\mathcal{\Lambda}$	λ	**l**
M	μ	$\mathcal{M}$	μ	**m**
N	ν	$\mathcal{N}$	ν	**n**
Ξ	ξ	$\mathcal{\Xi}$	ξ	**x**
O	ο	$\mathcal{O}$	o	**o** ouvert ; ex. : **port**
Π	π	$\mathcal{\Pi}$	ϖ/π	**p**
P	ρ	$\mathcal{P}$	ρ	**r** roulé
Σ	σ, ς (1)	$\mathcal{\Sigma}$	$\varsigma\,\sigma$ (1)	**s**
T	τ	$\mathcal{T}$	τ	**t**
Y	υ	$\mathcal{Y}$	υ	**i**
Φ	φ	$\mathcal{\Phi}$	φ	**f**
X	χ	$\mathcal{X}$	χ	deux valeurs : 1° *dur*, comme l'allemand **ach**tung — 2° doux, devant les sons **i** et **è**, comme l'allemand **ich**
Ψ	ψ	$\mathcal{\Psi}$	ψ	**ps** ex. : **psaume**
Ω	ω	$\mathcal{\Omega}$	ω	**o** ouvert ; ex. : **port**

(1) En fin de mot.

REMARQUES SUR LES GROUPEMENTS DE LETTRES

Certains groupements de lettres donnent ces sons pour lesquels il n'existe pas de symbole dans l'alphabet grec :

notre ***b*** est formé par le groupement **μπ-**
" ***d*** " " **ντ-**
" ***g*** " " **γκ-** ou bien **γγ-**
" ***ou*** " " **ου-**

D'autre part les groupements :

αι, ει, οι, υι, αυ, ευ, ηυ } donnent le son **è** ;
} donnent le son **i** ;
} donnent **av, ev, iv** devant les voyelles et β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, et ρ.

Mais αυ et ευ deviennent **af** et **ef** devant les autres consonnes.

L'ACCENTUATION

Depuis quelques années une tendance se dessinait, visant à la suppression des trois accents (aigu, circonflexe et grave) au bénéfice du seul accent aigu. C'est maintenant chose faite pour votre plus grand bonheur ! La syllabe accentuée d'un mot reçoit donc le seul **accent aigu.** Tous les mots sont accentués **sauf les monosyllabes** (pour les exceptions voir plus loin à la fin de l'Appendice grammatical).

Vous tomberez inévitablement sur des textes antérieurs, comportant les autres accents : pas de problème, quel que soit l'accent, il suffit de prononcer la syllabe qui en est frappée plus fortement que le reste du mot, c'est tout.

LES ESPRITS

Ils sont aussi devenus de mauvais souvenirs et ont carrément été supprimés. Vous en trouverez également dans les textes datant de quelques années ou de littérature classique ou bien encore traditionalistes, mais il vous suffira de les ignorer ; ils n'interviennent absolument pas dans la prononciation.

L'apostrophe, à la fin d'un mot, indique la disparition d'une voyelle, comme dans l'anglais *that's* pour *that is*.

Enfin, **la ponctuation.** Les Grecs emploient le point, la virgule, les deux points et le point d'exclamation, comme nous. Mais le point virgule est représenté par un point haut (·) et le point d'interrogation par notre point virgule.

Et rassurez-vous vous vous y habituerez très vite !

GREC	PRONONCIATION	FRANÇAIS
Ταξί	taxi (1)	taxi
καρτποστάλ	cart' postal (2)	carte postale
Ελένη	élèni	Hélène
Μαρία	maria	Marie
ανεμώνα	anèmona	anémone
τηλέφωνο	tilèfono	téléphone
μπαρ	bar (3)	bar
καφές	cafòss	café
γκρι	gri (3)	gris

NOTES

(1) Dans chaque mot la syllabe imprimée en gras est celle qui est accentuée et doit être prononcée plus fortement que le reste du mot.

(2) N'oubliez pas de rouler le r, sans exagération cependant.

(3) Exemple de formation de notre **b** avec μπ et de notre **g** avec γκ.

GREC	PRONONCIATION	FRANÇAIS
γαλαξίας	GHalaxias (4)	galaxie
ταγγάρο	tsiGHaro	cigarette
μάσκα	masca	mascue
δράμα	δrama (5)	drame
θέατρο	θéatro (6)	théâtre
ψυχολόγος	psicHoloGHoss (7)	psychologue

NOTES

(4) Le γ est dur devant tous les sons à l'exception des sons è et i, où il se prononce comme y. Le γ dur que nous trouvons donc ici est un mélange de g dur guttural et d'h. Il se forme à partir de la gorge et à l'arrière du palais, entraînez-vous, vous devez arriver à émettre un son prolongé, vous aurez alors atteint la prononciation correcte. Si vous avez des cassettes, vous y arriverez sans difficulté après quelques essais. Dans la prononciation phonétique, le γ dur est représenté par GH.

(5) δ se prononce comme un th doux anglais, la pointe de la langue entre les dents vous émettez un son se rapprochant d'un v zozottant. Nous représenterons phonétiquement δ par... lui-même.

(6) θ se prononce comme un th anglais dur, la pointe de la langue est encore placée entre les dents, mais vous émettez le son t, le résultat obtenu est le θ, il sera également représenté phonétiquement par lui-même.

(7) Le χ dur se prononce comme le ch guttural allemand : *Bach, Achtung* : pour le prononcer, amorcez une sorte de raclement de gorge : rrhh. Le χ dur sera représenté phonétiquement par cH.

GREC	PRONONCIATION	FRANÇAIS
πατριάρχης	patriarchis (8)	patriarche
γιαούρτι	yaourti	yaourt
φωτογραφία	fotoGHrafia	photographie
βαγόνι	vaGHoni	wagon
πιανίστας	pianistass	pianiste
ακαδημία	acaδimia	académie
όπερα	opera	opéra
κακάο	cacao	cacao
πορτοφόλι	portofoli	portefeuille
σοσιαλισμός	socializmoss (9)	socialisme

NOTES

(8) Devant les sons i et è, χ devient doux : *ich* allemand ; pour le former, les deux bords de la langue collant aux dents et l'on émet le son sh, le résultat est le χ doux, représenté phonétiquement par ch.

(9) Le ς se prononce z devant β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ, et devant les sons b, d et g.

GREC	PRONONCIATION	FRANÇAIS
κομμουνισμός	como.unizmoss	communisme
κομμουνισμός	**(10)**	
ανανάς	ananass	ananas
ανανάς		
Αφρική	afriki	Afrique
Αφρική		
μικροσκόπιο	microscopio	microscope
μικροσκόπιο		
αμφιθέατρο	amm'fθéatro **(11)**	amphithéâtre
αμφιθέατρο		
ακροβάτης	acrovatiss	acrobate
ακροβάτης		
καπιταλισμός	capitalizmoss	capitalisme
καπιταλισμός		
αντίο	adío **(12)**	adieu
αντίο		
Αμερική	amèriki	Amérique
Αμερική		

Lisez et relisez cette liste, jusqu'à ce que vous soyez tout à fait habitué à l'alphabet grec. Vous voyez qu'il n'est pas si terrible que ça... Le premier pas est fait.

NOTES

(10) Les consonnes doubles, ici μμ, se prononcent comme si elles étaient simples.

(11) En grec toutes les lettres se prononcent, donc αμ se prononce amm, εν et αν ne font pas comme dans *pendant* mais ènn et ann.

(12) Exemple de formation de d avec ντ, αντίο devrait normalement se prononcer anndío, mais ici nous avons affaire à un mot d'origine italienne et la prononciation d'origine est restée.

Πρώτο (1) μάθημα

En français : Première leçon.

Prononciation : proto maθima.

N'oubliez pas de rouler le ρ et que les ο et les α sont ouverts. Marquez bien la syllabe tonique, indiquée dans la prononciation figurée par les lettres en gras (o et a).

Le θ est la difficulté majeure, appliquez-vous à bien le former.

1 — Ο Γιώργος είναι συμπαθητικός.

Prononciation : o yiorGHoss inè simmbaθitikoss.

Nous avons ici dans Γιώργος, un γ doux (devant ι son il) et un γ dur.

Pour ce dernier, appliquez-vous à bien former le GH dans la gorge.

Dans είναι, ε et ι forment le son i, α et ι le son è.

Dans συμπαθητικός, la lettre μ (m) se prononce après le υ et forme en même temps le son b par son association au π (μπ = b).

Français : (Le) Georges est sympathique.

Nous plaçons les tournures grecques entre parenthèses ; vous remarquez qu'en grec, les noms propres sont précédés de leur article.

2 — Ναι, είναι συμπαθητικός.

Prononciation : **nè, inè s mmbaθitikoss.**

Français : Oui, [il] est sympathique.

Les tournures françaises sont, elles, placées entre crochets. Notez l'absence du pronom (il) devant le verbe.

3 — Η Μαρία είναι αντιπαθητική.

Prononciation : **i maria inè anndipaθitiki.**

Dans αντιπαθητική, **n** se prononce **n** après le **α**, et forme en même temps le son **d** avec la lettre **τ**.

Français : (La) Marie est antipathique.

4 — Είναι συμπαθητική η Μαρία ;

Prononciation : **inè simmbaθitiki i Maria ?**

Français : Est-[elle] sympathique (la) Marie ?
[Marie est-elle sympathique ?]

Notez la tournure interrogative de la phrase.

5 — Όχι, είναι αντιπαθητική.

Prononciation : **Oχi, inè anndipaθitiki.**

Soignez le **X** doux (placé ici devant le son **i**), n'oubliez pas de coller les deux côtés de la langue contre les dents, en entrouvrant seulement la bouche et émettez le son ch, qui sortira chuintant comme le ch doux allemand *(ich)*.

Français : Non, [elle] est antipathique.

6 — Το αεροπλάνο είναι μικρό.

Prononciation : **to aèroplano inè micro.**

N'oubliez pas de rouler les **r**.

Français : L'avion est petit.

7 — Είναι μικρό το αεροπλάνο ;

Prononciation : **inè micro to aèroplano ?**

Français : Est-[il] petit l'avion ? [L'avion est-il petit ?].

8 — Ναι, είναι μικρό.

Prononciation : **nè, inè micro.**

Français : Oui, [il] est petit.

9 — Ναι, όχι, είναι, ο, η, το.

Prononciation : **nè, oχi, inè, o, i, to.**

Français : Oui, non (il *ou* elle) est, le, la, *τό (article neutre)* traduit en français par le ou la suivant les cas.

Vous avez pu constater que la langue grecque possède trois genres : **le masculin, le féminin** et **le neutre.**

Relisez plusieurs fois cette leçon *à voix haute pour bien vous accoutumer à la prononciation et à la tournure des phrases.*

****

Δεύτερο (2) μάθημα

Prononciation : δèftèro maθima.

Français : Deuxième leçon.

Le groupement αυ se prononce èf devant une consonne, èv devant une voyelle.

1 — Είμαι Γάλλος (1) και είμαι τουρίστας.

Prononciation : imè GHaloss, kè imè touristass.

Français : [Je] suis français, et [je] suis touriste.

NOTES

(1) Ici, les Grecs mettent une majuscule.

2 — Είσαι Έλληνας, δεν (2) είσαι τουρίστας.

Prononciation : issè èlinass, δènn issè touristass.

Français : [Tu] es grec, [tu] n'es pas touriste.

3 — Είναι Έλληνας ή (3) Γάλλος ο Γιώργος ;

Prononciation : inè èlinass î GHaloss o yiorGHoss ?

Français : Est-[il] grec ou français (le) Georges ? [Georges est-il grec ou français ?]

4 — Ο Γιώργος δεν είναι Γάλλος, είναι Έλληνας.

Prononciation : o yiorGHoss δènn înè GHaluss, inè èlinass.

Français : (Le) Georges n'est pas français, [il] est grec.

5 — Μαρία, είστε Ελληνίδα ή Γαλλίδα ;

Prononciation : maria, istè èlinΐδa ï GHalΐδa ?

Français : Marie, êtes-[vous] grecque ou française ?

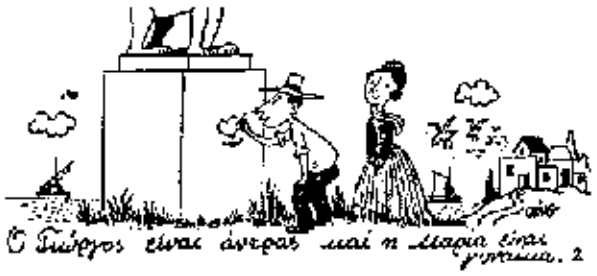
NOTES

(2) δεν indique la négation dans une phrase, il correspond à notre ne ... pas. Ex. : είμαι : (je) suis ; δεν είμαι : (je) ne suis pas.
(3) Ne confondez pas ή, qui signifie : ou, ou bien, avec l'article η, qui signifie : la.

6 — Είμαι Ελληνίδα, ο Γιώργος είναι Έλληνας, είμαστε Έλληνες.

Prononciation : imè èlinìða, o yiorGHoss inè èlinass, imastè èlinèss.

Français : [Je] suis grecque, (le) Georges est grec, [nous] sommes grecs.



7 — Ο Γιώργος και η Μαρία είναι Έλληνες.

Prononciation : o yiorGHoss kè i maria inè èlinèss.

Français : (Le) Georges et (la) Marie sont grecs.

8 — Ο Γιώργος είναι άντρας, και η Μαρία είναι γυναίκα.

Prononciation : o yiorGHoss inè anndrass, kè i maria inè yinèca.

Français : (Le) Georges est [un] homme, et (la) Marie est [une] femme.

9 — Είμαι, είσαι, είναι, είμαστε, είστε, είναι, δεν.

Prononciation : imè, issè, inè, imastè, istè, inè, ðénn.

Français : [Je] suis, [tu] es, [il *ou* elle] est, [nous] sommes, [vous] êtes, [ils *ou* elles] sont, ne ... pas.

Ici aussi, n'oubliez pas de répéter chaque phrase à voix haute, en vous pénétrant bien de son sens, vous vous habituerez ainsi à la prononciation et, sans vous en rendre compte, à la manière grecque de tourner les phrases.

Après l'avoir lue, répétez plusieurs fois chaque phrase sans regarder le texte.

Τρίτο (3) μάθημα

Prononciation : trito maθima.

Français : Troisième leçon.

Είμαστε φίλοι

Prononciation : imastè fili.

Dans φίλοι, le groupement οι forme le son i.

Français : [Nous] sommes amis.

1 — Το όνομά μου (1) είναι Γιώργος, είμαι Έλληνας.

Prononciation : to onomamou (2) inè yiorGHoss, imè ellinass.

Français : Mon nom *(neutre)* est Georges (le nom mien est Georges) [je] suis grec.

2 — Είναι φίλοι οι Έλληνες και οι Γάλλοι ;

Prononciation : inè fili i èlinèss kè i GHali ?

Français : Sont-[ils] amis les Grecs et les Français ? [les Grecs et les Français sont-ils amis ?]

3 - Ναι, οι Έλληνες και οι Γάλλοι είναι φίλοι.

Prononciation : nè, i èlinèss kè i GHali inè fili.

Français : Oui, les Grecs et les Français sont amis.

NOTES

(1) Les pronoms possessifs (μου, σου, του, της [fém.], μας, σας, τους), ici μου, ont un accent « théorique » qui disparaît quand le mot précédent est accentué sur l'une des deux dernières syllabes. Ex. : το παιδί μου (mon enfant).

Quand le mot précédent est accentué sur la troisième syllabe à partir de la fin, l'accent « théorique » du pronom remonte *effectivement* à la dernière syllabe de ce mot précédent. Ex. : loi : το όνομά μου.

(2) Dans les deux cas *et pour tous les pronoms possessifs*, le pronom et le nom précédent se prononcent comme un seul mot.

4 — Δύο Γάλλοι, ένας άντρας και μια (3) γυναίκα, είναι φίλοι μου.

Prononciation : dio GHali, ènass anndrass kè mia yinèca, inè filimou.

Français : Deux Français, un homme et une femme, sont mes amis (amis à moi).

5 — Ο άντρας έχει μια γυναίκα (μια facultatif).

Prononciation : o anndrass echi mia yinèca.

Français : L'homme a une femme.

6 — Ο άντρας και η γυναίκα έχουν ένα παιδί.

Prononciation : o anndrass kè i yinèca échounn èna pèdi.

Première rencontre avec le X dur, comparable au ch dur allemand : ach, Bach, Achtung, etc., nous le représentons phonétiquement par cH.

NOTES

(3) μια, féminin de ενας (un), est accentué par certaines personnes sur l'i et par d'autres sur l'a.

Français : L'homme et la femme ont un enfant *(neutre).*

7 — Ο Ρομπέρ (4) είναι ξένος, και η Μαρτίν (4) είναι ξένη, το παιδί είναι ξένο.

Prononciation : o robèr inè ksènoss (5) kè i martinn inè ksèni, to pèdi inè ksèno.

Français : (Le) Robert est étranger et (la) Martine est étrangère, l'enfant *(neutre)* est étranger *(neutre).*

8 — Και οι τρεις είναι ξένοι, Ρομπέρ και Μαρτίν είναι ξένα ονόματα.

Prononciation : kè i triss inè ksèni, robèr kè martinn inè ksèna onomata.

Français : Et les trois sont étrangers [ils sont tous les trois étrangers], Robert et Martine sont des noms étrangers *(neutre-pluriel).*

9 — Ρομπέρ, έχεις γυναίκα και παιδιά ;

Prononciation : robèr, èchiss yinèca kè pèdia ?

Français : Robert, as-[tu] [une] femme et [des] enfants ? *(neutre-pluriel).*

NOTES

(4) Ces noms n'existant pas chez les Grecs, aussi ces derniers les « fabriquent » phonétiquement.

(5) Nous marquons ici ks pour bien souligner que ξ se prononce comme *x* ; beaucoup de personnes, dans ce cas, auraient tendance à prononcer *gzènoss*, évitez-le.

10 — Ναι, έχω γυναίκα, και η γυναίκα μου έχει ένα παιδί.

Prononciation : nè, èchlo yinèca, kè i yinècamou èchi ène pèdi.

Français : Oui, [j'ai [une] femme, et ma femme (la femme à moi), a un enfant.

11 — Είμαστε τρεις: ο πατέρας, η μητέρα και το παιδί.

Prononciation : imastè triss : o patèrass, i mitèra kè to pèdi.

Français : [Nous] sommes trois : le père, la mère et l'enfant.

12 — Ο ξένος, η ξένη, το ξένο, οι ξένοι, οι ξένες, τα ξένα, έχω, έχεις, έχει.

Prononciation : o ksènoss, i ksèni, to ksèno, i ksèni, i ksènèss, ta ksèna, èchlo, èchiss, èchi.

Français : L'étranger, l'étrangère, l'étranger *(neutre)*, les étrangers, les étrangères, les étrangers *(neutre)*, [j']ai, [tu] as, [il] a.

A partir de la quatrième leçon nous adoptons ce qui sera la forme normale de nos leçons ; *sur la page de gauche, le texte grec, suivi de la prononciation figurée, et plus tard, de l'exercice ; sur la page de droite, en regard, le texte français suivi des notes explicatives, signalées dans le texte grec par les chiffres comme* (1)*, puis de la traduction de l'exercice.*

Τέταρτο (4) μάθημα

(téfarto (4) maθima)

Μια ελληνική οικογένεια

1 — Ο Ρομπέρ ρωτάει το (ν) (1) Γιώργο : Εσύ Γιώργο, έχεις οικογένεια ;
2 — Ναι, είμαι παντρεμένος, και έχω τρία παιδιά.
3 — Έχομε δύο αγόρια και ένα κορίτσι.
4 — Τον πρώτο μου γιο, τον λένε Αντρέα, το (ν) δεύτερο, τον λένε Αλέξαντρο, και την (2) κόρη μου, την λένε Άννα.
5 — Έχετε το (3) σπίτι σας στην (4) Αθήνα ή στην εξοχή ;
6 — Το σπίτι μας είναι στην Αθήνα.

PRONONCIATION

mia èliniki icoyénia. 1 o robèr rotaï to yio·GHo essi, yiorGHo, échis icoyénia ? 2 né, imé pantréménoss ké écho tria pédia. 3 échomé dio aGHoria ké éna coritsi. 4 tommbrotomou yio, tonn lènè anndréa to déftero tonn lènè Alèxanndro, ké tinn◡gorimou, tinn lènè ana. 5 èchété to spitissass stinn Aθina i stinn èxochi ? 6 to spitimass inè stinn Aθina.

QUATRIÈME LEÇON

Une famille grecque

(Une grecque famille)

1 — (Le) Robert demande à (le) Georges : toi, Georges, as-[tu] [une] famille ?

2 — Oui. [Je] suis marié, et [j']ai trois enfants *(neutre-pluriel)*.

3 — [Nous] avons deux garçons *(neutre pluriel)* et une fille *(neutre)*.

4 — Mon premier fils (le premier à moi *masc.*) se nomme (ils l'appellent) André, le deuxième se nomme Alexandre et ma fille (la fille à moi) se nomme Anna.

5 — Avez-[vous] votre maison (la maison vôtre, *neutre*) à (l') Athènes *(fém.)* ou à la campagne *(fém.)* ?

6 — Notre maison (la maison nôtre) est à (l') Athènes.

*****

NOTES

(1), (2), (3) τον, την, το : il s'agit encore ici des articles et pronoms personnels : le, la et le (neutre), mais employés ici comme complément d'objet direct. Ce que l'on appelle *cas accusatif*. A **4** la liaison νκ se prononce *ng*. Le cas sujet ou *nominatif* que nous avons vu jusqu'à présent comporte les articles ο, η, το, οι, οι (fém.) et τα. Habituez-vous, dans les phrases, à définir le membre de phrase qui est sujet (cas nominatif) et celui qui est complément (cas accusatif) ; c'est une simple habitude à prendre.

7 — Ο Ρομπέρ λέει : εγώ έχω το σπίτι μου, τη (ν) γυναίκα μου, και το (ν) γιο μου στο **(5)** Παρίσι.
8 — Ο Γιώργος και ο Ρομπέρ έχουν οικογένεια, δηλαδή γυναίκα και παιδιά, αλλά δεν έχουν πατέρα και μητέρα.
9 — Ο Ρομπέρ όμως έχει έναν **(6)** αδερφό και μια αδερφή.
10 — Έχομε, έχετε, έχουν, τον, την, το **(7)**.

7 o robèr lèï : éGHo écha to spitimou, ti yinécamou, ké to yiomou sto parissi. 8 o yiorGHoss ké o robèr écHounn icoyénia, ði'aδí yinéca ké pétia, **ala** δénn écHounn patéra ké mitéra. 9 o robèr omoss, échi énann aδerfo ké mia aδerfi 10. écHome, échete, écHounn, tonn, tinn, to.

****

Πέμπτα **(5)** μάθημα

(pémmata maθima)

Εν τάξει **(1)**

1 — Μιλάτε ελληνικά ;
2 — Ναι, μιλώ λίγο ελληνικά, πολύ λίγο.
3 — Τα ελληνικά είναι δύσκολα ;
4 — Δεν είναι πολύ δύσκολα, αλλά δεν είναι και πολύ εύκολα.

PRONONCIATION
énndaxi. 1 milatè élinika. 2 nè milo liGHo élinika, poli liGHo. 3 ta élinika inè δiscola ? 4 δénn inè poli δiscola, **ala** δénn inè ké poli éfcola.

7 — (Le) Robert dit : moi [j']ai ma maison, ma femme et mon fils à Paris (au Paris, *neutre*).
8 — (Le) Georges et (le) Robert ont [une] famille, c'est-à-dire [une] femme et [des] enfants, mais [ils] n'ont pas [de] père et [de] mère.
9 — (Le) Robert cependant a un frère *(masc.)* et une sœur.
10 — [Nous] avons, [vous] avez, [ils *ou* elles] ont, le *(acc.)*, la *(acc.)*, le *(acc. neutre)*.

NOTES
(4), (5) στην et στο : à la, et à le (neutre) — au (neutre) sont tous deux formés par la contraction de σε, qui signifie à, et des articles définis την et το au cas accusatif. στην et στο (στον pour le masculin) sont placés devant des noms qui se trouvent également au cas accusatif.
(6) έναν est l'accusatif de ένας = un (masculin).
(7) Relisez plusieurs fois cette leçon et les précédentes, en vous efforçant de bien comprendre dans quels cas on doit employer le nominatif et l'accusatif (dans cette leçon). Il s'agit, nous le répétons, d'une *simple habitude à prendre*.

****

CINQUIÈME LEÇON

Ça va

(En ordre)

1 — Parlez-[vous] grec [grec, *neutre pluriel*] ?
2 — Oui, [je] parle [un] peu [le] grec, très peu.
3 — Le grec est-[il] difficile *(neutre-pluriel)* ?
4 — [Il] n'est pas très difficile, mais [il] n'est pas non plus très facile (n'est pas et très facile).

NOTES
(1) εν τάξει : la liaison entre le ν et le τ forme le son *d* (souvenez-vous des remarques sur l'alphabet) *la prononciation* sera donc : énndaxi.

Dans cette leçon nous avons précisé quelques cas accusatifs.

5 — Καταλαβαίνετε τους Έλληνες όταν μιλούν ;
6 — Δεν τους καταλαβαίνω πάντα, γιατί μιλούν γρήγορα.
7 — Εγώ μιλώ αργά, με καταλαβαίνετε ;
8 — Ναι, σας καταλαβαίνω.
9 — Καταλαβαίνετε τις γυναίκες και τα παιδιά που είναι εδώ ;
10 — Ναι, γιατί μιλούν αργά.
11 — Τότε, εν τάξει.
12 — Τους, τις, τα.

5 catalavènété touss élinnes otann milounn ? 6 dènn touss catalavèno pannda, yiatí milounn GHrIGHora. 7 èGHo milo arGHa, mé catalavenete ? 8 né, sass catalavèno 9 catalavènété tiss yinèkèss kè tá pèdia pou iné èdo ? 10 né, yiatí mi ounn arGHa. 11 totè èntndaxi. 12 touss, tiss, ta.

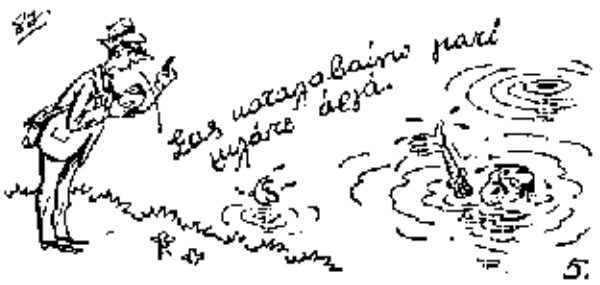
******

Nous commençons *à partir de cette leçon à faire un* **exercice** *en supplément à la leçon. L'exercice ne comporte aucun mot nouveau et sa prononciation n'est pas indiquée. Étudiez l'exercice comme les leçons : d'abord vous lisez l'ensemble du texte en regardant la traduction en regard, puis vous reprenez chaque phrase une à une, la lisant à voix haute, puis la répétant sans regarder le texte.*

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Οι Έλληνες μιλούν ελληνικά. 2. Τους καταλαβαίνω. 3. Ο Γάλλος τουρίστας μιλάει ελληνικά, λίγο και αργά. 4. Με καταλαβαίνετε ; 5. Σας καταλαβαίνω γιατί μιλάτε αργά. 6. Τα παιδιά μιλούν γρήγορα, δεν τα καταλαβαίνω.

5 — Comprenez-[vous] les Grecs *(acc. plur.)* quand [ils] parlent ?
6 — [Je] ne les comprends pas toujours, parce qu'[ils] parlent vite.
7 — Moi [je] parle lentement, me *(acc.)* comprenez-[vous] ?
8 — Oui, [je] vous comprends.
9 — Comprenez-vous les femmes *(acc. plur. fém.)* et les enfants *(acc. plur. neutre)* qui sont ici ?
10 — Oui, parce qu'[ils] parlent lentement.
11 — Alors, ça va (en ordre).
12 — les *(acc. plur. masc.)*, es *(acc. plur. fém.)*, les *(acc. plur. neutre)*.

mais pas tous car ils sont assez évidents. Continuez à vous habituer à les reconnaître, l'habitude viendra insensiblement, mais pourtant rapidement.



EXERCICE *(fem.)* : 1. Les Grecs parlent grec. 2. [Je] les *(acc.)* comprends. 3. Le touriste français *(nom.)* parle grec, peu et lentement. 4. Me *(acc.)* comprenez-[vous] ? 5. [Je] vous *(acc.)* comprends parce que [vous] parlez lentement. 6. Les enfants *(nom.)* parlent vite, [je] ne les *(acc.)* comprends pas.

Έκτο (6) μάθημα

(ékto maθima)

1 — Ο άνθρωπος είναι εδώ, τον βλέπω.
2 — Οι άνθρωποι είναι εδώ, τους βλέπω.
3 — Η πόρτα είναι κλειστή, την ανοίγω.
4 — Οι πόρτες είναι κλειστές, τις ανοίγω.
5 — Το παιδί μιλάει, το ακούω.
6 — Τα παιδιά μιλούν, τα ακούω.
7 — Η πόρτα είναι ανοιχτή, την κλείνω.
8 — Μιλώ ελληνικά στον υπάλληλο.
9 — Μιλώ γαλλικά στους Γάλλους τουρίστες.
10 — Η Αθήνα είναι στην Ελλάδα.
11 — Πηγαίνω στις φίλες μου (1).
12 — Είμαι στο καφενείο, μιλώ στο γκαρσόνι (2).
13 — Δίνω γλυκά στα παιδιά.
14 — Στον, στους, στην, στις, στο, στα.

PRONONCIATION

1 o anθroposs inè èδo, tonn vlèpo. 2 i anθropi inè èδo, touz vlépo. 3 i porta inè clisti, tinn aniGHo. 4 i portès inè clistèss, tiss aniGHo. 5 to pèδi milaï, to acouo. 6 ta pèδia milounn, ta acouo. 7 i porta inè aniCHti, tinn ghino. 8 milo élinika stonn ipalilo. 9 milo GHalika stouss Ghalouss touristèss. 10 i aθina inè stinn élaδa. 11 piyéno stiss fflèzmou. 12 imè sto cafénio, milo sto garsoni. 13 δino GHlica sta pèδia. 14 stonn, stouss, stinn, stiss, sto, sta.

SIXIÈME LEÇON

1 — L'homme *(nom. masc. sing.)* est ici, [je] le *(acc. masc. sing.)* vois.

2 — Les hommes *(nom. masc. plur.)* sont ici, [je] les *(acc. masc. plur.)* vois.

3 — La porte *(nom. fém. sing.)* est fermée, [je] l' *(acc. fém. sing.)* ouvre.

4 — Les portes *(nom. fém. plur.)* sont fermées, [je] les *(acc. fém. plur.)* ouvre.

5 — L'enfant *(nom. neutre sing.)* parle, [je] l' *(acc. neutre sing.)* entends.

6 — Les enfants *(nom. neutre plur.)* parlent, [je] les *(acc. neutre plur.)* entends.

7 — La porte est ouverte, [je] la ferme.

8 — [Je] parle grec à l' *(masc. sing.)* employé.

9 — [Je] parle français aux *(masc. plur.)* touristes français.

10 — (L')Athènes *(fém.)* est en *(à la) (fém. sing.)* Grèce.

11 — [Je] vais chez (eux) *(fém. plur.)* mes amies.

12 — [Je] suis au *(neutre sing.)* café, [je] parle au garçon *(neutre)*.

13 — [Je] donne des sucreries (sucrés) aux *(neutre plur.)* enfants *(neutre plur.)*.

14 — Au, aux *(masc. plur.)*, à la, aux *(fém. plur.)*, au *(neutre sing.)*, aux *(neutre plur.)*.

*****

NOTES

(1) o se prononce *z* devant les lettres μ *(m)*, β, λ, ρ ; ici, nous avons une liaison entre φίλες et μου, prononcez donc filézmou, notez aussi τους βλέπω.

(2) Nous vous rappelons que γκ se dit *g*, ici γκαρσόνι qui se prononce garsoni.

Τραγουδάκι.

Ανεβαίνω στη (ν) **(3)** συκιά,
και πατώ **(4)** στην καρυδιά,
πίνω το γλυκά κρασί
μέσ' **(5)** στην κούπα τη (ν) χρυσή.

TraGHoudaki. anévéno sti sikia, ká pato stinn...gaïdia, pino to GHlico crassi messtinn...goupa ti cHrissi.

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Μιλώ στις φίλες μου. 2. Το γκαρσόνι είναι στο καφενείο. 3. Μιλάει γαλλικά το γκαρσόνι ; 4. Όχι, δε (ν) μιλάει γαλλικά, μιλάει ελληνικά. 5. Ο άνθρωπος δεν είναι εδώ, δεν τον βλέπω. 6. Ακούω το γκαρσόνι, το καταλαβαίνω. 7. Η πόρτα είναι ανοιχτή ή κλειστή ;

Vous avez remarqué, dans cette leçon, les répétitions de phrases, au singulier, ensuite au pluriel.

Cette forme, inhabituelle dans nos leçons est uniquement destinée à vous familiariser avec l'emploi du nominatif et de l'accusatif.

Chansonnette :

[Je] monte au figuier *(fém.)*,
et [je] marche sur le (au) noyer *(fém.)*,
[je] bois le doux vin *(neutre)*,
dans (dans à la) coupe d'or (la coupe dorée).

*****

NOTES

(3) Τον et στον, την et στην perdent très souvent leur ν (n) devant un mot commençant par une des lettres suivantes : β, σ, ζ, θ, λ, μ, ν, ρ, σ, φ et χ. Il ne s'agit pas d'une règle absolue, mais elle est très employée. Quand le cas se produit, nous plaçons ici le ν entre parenthèses (ν) afin de vous permettre de mieux comprendre, mais n'oubliez pas qu'il ne se prononce et ne s'écrit pas.

(4) πατώ : [je] marche *sur* ; je marche sur (à) ; περπατώ.

(5) Le σ de μέσα (dans) disparaît ici pour deux raisons : d'abord pour que le vers soit valable, et aussi pour l'harmonie de la prononciation de la suite μέσα στην ; ce cas se produit fréquemment.

*****

EXERCICE : 1 [Je] parle à mes amies. **2.** Le garçon *(neutre)* est au café *(neutre)*. **3.** Le garçon parle-[t il] français ? (parle français le garçon ?). **4.** Non, [il] ne parle pas français, [il] parle grec. **5.** L'homme n'est pas ici, [je] ne le vois pas. **6.** [J']entends le garçon, [je] le comprends. **7.** La porte est-[elle] ouverte ou fermée ?

*****

Relisez plusieurs fois ces phrases, en vous efforçant de bien comprendre l'usage de ces cas, vous y arriverez par la suite sans difficultés.

Έβδομο (7) μάθημα

(évðomo maθ ma)

RÉVISION ET NOTES

Nous arrivons au terme de notre première semaine d'étude, passons en revue ce que nous y avons trouvé.

La prononciation : Elle ne doit pas vous sembler bien difficile, surtout si vous possédez les disques ; elle est régie par des règles très simples dont nous vous avons parlé en vous présentant l'alphabet.

Une lettre doit cependant vous sembler encore difficile à prononcer : le γ.

Les répétitions et l'habitude vous amèneront à la prononciation exacte.

Vous devez maintenant être complètement habitués à « amollir » le γ et le χ devant les sons i et é, *quelle que soit leur orthographe.*

N'oubliez pas qu'il y a cinq graphies de *i* : ι, η, υ, ει, οι et deux graphies de *é* : αι et ε.

Enfin, nous vous le répétons encore une fois, mais c'est indispensable : N'oubliez jamais de rouler tous les « r ».

La grammaire : c'est le « gros morceau ».

Dans les six premières leçons vous avez vu que le *nom* grec a trois genres : le masculin, le féminin et le neutre.

Ces genres ne sont malheureusement pas distribués avec la logique que vous souhaiteriez. Certains de nos noms masculins sont féminins ou neutres en grec et évidemment certains de nos noms féminins sont masculins ou neutres.

Non contents d'avoir trois genres, ces noms varient (généralement d'une manière minime, par leurs terminaisons) ainsi que leurs articles (quand ils en sont précédés) suivant qu'ils sont au cas nominatif ou au cas accusatif.

SEPTIÈME LEÇON

Vous devez maintenant avoir clairement défini ces cas : un nom est au *nominatif quand il est sujet.*

Ex. : Georges est ici (Georges est au nominatif), ou *quand il est attribut du sujet :*

Ex. : C'est Georges (Georges est au nominatif).

Beaucoup de Français, ayant oublié leurs notions de grammaire, ont tendance à prendre l'attribut pour un complément direct, ce serait catastrophique en grec, attention.

Le nom est à l'accusatif quand il est complément d'objet :

Ex. : Je vois Georges (Georges est à l'accusatif).

La manière dont les noms varient suivant qu'ils sont au nominatif ou à l'accusatif, doit vous dérouter complètement.

Ne cherchez surtout pas à retenir par cœur les différences d'orthographe selon les cas.

Contentez-vous de les remarquer, nous aurons l'occasion de nous familiariser avec leurs variations dans d'autres leçons.

Les adjectifs. — Vous avez vu qu'ils s'accordent avec le nom qu'ils qualifient, en genre, en nombre et *en cas*. Contentez-vous également de les comprendre.

Les verbes. — Dans les six premières leçons nous avons fait connaissance avec les auxiliaires être et avoir (είμαι, έχω) et avec d'autres verbes : μιλώ (je parle), ακούω (j'entends ou j'écoute), καταλαβαίνω (je comprends), etc.

Tous ces verbes sauf είμαι se terminent en -ω ou -ώ à la 1re personne du singulier, comme tous les verbes actifs grecs. Ils sont dépourvus de nos pronoms personnels : je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles.

****

Όγδοο (8) μάθημα

(oGHôoo maθima)

Ψάχνω ξενοδοχείο

1 — Ξέρετε κανένα καλό ξενοδοχείο στην Αθήνα ;
2 — Ναι, ξέρω ένα πολύ καλό και ήσυχο ξεναδαχείο,
3 — που είναι στην οδό Βουκουρεστίου (1), το λένε « Green House ».
4 — Μα δεν είναι ελληνικό όνομα !

PHONONCIATION
psaCHno ksénoδoχío. 1. ksèrété canéna calo ksenoδochio stinn aθina ? 2. né, ksèro éna poli calo, ké issiCHo ksénoδochio. 3 pou iné stinn oδa voucourestiou, ta lèné « Green House ». 4 ma δènn iné èllinica onoma.

Contentez-vous, là aussi, de les noter et de bien comprendre les phrases où il sont employés ; nous ferons mieux leur connaissance dans quelques leçons.

Surtout ne cherchez pas à apprendre une leçon par cœur, comprenez-la en la lisant, puis répétez à voix haute chaque phrase, après l'avoir lue.

Vous pouvez, après, passer à la leçon suivante, le même jour si vous êtes pressé, *mais obligatoirement quelques heures après*.

Nous vous conseillons encore de revenir, le plus souvent possible, sur les leçons passées, cette répétition est la clé de votre progrès.

****

HUITIÈME LEÇON

[Je] cherche [un] hôtel *(neutre)*

1 — Connaissez-vous (savez) un [quelque] bon hôtel à (l') Athènes ?

2 — Oui, je connais (sais) un très bon, et très tranquille hôtel,

3 — qui est (à la) dans la rue de Bucarest, on l'appelle (le disent) « Green House ».

4 — Mais, [ce] n'est pas [un] nom grec (grec nom).

NOTES

(1) Βουκουρεστίου est le nom Bucarest placé au cas *génitif*. Le génitif est le cas qui correspond en français à un nom précédé de la préposition de, (ou des articles du, de la, des), préposition qui sert à exprimer le complément de nom. Ex : le charme *de* Paris, le ticket *du* métro, la place *de la* Concorde, etc. Ne confondez pas le *des* de la phrase : je mange *des* oranges, qui, lui, est *article indéfini*, et le *des* de la phrase : les pommes *des* vergers, qui, lui, sert à exprimer le *complément de nom*. Cette même remarque est valable évidemment pour les autres articles (du, de la).

5 — Ναι, το όνομα του ξενοδοχείου (2) είναι αγγλικό (3).
6 — Ο ξενοδόχος έχει ελληνικό όνομα ;
7 — Ναι, το όνομα του ξενοδόχου είναι ελληνικό.
8 — Σύμφωνοι, πάμε αμέσως· σε ποια γειτονιά της Αθήνας βρίσκεται (4) η οδός Βουκουρεστίου ;
9 — Στο κέντρο, κοντά στο Σύνταγμα (5) *(neutre)*.
10 — Του, της, του, σε.

5 ναί, το onoma tou ksènoδoxiou inè anngliko. 6 o ksènoδoxos èchi èlinico onoma ? 7 naí, to onoma tou ksènoδoxou inè èlinico. 8 simfoni, pamé améssoss. sé pia yitonia tiss aθinass vriskété i oδoss voucourestiou ? 9 sto kéntro, conda stá sinndaGHma.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Το ξενοδοχείο είναι ήσυχο. **2.** Το όνομά του είναι « G. H. ». **3.** Ο ξενοδόχος μιλάει αγγλικά, γαλλικά και ελληνικά. **4.** Η οδός Βουκουρεστίου είναι στο κέντρο της Αθήνας. **5.** Το ξενοδοχείο βρίσκεται κοντά στο Σύνταγμα. **6.** Ξέρεις σε ποια γειτονιά της Αθήνας βρίσκεται το Σύνταγμα ; **7.** Στο κέντρο.

5 — Oui, le nom de l'hôtel est anglais.
6 — L'hôtelier a-[t-il] [un] nom grec ?
7 — Oui, le nom de l'hôtelier est grec.
8 — D'accord (accordés), allons-[y] tout de suite : dans (à) quel quartier *(fém.)* d'(de l')Athènes se trouve la rue de Bucarest ?
9 — Au centre *(neutre)*, près de la Constitution *(neutre)*.
10 — De ou du, de la, de ou du *(neutre)*, é.

NOTES

(2) Génitif précédé de son article (ici neutre sing.) : *le nom au génitif est précédé du son article au génitif quand un français nous le ferons précéder par : du, de la, des, d'.*
(3) Le groupe γγ se prononce : ngg.
(4) Nous faisons ici connaissance avec les verbes pronominaux. *Notez-les*, mais ne cherchez pas à retenir les terminaisons.
(5) Littéralement : Constitution, il s'agit de la place de la Constitution. En français nous disons bien familièrement : la Concorde pour la place de la Concorde.

EXERCICE : **1.** L'hôtel est tranquille. **2.** Le nom de l'hôtel *(gén.)* est G.H. **3.** L'hôtelier parle anglais, français et grec. **4.** La rue de Bucarest *(gén.)* est au centre d'(de l')Athènes *(gén.)*. **5.** L'hôtel se trouve près de la (au) Constitution *(neutre)*. **6.** Sais-[tu] dans (à quelle) quel quartier *(fém.)* d'(de l')Athènes *(gén.)* se trouve la Constitution ? **7.** Au centre *(neutre)*.

Vous venez, dans cette leçon, de faire connaissance avec un troisième cas de la langue grecque : le **génitif**.

Son emploi ne doit pas vous paraître compliqué, il suffit simplement de s'y habituer, ce que nous ferons dans les leçons suivantes.

Pour vous rassurer : *il n'existe plus, en dehors du nominatif, de l'accusatif et du génitif, que nous avons vus, qu'un seul cas, le* **vocatif**, *très peu employé.*

Nous vous conseillons de relire plusieurs fois cette leçon jusqu'à compréhension complète de l'emploi du génitif.

Ένατο (9) μάθημα

[énato maθima]

Η οδός Βουκουρεστίου

1 — Ο φίλος μου και εγώ φτάνομε, με (1) τα πόδια, στην οδό Βουκουρεστίου.
2 — Αυτός ο δρόμος (2) είναι μακρύς αλλά στενός.
3 — Είναι γεμάτος αυτοκίνητα, που (3) κάνουν πολύ (4) θόρυβο.
4 — Στο επάνω (5) μέρος της οδού Βουκουρεστίου, βλέπομε τα (ν) λόφο του Λυκαβηττού.
5 — Και στο κάτω (6) μέρος βρίσκεται η λεωφόρος Πανεπιστημίου.
6 — Λέω στο (ν) φίλο μου : ο θόρυβος των αυτοκινήτων είναι τρομερός.
7 — Είναι πάντα το ίδιο ; και τη (ν) νύχτα ;

PRONONCIATION

I odoz voucourestiou. 1 o filozmou kè oGHa ftanome, mè ta poδia, stinn oδa voucourestiou. **2** afttos o δromoss iné macrias ala sténoss. **3** iné yématoss aftokinita pou canounn poll θorivo. **4** sto épano méross tiss oδou voucourestiou, vlépomè to lofo tou licavitou. **5** kè sto cato méross vriskétè i lèofoross panèpistimiou. **6** lèo sto filomou : o θorivoss ton aftokiniton iné tromérass. **7** iné panda to ίδio, kè ti nichta ?

NEUVIÈME LEÇON

La rue de Bucarest

1 — *Mon ami* (l'ami à moi) et moi arrivons, à pied (avec les pieds, *(neutre)* à la rue *(fém.)* de Bucarest.

2 — Cette rue *(masc.)* est longue *(masc.)* mais étroite *(masc.)*.

3 — [Elle] est pleine *(masc.)* [de] voitures, qui font beaucoup de bruit *(masc.)*.

4 — A la partie *(neutre)* supérieure (partie en haut) de la rue de Bucarest, [nous] voyons la colline *(masc.)* du Lycabette.

5 — Et à la partie inférieure (partie en bas) se trouve l'avenue de [l']Université.

6 — [Je] dis à mon ami : le bruit des voitures *(neutre)* est terrible *(masc.)*.

7 — Est-(ce) toujours la même chose (le même : *neutre*) ? Et la nuit ? [la nuit aussi ?].

NOTES

(1) Μα signifie : avec, ne le confondez pas avec le pronom personnel με *(me à l'accusatif)*, la context vous renseignera.
(2) δρόμος (masc.) est le mot employé en grec moderne pour dire : rue, chemin, route. Οδος (fém.) est un mot de la langue savante qui est resté pour la désignation des rues.
(3) Ne confondez pas που : qui *ou* que et πού : où ?
(4) Il existe, en grec, *un adverbe* (πολύ) employé pour les cas où, en français, nous disons : très, ou beaucoup, et *un adjectif* (πολύς au masculin, πολλή au féminin, et πολύ au neutre) qui est employé pour dire *beaucoup de*. Ici c'est l'adjectif masculin qui est employé et il se trouve au cas accusatif singulier (ici perte de l'*s*). Même cas pour les adverbes αρκετά et λίγο qui signifient *assez* et *peu* ou *un peu* ; pour dire *assez de, peu de* ou *un peu de*, on emploie les adjectifs αρκετός (masc.), αρκετή (fém.), αρκετό (neutre) pour *assez de* et λίγος, λίγη, λίγο pour les autres termes.
(5), (6) επάνω et κάτω : adverbes signifiant respectivement en haut et en bas.

8 — Σ' όλο το κέντρο της Αθήνας, ο θόρυβος των δρόμων είναι κουραστικός,
9 — όλη την ημέρα, και τις πρώτες ώρες της νύχτας.
10 — Για τον ξένο (7) που κατοικεί εδώ, είναι το μαρτύριο των πρώτων ημερών, ύστερα συνηθίζει...
11 — των.

8 s'olo to kéndro tiss aθinass, o θorívoss tonn δromonn inè courastikoss. 9 oli tinn 'iméra, kè tiss protess oress tiz nicHtass. 10 yia tonnp ..zéno pou catiki édo, inè to martírio tomm protonn iméronn. Istéra sinitθízi... 11 tonn.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Το αυτοκίνητο του φίλου μου είναι αγγλικό. 2. Τη (ν) νύχτα δεν έχει πολλά αυτοκίνητα στους δρόμους της Αθήνας. 3. Τα αμερικάνικα αυτοκίνητα είναι πολύ μεγάλα. 4. Οι δρόμοι είναι ήσυχοι. 5. Φτάνω στο ξενοδοχείο μου, που είναι στο κάτω μέρος της οδού Βουκουρεστίου.

*****

Vous avez remarqué, dans la traduction de l'exercice, que nous vous donnons le texte français correspondant au sens du texte grec, sans nous préoccuper des tournures légèrement différentes de certaines phrases.

8 — Dans tout (à tout) le centre d'(de l')Athènes, le bruit des rues *(masc.)* est fatigant,
9 — toute la journée (le jour) *(fém.)*, et les premières heures de la nuit.
10 — Pour l'étranger qui habite ici, il (l') c'est le martyre *(neutre)* des premiers jours *(fém.)*, après [il] [s']habitue...
11 — Des *(gén. plur. commun aux trois genres)*.

*****

NOTES

(7) La liaison νξ se prononce ngz. Ici tonngzéno.

EXERCICE : 1. La voiture de mon ami est anglaise. 2. La nuit il n'y a pas beaucoup *(adj. neutre plur.)* de voitures *(neutre)* dans les rues d'Athènes. 3. Les voitures américaines sont très grandes *(neutre plur.)*. 4. Les rues sont tranquilles. 5. J'arrive à mon hôtel, qui est en bas de la rue de Bucarest.

*****

Nous allons progressivement supprimer crochets et parenthèses au fur et à mesure que vous vous accoutumez aux tournures grecques.

Δέκατο (10) μάθημα

(δèκατο maθima)

Το ξενοδοχείο

1 — Το ξενοδοχείο βρίσκεται στον αριθμό εκατόν τριάντα (130) της οδού Βουκουρεστίου.
2 — Πλάι (1) στην πόρτα (2) έχει μια επιγραφή που λέει : « Green House », πρώτος όροφος.
3 — Ρωτώ το(ν) φίλο μου : Τι σημαίνει « πρώτος όροφος » ;
4 — Μου απαντάει : Πρώτο πάτωμα, στη(ν) Γαλλία λέτε : Premier étage.
5 — Σπρώχνομε την πόρτα και μπαίνουμε μέσα.
6 — Βλέπομε μια σκάλα και ένα ασανσέρ, φυσικά παίρνομε το ασανσέρ.
7 — Στο πρώτο πάτωμα, βρίσκομε, αριστερά, μια πόρτα ανοιχτή.

PRONONCIATION
to ksènoδoçhio. 1 to ksènoδoçhio vriskété stonn arîθmo écatonntriannda tiss oδou voucourestiou. 2 plaï stimmborta, éçhi mia épiGHrafî pou léï : G.H., protoss orofoss. 3 roto to filomou : ti siméni « protoss orofoss » ? 4 mou apandaï : proto patoma, stî GHalia létè : « premier étage ». 5 sproçHnomé timmborta, ké bénomé mèssa. 6 vlépomè mia scala ké éna asansèr, fisiça pérnomé to asansèr. 7 sto proto patoma vriscomè, aristéra, mia porta aniçHti.

DIXIÈME LEÇON

L'hôtel

1 — L'hôtel se trouve au numéro *(masc.)* 130 de la rue de Bucarest.
2 — [A] côté de la [a] porte, il y a un écriteau *(fém.)* qui dit : « Green House », premier étage *(masc.)*.
3 — Je demande à mon ami : que signifie « πρώτος όροφος » ?
4 — Il me répond : πρώτο πάτωμα *(neutre)*, en France vous dites « premier étage ».
5 — Nous poussons la porte, et nous entrons (dedans).
6 — Nous voyons un escalier *(fém.)* et un ascenseur, naturellement, nous prenons l'ascenseur.
7 — Au premier étage, nous trouvons, à gauche, une porte ouverte.

NOTES

(1) *πλάι* se prononce plaï et non plè, *le α étant accentué, les deux lettres se prononcent séparément,* même s'il n'y a pas de tréma, tandis que dans le cas où i est accentué si on veut prononcer *aï* et pas *é*, le tréma est indispensable.
(2) Le groupement ντ se prononce *nd*, ici nous avons une liaison qui se prononce donc : stimmborta.

8 — Μπαίνομε, δεν υπάρχει κανείς (3).
9 — Βλέπω τότε ένα κουδούνι και χτυπώ.
10 — Περιμένομε λίγο και ακούμε ένα βήμα που έρχεται προς εμάς.
11 — Ένας άνθρωπος φαίνεται : ο φίλος μου μου λέει πως είναι ο ξενοδόχος.

8 bènoumè, dènn iparçhi caniss. 9 vlèpo totè èna coudouni, kè cHtipo. 10 pèrimènomè liGHo, kè acoumè èna vima, pou èrçhètè pross èmass. 11 ènass annthroposs fènètè : o filozmou mou lèï poss inè o ksènodocHoss.

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Ο ξενοδόχος έρχεται στην πόρτα του ξενοδοχείου. 2. Τον ρωτώ : εδώ είναι το ξενοδοχείο « Green House » ; 3. Μου απαντάει : Ναι, εδώ είναι. 4. Σπρώχνω την πόρτα, που είναι κλειστή, την ανοίγω. 5. Πλάι στο ασανσέρ έχει μια πόρτα. 6. Όταν δεν υπάρχει κουδούνι χτυπώ την πόρτα. 7. Ρωτώ το(ν) φίλο μου : τι σημαίνει η επιγραφή ; 8. Λέει το όνομα του ξενοδοχείου που είναι στο πρώτο πάτωμα.

****

Ενδέκατο (11) μάθημα

(ènndècato mathima)

Έχετε δωμάτιο ;

1 — Λέμε στον ξενοδόχο : Καλημέρα (1) σας, έχετε κανένα ελεύθερο δωμάτιο ;

PRONONCIATION
èçhètè domatio ? 1 lèmè stonng‿zènodocHo : calimérassass, èçhètè canèna èlèfthèro domatio ?

8 — Nous entrons, il n'y a personne (il n'existe personne).
9 — Je vois alors une sonnette (cloche, *neutre*), et je sonne (je frappe).
10 — Nous attendons [un] peu, et nous entendons un pas, qui vient vers nous *(acc.)*.
11 — Un homme paraît (se montre) : mon ami me dit que c'est l'hôtelier.

*****

NOTES

(3) Dans une phrase négative (comme ici), κανείς signifie personne, tandis que, dans une phrase affirmative, il signifie quelqu'un (masc.).

*****

EXERCICE : 1. L'hôtelier vient à la porte de l'hôtel. 2. Je lui demande : est-ce ici (ici est) l'hôtel G.H. ? 3. Il me répond : oui, c'est ici. 4. Je pousse la porte qui est fermée, je l'ouvre. 5. [A] côté de l'ascenseur il y a une porte. 6. Quand il n'y a pas de sonnette (n'existe pas [de] cloche), je frappe à la porte. 7. Je demande à mon ami : que signifie l'écriteau ? 8. Il indique (dit) le nom de l'hôtel qui est au premier étage.

****

ONZIÈME LEÇON

Avez-vous [une] chambre ?

1 — Nous disons à l'hôtelier : Bonjour (à vous), avez-vous une (quelque : *neutre*) chambre *(neutre)* libre ?

*****

NOTES

(1) Bonsoir se dit : καλησπέρα, et bonne nuit καληνύχτα.

2 — Μάλιστα **(2)**, κύριοι, έχω τρία **(3)** δωμάτια ελεύθερα.

3 — Του λέω : Είμαι μόνος, λοιπόν θέλω ένα δωμάτιο για ένα άτομο.

4 — Ο φίλος μου μου λέει : Θέλεις δωμάτιο με τρεχούμενο νερό ;

5 — Του απαντώ : Ναι, με ένα μονό κρεβάτι.

6 — Ο ξενοδόχος λέει τότε : Έχομε αυτό που θέλει ο κύριος :

7 — ένα καλό δωμάτιο με κρεβάτι μονό, και τρεχούμενο νερό, ζεστό και κρύο.

8 — Πόσο κοστίζει την ημέρα ;

9 — Το δωμάτιο κάνει εβδομήντα πέντε δραχμές με το πρωινό.

10 — Εν τάξει, πού είναι το δωμάτιο ;

11 — Πάμε μαζί.

12 — Πάμε στο δωμάτιό σου, σου λέω ότι είναι αυτό που θέλεις.

13 — Θέλω, θέλεις, θέλει, μου, μου, σου, σου, του, του.

*****

2 malista, kirlí. àcHo tria δomatia èlàfθéra. 3 Tou lào : Imé monos, lipon θélo éna δomatio yia éna atomo. 4 o filosmou mou léi θélis δomatio mé trèçHouméno néro ? 5 tou apandào : né, mé éna mono crèvard. 6 O ksènoδoçHos léi totè : àcHomé afto pou θéli o kirios. 7 éna calo δomatio mé crévati mono kè trèçHouméno néro. zèsto kè crio. 8 posso costizi tin iméra ? 9 to δomatio cani evδomínda pènndè δraçHmèss mé to proïno. 10 èndaxi, pou inè to δomatio ? 11 pamè mazi. 12 pamè sto δomatiossou, sou lào oti iné afto pou θélias. 13 θélo, θélias, θéli. mou, mou, sou, sou, tou, tou.

2 — Oui, messieurs, j'ai trois chambres libres.

3 — Je lui dis (lui dis) : Je suis seul, donc je veux une chambre pour une personne *(neutre)*.

4 — Mon ami (l'ami mien) me dit : Veux-tu [une] chambre avec (de l')eau *(neutre)* courante (courante eau) ?

5 — Je lui réponds (li réponds) : oui, avec un lit pour une personne (un simple lit).

6 — L'hôtelier dit alors : Nous avons ce que veut [le] monsieur.

7 — Une bonne chambre avec un lit pour une personne, et l'eau courante, chaude et froide.

8 — Combien coûte-[t-elle] par jour [le jour] ?

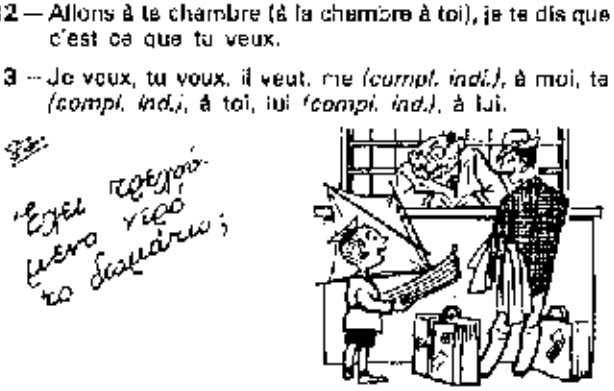
9 — La chambre fait 75 drachmes *(fém.)* avec le petit déjeuner *(neutre)*.

10 — Ça va (en ordre), où est la chambre ?

11 — Allons-y (allons ensemble).

12 — Allons à (ta chambre à toi), je te dis que c'est ce que tu veux.

13 — Je veux, tu veux, il veut, me *(compl. ind.)*, à moi, te *(compl. ind.)*, à toi, lui *(compl. ind.)*, à lui.



NOTES

(2) Oui poli.

(3) C'est le neutre de trois ; le masculin et le féminin se disent τρεις au nominatif et à l'accusatif, les trois genres se disent τριών au génitif. Ex. : η τιμή τριών δωματίων, le prix de trois chambres.

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Έχει τρεχούμενο νερό το δωμάτιο ; 2. Ναι, έχει και κρύο και ζεστό. 3. Πόσο κάνει το δωμάτιο την ημέρα ; 4. Κοστίζει εβδομήντα δραχμές την ημέρα. 5. Είναι και το πρωινό μέσα ; 6. Μάλιστα, είναι μέσα. 7. Το δωμάτιο είναι καλό, το θέλω. 8. Είμαι μόνος, θέλω μονό κρεβάτι.

****

Δωδέκατο (12) μάθημα.

(δοδέοατο maθima)

Το δωμάτιό μου

1 — Το δωμάτιό μου είναι σ' ένα(ν) (1) διάδρομο, δεξιά.
2 — Μπαίνομε και οι τρεις μέσα.
3 — Το δωμάτιο είναι αρκετά μεγάλο και πολύ φωτεινό.
4 — Βλέπομε ένα κρεβάτι αριστερά, μια ντουλάπα δεξιά, ένα τραπέζι στη(ν) μέση,
5 — δύο καρέκλες, και ένα μικρό γραφείο.
6 — Κοντά στο κρεβάτι βρίσκεται (2) ένα τραπεζάκι.
7 — Πίσω από ένα παραβάν έχει ένα νιπτήρα και έναν καθρέφτη.

PRONONCIATION
to δomatiomou. 1 to δomatiomou inè s'éna διaδromo. δexia. 2 bénomè kè i tris mèssa. 3 to δomatio inè arkèta mèGHalo kè poli fotino. 4 vlépomè éna crèvati aristéra, mia doulapa δéxia, éna trapézi sti mési. 5 δio carékléss, kè éna micro GHrafio. 6 conta sto crèvati vriskètè éna trapézaki. 7 piso apo éna parevann èçhi éna niptira kè énann..gaθréfti.

EXERCICE : 1. La chambre a-t-elle [l']eau courante ? **2.** Oui, elle l'a froide et chaude (elle a et froide et chaude). **3.** Combien coûte (fait) la chambre par (le) jour ? **4.** Elle coûte 70 drachmes par jour. **5.** Le petit déjeuner est-il compris ? (est et le petit déjeuner dedans ?). **6.** Oui il est compris. **7.** La chambre est bonne je la veux. **8.** Je suis seul, je veux un lit pour une personne

****

DOUXIÈME LEÇON

Ma chambre

(la chambre à moi)

1 — Ma chambre est dans un (à un) couloir, à droite.

2 — Nous y entrons tous trois (nous entrons et les trois dedans).

3 — La chambre est assez grande et très claire (lumineuse).

4 — Nous voyons un lit *(neutre)* à gauche, une armoire *(fém.)* à droite, une table *(neutre)* au milieu *(fém.)*,

5 — deux chaises *(fém.)*, et un petit bureau *(neutre)*.

6 — Près du (au) lit se trouve une petite table (« tablette »).

7 — Derrière un (d'un) paravent *(neutre)*, il y a un lavabo *(neutre)* et un miroir *(masc.)*.

*****

NOTES

(1) Le *s* de *as* disparaît devant les voyelles pour l'harmonie de la prononciation, cette disparition n'a pas toujours lieu.

(2) Verbe à la forme médio-passive, qui correspond, en français, ou à la forme pronominale, ou à la forme passive, suivant le contexte. Contentez-vous ici de le comprendre.

8 — Ο ξενοδόχος μάς (3) λέει : Βλέπετε ; Έχει δύο βρύσες, κρύο και ζεστό νερό.

9 — Τα παράθυρα βλέπουν στο (ν) δρόμο.

10 — Αυτό το δωμάτιο μου αρέσει, το παίρνω.

11 — Βλέπομε, βλέπετε, βλέπουν.

Τραγουδάκι

Φεγγαράκι (4) μου λαμπρό,
φέγγε μου να περπατώ,
να πηγαίνω στο σκολειό,
να μαθαίνω γράμματα,
γράμματα, σπουδάγματα,
του Θεού τα πράγματα.

8 o ksènodoHos mazléi : vlépété ? èçhi dlo vrisess, crio kè zèsto nèro. **9** ta paraθira vlèpoun sto δromo. **10** afto to δomatio mou arèssi, to pèrno. **11** vlèpomè, vlèpètè, vlèpoun.

TraGHouδaki. fenngarakimou lammbro, fènngué mou na pèrpato na piyèno sto scolio, na maθèno GHramata, GHramata spouδaGHmata, tou θèou ta praGHmata.

ΑΣΚΗΣΗ. **1.** Το δωμάτιο μας αρέσει, το παίρνομε. **2.** Το παράθυρο είναι ανοιχτό, το κλείνω. **3.** Δεν έχει νιπτήρα στο δωμάτιό μου. **4.** Βλέπω αυτοκίνητα στο (ν) δρόμο. **5.** Βρίσκομε ένα καλό δωμάτιο. **6.** Αυτό το δωμάτιο δεν είναι καλό, δε (ν) μου αρέσει.

Relisez bien cette leçon, elle contient un vocabulaire utile et certains noms n'ont pas le même genre qu'en français : méfiez-vous.

8 — L'hôtelier nous *(compl. ind.)* dit : Vous voyez ? Il y a deux robinets *(fém.)*, eau chaude et froide (chaude et froide eau).

9 — Les fenêtres *(neutre)* donnent (voient) sur la rue (à la rue).

10 — Cette chambre me plaît, je la prends.

11 — Nous voyons, vous voyez, ils voient.

Chansonnette :

Ma petite lune *(neutre)* brillante,
éclaire-moi pour que je marche
que j'aille à l'école,
que j'apprenne à lire (des lettres)
les lettres, les études,
de Dieu les choses *(neutre)*.

NOTES

(3) Pluriel du nom personnel, ici objet indirect (il *nous* dit). Peut être aussi objet direct : μας βλέπει : il *nous* voit. La liaison ςλ se prononce *zl*, dites : mazléï. *La chansonnette* que nous vous proposons dans cette leçon date de la domination turque : les petits Grecs étaient obligés d'aller à l'école (clandestine) la nuit, d'où les paroles de la chanson.

(4) La lune se dit : το φεγγάρι (neutre).

EXERCICE : 1. La chambre nous plaît, nous la prenons. **2.** La fenêtre est ouverte, je la ferme. **3.** Il n'y a pas [de] lavabo dans (à) ma chambre. **4.** Je vois [des] voitures dans (à) la rue. **5.** Nous trouvons une bonne chambre. **6.** Cette chambre n'est pas bonne, elle ne me plaît pas.

Δέκατο τρίτο (13) μάθημα

(δέκατο τρίτο μαθήμα)

Το πρωί

1 — Την άλλη μέρα (1), όταν ξυπνώ (2), είναι οχτώ (η ώρα) (3), σηκώνομαι, πλένομαι, ντύνομαι (4),
2 — ύστερα, βγαίνω από το δωμάτιό μου και πηγαίνω στην τραπεζαρία.
3 — Εκεί, μια υπηρέτρια μού σερβίρει το πρωινό μου.
4 — Βάζει στο τραπέζι ένα φλυτζάνι με ένα κουταλάκι (5), ένα μαχαίρι,
5 — ένα πιάτο με ψωμί, βούτυρο και μαρμελάδα.
6 — Έπειτα, μου δίνει ζάχαρη, καφέ με γάλα (6), και μια πετσέτα.
7 — Τρώω σ' ένα τέταρτο της ώρας και βγαίνω περίπατο.
8 — Στο (ν) δρόμο, αγοράζω μιά γαλλική εφημερίδα και τσιγάρα.

PRONONCIATION

to proï. 1 tinn alï mÉra, otanng◡x-pno, inè ocHto (i ora), s conomé, plénomé, dinomè. 2 istéra vyéno apo to domatiomou, kè piyéno stinndrapèzaria. 3 ékï, mia ipinÉtria mou servirï to proïnomou. 4 vazi sto trapèzi, éna flidzani mè éna coutalakï, éna maçhéri. 5 éna piato mé psomï, voutiro kè marmélaða. 6 épita mou ðini zacHari, cafè mè GHala, kè mia petséta. 7 Troo s'éna tétarto tiss oras kè vyéno pèripato. 8 sto ðromo aGHorazo mia Ghaliki ðfimèriða kè tsiGHara.

TREIZIÈME LEÇON

Le matin *(neutre)*

1 — Le lendemain (l'autre jour), quand je me réveille, il est huit heures, je me lève, me lave, m'habille.
2 — Après, je sors de ma chambre (chambre à moi) et je vais à la salle à manger.
3 — Là, une servante me sert mon petit déjeuner.
4 — Elle met [sur la] (à la) table, une tasse *(neutre)* avec une petite cuillère *(neutre)*, un couteau *(neutre)*,
5 — une assiette *(neutre)* avec [du] pain *(neutre)*, [du] beurre *(neutre)* et [de la] marmelade *(fém.)*.
6 — Ensuite, elle me donne [du] sucre *(fém.)*, [du] café *(masc.)* avec [du] lait *(neutre)*, et une serviette *(fém.)*.
7 — Je mange en (à) un quart *(neutre)* d'heure (de l'heure) et je sors (promenade, *masc.*) me promener.
8 — Dans (à) la rue, j'achète un journal *(fém.)* français, et des cigarettes *(neutre)*.

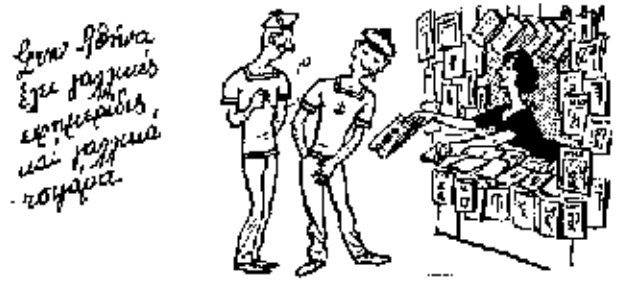
*****

NOTES

(1) ημέρα (fém.), qui signifie jour, se dit aussi μέρα. Aujourd'hui se dit σήμερα en grec moderne et σήμερον dans la langue savante.
(2) Je me réveille : n'est pas en grec un verbe pronominal. Litt. je réveille.
(3) On dit indifféremment : είναι οχτώ (il est huit), ou είναι οχτώ η ώρα (il est huit heures). Ceci est valable évidemment pour toutes les heures.
(4) Voici trois verbes pronominaux, contentez-vous de noter leur signification.
(5) κουτάλι signifie : cuillère, κουταλάκι : petite cuillère. Le terminaison -άκι (neutre) sert à former des diminutifs.
(6) καφέ με γάλα signifie aussi : café au lait.

9 — Στο Σύνταγμα κάθομαι **(7)** σ' έναν **(8)** πάγκο.
10 — Διαβάζω την εφημερίδι μου και καπνίζω ένα τσιγάρο.
11 — Επειδή κάνει ζέστη **(9)**, γυρίζω πίσω στο ξενοδοχείο.
12 — Κάνει πολλή ζέστη στην Αθήνα το καλοκαίρι !

9 sto sinndaGHma caθomè s'èna(m)mbanngo. 10 diavazo dinn èfimèrίδamou kè cepnizo èna tsiGHaro. 11 èpiδi cani zésti, virizo sto ksènoδochio. 12 cani poli zésti stinn aθina to colokéri !



ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Το καλοκαίρι η Αθήνα είναι πολύ ζεστή. **2.** Αλλά το πρωί δεν κάνει πολλή ζέστη. **3.** Στην Αθήνα έχει γαλλικές εφημερίδες και γαλλικά τσιγάρα. **4.** Το πρωί, τρώω, με τον καφέ μου, ψωμί με βούτυρο και μαρμελάδα. **5** Ύστερα, βγαίνω περίπατο. **6.** Βάζω στο τραπέζι δύο φλυτζάνια και δύο κουταλάκια. **7.** Όταν παίρνω το πρωινό μου, ακούω το ραδιόφωνό μου.

9 — A la Constitution, je m'assieds à un banc *(masc.)*.
10 — Je lis mon journal et fume une cigarette.
11 — Comme (parce qu'il fait chaud (chaleur), je reviens (retourne derrière) à l'hôtel!
12 — Il fait très chaud (beaucoup de chaleur) à (l')Athènes l'été !

NOTES

(7) κάθομαι, verbe pronominal, possède beaucoup de sens, suivant le contexte, il peut signifier : j'habite, je reste, je m'assieds.

(8) ένα est l'accusatif de ένας, article indéfini masculin (un).

Voici les trois cas de cet article : N. : ένας (un) G. : ενός (d'un) A. : έναν (un).

Le féminin une, N. : μία (une), G. : μιας (d'une), A. : μια (une).

Le neutre : un, N. : ένα (un), G. : ενός (d'un), A. : ένα (un).

Le nombre un (1) se décline de la même manière.

Il n'existe pas de pluriel comme le français : les uns, les unes, quelques-uns (unes), etc.

(9) ζέστη : la chaleur, ζεστή, lui, est un adjectif fém. : chaude, attention à l'accentuation.

*****

EXERCICE : 1. L'été (l')Athènes est chaude. 2. Mais le matin il n'y a pas (ne fait pas) beaucoup [de] chaleur. 3. A (l')Athènes il y a des journaux français et des cigarettes françaises. 4. Le matin, je mange, avec mon café, [du] pain avec [du] beurre et [de la] marmelade. 5. Après, je sors me promener (promenade). 6. Je mets sur la table deux tasses et deux petites cuillères. 7. Quand je prends mon petit déjeuner, j'écoute mon poste de radio *(neutre)*.

*****

Repassez plusieurs fois *cette leçon, vous avez fait connaissance avec beaucoup de mots nouveaux, efforcez vous de retenir leur genre, c'est l'essentiel, pensez aux Anglais qui nous parlent de « le petit voiture » ou « la tasse de thé ».*

Δέκατο τέταρτο (14) μάθημα

(δέκατο τέταρτο maθíma)

RÉVISION ET NOTES

La prononciation. Maintenant elle doit vous sembler facile, il vous reste seulement à vous méfier des diphtongues et des liaisons, un peu d'attention suffit pour éviter de tomber dans leurs pièges.

La grammaire. Elle reste toujours le « gros morceau ».

Le cas : Vous connaissez maintenant les trois cas principaux du grec : le nominatif, l'accusatif et le génitif, ainsi que leurs emplois.

Prenons un exemple de phrase : ο φύλακας κλείνει την πόρτα του μουσείου (le gardien ferme la porte du musée).

Le gardien : est sujet, donc au nominatif.

La porte : est complément direct, donc à l'accusatif.

Du musée : article et nom sont au génitif, *musée* étant complément de nom de *porte*.

*****

La déclinaison (série des cas que peut prendre un mot variable) de l'article défini masculin est la suivante :

	singulier		pluriel	
Nominatif	ο	le	οι	les
Génitif	του	du	των	des
Accusatif	τον	le	τους	les

QUATORZIÈME LEÇON

La déclinaison de l'article défini féminin

	singulier		pluriel	
Nominatif	η	la	οι	les
Génitif	της	de la	των	des
Accusatif	την	la	τις	les

Le neutre

	singulier		pluriel	
Nominatif	το	le	τα	les
Génitif	του	du	των	des
Accusatif	το	le	τα	les

Cette récapitulation était nécessaire, afin que vous ne soyez pas désorientés par l'orthographe semblable des του (génitifs singuliers du masculin et du neutre), des οι (nominatifs pluriels du féminin et masculin), des το et τα du neutre qui sont semblables respectivement aux accusatifs et nominatifs du singulier et du pluriel et enfin des των (article génitif pluriel commun aux trois genres).

Les verbes. Nous avons fait connaissance avec les verbes du groupe *paroxyton* (c'est-à-dire *accentués sur l'avant-dernière syllabe au présent de l'indicatif* de la forme active). *Les terminaisons du présent sont :* -ω, -εις, -ει, -ομε, -ετε, -ουν. *Le groupe paroxyton est le plus commun.* Nous verrons dans les prochaines leçons la conjugaison des verbes *oxytons* (accentués sur la dernière syllabe à la 1re personne du présent de l'indicatif de l'actif).

Les paroxytons et les oxytons sont les deux grands groupes de verbes réguliers grecs.

Pour le moment, distinguez les verbes *actifs* qui se terminent en -ω ou -ώ à la 1re personne du présent, et les verbes *pronominaux*, ou réfléchis qui, aux trois premières personnes du présent se terminent en -ομαι.

Ex. : πλένομαι : je me lave ; ντύνομαι : je m'habille ; σηκώνομαι : je me lève, etc.

Les mots variables (noms, adjectifs et pronoms) :

Ne vous en préoccupez toujours pas, retenez leur signification.

****

Δέκατο πέμπτο (15) μάθημα

(ðèkato pèmpto maθima)

Το μεσημέρι (1)

1 — Όταν γυρίζω στο ξενοδοχείο, πηγαίνω στην τραπεζαρία.

2 — Επάνω στο τραπέζι μου, βρίσκω ένα πιάτο, ενα πηρούνι, ένα μαχαίρι κι ένα (2) κουταλάκι.

PRONONCIATION

to mèssiméri. 1 otann yirizo sto ksènoδoχio, piyéno stinn'apè-zaria. 2 épano sto trapézimou, vrisco éna piato, éna pirouni, éna mèchéri kiéna coutalaki.

Pour l'instant, nous nous occupons de bâtir la charpente de l'édifice, nous la remolirons quand elle sera assez résistante.

Les nombres. N'oubliez pas, au fur et à mesure que vous tournez les pages, de lire leur numéro et apprenez ainsi à compter. Nous y reviendrons également dans des leçons ultérieures.

N'essayez pas de former des phrases grecques de votre crû, souvenez-vous que nous sommes à la partie d'assimilation *passive* de notre progression.

Un dernier conseil : Si vous en avez le temps, relisez les treize premières leçons, c'est en partie par la répétition que se fait l'assimilation intuitive, votre progrès en sera facilité.

****

QUINZIÈME LEÇON

A midi

(Le midi)

1 — De retour (quand je reviens) à l'hôtel je vais à la salle à manger.

2 — Sur ma table (dessus à la table à moi), je trouve une assiette, une fourchette, un couteau et une petite cuillère.

NOTES

(1) το μεσημέρι : formé par les mots μέσος, -η, -ο (masc., fém., neutre), moyen, et par ημέρα, jour.

(2) κι ένα : afin d'éviter la répétition du son é dans κα ενα le α de κα disparaît ; comme vous pouvez vous en rendre compte, de telles disparitions sont relativement fréquentes en grec moderne, mais cependant pas obligatoires.

3 — Μπροστά στο πιάτο μου, έχει δύο ποτήρια, ένα για το νερό κι ένα για το κρασί.

4 — Έχει και μια καράφα με νερό, ένα μπουκάλι κρασί μαύρο **(3)**, και τέλος μια πετσέτα.

5 — Μου σερβίρουν το φαγητό, που είναι πολύ καλό, τρώω με όρεξη.

6 — Μετά το φαγητό, μου φέρνουν τυρί και φρούτα, και ύστερα καφέ.

7 — Στην Ελλάδα, έχει κανείς **(4)** εκλογή μεταξύ δύο ειδών **(5)** καφέ : το (ν) γαλλικό καφέ ή τον τούρκικο.

8 — Το (ν) γαλλικό, τον σερβίρουν σε μεγάλα φλυτζάνια, τον τούρκικο σε μικρά.

*****

3 brosta sto piatomou, échi dio potíria, éna yia to néro kiéna yia to crassí. 4 échi ké mia carafe mé néro, éna boucalí crassi mavro, ké télosa mia petsséta. 5 mou servírounn to fayíto, pou iné poli calo, trop mé orèxi... 6 méta to fayíto, mou férnounn tiri ké froúta, ké istéra café. 7 stinn élaSa, échi canise écloyí métaxi dío iSonn café : to GHalíko café í tonnbourkiko. 8 to GHalíco tonn sèrvirounn sè mèGHala fildzánia, tonnbourkiko sè micrá.

3 — Devant mon (à l')assiette (à moi), il y a deux verres *(neutre)*, un pour l'eau et un pour le vin.

4 — Il y a aussi (il y a et) une carafe avec de l'eau, une bouteille *(neutre)* [de] vin rouge (noir), et enfin (fin, *masc.*) une serviette *(fém.)*.

5 — On me sert le repas qui est très bon, je mange avec appétit...

6 — Après le repas, on m'apporte [du] fromage et [des] fruits *(neutre)* et, après, [du] café.

7 — En Grèce (à la Grèce), on a (quelqu'un a) [le] choix entre deux sortes de café (de deux espèces, *gén.*, café, *acc.*) : le café français ou le turc.

8 — Le français est servi (il s le servent) dans (à) [de] grandes tasses, le turc dans (à) [des] petites.

NOTES

(3) Le vin rouge se dit **le vin noir**, mais on dit également κόκκινο κρασί (rouge vin).

(4) *On* peut s'exprimer, en grec, de plusieurs façons : par κανείς, quelqu'un. Ex. : κάνει κανείς, littéralement « quelqu'un fait », signifie : on fait. On exprime aussi *on* par la 1re et la 3e personne du pluriel : βλέπουμε το (ν) δρόμο, littéralement « nous voyons la rue », peut signifier : on voit la rue ; de même μιλούν για το παιδί, littéralement « ils parlent de (pour) l'enfant », peut signifier également : on parle de l'enfant. Le contexte vous renseignera sur la signification de la phrase.

(5) Après la préposition μεταξύ (entre), on met le génitif : δύο ειδών : de deux sortes. Le mot suivant (καφέ) est à l'accusatif.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Στην τραπεζαρία τρώνε και πίνουν (τρώει κανείς και πίνει). **2.** Πίνω μαύρο κρασί με το ποτήρι μου. **3.** Όταν ξυπνώ, πίνω ένα ποτήρι νερό. **4.** Στο πρωινό μου, πίνω καφέ γαλλικό σ' ένα μεγάλο φλυτζάνι. **5.** Η γυναίκα μου δεν πίνει τούρκικο καφέ. **6.** Πίνει κανείς κρασί με το πρωινό του ; **7.** Όχι, πίνουν καφέ ή κακάο. **8.** Έχει μεγάλα φρούτα στην Ελλάδα.

****

Δέκατο έκτο **(16)** μάθημα

(ðécato écto maθíma)

Στη(ν) θάλασσα

1 — Στις τέσσερεις **(1)** (η ώρα) τηλεφωνώ στο (ν) φίλο μου,

2 — Τον ρωτάω αν είναι έτοιμος για περίπατο.

3 — Μου απαντάει : Ναι, αν κολυμπάς καλά, πάμε στη (ν) θάλασσα.

4 — Μισή ώρα αργότερα **(2)**, βρισκόμαστε στη (ν) θάλασσα.

5 — Ο ήλιος λάμπει και η θάλασσα είναι γεμάτη από φως. (από facultatif)

6 — Κολυμπούμε μέσα στα γαλανά **(3)** κυματάκια, το νερό μάς αρέσει πολύ, είναι θαύμα !

PRONONCIATION
sti θalassa. 1 stiss tessèries (i ora) tilèfono sto filomou. 2 ton rotao ann inè étimoss yia pèripato. 3 mou apandaï : nè, ann golimmbass kala, pamé sti θalassa. 4 Missi ora arghótera vriskomastè sti θalassa. 5 O ilioss lammbi kè i θalassa inè yèmati apo foss. 6 golimmboumè mèsa sta GHalana kimatakia, to nèro mass arèssi poli, inè θavma !

EXERCICE : 1. A la salle à manger on mange et on boit *(3e pers. du plur.)* (mange que qu'un et boit, emploi de quelqu'un). **2.** Je bois du vin rouge avec mon verre. **3.** Quand je me réveille, je bois un verre d'eau. **4.** A mon petit déjeuner, je bois [du] café français dans (à) une grande tasse. **5.** Ma femme ne boit pas [de] café turc. **6.** Boit-on (boit quelqu'un) [du] vin au petit déjeuner (avec le petit déjeuner à lui ?) **7.** Non, on boit (ils boivent) du café ou du cacao. **8.** Il y a [de] gros fruits en la (la) Grèce.

****

SEIZIÈME LEÇON

A la mer

1 — A quatre heures (aux quatre) je téléphone à mon ami,

2 — je lui demande s'il est prêt pour [une] promenade.

3 — Il me répond : Oui, si tu nages bien *(adv.)*, allons à la mer.

4 — [Une] demi-heure plus tard nous nous trouvons à la mer.

5 — Le soleil *(masc.)* brille et la mer est pleine de lumière.

6 — Nous nageons *(masc.)* dans les (dans aux) petites vagues *(neutre)* bleues (bleues vaguelettes), l'eau nous plaît beaucoup.

c'est merveilleux ! (c'est merveille !).

NOTES

(1) τέσσερας est le masculin ou le féminin de 4, le neutre est τέσσερα (voyez la page 4). Voici la déclinaison du quatre **(4)** : le nominatif et l'accusatif sont semblables : masculin et féminin : τέσσερας, neutre : τέσσερα, le génitif est commun aux trois genres : τεσσάρων. De même le nombre 3 masculin et féminin au nominatif et à l'accusatif : τρεις, au neutre (N. et Ac.) : τρία, le génitif des trois genres : τριων. Un, trois et quatre sont les seuls chiffres qui varient, suivant leur ces entre zéro et dix.

(2) αργότερα : plus tard : αργά : tard (ou lentement), suivant le contexte.

(3) γαλανός -ή -ό (masc., fém., neutre) signifie bleu (ici neutre pluriel) est employé pour qualifier les yeux, la mer et

7 — Βλέπομε παιδιά που πηδούν και βουτάνε γελώντας.
8 — Ανάμεσα σε δυό κύματα, συναντάμε ένα γνωστό μας, τον χαιρετούμε, και τον ρωτούμε :
9 — και εσείς εδώ κολυμπάτε ;
10 — Όπως βλέπετε.
11 — Πάμε στην άμμο, έχει ένα μπαρ.
12 — Απαντώ -άω, απαντάς, απαντά -άει, απαντούμε -άμε, απαντάτε, απαντούν -άνε **(4)**.

7 vlépomé pédhia pou pídhoun kè voutanè yèlondas. 8. anamèssa sè dho kimata, sinandamè èna GHnosiomass, tonn chérètoumé, kè tonn rotoumé. 9 kè èssiss édho colimmbaté ? 10 oposs v èpétè. 11 pamè stinn amo, èkhi èna bar. 12 apanndo -ao, apandass, apannda, -aï, apanndoumè -amé, apanndaté, apanndounn -ané.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Όταν τηλεφωνάω δε (ν) μιλώ πολλή ώρα. **2.** Στην Ελλάδα, η θάλασσα είναι πάντα γαλανή. **3.** Ανάμεσα στα σπίτια είναι ο δρόμος. **4.** Ο φίλος μου δε (ν) μου απαντά. **5.** Όταν είμαστε μέσα στη (ν) θάλασσα, κολυμπάμε. **6.** Τα παιδιά πηδάνε και βουτούν. **7.** Χαιρετώ ένα γνωστό μου. **8.** Όταν βγαίνω από τη (ν) θάλασσα, κάθομαι στον ήλιο.

*****

Cette leçon nous apporte la conjugaison des verbes terminés en -ω ou άω, à la 1ère personne du présent de l'actif. Ce groupe de verbes est le deuxième de la langue grecque. *Aussi, revoyez soigneusement cette leçon, vous pouvez également vous entraîner à conjuguer les verbes actifs du texte (je téléphone, je demande, je réponds, etc.) ainsi les terminaisons rentreront bien et avec moins d'efforts.*

7 — Nous voyons [des] enfants qui sautent et plongent [en] riant.
8 — Entre deux (à deux) vagues nous rencontrons une de nos connaissances (un connu à nous), nous le saluons, et lui demandons :
9 — Vous aussi (et vous) vous nagez ici (ici nagez) ?
10 — Comme vous voyez.
11 — Allons sur le (à la) sable *(fém.)*, il y a un bar.
12 — Je réponds, tu réponds, il (*ou* elle) répond, nous répondons, vous répondez, ils (*ou* elles) répondent.

*****

NOTES

le ciel. Autrement on dit γαλάζιος, -α, -ο (dans l'ordre masculin, féminin, neutre) ou μπλε (invariable).
(4) Comme vous le voyez, pour certaines personnes (1re et 3e du sing. et du pl.) on peut employer indifféremment deux terminaisons différentes.

EXERCICE : 1. Quand je téléphone, je ne parle pas longtemps (beaucoup d'heure). **2.** En Grèce, la mer est toujours bleue. **3.** Entre les maisons il y a la route. **4.** Mon ami ne me répond pas. **5.** Quand nous sommes dans la mer nous nageons. **6.** Les enfants sautent et plongent. **7.** Je salue une de mes connaissances. **8.** Quand je sors de la mer je m'assieds (*ou* je reste) au soleil

*****

Δέκατο έβδομο (17) μάθημα

(δέκατο έvδομο maθ'ima)

Στο μπαρ

1 — Το μπαρ βρίσκεται κοντά στη (ν) θάλασσα, στην άκρη του δρόμου.
2 — Μπροστά στο μπαρ, προς την πλαζ (1), πολλοί άνθρωποι κάθονται σε τραπεζάκια.
3 — Καθόμαστε κι εμείς, το γκαρσόνι έρχεται και στέκεται πλάι στο τραπέζι μας.
4 — Λέει : δεν κάθεστε καλά εδώ, έχει πολύ ήλιο : θέλετε ομπρέλα (2) ;
5 — Όχι, ευχαριστώ, μας αρέσει ο ήλιος.
6 — Παραγγέλνομε δύο ούζα (3) για τους φίλους μου, και μιά μπύρα για μένα.
7 — Σηκώνομαι και ο φίλος μου με ρωτάει : Γιατί σηκώνεσαι ;

*****

PRONONCIATION

sto bar. 1 to bar vriskǽtè kondá stiθalassa, stinn acri tou ðromou. 2 brosta sto bar prosstinn plaz poli anθrópi caθondai sè trapèzakia. 3 caθomasté kè émiss, to garsoni érchétè kè stékétè plai sto trapézimass. 4 léï : ðènngaθésté calà èço, échi poli ílio : θélétè ombréla ? 5 Ochi éfCHaristo, mass arései o ílioss. 6 paranngueînomè ðio ouza yia touss fílouzmou, kè mia bira yia ména. 7. siconomé kèo filozmou mé rotaï : y'atí siconésséa ?

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Au bar

1 — Le bar *(neutre)* se trouve près de la (à la) mer, au bord de la route.

2 — Devant le bar (au bar), vers la plage *(fém.)*, beaucoup de gens (beaucoup d'hommes) sont assis à de petites tables (tablettes, *neutre*).

3 — Nous nous asseyons aussi (et nous), le garçon vient et se tient à côté de notre table.

4 — Il dit : Vous n'êtes pas bien assis ici, il y a beaucoup de soleil : voulez-vous [un] parasol *(fém.)* ?

5 — Non, merci (je remercie), le soleil nous plaît.

6 — Nous commandons deux ouzo *(neutre)* pour mes amis et une bière pour moi.

7 — Je me lève et mon ami me demande : Pourquoi te lèves-tu ?

NOTES

[1] πλαζ, μπαρ, etc., sont des mots visiblement étrangers au grec, et « fabriqués » phonétiquement à l'aide de l'alphabet grec, ils sont pour vous un avantage : ils ne se déclinent pas, seuls leurs articles peuvent varier.

[2] ομπρέλα, employé pour : parasol, ou pour : parapluie (se décline).

[3] ούζο : apéritif grec à base d'anis comparable au pastis.

8 — Γιατί (4) δεν έχομε τσιγάρα, πηγαίνω στο μπαρ.

9 — Τότε κοίταξε (5) τι κάνει το γκαρσόνι και αργεί.

10 — Πέντε λεπτά αργότερα, πίνομε τα ούζα και τη (ν) μπύρα μας, τρώγοντας ψωμί, σαρδέλλες, ελιές, τυρί και ντομάτες.

11 — Αυτά είναι τα πράγματα που σερβίρουν στην Ελλάδα για ορεχτικό.

12 — Βρίσκω, βρίσκομαι, βρίσκεσαι, βρίσκεται, βρισκόμαστε, βρίσκεστε, βρίσκονται.

8 yiatí dénn échomè tsiGâ'ra, piyéno sto bar. 9 totè kitaksé ti cani to garsonî kè anyí. 10 pénndè lépta arGHotéra, pinomè ta ouza kè ti biramass, troGHonndass psomí, sarðélèss, élièss, t'rí kè domatèss. 11 aftà iné ta praGHmata pou sèviroun stinn élaða yia orèchHitiko. 12 vrisco, vriscomè, vriskèssè, vriskétè, vriscomastè, vriskástè, vriscondè.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Έχει γαλλικά τσιγάρα στο μπαρ ; 2. Καθόμαστε σ' ένα τραπεζάκι κοντά στη (ν) θάλασσα. 3. Λέω στο (ν) φίλο μου : η άμμος είναι πολύ ζεστή. 4. Οι ελιές και τα τυρί είναι ελληνικό ορεχτικό. 5. Όταν το γκαρσόνι με σερβίρει του (6) λέω : σας ευχαριστώ.

8 — Parce que nous n'avons pas de cigarettes, je vais au bar.

9 — Alors regarde ce que fait (quoi fait-il) le garçon, il traîne ? (et il tarde).

10 — Cinq minutes plus tard, nous buvons nos ouzo et notre bière, [en] mangeant du pain, des sardines *(fém.)*, des olives *(fém.)*, du fromage *(neutre)* et des tomates *(fém.)*.

11 — Ce sont les choses que l'on sert en Grèce comme (pour) apéritif.

12 — Je trouve, je me trouve, tu te trouves, il (ou elle) se trouve, nous nous trouvons, vous vous trouvez, ils (ou elles) se trouvent.

*****

NOTES

(4) yiatí : dans une phrase interrogative signifie : pourquoi ? Autrement il signifie : parce que.

(5) Impératif du verbe *kotáo*, ne vous en préoccupez pas.

(6) tou : est un nom personnel, employé comme objet indirect ; lui, le, leur, les, de la 3e personne sont semblables aux articles définis génitifs et accusatifs : tou (lui) : της (lui, fém.), του (lui), την (la), τους (les, masc., ou leur, masc. et fém.), τις (les, fém.).

Vous venez, dans cette leçon, de faire la connaissance du présent de la forme *pronominale* (ou *médio-passive*) des verbes *paroxytons* (accentués, au présent de l'actif, à l'avant-dernière syllabe, ex. : βρίσκω).

Revoyez plusieurs fois cette leçon, afin de bien vous accoutumer à ces terminaisons nouvelles. Nous vous parlerons de l'emploi du médio-passif dans la leçon de révision et notes.

*****

EXERCICE : 1. Y a-t-il des cigarettes françaises au bar ? 2. Nous nous assayons à une petite table près de la mer. 3. Je dis à mon ami : le sable est très chaud. 4. Les olives et le fromage sont un apéritif grec. 5. Quand le garçon me sert je lui dis : Je vous remercie (ou merci à vous).

Δέκατο όγδοο (18) μάθημα

(décato oGHδoo maθima)

Τρέμοντας

1 — Ξαφνικά αναρωτιέμαι τι ώρα είναι.

2 — Κοιτάζομε τα ρολόγια μας, είναι οχτώ, ξεχνιέται κανείς κοντά στη(ν) θάλασσα !

3 — Ρωτώ : Γυρίζομε με το λεωφορείο ;

4 — Ο φίλος του φίλου μου λέει : Δεν υπάρχει λόγος **(1)**, έχω εδώ το αυτοκίνητό μου.

5 — Πληρώνουμε και μπαίνομε στο αυτοκίνητο.

6 — Ο φίλος μας, που οδηγεί, **(2)** λέει : κρατιέσαι καλά, ελπίζω ! κρατιέστε καλά και οι δυό ;

7 — Ο φίλος μου μου λέει : Τρέχει σαν τρελός, αλλά δεν του συμβαίνει τίποτα.

8 — Βλέποντάς τον **(3)**, αναρωτιόμαστε πώς δεν του συμβαίνουν ποτέ δυστυχήματα.

PRONONCIATION

trémonndass. **1** Xafnica anarotiémé ti ora iné. **2** kitazomé ta roloyiamass, iné ocHto, ksécHniété canis connda sti θalassa ! **3** roto : yirizomé mé to léoforio ? **4** O filoss tou filoumou léï : ðénn iparchi loGHoss, écHo éðo to aftokinitomou. **5** plironoumé ké bénnomé sto aftokinito. **6** o filozmass pou oðiyi léï : cratiéssé cala, élpizo ? cratiéssté cala ké i ðio ? **7** o filozmou mou léï : tréchi sanndrélos, ala poté ðénndou simmvéni tipota. **8** vléponndass-tonn, anarotiomasté poss ðénndou simmvénounn poté ðistichimata.

DIX-HUITIÈME LEÇON

[En] tremblant

1 — Tout à coup je me demande quelle heure il est.

2 — Nous regardons nos montres, il est huit [heures], on oublie le temps (on s'oublie) près de la mer !

3 — Je demande : Revenons-nous par (avec) l'autobus ?

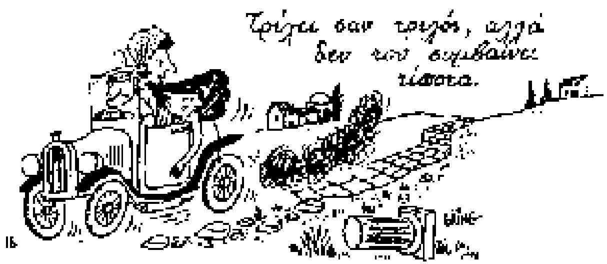
4 — L'ami de mon ami dit : il n'y a pas (il n'existe pas) de raison *(masc.)*, j'ai ici ma voiture.

5 — Nous payons et entrons dans la (à la) voiture.

6 — Notre ami, qui conduit, dit : tu te tiens bien j'espère ? Vous vous cramponnez bien tous les deux ?

7 — Mon ami me dit : il roule (court) comme un fou, mais il ne lui arrive jamais rien.

8 — En le voyant, nous nous demandons comment il ne lui arrive (ne lui arrivent) jamais [d']accidents.



NOTES

(1) λόγος (masc.) signifie, suivant le contexte : **parole**, raison ou cause.

(2) Pour conjuguer ce verbe, attendez la leçon de révision et notes.

(3) L'accent de τόν remonte sur la dernière syllabe de βλέποντας.

9 — Στο (ν) δρόμο, βλέπω ανθρώπους που μας κοιτάζουν και σταυροκοπιούνται !

10 — Τέλος φτάνομε, εμείς οι δυο τρέμοντας και εκείνος ενθουσιασμένος, στο ξενοδοχείο, ουφ !

11 — Κρατώ, κρατιέμαι, κρατιέσαι, κρατιέται, κρατιόμαστε, κρατιέστε (η κρατιόσαστε), κρατιούνται.

Τραγουδάκι

> Ένα νερό, κυρά **(4)** Βαγγελιώ,
> ένα νερό, κρύο νερό.
> κι από πούθε κατεβαίνει,
> Βαγγελιώ μου παινεμένη ;
>
> (Ακολουθεί.)

9 sto δromo, vlèpo annthropouss pou mass kitazoun kè stavrocopiounndè ! **10** tèloss, ftanomè, èmiss i δio trèmonndas kè èkinoss ennthoussiazmènoss sto ksènoδochio, ouf ! **11** crato, cratièmè, cratièssè, cratièté, cratiomasté, cratièsté (i cratiossasté), cratiounndè.

traGHouδaki. èna nèro, kira vannghèlio, èna nèro, crio nèro ; ki apo pouθè catèvèni, vannguèliomou pènèmèni ; acolouθi.

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Στους δρόμους της Αθήνας, βλέπομε πολλά λεωφορεία και αυτοκίνητα. **2.** Το ρολόι μου πηγαίνει μπροστά. **3.** Ποτέ δε (ν) μου συμβαίνει δυστύχημα. **4.** Μπαίνομε γρήγορα στο αυτοκίνητο του φίλου μας. **5.** Τρέχομε σαν τρελοί στο (ν) δρόμο προς την Αθήνα.

9 — Sur la route, je vois des gens (hommes, *acc. plur.*) qui nous regardent et se signent !

10 — Enfin (fin), nous arrivons, nous deux tremblants et lui (celui-ci) enthousiasmé, à l'hôtel, ouf !

11 — Je tiens, je me tiens, tu te tiens, il (*ou* elle) se tient, nous nous tenons, vous vous tenez *(deux terminaisons)*, ils (*ou* elles) se tiennent.

Chansonnette :

> Une eau, Kyra Vanguélio
> Une eau, eau froide ;
> et d'où descend-elle,
> ma Vanguélio louée (louanges évidemment).
>
> *(A suivre) (suit).*

*****

NOTES

(4) κυρά : même famille que κυρία (madame), mais plus populaire

*****

EXERCICE : 1. Dans les rues d'Athènes, nous voyons (*ou* on voit) beaucoup d'autobus et de voitures. **2.** Ma montre avance (va devant). **3.** Il ne m'arrive jamais d'accident. **4.** Nous montons vite dans la voiture de notre ami. **5.** Nous roulons comme des fous sur la (à la) route d'Athènes (vers Athènes).

*****

Vous avez trouvé, dans cette leçon, la **forme pronominale** *(médio-passive)* **des verbes périspomènes** *terminés en ώ ou άω à la première personne du présent de l'actif.*

Revoyez également cette leçon plusieurs fois, *afin de fixer les terminaisons médio-passives dans votre mémoire.*

Nous reviendrons également sur cette conjugaison dans notre leçon de révision.

Δέκατο ένατο (19) μάθημα

Ιδέκατο ένατο μαθίμα!

Τα αξιοπερίεργα των δρόμων της Αθήνας

1 — Ο ξένος τουρίστας που κάνει περίπατο, και θέλει σουβνίρ (1) ενδιαφέροντα (2),
2 — περπατάει στους δρόμους μέσα στον κοσμάκη και κοιτάζει γύρω του.
3 — Στους μικρούς δρόμους, αλλά και στο κέντρο, βρίσκει αυτό που ζητάει : Τα αξιοπερίεργα.
4 — Στο κέντρο υπάρχουν εφημεριδοπώλες που φωνάζουν : Όλες οι λεπτομέρειες ! γεγονότα ! γεγονότα !
5 — Έτσι φωνάζουν ακόμα και όταν δε (ν) συμβαίνει τίποτα.
6 — Έχει επίσης κουλουρτζήδες (3), που κρατούν, με το ένα χέρι (4), ένα (ν) δίσκο με έναν πελώριο σωρό κουλούρια,

PRONONCIATION

ta aksiopèriérGHa tonn ðromonn tiss eθinass. 1 o ksènoss tourístass pou cani pèripato, kè θèlI souvnír ènnèlaféronnda. 2 pèrpatí stouss ðromouss mèssa stonn_gozmaki kè kitazi yíro tou. 3 stouz microuss ðromouss alla kè sto kèndro vríski afto pou zitaï : ta aksiopèriérGHa. 4 sto kèndro iparcHoun èfimèriðopolèss pou fonazounn : olèss i lèptomèriéss ! yièGHonota ! yièGHonota ! 5 étsi fonazoun acoma kè otann ðè simmvêni tipota. 6 échi épississ coulourtzíðèss, pou cratounn, mé to èna chéri, èna ðisko mé énamm _bèlosio soro coulouria.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

Les curiosités (neutre) des rues d'Athènes

1 — Le touriste étranger qui se promène (fait promenade, *masc.*), et veut des souvenirs intéressants;

2 — marche dans les rues (aux ruos) [au] milieu des petites gens (du petit monde) et regarde autour de lui.

3 — Dans (aux) les petites rues, mais aussi (et) au centre, il trouve ce qu'il demande (ce que demande) : les curiosités.

4 — Au centre il y a (existent) des marchands de journaux qui crient : tous les détails ! événements ! événements !

5 — Ils crient ainsi même quand (encore et quand) il n'arrive rien.

6 — Il y a également des marchands de coulouria, qui tiennent d'une main (avec une main, *neutre*), un plateau (disque, *masc.*) avec une énorme pile *(mesc.)* [de] coulouria.

*****

NOTES

(1) Autre exemple de mot emprunté à l'étranger.
(2) Adjectif à terminaison très rare ; voici les trois nominatifs singuliers : masc. *ενδιαφέρων*, fém. *ενδιαφέρουσα*, neutre *ενδιαφέρον*. Souvenir étant neutre, c'est le neutre pluriel qui est employé ici à l'accusatif.
(3) Vendeur de coulouria (au nom. sing. : το κουλούρι) : le coulouri, est un petit pain en forme d'anneau et recouvert de grains de sésame grillés. On le vend partout dans les rues, on l'appe la aussi Θεσσαλονίκης.
(4) το χέρι : la main, peut signifier également le bras et la main ; le bras se dit το μπράτσο.

7 — σφουγγαράδες, λαχειοπώλες (5), λούστρους, ανθρώπους που πουλούν χτένια, πορτοφόλια, μαντήλια και μπανέλες.
8 — Φυσικά (6), όλοι αυτοί ωνάζουν, ουρλιάζουν με όλη τους τη (ν) δύναμη.
9 — Είναι λίγο κουραστικό για τ' αρτιά (7), αλλά το θέαμα αξίζει τον κόπο.

7 sfoungara5ès, lachiapolès, loustrous, anthropous pou poulOun chtènia, portofolia, mandilia kè banélass. 8 Fysika, o'i afti fonazoun, ourliazoun mé oli tous ti dinami. 9 Iné liGHo kourastiko yia t'artia, alla to théama axizi tongopo.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Στους μικρούς δρόμους, δεν έχει πολλά αυτοκίνητα. **2.** Οι σφουγγαράδες πουλούν σφουγγάρια. **3.** Στο χέρι μου, κρατώ ένα κουλούρι, και το τρώω με όρεξη. **4.** Ξέρω όλες τις λεπτομέρειες των γεγονότων. **5.** Όταν βλέπει κανείς ένα θέαμα σαν αυτό, δεν είναι κουραστικό. **6.** Το χτένι μου είναι επάνω στο τραπέζι του δωματίου μου. **7.** Οι λαχειοπώλες της Αθήνας ωνάζουν όλη την ημέρα. **8.** Ο ελληνικός ήλιος και η ελληνική θάλασσα αξίζουν πολλά για τον τουρίστα.

7 — des marchands d'éponges, des marchands de billets de loterie (loterie-vendeurs), des oiseurs, des hommes qui vendent [ces] peignes, [des] portefeuilles, [ces] mouchoirs et des baleines de cols.

8 — Naturellement, tous ceux-ci crient, hurlent de toute leur force (avec toute leur force).

9 — C'est un peu fatigant pour les oreilles, mais ce spectacle (la vue, *neutre*) [on] vaut la peine *(masc.)*.

*****

NOTES

(5) Vendeurs de billets de loterie : la loterie (et le billet de loterie) se disent : το λαχείο, le vendeur : πωλητής.
(6) Naturellement (adverbe), la nature se dit η φύση.
(7) Ici aussi, disparition, pour l'harmonie de la prononciation, du α de τα.

*****

EXERCICE : 1. Dans les petites rues, il n'y a pas beaucoup de voitures. **2.** Les marchands d'éponges vendent des éponges. **3.** A ma main je tiens un couloure et je le mange avec appétit. **4.** Je connais (sais) tous les détails des événements. **5.** Quand on voit (voit quelqu'un) un spectacle comme celui-là, ce n'est pas fatiguant. **6.** Mon peigne est sur la table de ma chambre. **7.** Les vendeurs de billets de loterie d'Athènes crient toute la journée. **8.** Le soleil grec et la mer grecque représentent (valent) beaucoup pour les touristes.

*****

Repassez également cette leçon, **en vous entraînant** *si vous en avez le temps,* **à conjuguer les verbes que vous y trouvez,** *c'est le moyen le* **moins pénible** *de retenir les terminaisons des conjugaisons, de plus, en vous accoutumant à « manier » les personnes d'un verbe, vous arriverez plus facilement à l'aisance quand il s'agira de parler et de former des phrases.*

Εικοστό (20) μάθημα

(ikosto maθ ma)

Στο παλαιοπωλείο

1 — Όταν ο τουρίστας θέλει πραγματικές αντίκες, του λένε : Πηγαίνετε στην οδό Πανδρόσου.

2 — Σ' αυτόν το (ν) δρόμο βρίσκονται τα περισσότερα παλαιοπωλεία της Αθήνας.

3 — Να (1) ένας ξένος που κοιτάζει τις βιτρίνες,

4 — και ύστερα μπαίνει σ' ένα μαγαζί... Τον ακούμε που λέει στον καταστηματάρχη :

5 — Ξέν. : Καλημέρα σας. — Κατ. : Ορίστε ! (2). Τι θέλετε, Κύριε ; — Ξέν. : Θέλω μια βυζαντινή εικόνα.

6 — Κατ. : Έχω εδώ πολλές ωραίες εικόνες, ποια σας αρέσει ;

PRONONCIATION

sto palèopolio. **1** otann o tourístass θèl praGHmatikéss antikéss, tou lène : piyènète stinn odo pannDrossou. **2** s'aftonn to Dromo vrisondè ta pèrissotéra palèopolia tiss athinass. **3** na énass ksénoss pou kitazi tiss vitrines. **4** kè, istéra bèni s'èna maGHazi... tonn akoumè pou lèi ston _gastastimatarchi. **5** ksèn : calimérassass kat : oristè ! ti θèlète, kirié ? ksèn : θèlo mia vizantini icona. **6** kat : èchO éδo polèss oréèss iconéss, pia sass arési ?

VINGTIÈME LEÇON

A un magasin d'antiquités

1 — Quand le touriste veut de véritables antiquités, on lui dit (ils lui disent) : allez à la rue Pandrossou.

2 — Dans cette rue (à cette rue, *masc.*) se trouvent la plupart des magasins d'antiquités d'Athènes.

3 — Voici un étranger qui regarde les vitrines,

4 — et ensuite entre dans un magasin... Nous l'entendons qui dit au propriétaire (de magasin) :

5 — *Etr.* : Bonjour (à vous) ! *Prop.* : Entrez ! Que désirez-vous monsieur ? *Etr.* : je veux une icône byzantine.

6 — *Prop.* : J'ai ici beaucoup (de nombreuses) [de] belles icônes, laquelle vous plaît ?

NOTES

(1) Mot démonstratif : voici, voilà.

(2) Mot à emplois multiples, littéralement : commandez. Mais on l'emploie pour dire poliment : vous désirez ? entrez, je vous écoute, tenez.

7 — Ξέν. : Αυτή η Παναγία με το(ν) Χριστό, είναι παλιά ;
8 — Κατ. : Είναι από το δέκατο όγδοο αιώνα, είναι λαϊκή τέχνη, η πιο ωραία μου εικόνα.
9 — Ξέν. : Φυσικά... και πόσο κοστίζει.
10 — Κατ. : Χίλιες **(3)** πεντακόσιες δραχμές **(4)**, είναι τιμή ευκαιρίας.
11 — Ύστερα από ένα τέταρτο, ο τουρίστας, που δεν είναι Αμερικάνος,
12 — πληρώνει την εικόνα οχτακόσιες **(5)** δραχμές, και φεύγει ευχαριστημένος.

7 ksén : afti i panayia mè to cHristo, iné palia ? 8 kat : iné apo to décato oGHδoo èona, iné laïki tècHni, i pio oréamou icona. 9 ksén : fissica... kè posso costizi ? 10 kat : chil·iess penndacossiéss δracHméss, iné timi èfkériass. 11 istéra apo éna tétarto, o touris-tass, pou δènn iné américanoss. 12 plironi tinn icona ocHtacos-siéss δracHméss kè févyi èfcHaristiménoss.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Τι μαγαζιά έχει στην οδό Πανδρόσου ; **2.** Παλαιοπωλεία, τα περισσότερα όλης της Αθήνας. **3.** Όταν θέλω κουλούρι, το πληρώνω. **4.** Οι καταστηματάρχες πάντα φωνάζουν : Ορίστε ! **5.** Καλημέρα σας, Κύριε, τι κάνετε ; **6.** Σας ευχαριστώ πολύ για την εικόνα, είναι πολύ ωραία. **7.** Ο άνθρωπος που έχει μαγαζί λέγεται καταστηματάρχης.

7 — *Étr.* : Cette Vierge avec le Christ, est-elle ancienne ?
8 — *Prop.* : Elle est du (de le) dix-huitième siècle, c'est de l'art populaire (populaire art, *fém.*), ma plus belle icône.
9 — *Étr.* : Naturellement... Et combien coûte-[t-elle] ?
10 — *Prop.* : Mille cinq cents drachmes, c'est une occasion (un prix, *fém.*, d'occasion, *fém.*).
11 — Après (d')un quart [d'heure], le touriste, qui n'est pas américain,
12 — paye l'icône huit cents drachmes et s'en va (part) content.

*****

NOTES

(3) *Mille* : au masculin : χίλιοι, fém. χίλιες, neutre χίλια, toujours au pluriel. L'accusatif du masculin est χίλιους ; les accusatifs féminin et neutre sont semblables à leurs nominatifs. Le génitif (commun aux trois genres) est χιλίων.
(4) Le singulier de drachme : η δραχμή.
(5) *Les centaines* : εκατό (invariable) : cent ; διακόσιοι (masc.), διακόσιες (fém.), διακόσια (neutre), signifient deux cents ; τριακόσιοι, trois cents ; τετρακόσιοι, πεντακόσιοι, εξακόσιοι, εφτακόσιοι, οχτακόσιοι, εννιακόσιοι sont, dans l'ordre, les autres centaines et ont les mêmes terminaisons que 200 au féminin et au neutre. Les nominatifs et accusatifs féminins et neutres sont semblables, l'accusatif masculin est en -οσιους, la terminaison des génitifs est -ίων. Ex. : τριακοσίων. On compte au neutre.

*****

EXERCICE : 1. Quels magasins y a-t-il dans la rue Pandrossou ? 2. Des antiquaires, la plupart de tout Athènes. 3. Quand je veux un couloûri, je le paye... 4. Les propriétaires de magasins crient toujours : Ορίστε ! 5. Bonjour [à vous] Monsieur, comment allez-vous (quoi faites) ? 6. Je vous remercie beaucoup pour l'icône, elle est très belle. 7. L'homme qui a un magasin s'appelle : καταστηματάρχης.

Εικοστό πρώτο (21) μάθημα

(ikosto proto maθ ma)

RÉVISION ET NOTES

Nous arrivons au terme de notre troisième semaine d'études, cette dernière série de leçons vous a fait rencontrer les deux grands groupes de verbes grecs et un peu de vocabulaire.

La prononciation ne doit plus du tout vous gêner ; si vous écoutez les cassettes, ce qui est conseillé, vous vous habituez à un débit de plus en plus rapide des paroles. Cette habitude vous sera extrêmement utile quand vous commencerez vous-mêmes à parler.

La grammaire. Nous ne vous donnons pas encore la déclinaison des noms et des mots variables, ne vous inquiétez pas de cette lacune qui vous empêche de connaître l'orthographe d'un mot, suivant qu'il est à tel ou tel cas, elle est volontaire et commencera bientôt à se combler.

Les verbes sont, en fait, la substance des six dernières leçons.

VINGT ET UNIÈME LEÇON

Nous avons fait connaissance avec la *forme active* et *passive* des verbes réguliers (au présent de l'indicatif).

Les verbes paroxytons (terminés en -ω à la 1re personne du présent de l'actif). Vous connaissiez déjà les terminaisons du présent de l'actif, nous avons fait connaissance avec celles du médio-passif.

Voyons quel est l'emploi de la forme médic-passive.

L'emploi du médio-passif. Les verbes médio-passifs, suivant le contexte, peuvent exprimer la forme pronominale ou la forme passive du français :

Ex. : Βρίσκομαι στην Αθήνα : je *me trouve* à Athènes.

Ici, c'est la *forme pronominale* qui ressort.

Dans : Το μαντήλι πλένεται με σαπούνι, c'est la forme passive qui ressort : le mouchoir est lavé avec du savon.

Le présent du médio-passif est très rarement employé dans le sens passif dans la langue parlée, on le remplace par une autre tournure, employant l'actif.

Par exemple, le passif français : L'enfant est lavé par sa mère, se dira : Το παιδί, τ*ο* πλένει η μητέρα του. Littéralement : L'enfant, le lave sa mère.

L'actif (la mère lave l'enfant) est comme en français : Η μητέρα πλένει το παιδί.

En conclusion, vous voyez que le médio-passif est surtout employé *au sens pronominal.*

Les terminaisons du présent du médio-passif paroxyton sont les suivantes : -ομαι, -εσαι, -εται, -όμαστε, -εστε, -ονται. *On forme le médio-passif d'un verbe actif* en isolant son radical et en le faisant suivre de la terminaison médio-passive.

Ex. : Βρίσκω : je trouve ; βρίσκομαι : je me trouve.

Les verbes oxytons (terminés en -ώ à la 1re personne du présent de l'actif), sont accentués sur toutes les terminaisons du présent.

Nous avons rencontré, dans les dernières leçons, les présents de l'*actif* et du *médio-passif*.

Les verbes oxytons comportent à l'actif et au médio-passif *deux groupes de terminaisons différentes*.

Le premier groupe est le plus important de loin, c'est celui que nous vous avons fait connaître dans les leçons précédentes.

Au présent de ce groupe principal, deux terminaisons différentes existent, *employées indifféremment*.

La première série de terminaisons est dite *contractée* : -ώ, -άς, -ά, -ούμε ou -άμε, άτε, ούν.

La forme non contractée n'existe que pour les 1re et 3e personnes du singulier : 1re pers. : -άω ; 3e pers. : -άει.

Le présent du médio-passif du premier groupe a une seule série de terminaisons : -ιέμαι, -ιέσαι, -ιέται, -ιόμαστε, -ιέστε, -ιούνται.

Le deuxième groupe oxytons, que vous n'avez pas encore vu, est limité à quelques verbes, nous vous donnons les plus courants, employés *exclusivement* avec les terminaisons du deuxième groupe (en effet certains verbes peuvent être utilisés soit avec les terminaisons du premier, soit avec celles du second groupe... il est préférable que vous les utilisiez au premier groupe).

Verbes conjugués exclusivement à l'aide du deuxième groupe :

Αγνοώ : j'ignore ; απειλώ : je menace ; απορώ : je suis embarrassé (actif) ; αργώ : je suis en retard (ou je tarde) ; δημιουργώ : je crée ; ενεργώ : j'agis ; επιθυμώ : je désire ; ζω : je vis ; κατοικώ : j'habite ; μπορώ : je peux ; οδηγώ : je guide, je conduis ; προσπαθώ : je m'efforce ; προχωρώ : j'avance ; τηλεγραφώ : je télégraphie ; σιλώ : j'embrasse ; φωτογραφώ : je photographie.

*****

Vous voyez que le deuxième groupe ne comporte que peu de verbes essentiels, *mais il est absolument nécessaire* de savoir ces terminaisons :

au présent de l'actif : -ώ, -είς, -εί, -ούμε, -είτε, ούν.

au présent du médio-passif : -ούμαι, ou -άμαι, -άσαι, -άται, -ούμαστε (ou -όμαστε), -άστε, -ούνται.

Il existe certains verbes utiles de ce deuxième groupe, *employés seulement au médio-passif*, retenez :

Θυμούμαι : je me rappelle ; κοιμούμαι : je dors ; λυπούμαι : je regrette ; φοβούμαι : j'ai peur.

*****

En dehors des deux grands groupes (paroxytons et oxytons) existent quelques verbes ayant un *présent irrégulier :*

τρώω : je mange ; λέω : je dis, qui ont les mêmes terminaisons : λέω, λες, λέει, λέμε, λέτε, λεν (λένε). [On prononce le ε si l'on veut].

D'autres verbes irréguliers : ακούω : j'entends ou j'écoute. Ακούω, ακούς, ακούει, ακούμε, ακούτε, ακουν(ε). *Ces verbes ont un présent du médio-passif qui est régulier.* Πάω, est la forme abrégée du verbe πηγαίνω : je vais. Πάω, πας, πάει, πάμε, πάτε, παν (πάνε). Πάω *n'a pas de médio-passif.*

Ici se termine cette leçon de révision ; comme vous l'avez vu, elle est extrêmement importante, aussi accordez-lui toute votre attention, puis entraînez-vous à conjuguer des verbes pris au hasard dans les

****

Εικοστό δεύτερο (22) μάθημα

(ikosto δéftero maθima)

Οι ελληνικές ώρες

1 — Από τότε που είμαι στην Ελλάδα, συνηθίζω στις ελληνικές ώρες.
2 — Θυμάμαι (1) ότι όταν ήμουν (α) (2) στη (ν) Γαλλία, ένας φίλος μου,
3 — που (ε)γύριζε (3) από την Ελλάδα, μου έλεγε : Οι Έλληνες έχουν πραγματικά περίεργες ώρες...
4 — Όταν ήμουν (α) στον τόπο τους, άρχιζαν την ημέρα τους στις εφτά (4) το πρωί.
5 — Πήγαιναν στη (ν) δουλειά τους στις οχτώ, και γύριζαν στις δυόμισι (5).

PRONONCIATION
i èlinikèss orèss. 1 apo totè pou imè stinn èlaδa, sinθizo stiss èlinikèss orèss. 2 θimamé oti otann imoun(a) sti GHalia, énoss filoz mou. 3 pou ié(i) yirizé apo tinn élaδa, mou èlèyé : i èlinèss èxHounn prαGHmatika pèrièryèss orèss. 4 otann imoun(a) stonn dopotouss, arχizann tinn imératouss stiss èfta to proï. 5 piyénann sti δouliétouss stiss oxHto kè yirizané stiss δiomisi.

leçons précédentes depuis le début ; vous connaissez maintenant tous les présents utilisés en grec moderne, ils peuvent vous paraître assez nombreux, mais, pensez à nos terminaisons françaises !

****

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Les heures grecques

1 — Depuis (de alors) que je suis en Grèce je m'habitue aux horaires (heures) grecs.

2 — Je me rappelle que lorsque j'étais en France, un ami à moi,

3 — qui rentrait (revenait) de Grèce, me disait : Les Grecs ont vraiment de drôles (curieux) [d']horaires (heures)...

4 — Quand j'étais dans leur pays, ils commençaient leur journée à (aux) sept [heures] du (le) matin.

5 — Ils allaient à leur travail à (aux) huit [heures] et rentraient à (aux) deux [heures] et demie.

NOTES

(1) Ce verbe est médio-passif mais il est employé transitivement comme le verbe pronominal : je me rappelle.
(2) Le ν de ήμουνα (j'étais) est facultatif, certaines personnes le prononcent, d'autres pas, il n'y a aucune règle à ce sujet.
(3) Le ε au début de γύριζε est aussi facultatif. Il ne se prononce obligatoirement *que quand il est accentué* (voir les autres personnes de l'imparfait)
(4) En grec on n'ajoute pas habituellement le mot « heures » après le nombre.
(5) Pour chaque nombre suiv. d'un demi, on nomme le nombre et on le fait suivre (en un seul mot) par : ήμισυ (après une consonne) et μισι (après une voyelle) ενάμισυ (neutre), δυόμισι, τρίμισι, etc. Un et demi, une et demie s'écrivent : ενάμισης ou μιάμισι et se déclinent. On peut dire aussi : en trois mots : ένα και μισό, δύο και μισό. A partir de 2C on n'emploie que la forme analytique : ένα και μισό, etc.

6 — Τι ώρα έτρωγες **(6)** για μεσημέρι **(7)** ; Τι ώρα τρώγατε με τη (ν) γυναίκα σου ;

7 — Τρώγαμε στις ελληνικές ώρες, δηλαδή στις τρεις το μεσημέρι.

8 — Ύστερα από **(8)** το φαγητό, οι Έλληνες έπεφταν στο κρεβάτι ως τις έξι...

9 — Το απόγεμα, τα μαγαζιά άνοιγαν στις πεντέμισι και έκλειναν στις οχτώ.

10 — Και το πιο καταπληχτικό για μας, ήταν που οι Έλληνες έτρωγαν το βράδυ κατά τις δέκα,

11 — και σχεδόν πάντοτε **(9)** έξω, σε ταβέρνα **(10)**.

12 — Πέφτω, έπεφτα, έπεφτες, έπεφτε, (ε)πέφταμε, (ε)πέφτατε, έπεφταν.

*****

6 ti ora étroyès yia mésiméri ? ti ora troGhatè mé ti yinécassou ? 7 troGhamé stiss èllinikéss orèss, dilaδi stiss triss to méssiméri. 8 istéra apto fayito, i élinéss épéftann sto crèvati oss tiss éxi... 9 to apoyèma, ta maGHazia aniGHann stiss pèndémissi kè éclinann stiss ocHto. 10 kè to pio cataplicHtico yia mass ìtann pou i élinéss étroGHann to vraδi cata tiss δéca. 11 kè aphèδonn panndotè éxo, sé tavèrna. 12 péfto, épéfta, épéftess, (é)péftamè, (è)péftatè, épéfrann.

6 — A quelle heure déjeunais (mangeais)-tu à (pour) midi ? A quelle heure mangiez-vous avec ta femme ?

7 — Nous mangions aux heures grecques, c'est-à-dire à trois [heures] de l'après-midi (le midi).

8 — Après le repas, les Grecs se mettaient (tombaient) au lit jusqu'à six [heures]...

9 — L'après-midi, les magasins ouvraient à cinq [heures] et demie et fermaient à huit [heures]

10 — Et le plus étonnant pour nous, était que les Grecs mangeaient le soir vers dix [heures].

11 — Et presque toujours dehors, [dans une] (à) taverne.

12 — Je tombe, je tombais tu tombais, il (*ou* elle) tombait, nous tombions, vous tombiez, ils (*ou* elles) tombaient).

NOTES

(6) Mangeais-tu... Cet imparfait de τρώω (je mange) est formé à partir de l'ancienne forme de ce verbe : τρώγω qui était le présent régulier (voyez la 21e leçon).

(7) Midi en grec a un sens très large : à peu près de midi à quatre heures...

(8) Le ο de από disparaît fréquemment dans la conversation courante.

(9) On dit indifféremment πάντα ou πάντοτε pour : toujours.

(10) Sorte de trattoria grecque. On mange à de petites tables, en plein air, *dans une ambiance* extrêmement sympathique.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Τι ώρα είναι ; **2.** Είναι δυόμισι. **3.** Τι ώρα τρώτε το μεσημέρι ; **4.** Τρώω κατά τις δύο. **5.** Τι ώρα τρώγατε στη (ν) Γαλλία ; **6.** Τρώγαμε στις δωδεκάμισι. **7.** Στις τέσσερεις ήμουν (α) στο σπίτι μου. **8.** Τα βράδυα (ε)πήγαινα στον κινηματογράφο.

Voici que nous attaquons d'autres temps que le présent, l'imparfait pour le moment. Il s'agit ici **de l'actif** *des verbes* **paroxytons**, *ne vous préoccupez pour l'instant que des terminaisons, laissez de côté cet* **ε** *qui vient parfois au début du verbe. Attendons la leçon de révision.*

****

Εικοστό τρίτο **(23)** μάθημα

(ikosto trito maθima)

Το γέλιο είναι σπάνιο !

1 — Γιατί γελάς, Ρομπέρ ;
2 — Θυμάμαι τα προχθεσινά **(1)**, ήμουν(α) **(2)** μ' έναν **(3)** Άγγλο φίλο μου,
3 — και περπατούσαμε στους κεντρικούς δρόμους.
4 — Εκείνος διψούσε, και εγώ πεινούσα :
5 — με τραβούσε προς τα καφενεία, και ομολογώ ότι επιθυμούσα μια καλή, παγωμένη μπύρα όσο και εκείνος...

PRONONCIATION
to yèlio inè spanio. 1 yiati yèlass, robèr ? 2 θimamè ta procHθèssina, imoun mèmann anglo filomou. 3 kè perpatoussamè stouss kèndrikouss δromouss. 4 ékinoss δipsoussé, kè éGHo pinoussa. 5 mè travoussô pross ta calènia, kè omolôGHo oti èpiθimoussa mia cali, paGHoménI bira osso kè ékinoss.

EXERCICE : 1. Quelle heure est-il ? 2. Il est deux heures et demie. 3. A quelle heure mangez-vous à midi ? 4. Je mange vers deux heures. 5. A quelle heure mangiez-vous en France ? 6. Nous mangeâmes à midi et demi. 7. A quatre heures j'étais chez moi (à ma maison). 8. Les soirs j'allais au cinéma *(masc.)*.

*****

Comme d'habitude, relisez soigneusement cette leçon de manière à graver les terminaisons importantes dans votre mémoire.

****

VINGT-TROISIÈME LEÇON

Le rire est rare

1 — Pourquoi ris-tu Robert ?

2 — Je me rappelle (les choses d'avant hier) [la journée d'avant hier], j'étais avec un ami anglais (à moi),

3 — et nous marchions dans les rues du centre.

4 — Lui avait soif, et moi j'avais faim.

5 — Il me tirait vers les cafés et j'avoue que je désirais une bonne bière glacée autant (tant et) [que] lui...

*****

NOTES

(1) Adjectif, neutre, pluriel, employé comme un nom, signifiant : ce qui s'est passé avant hier.
(2) Le α est facultatif, généralement on l'ignore.
(3) Le ε de μέ disparaît pour les raisons habituelles.

6 — Τόσο πολύ διψούσες ;
7 — Πάρα (4) πολύ ! Είχε τρομερόν ήλιο.
8 — Στο καφενείο, ζητούσαμε με επιμονή από το γκαρσόνι τη (ν) μπύρα που επιθυμούσαμε.
9 — Αλλά το μόνο αποτέλεσμα ήταν πως όλοι οι Έλληνες που ήταν εκεί
10 — γελούσαν με την καρδιά τους, καθώς (5) μας άκουγαν.
11 — Φαντάζομαι τι περίεργα πράγματα ζητούσατε αντί για μπύρα.
12 — Και εγώ τα ίδιο τέλος πάντων, ύστερα από ένα τέταρτο πίναμε ικανοποιημένοι, τη (ν) μπύρα μας.
13 — Αγαπητέ μου Ρομπέρ, πάμε αμέσως μαζί στο καφενείο,
14 — έχω ανάγκη από γέλιο, και το γέλιο είναι σπάνιο !
15 — Γελώ, (ε)γελούσα, (ε)γελούσες, (ε)γελούσε, (ε)γελούσαμε, (ε)γελούσατε, (ε)γελούσαν.

6 tasso poll dipsousses ? 7 para poll. Ichè tromèronn ilio. 8 sto cafènio zitoussamè mè èpimoni apo tu garsoni ti bira pou èpiθimoussamè. 9 ala to mono apotélezma itann pass oli i élinèss pou itann èkì. 10 yèloussann mè tinn_garδiatousa, kaθoss mass accuGHann. 11 fanndzaromè ti périerGHa praGHmata zitoussatè anndi yia bira... 12 kè èGHo to iδio ; téloss pannδonn, istèra apo éna tètarto pinamè ikanopliméni ti hirámass. 13 aGHapitémou rober, pamè amèssoss mazi sto cafènio. 14 èxHo anangu apo yèlio inè spanio ! 15 yélo, yélousse, yèloussess, yèloussé, yélousamè, yèlousatè, yèloussann.

6 — Tu avais tellement soif ? (tant beaucoup tu avais soif ?)
7 — Très soif (très beaucoup). Il y avait un soleil terrible.
8 — Au café, nous demandions avec insistance au garçon, la bière que nous désirions.
9 — Mais le seul résultat était que tous les Grecs qui étaient à
10 — rialent de tout leur cœur, comme ils nous écoutaient.
11 — J'imagine quelles choses étranges vous demandiez au lieu de (pour) bière...
12 — Et moi aussi : enfin, après un quart [d'heure], nous buvions, satisfaits, notre bière.
13 — Mon cher Robert, allons tout de suite ensemble au café,
14 — J'ai besoin de rire *(substantif)*, et le rire est rare !
15 — Je ris, je riais, tu riais, il (ou elle) riait, nous rions, vous riez, ils (ou elles) riaient.

NOTES

(4) πάρα signifie : très ou beaucoup ; on l'emploie ici pour renforcer le sens de beaucoup. Composé avec un verbe. Ex. : παραπας, il signifie : trop, tu manges trop. Ne confondez pas avec παρά qui, lui, signifie souvent : moins.

(5) καθώς, σαν et όπως signifient : comme comparatif ; όπως et καθώς introduisent une subordonnée de temps signifient « comme » ; σαν introduisant une subordonnée de temps signifie : lorsque.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Περπατούσα σε μια λεωφόρο. **2.** Κρατούσα ένα μεγάλο πακέτο. **3.** Όταν ήμουν στο Παρίσι, ο φίλος μου με ρωτούσε πάντα τα ονόματα των δρόμων. **4.** Προχτές το μεσημέρι πεινούσαμε και διψούσαμε πάρα πολύ. **5.** Χτυπούσες την πόρτα αλλά δε(ν) σε άκουγα.

Encore un imparfait dans cette leçon : celui de l'actif des verbes **périspoménos**. *Retenez également les terminai-*

****

Εικοστό τέταρτο **(24)** μάθημα

[ikosto tétarto maθima]

Στην Ακρόπολη

1 — Ρομπέρ, χτες, κατά τις έντεκα δεν ήσουν στο ξενοδοχείο, που βρισκόσουν ;
2 — Βρισκόμουν με ένα(ν) φίλο μου στο ραντεβού των ξένων στην Αθήνα : στην Ακρόπολη.
3 — Βρίσκονταν και Έλληνες εκεί ;
4 — Ναι, πολλοί, οι ξεναγοί ήταν Έλληνες που μιλούσαν ξένες γλώσσες.
5 — Αναρωτιόμαστε πώς **(1)** θυμόνταν τόσα πράγματα.

PRONONCIATION

stinn acropoli. **1** rohèr, cHtèss, cata tiss èndèka δèn issoun sto ksènoδochio, pou vrisconsoun ? **2** vrisconmoun méènu filomou sto rantevoú tonn gsènonn stinn aθina : stinn acropoli. **3** vrisconδanne kè èlinèss éki ? **4** nè, poli, i ksènayi itann èlinès pou mi'oussann ksènèss GHlossèss. **5** anarotiomasté poss θmonnδann tossa praGHmata.

EXERCICE : 1. Je marchais dans une avenue. **2.** Je tenais un grand paquet. **3.** Quand j'étais à Paris, mon ami me demandait toujours les noms des rues. **4.** Avant-hier à midi nous avions très faim et très soif. **5.** Tu frappais à la porte mais je ne t'entendais pas.

*****

sons, en vous entraînant à conjuguer toutes les personnes, à chaque verbe de ce groupe, rencontré dans la leçon.

****

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

A l'Acropole

1 — Robert, hier, vers onze heures tu n'étais pas à l'hôtel, où te trouvais-tu ?
2 — Je me trouvais avec un de mes amis au rendez-vous des étrangers à Athènes : à l'Acropole.
3 — Y avait-il aussi (se trouvaient-il) des Grecs là-bas ?
4 — Oui, beaucoup, les guides étaient des Grecs et ils (qui) parlaient des langues étrangères.
5 — Nous nous demandions comment ils se rappelaient tant de choses.

*****

NOTES

(1) πώς signifie : comment, alors que πως signifie : que.

6 — Ο φίλος μου φαινόταν **(2)** ευχαριστημένος, από χρόνια υνειρευόταν **(2)** αυτό το θέαμα.
7 — Καλοκαίρι, στις έντεκα το πρωί, στην Ακρόπολη, δε(ν) **(3)** φοβόσαστε τον ήλιο ;
8 — Ναι, έκανε τρομερή ζέστη, και όταν γυρίζαμε στο ξενοδοχείο ήμαστε πολύ κουρασμένοι.
9 — Αλλά δε(ν) λυπόμαστε **(2)**, γιατί το θέαμα ήταν θαυμάσιο.
10 — Βρίσκομαι, βρισκόμουν(α), βρισκόσουν(α), βρισκόταν(ε), βρισκόμαστε, βρισκόσαστε, βρίσκονταν.

Τραγουδάκι (συνέχεια)

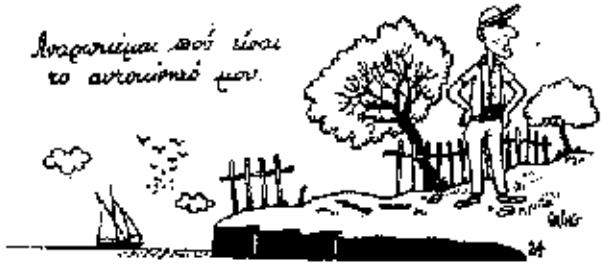
Από γκρεμό — κυρά Βαγγελιώ,
από γκρεμό γκρεμίζεται,
και σε περιβόλι μπαίνει,
Βαγγελιώ μου παινεμένη.

(Ακολουθεί.)

6 o filoumou fénotann è/cHaristiménoss, apo cHronia onirévotann **afto to théma**. **7** caiokéri, **stiss** èndèca to proï, **stinn** acropoli, **dè** favoassasté **tonn** ilio ? **8** né, **écané** tromèri zésti, **ké otann** yirizamè sto kénodochio **imasté** poli courazméni. **9 ala** dè lipomasté, yiati to **théma** itann thavmassio. **10** vriscomé, vriscomoun, vriscossoun, vriscotann, vriscomasté, riscoassasté, vrisconndann.

traGHoudaki. apo grèmo — kira vanngualia, apo **grèmo** grèmizètè **ké sé** périvoli bèni, vanngualiomou peméméni. ecolouthi.

6 — Mon ami semblait content, depuis des années (de ans) il rêvait [de] ce spectacle.
7 — [En] été, à onze heures du (le) matin, à l'Acropole, vous n'aviez pas peur du soleil ?
8 — Oui, il faisait une chaleur terrible, et quand nous rentrions à l'hôte nous étions très fatigués.
9 — Mais nous ne [le] regrettions pas, parce que le spectacle était merveilleux.
10 — Je me trouve, je me trouvais, tu te trouvais, il (ou elle) se trouvait, nous nous trouvions, vous vous trouviez, ils (ou elles) se trouvaient.



Chansonnette *(suite)* :
D'un précipice — Kyra Vanguélio,
d'un précipice elle se précipite,
et dans (à) un jardin *(neutre)* elle entre,
ma Vanguélio louée.

(à suivre)

*****

NOTES

(2) Verbes médio-passifs en grec, actifs en français.
(3) Le ν de δεν disparaît comme celui de την et de τον.

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Αναρωτιέμαι πού είναι το αυτοκίνητό μου. 2. Φαίνομαι στο παράθυρό μου. 3. Βρισκόμουν στο ξενοδοχείο, στο δωμάτιό μου. 4. Φοβόμουν τη (ν) μεγάλη ζέστη. 5. Ήσουν στην Ακρόπολη με άλλους ξένους και μ' έναν ξεναγό. 6. Ο ήλιος φαινόταν πίσω από τον Παρθενώνα.

*****

Vous avez rencontré ici l'imparfait du médio-passif ; les terminaisons sont les mêmes pour les médio-passifs périspoménes et paroxytons, il y a seulement une différence

****

Εικοστό πέμπτο (25) μάθημα

Ikosto pémmpto mathima

Οταν ήμουν στη (ν) Γαλλία

1 – Ρομπέρ, όταν ήσουν στη (ν) Γαλλία, που έμενες ; Είχες σπίτι στο Παρίσι ;
2 – Όχι, ήμουν κοντά στο Μπορντώ και είχα ένα εξοχικό σπίτι.
3 – Ήταν στην άκρη ενός μικρού δάσους (1) και είχα ένα μεγάλο περιβόλι.
4 – Ήμαστε περίπου δέκα χιλιόμετρα (2) από το Μπορντώ,

PRONONCIATION

otann imoun sti GHalia.1 robèr, otann issoun sti GHalia, pou éménèss ? içhèss spiti sto parisi ? 2 ochi, imoun conda sto bordo kè icHa éna èxoçhiko spiti. 3 itann stinn acri ènoss microu ôssaouss kè icHa éna méGHalo pèrivoli. 4 imastó péripou ôéca çhiliomètra apo to bordo.

EXERCICE : 1. Je me demande où est ma voiture. **2.** J'apparais (Je me montre) à ma fenêtre. **3.** Je me trouvais à l'hôtel dans ma chambre. **4.** J'avais peur de la grande chaleur. **5.** Tu étais sur l'Acropole avec d'autres étrangers et avec un guide. **6.** Le soleil apparaissait derrière le Parthénon.

*****

d'accentuation et pour certains périspoménes l'adjonction d'un i, nous vous en parlons dans la leçon de révision et notes.

****

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Quand j'étais en France...

1 – Robert, quand tu étais en France, où habitais-tu ? Avais-tu une maison à Paris ?
2 – Non, j'étais près de Bordeaux et j'avais une maison de campagne.
3 – Elle était au bord *(fém.)* d'un petit bois *(neutre)* et elle avait un grand jardin.
4 – Nous étions à peu près à dix kilomètres de Bordeaux.

*****

NOTES

(1) το δάσος (le bois ou la forêt) est un nom neutre de déclinaison assez rare : N. plur., τα δάση, G. των δασών.
(2) Kilomètre se dit χιλιόμετρο (neutre), le mètre se dit μέτρο (neutre), le centimètre : εκατοστόμετρο (neutre).

5 — και επειδή είχαμε ένα αυτοκινητάκι, πηγαίναμε συχνά.
6 — Τι μάρκα αυτοκίνητο είχατε ;
7 — Ρενώ.
8 — Ήσαστε ευχαριστημένοι ;
9 — Αρκετά, αλλά ο αδερφός μου και η αδερφή μου, που είχαν ένα σιτροέν, ήταν ενθουσιασμένοι,
10 — και ομολογώ πως τώρα θέλω κι εγώ πολύ ένα σιτροέν.
11 — Ήμουν (α), ήσουν (α), ήταν (ήτανε), ήμαστε, ήσαστε, ήταν (ήτανε).
12 — Είχα, είχες, είχε, είχαμε, είχατε, είχαν.

5 kè épiSi icHamé ène attokinitaki, piyénamè sicHna. 6 ti marca attokinito icHaté ? 7 rèno. 8 issasté éfHaristiméni ? 9 arkéta, ala o aDérfozmou kéi aDérfimou pou icHann éné Citroën itann ènnéhoussiazménei. 10 ké omoloGHo pass tora Délo kiàG'Ho poli éna Citroénn. 11 imounn, issounn, itann, imasté, issasté, itann. 12 icHa, Ichèss, ichè, icHamè, IcHaté, IcHann.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Χτες είχα το αυτοκίνητο ενός φίλου μου. 2. Ήταν πολύ καλό αμάξι. 3. Ήμαστε τρεις φίλοι στο αυτοκίνητο. 4. Ήσαστε στην Αθήνα χτες στις οχτώ ; 5. Όχι, ήμουν στη (ν) θάλασσα. 6. Ήσουν κουρασμένος από τον περίπατο ; 7. Ω όχι, ήταν πολύ ωραία, δεν ήμουν κουρασμένος, ήμουν ενθουσιασμένος.

5 — et comme nous avions une petite voiture (voiturette). nous [y] allions souvent *(adv.)*.
6 — Quelle marque *(fém.)* [de] voiture aviez-vous ?
7 — [Une] Renault.
8 — [En] étiez-vous contents ?
9 — Assez *(adv.)*, mais mon frère et ma sœur qui avaient une Citroën étaient ravis.
10 — Et j'avoue que maintenant *(adv.)* je désire moi aussi (veux) beaucoup une Citroën.
11 — J'étais, tu étais, il (*ou* elle) était, nous étions, vous étiez, ils (*ou* elles) étaient.
12 — J'avais, tu avais, il (*ou* elle) avait, nous avions, vous aviez, ils (*ou* elles) avaient

EXERCICE : 1. Hier j'avais la voiture d'un ami (à moi). 2. C'était une très bonne voiture *(synonyme)*. 3. Nous étions trois amis dans la voiture. 4. Étiez-vous à Athènes hier, à huit heures ? 5. Non, j'étais à la mer. 6. Étais-tu fatigué de la promenade ? 7. Oh, non, c'était très beau, je n'étais pas fatigué, j'étais ravi.

Εικοστό έκτο **(26)** μάθημα

(Ikosto ékto maθima)

Τρεις γλώσσες, τρεις φίλοι

1 — Τρεις φίλοι, ένας Έλληνας, ένας Γερμανός και ένας Γάλλος μιλούν για τα ελληνικά.
2 — Γάλλ. : Εσείς οι Έλληνες, έχετε γλώσσα πολύ δύσκολη για μας τους Γάλλους,
3 — εμείς δεν έχομε τόσο πολλές καταλήξεις.
4 — Έλλ. στο (ν) Γερμ.:Και εσένα, πώς σου φαίνονται τα ελληνικά ;
5 — Γερμ. : Εμένα, δε (ν) μου φαίνονται και τόσο δύσκολα,
6 — γιατί κι εμείς στα γερμανικά έχομε πολλές κλίσεις.
7 — Γάλλ. στον Έλλ.: Και εσάς τους Έλληνες, πώς σας φαίνονται τα γερμανικά ;

PRONONCIATION
triss GHissèss, triss fil. 1 triss fili, ènass èlinass, ènass yèrmanass kè ènass GHaloss milounn yia ta èlinika. 2 GHal. : èssiss i èlinèss, èchètè GHlosso poli dièkoli yia mass touss GHalouss. 3. èmiss dènn' èchomé tosso polèss catalikss. 4 èl. sto yèrm. : kè òssèno oass sou fènonndè ta èlinica ? 5 yerm. èmèna, dè mou fènonndè kè tosso dìscola. 6 yiati kièmiss sta yermanica èchomè polèss clisiss. 7 GHal. stonn èl. kè èssaas touss èlinèss poss sas fènonndè ta yermanica ?

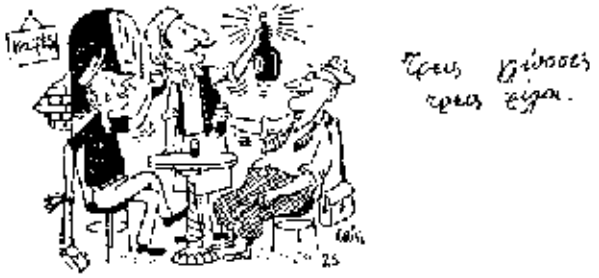
VINGT-SIXIÈME LEÇON

Trois langues, trois amis

1 — Trois amis : un Grec, un Allemand et un Français parlent du grec (de les grecs, *neutre plur.*).

2 — *Français :* Vous-[autres] [les] Grecs vous avez une langue très difficile pour nous-[autres]ies, Français.

3 — Nous, nous n'avons pas tant de terminaisons *(fém.)*.



*****

4 — *Le Grec à l'Allemand :* Et à toi, comment te semble le grec ?

5 — *Allem. :* A moi, il ne me semble pas tellement difficile,

6 — parce que nous aussi, en allemand, nous avons beaucoup de déclinaisons *(fém.)*.

7 — *Français au Grec :* Et à vous [autres] [les] Grecs, comment vous semble l'allemand ?

MAQHMA 26

8 — Έλλ. : Εμάς, μας φαίνεται δύσκολη η σύνταξη στα γερμανικά, περισσότερο παρά στα γαλλικά.
9 — Έλλ. και στους δυό : Αν και βρίσκετε τα ελληνικά δύσκολα,
10 — βλέπω ότι κάνετε μεγάλες προόδους, και σας θαυμάζω πολύ.
11 — Ποιους (1), εμάς ;
12 — Ναι, εσάς, μιλάμε δέκα λεπτά τώρα ελληνικά, και δεν κάνετε κανένα (2) λάθος.

8 él. émass, mass fénétè dískoli i sinndaxi sta yérmanica, périssotéro pará sta GHalika. **9** él. kè stouse ðío : ann kè vriskétè ta élinika ðískola. **10** vlépo óti canétè méGHalèss prooðouss, kè sass θavmázo polí. **11** pious, émass ? **12** né éssass, milamè ðéca lépta tora élinica, kè ðann_ ganétè canéna laθoss.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Σε βλέπω που κάνεις προόδους. **2.** Με βλέπετε ; **3.** Μας ακούτε ; **4.** Σας ακούω. **5.** Σου δίνω... δραχμές. **6.** Και μου παίρνεις δέκα κουλούρια. **7.** Με βλέπει καλά εμένα ;

*****

Nous venons ici de faire connaissance avec les pronoms personnels toniques et atones ; ex. : **moi** *et* **me** des deux premières personnes. *Ils se déclinent, au singulier comme au pluriel, leur génitif correspond à notre complément indirect :* **à moi, à toi,** *etc. :* ex. : je te dis, *correspond* à je dis à toi *(forme tonique que nous n'employons pas). Les*

8 — *Le Grec :* Nous, c'est la syntaxe qui nous semble difficile en allemand, plus qu'en français.
9 — *Le Grec aux deux :* Quelque vous trouviez ici et vous trouvez le grec difficile,
10 — je vois que vous faites de grands progrès *(fém.)* et je vous admire beaucoup.
11 — Qu *(masc. acc. plur.)*, nous *(acc.)* ?
12 — Oui, vous. Nous parlons grec depuis dix minutes maintenant et vous ne faites aucune faute *(neutre)*.

*****

NOTES

(1) Qui *ou* quel (interrogatifs) se disent ποιος au nominatif du masculin, ποια au féminin et ποιο au neutre ; ici, nous avons l'accusatif pluriel du masculin ; ποιος -α -ο se décline, suivant son genre, comme les noms masculins, féminins et neutres de même terminaison ; nous allons bientôt faire leur connaissance.
(2) Quelque : au nom. masc. κανένας, fém. καμιά, neutre κανένα, vous voyez qu'il est formé comme le nombre et l'article indéfini *un*, sa déclina son est la même que celui de cet article.

*****

EXERCICE : 1. Je te vois qui fais des progrès. **2.** Me voyez-vous ? **3.** Nous écoutez-vous ? **4.** Je vous entends. **5.** Je te donne ... drachmes. **6.** Et tu m'achètes (me prends) dix couloures. **7.** Est-ce qu'il me voit bien, moi ?

*****

pronoms possessifs que vous connaissez, ont la même orthographe que les génitifs, mais pas d'accent apparent. De toute façon ne vous tracassez pas trop pour les personnes, vous les assimilerez peu à peu en les retrouvant dans d'autres leçons.

Εικοστό έβδομο (27) μάθημα

(Icosto évdomo maθima)

Στο μπακάλικο

1 — Ένας πελάτης (1) στο μπακάλικο : Καλημέρα σας,
2 — έχετε καλό βούτυρο ; Τι ποιότητες έχετε ;
3 — Ο υπάλληλος (2) : Έχομε αυτήν (3) την (4) ποιότητα που είναι δική μας (5), ελληνική,
4 — αυτό εδώ το βούτυρο είναι γαλλικό, και αυτό είναι ολλανδικό· από ποιο θέλετε ;
5 — Πελ. : Προτιμώ το ολλανδικό, δώστε (6) μου διακόσια πενήντα γραμμάρια (7).
6 — Τι αγοράζει αυτός ο κύριος ; Αυτή η κονσέρβα τι είναι ;
7 — Και ποια είναι η τιμή αυτής της κονσέρβας ;

PRONONCIATION

sto bacalico. 1 ènass pèlatiss sto bacalico : calimèrassass. 2 échétè calo voutiro ? ti piotitèss échétè ? 3 o lpalliloss : écHomé aftinn timbiotita pou iné dikimass, élliniki. 4 afto édo to voutiro iné GHalico, kè afto iné olannéico : apo pio thélétè ? 5 pél. : protimo to olannéico, dostémou diacossia pénninda GHramaria. 6 ti aGHorazi aftoss o kirioss ? afti i connsérva ti iné ? 7 kè pia iné i timi aftiss tiss connsérvass ?

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

A l'épicerie *(neutre)*

1 — Un client dans (à) l'épicerie : Bonjour (à vous),
2 — avez-vous du bon beurre *(neutre)* ? Quelles qualités *(fém.)* avez-vous ?
3 — *L'employé :* Nous avons cette qualité qui est de chez nous (nôtre), [elle est] grecque,
4 — ce beurre-ci est français et ce lui-ci est hollandais ; duquel voulez-vous ?
5 — *Client :* Je préfère le [beurre] hollandais, donnez-m'en [donnez-moi] deux cent cinquante grammes *(neutre)*.
6 — Qu'est-ce que ce Monsieur achète ? Cette boîte de conserve (conserve) qu'est-ce que c'est ?
7 — Et quel est le prix de cette conserve ?

*****

NOTES

(1) Client, le féminin (cliente) est η πελάτισσα.
(2) υπάλληλος signifie : employé, le féminin est pareil au masculin, seul l'article change.
(3) Le ν de αυτήν (cette à l'accusatif) disparaît parfois comme celui de την et τον.
(4) Liaison, à prononcer tîmmbiotita.
(5) Le mien se dit : ο δικός μου, la mienne : η δική μου, le neutre : το δικό μου (ici, nominatif fém. sing.) : δικός ή ό se déclinent comme les noms du même genre et de même terminaison. *Nous verrons ces noms dans la leçon de demain.*
(6) Impératif, contentez-vous de le comprendre.
(7) Gramme au pluriel ; le gramme se dit το γραμμάριο (neutre)?

8 — Ο υπάλληλος : Είναι χταπόδι, ελληνική κονσέρβα,

9 — και κοστίζει ... δραχμές.

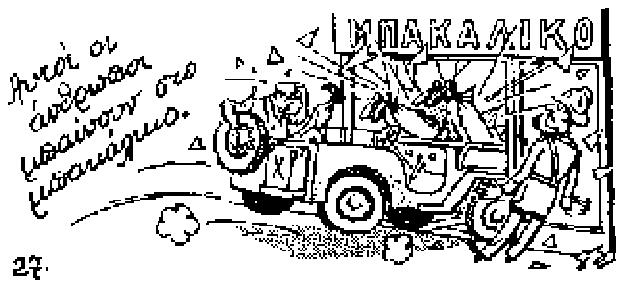
10 — Πελ. : Αυτά τα πράγματα δε(ν) μ' αρέσουν· και τι είναι αυτό ;

11 — Ο υπάλληλος : Μέλι Υμηττού, θέλετε ;

12 — Όχι ευχαριστώ, θέλω μόνο βούτυρο και δύο φέτες ζαμπόν **(8)** ελληνικό.

13 — Ο υπάλληλος : Ορίστε το χαρτάκι **(9)** σας, κύριε, το ταμείο είναι δεξιά στο βάθος.

8 ipalliloss : inè cHtapodi, èliniki consèrva. **9** kè costizi triannda tèssèriss drachmèss. **10** pèl. : afta ta praGHmata dè marèssoun ; kè ti inè afto ? **11** ipalliloss : mèli imitou, θèlètè ? **12** ochi, èfcHaristo, θèlo mono voutiro kè dio fètèss zammbonn èliniko.



27.

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Αυτοί οι άνθρωποι μπαίνουν στο μπακάλικο. **2.** Αυτές οι κυρίες αγοράζουν ζάχαρη. **3.** Αυτά τα παιδιά, δεν τους αρέσει το βούτυρο. **4.** Αυτό δεν είναι το δικό σας πακέτο. **5.** Είναι αυτού του κυρίου. **6.** Ποιά είναι η τιμή αυτών των ελιών ;

8 — *L'employé :* C'est du poulpe *(neutre)* [une] conserve grecque

9 — et elle coûte ... drachmes.

10 — *Client :* Ces choses-là ne me plaisent pas ; et qu'est ce que c'est que ça ?

11 — *L'employé :* Du miel *(neutre)* de l'Hymette, [en] voulez-vous ?

12 — Non, merci, je veux seulement du beurre et deux tranches *(fém.)* de jambon *(neutre)* grec.

13 — *L'employé :* Voici votre note (petit papier, *familier*), la caisse *(neutre)* est à droite au fond *(neutre)*.

*****

NOTES

(8) Encore un nom étranger, ne se décline pas.
(9) La note (l'addition) se dit ο λογαριασμός.

*****

EXERCICE : 1. Ces hommes entrent dans l'épicerie. **2.** Les dames achètent du sucre. **3.** Ces enfants n'aiment pas le beurre (ne leur plaît pas le beurre). **4.** Ceci n'est pas votre paquet (le votre paquet) **5.** C'est [celui] du monsieur (*on met le pronom-adjectif démonstratif au génitif :* de ce monsieur). **6.** Quel est le prix de ces (*gén. plur. commun aux trois genres*) olives (*gén. fém.*) ?

*****

Αυτός αυτή αυτό peuvent être, suivant le contexte, *adjectifs* ou *pronoms démonstratifs :* ce, cette, celui, celle et ce (neutre) ou *pronoms personnels :* lui, elle et le (neutre).

Exemple d'emploi :

comme *adjectif démonstratif :* αυτός ο άνθρωπος, cet homme.

comme *pronom démonstratif :* αυτός που έρχεται, celui qui vient ;

comme *pronom personnel :* ποιος έρχεται ; Αυτός, qui vient ? — Lui.

Αυτός -ή -ό se déclinent, vous trouverez cette déclinaison complète dans la leçon de révision et notes.

Εικοστό όγδοο (28) μάθημα

(ikosto oGHõoo maθima)

RÉVISION ET NOTES

Voici la fin de notre premier mois d'études, vous devez maintenant être familiarisés avec les tournures grecques et vous commencez à connaître un certain vocabulaire. Mais, nous vous rappelons que *vous êtes toujours à la partie passive de votre étude ;* vous devez vous contenter de bien comprendre le texte grec que vous trouvez sans encore chercher à faire des phrases.

Vous devez être complètement accoutumés à la prononciation, aussi, à partir de la leçon suivante, la prononciation, aussi, à partir de la leçon suivante, la quelques mots difficiles.

La grammaire. Nous commençons ici à vous donner la déclinaison des principaux noms grecs.

Elle est introduite par la déclinaison des pronoms personnels.

Le masculin :

Nominatif	αυτός	lui (sujet)
Génitif	αυτού	de lui *ou* à lui
Accusatif	αυτόν	lui (objet direct)
Nominatif	αυτοί	eux (sujet)
Génitif	αυτών	d'eux *ou* à eux
Accusatif	αυτούς	eux (objet direct)

Le féminin :

Nominatif	αυτή	elle (sujet)
Génitif	αυτής	d'elle *ou* à elle
Accusatif	αυτή (ν)	elle (objet direct)

ν disparaît parfois, comme dans l'article

Nominatif	αυτές	elles (sujet)
Génitif	αυτών	d'elles *ou* à elles
Accusatif	αυτές	elles (objet direct)

VINGT-HUITIÈME LEÇON

Remarque sur les accusatifs :

la phrase : αυτον κοιτάζω : littéralement : lui je regarde. Autrement dit : c'est lui que je regarde.

Neutre :

Nominatif	αυτό
Génitif	αυτού
Accusatif	αυτό
Nominatif	αυτά
Génitif	αυτών
Accusatif	αυτά

N'oubliez pas que αυτός, -ή, -ό deviennent *adjectifs démonstratifs* quand ils sont suivis d'un article défini et d'un substantif. Ex. : Αυτή η γυναίκα είναι καλή : cette femme est bonne. Βλέπω αυτην τη (ν) γυναίκα : je vois cette femme ;

— et pronoms démonstratifs :

Βλέπω αυτόν : je vois celui-ci.

Vous voyez que l'emploi d'αυτός -ή -ό est très simple, nous vous avons donné sa déclinaison complète *parce que ses terminaisons sont les mêmes que celles des noms et adjectifs masculins terminés en* -ος au *nominatif singulier, des féminins en* -η *(à part le* ν *de l'accusatif) et des neutres en* -ο. *Voici ces déclinaisons :*

Les noms masculins en -ος. Exemples :

ο ποταμός (le fleuve) est un *nom accentué sur la dernière syllabe,* tout au long de la déclinaison l'accent reste sur cette syllabe.

Singulier : Nominatif : ο ποταμός (le fleuve), Génitif : του ποταμού (du fleuve), Accusatif : τον ποταμό (le fleuve), Vocatif : ποταμέ (le vocatif, 4e cas grec correspond à l'apostrophe, à l'interpellation, ici : fleuve ! Il est donc très rarement employé sauf par les poètes...).

Pluriel : N. οι ποταμοί (les fleuves), G. των ποταμών (des fleuves), A. τους ποταμούς (les fleuves), V. ποταμοί (fleuves !).

Les noms masculins en -ος accentués à la deuxième syllabe à partir de la fin ont un accent qui *ne change ni de syllabe ni de nature*, à tous les cas de la déclinaison.

Ex. : ο Γάλλος, le Français.

Les noms masculins en -ος accentués à la troisième syllabe à partir de la fin.

Ex. : ο κύριος, le monsieur.

Singulier : N. ο κύριος, G. του κυρίου, A. τον κύριο, V. κύριε.

Pluriel : N. οι κύριοι, G. των κυρίων, A. τους κυρίους, V. κύριοι.

Vous voyez qu'ici l'accent descend d'une syllabe aux génitifs et à l'accusatif pluriel.

De plus nous trouvons un des rares vocatifs utiles : monsieur : κύριε et messieurs : κύριοι, retenez-les. (Les vocatifs pour : Madame : κυρία ; mesdames : κυρίες (μου) ; mademoiselle : δεσποινίς, mesdemoiselles : δεσποινίδες.)

Les noms féminins en -η

Si le mot est accentué sur la dernière syllabe, ex. : η γραμμή (la ligne), l'accent ne se déplace pas.

Singulier : N. η γραμμή, la ligne ; G. της γραμμής, de la ligne ; A. τη (ν) γραμμή, la ligne ; V. γραμμή, ligne.

Pluriel : οι γραμμές, les lignes ; G. των γραμμών, des lignes ; A. τις γραμμές, les lignes ; V. γραμμές, lignes.

Si le nom est accentué à l'avant-dernière syllabe, l'accent descend d'une syllabe au génitif pluriel.

Ex. : η καλωσύνη (la bonté) ; génitif pluriel : των καλωσυνών (des bontés).

Si le nom est accentué à la 3e syllabe à partir de la fin, l'accent ne varie pas.

REMARQUE. Certains noms féminins en η ont un pluriel différent ; au singulier on ne peut les distinguer des autres noms.

Ex. : η λέξη, le mot.

Pluriel : N. οι λέξεις, G. των λέξεων, A. τις λέξεις, V. λέξεις.

Noms neutres en -ο.

1. Noms accentués sur la dernière syllabe.
Ex. : το αυγό (l'œuf).

L'accent reste toujours sur cette syllabe.

Singulier : N. το αυγό (l'œuf), G. του αυγού (de l'œuf), A. το αυγό (l'œuf), V. αυγό (œuf).

Pluriel : N. τα αυγά (les œufs), G. των αυγών (des œufs), A. τα αυγά (les œufs), V. αυγά (œufs).

Vous voyez que *dans les noms neutres*, l'accusatif et le vocatif sont *toujours semblables* au nominatif.

2. Si le nom est accentué à l'avant-dernière syllabe, l'accent ne bouge pas et ne varie à aucun cas.
Ex. : το βιβλίο (le livre).

3. Si le nom est accentué à la 3e syllabe à partir de la fin, il ne change pas de nature (aigu), mais il descend d'une syllabe aux génitifs.
Ex. : το δάχτυλο (le doigt), le génitif singulier : του δαχτύλου ; le génitif pluriel : των δαχτύλων.

En ce qui concerne les adjectifs masculins en -ος, féminins en -η, neutres en -ο, les terminaisons sont les mêmes que celles des noms, mais ici heureusement, *l'accent et le nombre des syllabes au pluriel sont invariables à tous les cas.* Les adjectifs en -ος, -η, -ο, sont les plus courants de la langue grecque (la presque totalité).
Ex. : ζεστός, ζεστή, ζεστό, chaud, chaude, chaud *(neutre)* ;
μεγάλος, μεγάλη, μεγάλο, grand, grande, grand *(neutre)*.

*****

Les verbes : Un nouveau temps : l'imparfait.

Voyons comment le former à l'actif.

1. *Verbes paroxytons* (accentués à l'avant-dernière syllabe du présent de l'actif).

Pour former l'imparfait à partir du présent de l'actif, *on met au début du verbe un augment* (ε), sauf si le verbe commence au présent par une voyelle ou une diphtongue ; cette voyelle ou cette diphtongue demeurent à tous les temps et il n'y a pas d'augment ; puis on remplace les terminaisons du présent par celles de l'imparfait : -α, -ες, -ε, -αμε, -ατε, -αν.

L'accent du verbe au présent remonte d'une syllabe à l'imparfait (sauf aux deux premières personnes du pluriel).

Ex. : κάνω (je fais), έκανα (je faisais), (ε)κάναμε (nous faisions), (ε)κάνατε (vous faisiez).

Quand l'augment n'est pas accentué il devient facultatif et se prononce rarement.

Donc les verbes ayant plus de deux syllabes au présent ont toujours un augment facultatif.

2. *Les verbes oxytons* (accentués à la dernière syllabe au présent de l'actif).

Ces verbes sont toujours accentués sur leur terminaison au présent et à l'imparfait.

A l'imparfait, l'accent ne remonte pas sur le radical.

En conséquence, il n'y a pas d'augment au début du verbe à l'imparfait.

Les terminaisons de l'imparfait des périspomènes sont :
-ούσα, ούσες, -ούσε, -ούσαμε, -ούσατε, ούσαν.

*****

Les verbes médio-passifs.

Les terminaisons sont les mêmes à l'imparfait pour les paroxytons et les oxytons.

L'accent est toujours sur la terminaison pour les oxytons et remonte d'une syllabe à la 3e personne du pluriel pour les paroxytons. L'augment (ε) est donc toujours facultatif, donc très rarement employé.

Voici les terminaisons, communes aux deux groupes : -όμουν, -όσουν, -όταν, -όμαστε, -όσαστε, et la 3e personne du pluriel : paroxytons -ονταν (l'accent placé à la dernière syllabe du radical) oxytons : -όνταν.

REMARQUE. Les verbes *médio-passifs oxytons qui ont la terminaison* -ιέμαι, *au présent* (donc les plus

nombreux) ont *un* **1** *entre le radical et la terminaison :* -ιόμουν, -ιόσουν, -ιόταν, etc.
Ex. : αγαπώ, j'aime ; αγαπιέμαι, je m'aime (ou je suis aimé) ; αγαπιόμουν, je m'aimais (ou j'étais aimé).

****

Εικοστό ένατο (29) μάθημα

(icosto énato maθima)

Ο χρόνος

1 — Η μικρότερη μονάδα χρόνου είναι το δευτερόλεπτο.
2 — Εξήντα (1) δευτερόλεπτα κάνουν ένα λεπτό,
3 — και εξήντα λεπτά κάνουν μια ώρα.
4 — Εικοστέσσερεις (2) ώρες κάνουν ένα μερόνυχτο, δηλαδή μια μέρα και μια νύχτα.
5 — Εφτά (3) μέρες κάνουν μια (ε)βδομάδα.
6 — Τα ονόματα των ημερών είναι : Κυριακή, Δευτέρα, Τρίτη, Τετάρτη, Πέμπτη, Παρασκευή, Σάββατο.

PRONONCIATION
o oHronous. **1** monaδa oHronou... δèftèrolépto. **2** éxinda. **4** icossiésséris... mèronicHto δilaδi... **5** èndomaδa. **6** Kiriaki, δèftéra, tríti, tétarti, pémmpti, paraskévi, savato.

Cette leçon de révision est très longue, mais aussi très importante, *revoyez-la plusieurs fois,* afin de bien ordonner dans votre mémoire ce que vous saviez déjà, mais en « pagaille »... Entraînez-vous également à décliner les noms en -ος, -η, -ο, que vous pouvez trouver.

****

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Le temps

1 — La plus petite unité de temps est la seconde.
2 — Soixante secondes font une minute.
3 — Et soixante minutes font une heure.
4 — Vingt-quatre heures font un jour (journuit), c'est-à-dire un jour *(fém.)* et une nuit.
5 — Sept jours font une semaine.
6 — Les noms des jours sont : dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi.

*****

NOTES

(1) Les dizaines : δέκα, είκοσι, τριάντα, σαράντα, πενήντα, εξήντα, εβδομήντα, ογδόντα, ενενήντα, invariables.
(2) Pour 23 et 24 le ι d'εικοσι est facultatif.
(3) Sept se dira εφτά ou επτά.

7 — Τέσσερεις εβδομάδες κάνουν περίπου ένα(ν) μήνα.
8 — Οι δώδεκα μήνες κάνουν ένα(ν) χρόνο (4).
9 — Τα ονόματά τους είναι : Ιανουάριος, Φεβρουάριος, Μάρτιος, Απρίλιος, Μάιος,
10 — Ιούνιος, Ιούλιος, Αύγουστος, Σεπτέμβριος, Οκτώβριος, Νοέμβριος, Δεκέμβριος.
11 — Ο χρόνος έχει τέσσερεις εποχές : την άνοιξη, το καλοκαίρι, το φθινόπωρο, και το (ν) χειμώνα.

7 ... mina. 8 dodèka minèss... chronо. 9 ta onomatatouss... ianouarioss, fèvrouarioss, martioss, aprilioss, maïoss. 10 iounioss, ioulioss, avGHoustoss, sèptèmvrioss, octovrioss, noèmvrioss, dèkèmvrioss. 11 èpochèss... anixi, calokéri, fthinoporo, chimonaès.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Δουλεύω από τη (ν) Δευτέρα ως το Σάββατο. 2. Δευτέρα, Τετάρτη και Πέμπτη έχω μαθήματα. 3. Ο Ιανουάριος έχει τριάντα μία μέρες. 4. Ο Φεβρουάριος δεν είναι μακρύς, έχει μόνο εικοσιοχτώ μέρες. 5. Τι ώρα είναι ; 6. Είναι πέντε και τέταρτο. 7. Είναι έξι παρά είκοσι. 8. Φέτος, ο Φεβρουάριος έχει εικοσιεννέα μέρες. 9. Σήμερα είναι Παρασκευή. 10. Το (ν) χειμώνα, δεν κάνει πολύ κρύο στην Ελλάδα. 11. Και το καλοκαίρι κάνει πολλή ζέστη.

7 — Quatre semaines font à peu près un mois *(masc.)*.
8 — Les douze mois font une année *(masc.)*.
9 — Leurs noms sont : janvier, février, mars, avril, mai,
10 — juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre *(masc.)*.
11 — L'année a quatre saisons *(fém.)* : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

*****

NOTES

(4) ο χρονος (masc.) signifie le temps (durée) ou année, le temps (durée et météo) se dit ο καιρός, l'année dernière se dit πέρυσι, l'année prochaine : του χρόνου, cette année-ci se dit (α)φέτος. Pour dire son âge on emploie le génitif : είμαι είκοσι χρονών (je suis de vingt ans) ; χρόνος inusuelin au singulier, devient presque toujours neutre au pluriel : τα χρόνια.

EXERCICE : 1. Je travaille du lundi à (jusqu'à) samedi. **2.** Lundi, mercredi et jeudi, j'ai des leçons. **3.** Janvier a trente et un jours. **4.** Février n'est pas long, il a seulement vingt-huit jours. **5.** Quelle heure est-il ? **6.** Il est cinq heures et quart. **7.** Il est six heures moins vingt. **8.** Cette année, février a vingt-neuf jours. **9.** Aujourd'hui nous sommes (c'est) vendredi. **10.** En hiver, il ne fait pas très froid en Grèce. **11.** Et en été il fait très chaud (beaucoup de chaleur).

Τριακοστό (30) μάθημα

(triacosto maθima)

Σ' ένα τουριστικό μαγαζί

1 — Ένας ξένος πελάτης στον πωλητή : Φεύγω αύριο και θέλω μερικά σουβνίρ.
2 — Πωλ. : Έχομε απ' όλα, εδώ οι πελάτες βρίσκουν πάντοτε (1) ό, τι (2) θέλουν.
3 — Θέλετε κούκλες ελληνικές ; κοιτάξτε (3) αυτούς τους ναύτες.
4 — Το πρόσωπο του αγοραστή φωτίζεται :
5 — Είναι ακριβώς (4) αυτό που μου χρειάζεται (5) για το κοριτσάκι μου.
6 — Πωλ. : Η φορεσιά του ναύτη είναι γνήσια, κοιτάξτε τι ωραίο που είναι το πρόσωπο.
7 — Πελ. : Θαυμάζω τη (ν) δουλειά των καλλιτεχνών που φτιάχνουν (6) αυτές τις κούκλες !
8 — Θέλω κι αυτά τα δυό ευζωνάκια. Είναι χαραχτηριστικά ελληνικά.

Εύζωνος = le soldat grec

PRONONCIATION

miGHazi. 1 atonnboffti tévGHio avrio... mèrica. 2 apole... panndotè. 3 coucléss... kitaxté... naftèss. 4 aGHorasti fodzété. 5 acrivosé... cHriazétè. 6 i forésia... GHnésia. 7 θavmazo ti δoulia tonn-gallitéoHnonn pou fiacHnounn. 8 évzonakia... cHeracHtiristika.

TRENTIÈME LEÇON

Dans un magasin pour touristes

(A un touristique magasin)

1 — *Un client étranger au vendeur :* Je pars demain et je veux quelques souvenirs.

2 — *Le vendeur :* Nous avons de tout *(neutre pluriel)*, ici les clients trouvent toujours ce qu'ils veulent.

3 — Voulez-vous des poupées *(fém.)* grecques ? Regardez ces marins.

4 — Le visage de l'acheteur s'éclaire :

5 — C'est exactement ce qu'il me faut (ce dont j'ai besoin) pour ma petite fille.

6 — *Le vendeur :* Le costume *(fém.)* du marin est authentique, regardez comme le visage est beau (que beau est le visage).

7 — *Le client :* J'admire le travail *(fém.)* des artistes qui font ces poupées !

8 — Je veux également ces deux petits evzones ; ils sont caractéristiquement grecs.

*****

NOTES

(1) πάντοτε ou πάντα sont synonymes : ils signifient : toujours.
(2) ό, τι, en deux mots, signifie : ce que ; que (conjonction) se dit οτι (en un mot) ou πως. Le pronom relatif *que* se dit en grec που. Que et où interrogatifs se disent τι et πού. La préposition από peut s'griffer : de, par, et : que (sans comparatif).
(3) Impératif, n'essayez pas d'en former d'autres...
(4) ακριβώς, adv., signifie exactement, justement. Ne le confondez pas avec l'adjectif ακριβός, qui signifie cher, coûteux (fém. ακριβή, neutre ακριβό) ; le contraire (bon marché) se dit φτηνός, -ή, -ό.
(5) χρειάζομαι : j'ai besoin, *ou* je suis utile, les 3èmes personnes μου χρειάζεται, μου χρειάζονται, signifient : j'ai besoin de.
(6) φτιάχνω : je fais, comme κάνω, mais avec une idée de travail manuel, de construction comme en anglais *to make* et *to do*.

9 — Ο πελάτης, του πελάτη, τον πελάτη, πελάτη, οι πελάτες, των πελατών, τους πελάτες, πελάτες.

Τραγουδάκι (συνέχεια)

Ποτίζει δέ — κυρά Βαγγελιώ,
ποτίζει δέντρα και κλαριά **(7)**,
και ποτίζει κυπαρίσσια,
σαν τα όμορφα κορίτσια.

Τέλος

9 tonmbàlati... tommbàlatonu.

voGHouBaki, potizi BènndRa... kiparissia sannce omorfa coritsia.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Οι καλλιτέχνες είναι σπάνιοι. **2.** Σ' αυτό το μαγαζί υπάρχει ο καταστηματάρχης, οι πωλητές και οι πελάτες. **3.** Ο πωλητής μιλούσε με δυο πελάτες. **4.** Ο ναύτης μπαίνει στο μαγαζί, **5.** και αγοράζει πράγματα. **6.** Τα πρόσωπα των πελατών δε (ν) φωτίζονται πάντα. **7.** Στην Ελλάδα έχει πολλά μαγαζιά για τους τουρίστες. **8.** Όταν ο πελάτης δεν είναι ευχαριστημένος, φεύγει απ' το μαγαζί. **9.** Πληρώνουν πάντοτε οι πελάτες ; **10.** Πληρώνουν πάντοτε ό, τι αγοράζουν.

*****

Vous avez dans cette leçon la déclinaison des noms masculins en ης retenez seulement les terminaisons des cas, nous vous parlerons des accents dans la révision.

9 — Le client, du client, le client *(acc.)*, client, les clients, des clients, es clients *(acc.)*, clients.

Chansonnette *(suite)* :

Elle arrose des ar... Kyrà Vanguèl u,
elle arrose des arbres et des branches.
Et elle arrose des cyprès,
parells à de belles jeunes filles.

(fin)

*****

NOTES

(7) το δέντρο (neutre) : l'arbre ; la branche : το κλαρί (neutre) ; la feuille : το φύλλο (neutre).

EXERCICE : 1. Les artistes sont rares. **2.** Dans ce magasin il y a le propriétaire [du magasin], les vendeurs et les clients. **3.** Le vendeur parlait avec deux clients. **4.** Le marin entre dans le magasin, **5.** et achète des choses. **6.** Les visages des clients ne s'illuminent pas toujours. **7.** En Grèce, il y a beaucoup de magasins pour les touristes. **8.** Quand le client n'est pas content, il part du magasin. **9.** Est ce que les clients payent toujours [payent toujours les clients] ? **10.** Ils payent toujours ce qu'ils achètent.

Τριακοστό πρώτο (31) μάθημα

(trïacosto proto maθima)

Οι ελληνικές τράπεζες

1 — Για τον τουρίστα, οι τράπεζες έχουν πάντα μεγάλη σημασία.
2 — Πραγματικά στην τράπεζα αλλάζει τα χρήματά (1) του και τις ταξιδιώτικες επιταγές.
3 — Η πιο μεγάλη ελληνική τράπεζα είναι η Τράπεζα της Ελλάδος (2).
4 — Ευτυχώς οι υπάλληλοι των τραπεζών μιλούν ξένες γλώσσες,
5 — δεν υπάρχει δυσκολία στο ζήτημα της γλώσσας.
6 — Τα ονόματα των θυρίδων (3) είναι γραμμένα ελληνικά, γαλλικά και αγγλικά.
7 — Εξ άλλου, οι διατυπώσεις (4) είναι απλές,
8 — και τα δολλάρια, τα φράγκα, (5) και οι λίρες αλλάζονται αμέσως.
9 — Η τράπεζα, της τράπεζας, την τράπεζα, τράπεζα, οι τράπεζες, των τραπεζών, τις τράπεζες, τράπεζες.

PRONONCIATION

i èlinikès trapézès. 1 tonndourista... simassia. 2 praGHmatica sTinndrapéza alazi... ta cHrimatatou... taxiδiotikéss épitayéss. 3 éliδos. 4 éftiHos i ipalili tonndrapèzonn. 5 [parçhi δiscolia zitima. 6 δiTonn... aplèss. 8 tafrannce... alazondè. 9 (inndrapéza, tonndrapèzonn.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

Les banques grecques

1 — Pour le touriste les banques ont toujours une grande importance *(fém.)*.
2 — En effet *(adv.)*, à la banque, il change son argent *(neutre plur.)* et ses chèques de voyage.
3 — La plus grande banque grecque est la Banque de Grèce.
4 — Heureusement, les employés des banques parlent des langues étrangères.
5 — Il n'y a pas de difficulté pour (à) la question *(neutre)* de la langue.
6 — Les noms des guichets sont écrits en grec, en français et en anglais.
7 — D'ailleurs, les formalités *(fém.)* sont simples,
8 — et les dollars, les francs et les livres sont échangés *(médio-passif)* immédiatement.
9 — La banque, de la banque, la banque *(acc.)*, banque. Les banques, des banques, les banques *(acc.)*, banques.

*****

NOTES

(1) τα χρήματα signifie l'argent, généralement employé au neutre pluriel. La monnaie (dans le sens « petite monnaie ») se dit τα ψιλά (neutre pluriel) ; la monnaie que l'on vous rend : τα ρέστα. — N.B. La monnaie d'un pays se dit το νόμισμα (neutre), de même que la pièce de monnaie.

(2) Ελλάδος est le génitif de Ελλάς (qui est le nom savant de la Grèce), voici la déclinaison de η **Ελλάς** : N. η Ελλάς, G. της Ελλάδος, A. την Ελλάδα ; en Grèce se disait : εν Ελλάδι (dans les textes officiels) ; le vocatif Ελλάς.

Η Ελλάδα, qui est la forme moderne et parlée, se décline comme suit : N. η **Ελλάδα**, G. της Ελλάδας, A. την Ελλάδα, V. Ελλάδα.

(3) Le guichet, féminin, se dit η θυρίδα.

(4) La formalité se dit η διατύπωση qui signifie également : l'énoncé.

(5) Le franc : το φράγκο, se prononce to frannco et la francs au pluriel. En argot, το φράγκο (prononcé franngo) signifie « a drachma ». Les mendiants (rares) vous demandent parfois « ένα φραγκάκι » (une petite drachme).

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Μου αλλάζετε, σας παρακαλώ, αυτά τα φράγκα ; μπορείτε ; **2.** Μάλιστα κύριε, αμέσως. **3.** Η τιμή του φράγκου είναι... δραχμές και κάτι. **4.** Έχετε πεντακόσια φράγκα, σας δίνω... δραχμές. **5.** Εν τάξει, γυρίζω στο ξενοδοχείο μου. **6.** και ύστερα, πηγαίνω στα μαγαζιά. **7.** Θέλω σουβενίρ απ' την Αθήνα. **8.** και τα σουβενίρ πληρώνονται με χρήματα.

*****

Dans cette leçon c'est maintenant le tour des noms féminins en ε α ι, ici aussi retenez les terminaisons des cas.

****

Τριακοστό δεύτερο (32) μάθημα

(triacosto déftéro mathima)

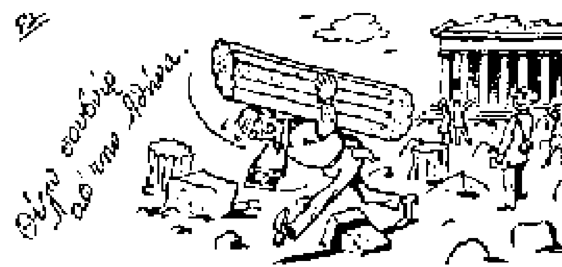
Το ανθρώπινο σώμα

1 — Το ανθρώπινο σώμα αποτελείται από το κεφάλι, τον κορμό και τα μέλη.

2 — Το πίσω και το επάνω μέρος του κεφαλιού και τα πλάγια είναι σκεπασμένα με μαλλιά **(1)**.

3 — Για τους περισσότερους **(2)** ανθρώπους, τα μαλλιά έχουν μεγάλη σημασία.

PRONONCIATION
to annthropino soma. 1 apotélité... tonn ghormo. 2 tou kéfal·iou... ta pl·ayia... skèpazména... malia. 3 simassia.



31.

EXERCICE : **1.** Vous me changez, s'il vous plaît, ces francs ? Vous pouvez ? **2.** Oui, Monsieur, de suite. **3.** Le prix (le taux) du franc est... drachmes et quelque (chose). **4.** Vous avez cinq cents francs, je vous donne... drachmes. **5.** D'accord (en ordre), je rentre à mon hôtel. **6.** Et après, je vais aux magasins. **7.** Je veux des souvenirs d'Athènes. **8.** Et les souvenirs se payent avec de l'argent.

****

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

Le corps humain

1 — Le corps humain se compose de la tête, du tronc et des membres.

2 — La partie arrière et supérieure de la tête ainsi que les [deux] côtés sont recouverts de (avec) cheveux.

3 — Pour la plupart des gens, les cheveux ont une grande importance.

*****

NOTES

(1) τα μαλλιά (les cheveux). le singulier το μαλλί signifie aussi les cheveux (et aussi la laine).

(2) περισσότερος, -η, -ο (adjectif) signifie davantage, plus, ou (ici) avec l'article, la plupart. Il se décline comme les adjectifs masculins en -ος, féminins en -η, et neutres en -ο.

4 — Τα μαλλιά έχουν διάφορα χρώματα : Είναι καστανά, μαύρα, ξανθά, και αρκετά σπάνια είναι κόκκινα **(3)**.

5 — Αλλά όλα ασπρίζουν όταν ο άνθρωπος γερνάει.

6 — Δεξιά και αριστερά του κεφαλιού, βρίσκονται τ' αφτιά **(4)**.

7 — Μερικά **(5)** αφτιά είναι αφηρημένα, άλλα **(6)** είναι προσεχτικά, αλλά, δυστυχώς, ορισμένα αυτιά παραείναι περίεργα...

8 — Στο εμπρός μέρος του κεφαλιού βρίσκεται το πρόσωπο.

9 — Σας μιλούμε για το πρόσωπο στο τριακοστό τρίτο μάθημα.

4 cHromata... mavrá, xanθá... cokkina. 5 asprízoune... yérnai. 6 aftiá. 7 mérica... afiriména... prosecHtica... oríziména... périerGHa.. 8 émmbross. 9 asmilóumé.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Τι χρώμα μαλλιά έχεις ; **2.** Έχω καστανά μαλλιά. **3.** Όλοι στην οικογένειά μου έχουν το ίδιο χρώμα μαλλιά : καστανά.**4.** Και στην οικογένειά σου ; **5.** Ο πατέρας μου έχει μαύρα μαλλιά. **6.** Η μητέρα μου κι εγώ έχουμε ξανθά μαλλιά, ο αδερφός μου καστανά. **7.** Ο παππούς μου δεν έχει πια μαλλιά. **8.** Το πρόσωπό σου είναι ευτυχισμένο. **9.** Ναι, γιατί σήμερα έχω πολλά χρήματα.

*****

Cette leçon vous apporte un vocabulaire essentiel, revoyez-la plusieurs fois attentivement.

4 — Les cheveux ont différentes couleurs *(neutre)* Ils sont châtains, noirs, blonds et assez *(adv.)* rarement *(adv.)* roux.

5 — Mais tous blanchissent quand l'homme vieillit.

6 — A droite et à gauche de la tête se trouvent les oreilles.

7 — Quelques oreilles sont distraites, d'autres sont attentives, mais malheureusement certaines oreilles sont trop curieuses...

8 — Sur (à) la partie de devant de la tête, se trouve le visage.

9 — Nous vous parlons du (pour le) visage dans (à la) trente-troisième leçon *(neutre)*.

NOTES

(3) Il n'y a pas de mot spécial pour dire roux ; on dit « cheveux rouges ».

(4) L'oreille se dit το αφτί.

(5) μερικοί, μερικές, μερικά est un adjectif, *toujours au pluriel*, qui signifie quelques.

(6) άλλος, άλλη, άλλο : adjectif, signifie autre. (Ici au neutre pluriel) se décline comme les noms de genres et terminaisons correspondants.

*****

EXERCICE : 1. Quelle couleur de cheveux as-tu ? **2.** J'ai des cheveux châtains. **3.** Tout le monde (tous) dans ma famille a (ont) la même couleur de cheveux : châtain. **4.** Et dans ta famille ? **5.** Mon père a des cheveux noirs. **6.** Ma mère et moi avons des cheveux blonds, mon frère a des cheveux châtains. **7.** Mon grand-père n'a plus de cheveux. **8.** Ton visage est heureux. **9.** Oui, parce qu'aujourd'hui j'ai beaucoup d'argent.

Τριακοστό τρίτο (33) μάθημα

(triacosto trito maθima)

Το ανθρώπινο σώμα (συνέχεια)

1 — Το πρόσωπο αποτελείται από το μέτωπο, τα φρύδια, τα μάτια, τη (ν) μύτη, τα μάγουλα,

2 — το στόμα (που περιέχει τη (ν) γλώσσα και καμιά φορά (1) τριάντα δύο δόντια) και το πηγούνι.

3 — Ορισμένα στόματα είναι φλύαρα, άλλα είναι φρόνιμα,

4 — και τα περισσότερα λένε συχνά ψέματα.

5 — Το στόμα, τα μάτια, τα φρύδια είναι καμιά φορά ο καθρέφτης της ψυχής :

6 — όταν εκφράζουν τη (ν) χαρά, την αδιαφορία, το ενδιαφέρον ή τη (ν) λύπη.

7 — Η χαρά εκφράζεται ιδίως με το χαμόγελο ή το γέλιο του στόματος.

8 — Η λύπη ή ο πόνος εκφράζονται απ' όλο το πρόσωπο,

PRONONCIATION
sinéchia. 1 apotélité, to métopo, ta frídia, ti míti, ta maGHoula. 2 périéchi... donndia... piGHouni. 3 orizména stomata... fliara... fronima. 4 sichna psèmata. 5 o cathréftiss... psichiss. 6 èkfrazounn... cHara, adiaforia, ènndiaféronn lipi. 7 idioss... cHamoyélo. 8 o ponoss.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

Le corps humain *(suite)*

1 — Le visage se compose du (ce le) front, des (les) sourcils, des (les) yeux, du (le) nez, des (les) joues,

2 — de la bouche (qui contient la langue et quelquefois trente-deux dents) et du (le) menton.

3 — Certaines bouches sont bavardes, d'autres sont sages,

4 — et la plupart disent souvent des mensonges.

5 — La bouche, les yeux, les sourcils sont quelquefois le miroir de l'âme,

6 — Quand ils expriment la joie, l'indifférence, l'intérêt ou le chagrin *(fém.)*.

7 — La joie est exprimée surtout *(adv.)* par (avec) le sourire ou le rire de la bouche.

8 — Le chagrin ou la douleur *(masc.)* sont exprimés par tout le visage,

*****

NOTES

(1) καμιά φορά signifie quelquefois (toujours au singulier), quelques fois se dit μερικές φορές.

9 — και πολλές φορές από τα δάκρυα των ματιών.

10 — Οι άνθρωποι είναι χαρούμενοι ή λυπημένοι ή αδιάφοροι.

11 — Αν έχετε την εκλογή, σας συμβουλεύουμε τη(ν) χαρά,

12 — που είναι πολύ πιο ευχάριστη.

9 δacria... mattionn. 10 cHaroumèni, lipiméni, adiafori. 11 ècloyi. simmvoulévoumé. 12 éfcHaristi.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Το πρόσωπό μου είναι χαρούμενο γιατί είμαι ευτυχισμένος. **2.** Η λύπη δεν είναι ευχάριστη. **3.** Άνθρωπος που δε(ν) γελάει ποτέ δεν είναι άνθρωπος. **4.** Έχω μικρό κεφάλι και μαύρα μαλλιά. **5.** Αλλά εσύ έχεις μεγάλο κεφάλι χωρίς μαλλιά. **6.** Η μύτη μου είναι ανάμεσα στα δυο μου μάτια. **7.** Αλλά νομίζω ότι όλοι οι άνθρωποι έχουν μύτη ανάμεσα στα δυο τους μάτια. **8.** Όταν ο άνθρωπος είναι πάρα πάρα πολύ ευτυχισμένος, δακρύζει και γελάει μαζί.

****

Τριακοστό τέταρτο **(34)** μάθημα

(triacosto tétarto mathima)

Το ανθρώπινο σώμα (τέλος)

1 — Κάτω απ' το κεφάλι, βρίσκονται ο λαιμός **(1)**, οι ώμοι, τα μπράτσα και το στήθος.

PRONONCIATION
1 o lèmoss, ta bratsa, to stiθoss.

9 — et souvent (beaucoup de fois) par les larmes des yeux.

10 — Les gens sont joyeux ou tristes ou indifférents.

11 — Si vous avez le choix, nous vous conseillons la joie,

12 — qui est beaucoup plus agréable...

EXERCICE : 1. Mon visage est joyeux parce que je suis heureux. **2.** Le chagrin n'est pas agréable. **3.** [Un] homme qui ne rit jamais n'est pas un homme. **4.** J'ai une petite tête et des cheveux noirs. **5.** Mais toi tu es une grosse tête sans cheveux. **6.** Mon nez est entre mes deux yeux. **7.** Mais je crois que tous les hommes ont le nez entre leurs deux yeux. **8.** Quand l'homme est très très heureux il pleure et rit en même temps (avec).

****

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

Le corps humain *(fin)*

1 — Sous (de) la tête, se trouvent le cou, les épaules, les bras et la poitrine.

*****

NOTES

(1) ο λαιμός signifie ou le cou ou la gorge.

2 — Τα μπράτσα λυγίζουν στον αγκώνα.

3 — Στην άκρη των μπράτσων βρίσκονται τα χέρια με τα πέντε τους δάχτυλα.

4 — Τα νύχια προστατεύουν τις άκρες των δαχτύλων.

5 — Κάτω απ' το στήθος έχομε το στομάχι, την κοιλιά, τους γοφούς και ύστερα τα πόδια **(2)**

6 — που αποτελούνται απ' τους μηρούς, τις γάμπες, και τα πόδια.

7 — Τα πόδια λυγίζουν σε δύο σημεία : στα γόνατα και στους αστράγαλους.

8 — Το σώμα είναι ή δυνατό ή αδύνατο, ή γερό ή άρρωστο.

9 — Ελπίζουμε ότι το σώμα σας δε (ν) σας πονάει ποτέ,

10 — και ότι δε (ν) βλέπετε συχνά ούτε το (ν) γιατρό σας ούτε τον οδοντογιατρό σας.

*****

2 livizounn... anngona (*comme s'il y avait v après l'α*). **3** ðacHtila. **4** nichia prostatévoun... acrass... ðacHtilonn. **5** stiθoss... GHofouss, kilia. **6** apotèlounndè... mirouss, GHammbèss. **7** livizounn... simia... GHonata... astraGHalouss. **8** ðinato... yèro, arossto. **9** ponai. **10** sicHna outé... yiatro... oðonndoyiatro.

2 — Les bras se plient au coude.

3 — Au bout des bras se trouvent les mains avec leurs cinq doigts.

4 — Les ongles protègent les bouts des doigts.

5 — Sous la poitrine nous avons les hanches, l'estomac, le ventre *(fém.)* et ensuite les jambes,

6 — qui se composent des cuisses *(masc.)*, des mollets et des pieds.

7 — Les jambes se plient en deux points : aux genoux et aux chevilles.

8 — Le corps est ou bien fort ou faible ou sain ou malade.

9 — Nous espérons que votre corps ne vous fait jamais souffrir (ne vous fait mal jamais),

10 — et que vous ne voyez souvent ni votre médecin ni votre dentiste.

Οι άνθρωποι δεν φωνάζουν πολύ δυνατά, μην ακούσουν τ' αυτιά.

NOTES

(2) το πόδι signifie ou la jambe et le pied, ou simplement le pied

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Με πονάει το κεφάλι μου. **2.** Τι έχω ; **3.** Είναι απλό, έχεις πονοκέφαλο. **4.** Οι άνθρωποι που έχουν μακριά πόδια περπατούν γρήγορα. **5.** Αλλά δεν τρέχουν πάντοτε πιο γρήγορα απ' τους άλλους. **6.** Οι άνθρωποι που φωνάζουν πολύ δυνατά μου παίρνουν τ' αφτιά. **7.** Υπάρχει γιατρός εδώ ; **8.** Του γιου μου του πονάει η κοιλιά του. **9.** Εγώ είμαι ευτυχισμένος άνθρωπος : είμαι πάντοτε καλά. **10.** Με πονάει ένα δόντι. **11.** Ξέρετε κανέναν καλό οδοντογιατρό ;

****

Τριακοστό πέμπτο (35) μάθημα

(triaconsto pémmpto mathima)

RÉVISION ET NOTES

Les six leçons précédentes ne vous ont apporté rien de neuf en ce qui concerne les verbes, mais, par contre, *la déclinaison de plusieurs noms et un vocabulaire extrêmement utile.*

Nous nous contentons dans cette leçon de vous donner des exemples de déclinaison de noms (et par conséquent des adjectifs de genre et terminaison correspondants).

Vous connaissez déjà les noms et adjectifs masculins en -ος, féminins en -η et neutres en -ο, qui sont de loin les plus nombreux.

Par ordre de fréquence dans la langue grecque, viennent ensuite les noms et adjectifs en -ος, -α, -ο, nous avons déjà les déclinaisons masculines en -ος et les neutres en -ο, voyons donc *les noms féminins en -α.*

EXERCICE : 1. Ma tête me fait mal. **2.** Qu'est-ce que j'ai ? **3.** C'est simple, tu as une migraine. **4.** Les gens qui ont de grandes jambes (longues) marchent vite. **5.** Mais ils ne courent pas toujours plus vite que les autres. **6.** Les gens qui crient très fort (fortement) m'assourdissent (me prennent les oreilles). **7.** Y a-t-il (existe) un médecin ici ? **8.** Mon fils a mal au ventre (de mon fils lui fait mal son ventre). **9.** Moi je suis un homme heureux : je suis toujours en bonne santé (bien). **10.** Une dent me fait mal. **11.** Connaissez-vous un (quelque) bon dentiste ?

*****

Voyez soigneusement ces leçons sur le corps humain, elles vous apportent un vocabulaire essentiel.

****

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

Ceux-ci se divisent en deux groupes : *dans l'un à tous les cas le nom a un nombre de syllabes constant, dans l'autre apparaît une syllabe supplémentaire à* tous les cas du pluriel ; on ne peut pas, au singulier, distinguer les deux groupes... heureusement, le premier est le plus important.

Premier groupe (nombre de syllabes constant). *Si le nom est accentué sur la dernière syllabe,* l'accent ne se déplace pas.

Ex. : η δουλειά (le travail), N. η δουλειά, G. της δουλειάς, A. τη (ν) δουλειά, V. δουλειά, N. οι δουλειές, G. των δουλειών, A. τις δουλειές, V. δουλειές.

Si le nom est accentué à l'avant-dernière syllabe, l'accent ne se déplace pas, sauf au génitif pluriel où il descend à la dernière syllabe.
Ex. : η γλώσσα, G. plur. των γλωσσών.

Il arrive aussi, parfois, que l'accent ne bouge et ne varie pas.
Ex. : η *πατρίδα* (la patrie).

Aucune règle ne permet de distinguer ces mots.

Les noms accentués à la 3e syllabe à partir de la fin ont un accent qui descend d'une ou deux syllabes au génitif pluriel.
Ex. : η ποιότητα (la qualité), G. plur. : των ποιοτήτων et η τράπεζα (la banque), G. plur. των τραπεζών.

Deuxième groupe (nombre de syllabes augmentant au pluriel).
Ex. : η μαμά (la maman), G. της μαμάς, A. τη (ν) μαμά, V. μαμά, N. οι μαμάδες, G. των μαμάδων, A. τις μαμάδες, V. μαμάδες.

Les adjectifs féminins en -α

On reconnaît que l'adjectif féminin se termine en -α si l'adjectif masculin se termine en -ος.
Ex. : πλούσιος, πλούσια, πλούσιο, riche.

S'il se termine en -ος :
Ex. : βαθύς, βαθιά, profond, profonde.

En -ης, le féminin est en -α.
Ex. : στάχτης, στάχτα, gris, grise.

ou en -α.
Ex. : ζηλιάρης, ζηλιάρα, *αλόγο, ευδιάθετο*

et rarement, s'il se termine en -ας ; le féminin est habituellement en -η, sauf pour les principaux adjectifs suivants : γλυκός (doux, sucré), αργενικός (poli), θηλυκός (féminin), κακός (méchant), μαλακός (tendre, doux, mou), φτωχός (pauvre), φράγκος (frais), qui, eux, ont un féminin en -α.

Les adjectifs féminins en -α (ou -ια) ainsi que presque tous les autres adjectifs ont un accent qui ne se déplace pas et un *nombre de syllabes* invariable.

Nous vous donnons un tableau qui vous indique la formation du féminin et du neutre des adjectifs à partir de leur masculin.

-ος	-η	-ο
-αιος	-αια	-αιο
-υς (1)	-ια	-υ (2)
-ος	-α	-ο
-ης	-α	-ικο (3).

Ces adjectifs sont ici dans l'ordre approximatif de leur fréquence en grec ; il y a moins de terminaisons d'adjectifs que de terminaisons de noms.

(1) Se décline comme les noms masculins en -ας, le ς étant remplacé par le υ.

(2) Se décline comme les noms neutres en -ι, le υ remplace le ι au singulier. Nous vous donnons plus loin la déclinaison des noms neutres en -ι.

(3) Sauf les adjectifs de couleurs qui se déclinent en : -ής, -ιά, -ί.
Ex. : Πορτοκαλής (orangé), fém. πορτοκαλιά, neutre πορτοκαλί.

Les noms masculins en -ης

Ici aussi, deux groupes, le premier a un nombre de syllabes invariable à tous les cas, le second, une syllabe supplémentaire au pluriel. On ne peut pas distinguer les groupes au singulier.

Premier groupe. Noms accentués à l'avant-dernière syllabe : l'accent ne descend qu'au génitif pluriel.
Ex. : N. ο εργάτης (l'ouvrier), G. του εργάτη, A. τον εργάτη, V. εργάτη ; N. οι εργάτες, G. των εργατών, A. τους εργάτες, V. εργάτες.

Accentués à la 3e syllabe à partir de la fin ou à la dernière, les noms ont des accents de position invariable.

qui deviennent circonflexes au génitif pluriel, et au génitif singulier pour les noms accentués à la f.n.

Deuxième groupe. Noms accentués à la dernière syllabe.

Ex. : N. ο παπουτσής (le cordonnier), G. του παπουτσή, A. τον παπουτσή, V. παπουτσή ; N. οι παπουτσήδες, G. των παπουτσήδων, A. τους παπουτσήδες, V. παπουτσήδες.

Noms accentués à l'avant-dernière syllabe.

Là aussi l'accent reste sur la syllabe accentuée au nominatif singulier, mais il ne change pas de nature.

Noms accentués à la 3e syllabe à partir de la fin.

L'accent ne change pas de nature, mais reste toujours à la 3e syllabe à partir de la fin du mot, autrement dit, il descend d'une syllabe au pluriel.

Les noms masculins en -ας

Encore deux groupes.

Premier groupe (nombre de syllabes existant). *Noms accentués à l'avant-dernière syllabe :*

Ex. : N. ο χειμώνας (l'hiver), G. του χειμώνα, A. το(ν) χειμώνα, V. χειμώνα ; N. οι χειμώνες, G. των χειμώνων, A. τους χειμώνες, V. χειμώνες.

Les noms accentués sur la 3e syllabe à partir de la fin et sur la dernière ont un accent qui ne change pas de place (sauf pour le génitif pluriel où il porte sur la finale pour les seconds et descend d'une syllabe pour les premiers).

Deuxième groupe. Une syllabe supplémentaire au pluriel.

Ex. : N. ο ψωμάς (le boulanger) ; au pluriel, N. οι ψωμάδες, G. των ψωμάδων, A. τους ψωμάδες, V. ψωμάδες.

L'accent est à l'avant-dernière syllabe au pluriel.

Les noms neutres en -α

Ils ont toujours une syllabe supplémentaire *au génitif singulier* et à *tous les cas du pluriel* ; l'accent descend d'une syllabe au génitif pluriel.

Ex. : N. το γράμμα (la lettre), G. του γράμματος, A. το γράμμα, V. γράμμα ; N. τα γράμματα, G. των γραμμάτων, A. τα γράμματα, V. γράμματα.

Même chose pour les noms neutres en -ι : le nom a une voyelle de plus au génitif singulier et à tout le pluriel. L'accent descend sur la finale aux deux génitifs.

Ex. : N. το κουδούνι (la cloche ou la sonnette), G. του κουδουνιού, A. το κουδούνι, V. κουδούνι. N. τα κουδούνια, G. των κουδουνιών, A. τα κουδούνια, V. κουδούνια.

Les noms neutres en -ι sont fréquents.

*****

Enfin les noms masculins en -ες

Ils ont toujours une syllabe supplémentaire aux cas du pluriel. L'accent reste sur la syllabe accentuée au nominatif du singulier.

Ex. : N. ο καφές (le café, [boisson]), G. του καφέ,

A. τον καφέ, V. καφέ. N. οι καφέδες, G. των καφέδων, A. τους καφέδες, V. καφέδες.

*****

Vous avez vu, dans cette leçon, tous les principaux

****

Τριακοστό έκτο (36) μάθημα

(triacosto écto mathima)

Γελάσαμε (1) πολύ

1 — Που ήσουν χτες το απόγεμα ;

2 — Χτες, τέσσερεις με έξι, ήμουν στον κινηματογράφο με μερικούς φίλους μου.

3 — Τι φιλμ έπαιζαν ;

4 — « Ο άνθρωπος που έκλεψε την τράπεζα της Αγγλίας ».

5 — Άκουσα και διάβασα πως είναι αρκετά καλή κωμωδία. γέλασες πολύ ;

6 — Γελάσαμε όλοι πολύ, είχαμε μαζί μας δύο φίλους που δε (ν) γελούν εύκολα,

7 — και όμως χτες γέλασαν με την καρδιά τους.

8 — Μιλήσατε πολύ για το φιλμ αφού γυρίσατε σπίτι σας ;

PRONONCIATION

yélassamé. **1** cHtéss... apoyéma ? **2** kinimatoGHrafo... filouz mou. **3** épézann ? **4** éclépsé... angliass. **5** diavassa... comodia ; yélossés. **6** yélassamé... ichamé... éfcola. **7** yélassann... tinn cardiatouss. **8** milissaté... yirissaté.

noms des trois genres, et les adjectifs qui se déclinent comme eux. Nous vous conseillons de revoir une ou deux fois cette leçon à quelques heures d'intervalle, afin de bien retenir les terminaisons et, si possible, les variations des accents.

****

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

Nous avons beaucoup ri

(nous rîmes beaucoup)

1 — Où étais-tu hier (l')après-midi ?

2 — Hier [de] quatre [à] (avec) six j'étais au cinéma avec quelques-uns de mes amis.

3 — Quel film jouait-on (jouaient) ?

4 — L'homme qui a volé (qui vola) la Banque d'Angleterre.

5 — J'ai entendu dire (j'entendis) et j'ai lu (je lus) que c'est une assez bonne comédie ; as-tu beaucoup ri (ris-tu beaucoup) ?

6 — Nous avons tous beaucoup ri (nous rîmes tous beaucoup), nous avions avec nous deux amis qui ne rient pas facilement,

7 — et pourtant, hier, ils ont ri (ils rirent) (avec) [de tout] leur cœur.

8 — Avez-vous beaucoup parlé (parlâtes-vous beaucoup) du film après être rentrés (après rentrâtes) chez vous ?

NOTES

(1) Le passé grec qui s'appelle l'*aoriste* correspond à notre passé simple et on l'emploie en grec dans les cas où nous mettons en français *un passé composé* ou *un passé simple*. De plus l'aoriste est employé uniquement pour des actions passées *momentanées*. Ex. : j'ai vu un film, j'ai marché dans la rue. *Si l'action passée a une certaine durée, une répétition, on emploie l'imparfait.* Ex. : j'ai écrit tous les jours, se dira : j'écrivais tous les jours. *Cette notion de durée est très importante* pour le choix du temps qui doit exprimer le passé.

9 — Όχι και πολύ, το σκεπτόμαστε και γελούσαμε ακόμα, αλλά δε (ν) μιλούσαμε πολύ.

10 — Διαβάζω, (ε)διάβασα, (ε)διάβασες, (ε)διάβασε, (ε)διαβάσαμε, (ε)διαβάσατε, (ε)διάβασαν.

11 — Μιλώ, (ε)μίλησα, (ε)μίλησες, (ε)μίλησε, (ε)μιλήσαμε, (ε)μιλήσατε, (ε)μίλησαν.

Τραγουδάκι

Ο ποντικός επήδηξε
από το παραθύρι (2)
κι η μάνα (3) του του φώναξε :
που πας, καραβοκύρη ;

(Ακολουθεί.)

9 sképtomastè... yéloussamè... miloussumè. 10 διavassèss. 11 milissè...

traGlioudaki. pondicouss épiδixé... fonaxé... caravokiri ?

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Διάβασα όλες τις σημερινές εφημερίδες. **2.** Μιλήσαμε για τη (ν) Γαλλία. **3.** Οι άνθρωποι γέλασαν πολύ στον κινηματογράφο, **4.** γιατί το φιλμ ήταν καλό. **5.** Διάβαζα πάντοτε πολύ. **6.** Κάθομαι πολλές ώρες και διαβάζω. **7.** Ξαφνικά μίλησε, και οι φίλοι του γέλασαν πολύ. **8.** Πλήρωσα... δραχμές και αγόρασα ένα ελληνικά κουδούνι. **9.** Γρήγορα συνήθισα τις ελληνικές ώρες.

9 — Non, pas beaucoup, nous y pensions et nous rions encore, mais nous ne parlons pas beaucoup.

10 — Je lis, j'ai lu (je lus), tu as lu (tu lus), il *ou* elle a lu (il *ou* elle lut), nous avons lu (nous lûmes), vous avez lu (vous lûtes), ils *ou* elles ont lu (ils *ou* elles lurent).

11 — Je parle, j'ai parlé (je parlai), tu as parlé (tu parlas), il *ou* elle a parlé (il *ou* elle parla), nous avons parlé (nous parlâmes), vous avez parlé (vous parlâtes), ils *ou* elles ont parlé (ils *ou* elles parlèrent).

Chansonnette :

le rat a sauté
par [da] la fenêtre
et sa mère lui a crié :
où vas-tu, capitaine [ce bateau] ?

(à suivre)

NOTES

(2) Autre forme, peu employée, pour fenêtre.
(3) Forme populaire de : mère.

*****

EXERCICE : 1. J'ai lu tous les journaux d'aujourd'hui *(adj.)*. 2. Nous avons parlé de la France. 3. Les gens ont beaucoup ri au cinéma. 4. parce que le film était bon. 5. J'ai toujours beaucoup lu *(emploi de l'imparfait)*. 6. Je m'assieds plusieurs heures et je lis [Je passe plusieurs heures à lire]. 7. Tout d'un coup il a parlé et ses amis ont beaucoup ri. 8. J'ai payé... et j'ai acheté une cloche grecque. 9. Je me suis vite habitué aux heures grecques.

La formation de l'aoriste. *D'abord* l'augment : *On suit exactement la même règle que pour l'imparfait.* Les terminaisons: *vous avez dans cette leçon les terminaisons les plus régulières des paroxytons et oxytons. Théoriquement on ajoute un α devant la terminaison pour les paroxytons et ηα pour les oxytons ; la terminaison proprement dite est commune aux deux groupes : α, ε, αμε, ατε, αν et constante. Comme vous allez le voir dans les leçons suivantes, les lettres précédant la terminaison sont malheureusement assez variables suivant les verbes irréguliers.* **Aussi, le seul moyen sûr de savoir l'aoriste d'un verbe est de le retenir...** *Nous vous donnons à cet effet, à la fin de chaque leçon, les premières personnes du présent, de l'imparfait et de l'aoriste des verbes rencontrés à l'aoriste.*

Verbes

Je ris :	γελώ	γελούσα.	γέλασα
Je suis :	είμαι,	ήμουν.	ήμουν
(aoriste et imparfait semblables) :			
Je mets :	βάζω,	έβαζα.	έβαλα
Je veux :	θέλω.	έθελα.	έθελησα

****

Τριακοστό έβδομο (37) μάθημα

(triacosto évdomo mathima)

Τι σου είναι οι γυναίκες !

1 — Σ' ένα καφενείο, ένας πελάτης σ' ενιαν άλλο που έρχεται :
2 — Γεια σου ! Τι νέα, Αλέκο ;
3 — Τίποτα σπουδαίο, τι κάνεις εδώ ;

PRONONCIATION.
1 é-tché-té. 2 yiassou. 3 spoudéo.

J'écris ou j'écrivais

	εκούς,	έκουγα,	έκουσα
Je lis :	διαβάζω,	διάβαζα.	διάβασα
J'ai :	έχω.	είχα.	είχα
(aoriste et imparfait semblables) :			
Je parle :	μιλώ,	μιλούσα,	μίλησα
Je reviens :	γυρίζω.	γυρίζα.	γύρισα
Je salue	πηδώ.	πηδούσα,	πήδηξα
Je crie :	φωνάζω.	φώναζα.	φώναξα
Je reste, je suis assis, je m'assieds, j'habite :			
	κάθομαι.	καθόμουν.	κάθησα
(aoriste actif) :			
Je paye :	πληρώνω,	πλήρωνα,	πλήρωσα
J'achète :	αγοράζω,	αγόραζα,	αγόρασα
Je m'habitue ou j'ai l'habitude de :			
	συνηθίζω,	συνήθιζα.	συνήθισα.

*****

Vous voyez à ces quelques exemples, quelle est la diversité des changements à la fin du radical, nous tâcherons d'ordonner ce fouillis dans la leçon de révision, mais retenez ces aoristes. **Notez que l'aoriste des auxiliaires être et avoir est semblable à leur imparfait.**

****

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

Ah les femmes !

(Que te sont les femmes)

1 — Dans un café, un client à un autre qui arrive :

2 — Bonjour (*autre forme : signifie* santé à toi). Quelles nouvelles *(neutre)*. Aléko ?

3 — Rien d'important, que fais-tu ici ?

4 — Περιμένω το γκαρσόνι, και αργότερα τη (ν) γυναίκα μου,
5 — που είναι στο κομμωτήριο (1)...
6 — Καλή υπομονή ! και δεν παράγγειλες τίποτα ;
7 — Παράγγειλα έναν καφέ, μου τον έφερε το γκαρσόνι,
8 — ρούφηξα (2) μια γουλιά, και έδιωξα (3) το γκαρσόνι με τον καφέ,
9 — γιατί ήταν κρύος, και όχι αρκετά γλυκός.
10 — Μπα ! Να η γυναίκα μου, τι περίεργο χρώμα έχουν τα μαλλιά της !
11 — Είναι σαν πράσινα, σα (ν) γαλάζια ! Στη (ν) γυναίκα του : Κατερίνα, έβαψες τα μαλλιά σου ;
12 — Εκείνη, με απορία : Τι, φαίνεται ;

4 garsoni... arGHotòris. 5 comotìrio. 6 ipononi... paranngueilàss. 7 paranngueila énannga'é... é'èrè. 8 roufixa... GHcutia... éδioxa... tonngaié 10 ba ! yinécamou... périèrGHo cHroma... maliatìss. 12 aporia... fénété ?

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Παράγγειλα το αυτοκίνητό μου εδώ και μια (ε) βδομάδα. 2. Ο γιος μου μου έφερε την εφημερίδα. 3. Έδιωξα τη (ν) γυναίκα μου γιατί έβαψε τα μαλλιά της ! 4. Γειά σου ! Μάρκο, μου παράγγειλες μια μπύρα ; 5. Ρούφηξα δυο γουλιές καφέ. 6. Δεν έδιωξα την υπηρέτρια που με έκλεψε. 7. Ποτέ δε (ν) γέλασα όπως χτες !

4 — J'attends le garçon, et plus tard ma femme.
5 — qui est chez le coiffeur...
6 — Sans patience, et tu n'as rien commandé (tu ne commandas rien) ?
7 — J'ai commandé (je commandai) un café, le garçon me l'a apporté (me l'apporta).
8 — j'ai avalé (j'avalai) une gorgée, et j'ai renvoyé (je renvoyai) le garçon avec le café,
9 — parce qu'il était froid et pas assez (non assez) sucré.
10 — Tiens ! voilà ma femme, quelle étrange couleur (neutre) ont ses cheveux.
11 — ils sont comme verts et bleus. *A sa femme :* Catherine, tu t'es teint les cheveux (tu te teignis) ?
12 — *Elle, avec étonnement :* Quoi, ça se voit ?

*****

NOTES

(1) κομμωτήριο (neutre) est le salon de coiffure pour dames. Le coiffeur pour dames est o κομμωτής. Le salon de coiffure pour messieurs se dit : κουρείο (neutre), et le coiffeur : o κουρέας.
(2) ρουφώ se dit exclusivement pour un liquide et pour l'air.
(3) Quand au présent le radical d'un verbe se termine par κ, γ, χ, l'aoriste ajoute un σ et le résultat est la consonne double ξ. Quand le radical du présent se termine par un -π, -φ, -β, -υ prononcé v ou f, l'aoriste sera en ψ.

*****

EXERCICE : 1. J'ai commandé ma voiture, il y a une semaine (ici et une semaine). 2. Mon fils m'a apporté le journal. 3. J'ai renvoyé ma femme parce qu'elle s'est fait teindre les cheveux. 4. Bonjour ! Marc, m'as-tu commandé une bière ? 5. J'ai avalé deux gorgées de café. 6. Je n'ai pas renvoyé la servante qui m'avait volé. 7. Je n'ai jamais ri comme hier.

Verbes:

Verbes ayant imparfait et aoriste semblables :

Je fais :	κάνω,	έκανα,	έκανα.
J'attends :	περιμένω,	περίμενα,	περίμενα.

Irréguliers :

Je commande :	παραγγέλνω,	παράγγελνα,	παράγγειλα
J'apporte :	φέρνω,	έφερνα,	έφερα
J'avale, j'aspire :	ρουφώ,	ρουφούσα,	ρούφηξα
Je renvoie :	διώχνω,	έδιωχνα,	έδιωξα
Je teins :	βάφω,	έβαφα,	έβαψα.

*****

Vous voyez que l'aoriste **est un temps qui présente beaucoup d'irrégularités** *plus ou moins prononcées. Nous vous en reparlerons dans la leçon de révisions et notes, en attendant efforcez-vous de retenir l'aoriste de chaque verbe.*

****

Τριακοστό όγδοο (38) μάθημα

(triacosto oGHδoo mathima)

Παράφαγα...

1 — Καλημέρα, Ρομπέρ, κακή όψη έχεις σήμερα... τι συμβαίνει ;

2 — Χτες μου ήρθε μια σπουδαία ιδέα :

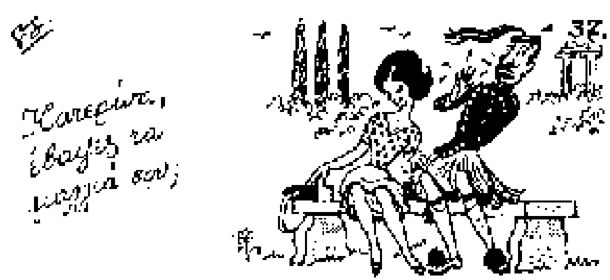
3 — Πήγα για φαγητό σ' ένα μικρό εστιατόριο που μου έδειξε ένας φίλος μου,

4 — και που είναι πασίγνωστο για την περίφημη ελληνική του κουζίνα.

5 — Έφαγα και ήπια θαυμάσια πράγματα...

6 — Τόσο θαυμάσια που ξαναζήτησα **(1)**...

PRONONCIATION
parafaGHa. **2.** irthé... spoudhéa. **3** piGHa... estiatorio... édixé. **6** ksanazitissa.



TRENTE-HUITIÈME LEÇON

J'ai trop mangé...

1 — Bonjour, Robert, tu as mauvaise mine (mauvaise mine as) aujourd'hui... Que se passe-t-il ?

2 — Hier, j'ai eu (me vint) une fameuse idée.

3 — Je suis allé (j'allai) manger (pour repas) dans un petit restaurant qu'un ami m'a montré (me montra)

4 — et qui est très connu pour sa fameuse cuisine grecque.

5 — J'ai mangé (mangeai) et bu (bus) des choses merveilleuses...

6 — Si merveilleuses que j'[en] ai redemandé (j'en redemandai)...

*****

NOTES

(1) ξανα placé devant un verbe (en un seul mot) a le même sens que notre *re-*. Ex. : ζήτησα, je demandai ; ξαναζήτησα, je redemandai : ξανά, isolé, signifie : de nouveau.

7 — Και βλέπεις το αποτέλεσμα : ήμουν άρρωστος όλη νύχτα,
8 — δεν έκλεισα μάτι, αλλά ευτυχώς διάβασα λίγο.
9 — Για όλ' αυτά **(2)** φταίνε τα μαγιτά που ανακάλυψα.
10 — Φταίει και το άφθονο λάδι **(3)** που τους έβαλαν.
11 — Πήγα στο γιατρό και μόλις με είδε, μου είπε :
12 — Ευτυχώς δεν είναι τίποτα· σας χρειάζεται δίαιτα δύο ημερών.
13 — Νομίζω πως καλά έκανε και μου το είπε, δεν έχω καθόλου όρεξη.
14 — Τόσο το χειρότερο για μένα !

7 to apotélezma... nicHta. 8 éclisa... áftiCHoss. 9 oiafta ftènè... anacalipsa. 10 ftèi... aftono laði. 11 iðé... ipé. 12 cHriazétè. 14 chirotéro.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Τι φάγατε χτες ; **2.** Μόνο τυρί και λίγα φρούτα. **3.** Λοιπόν, δεν έχετε τίποτα. **4.** Πώς, κάτι έχω γιατί παραήπιαμε ούζο. **5.** Είδατε το γιό μου ; **6.** Με ρώτησε ποιος είναι ο δρόμος για την Ακρόπολη. **7.** Ανακάλυψα ένα ταβερνάκι κοντά στο (ν) Λυκαβητό. **8.** Όχι ευχαριστώ, δεν έχω καθόλου όρεξη. **9.** Δεν τελείωσα τα γράμματά μου. **10.** Πού πήγες χτες το απόγευμα ; **11.** Στον κινηματογράφο· είδα ένα πολύ καλό φιλμ.

7 — Et tu vois le résultat : j'ai été (j'étais, *idée de continuité*) malade toute [la] nuit,
8 — je n'ai pas fermé (ne fermai) l'œil, mais heureusement j'ai lu (je lus) un peu.
9 — (Pour) tout cela est la faute des plats (sont coupables les plats) que j'ai découverts (découvris).
10 — C'est aussi la faute de l'huile abondante qu'on y (leur) a mis.
11 — Je suis allé (j'allai) chez le docteur et dès qu'il m'a vu (dès que me vit), il m'a dit (dit) :
12 — Heureusement ce n'est rien, il vous faut une diète de deux jours.
13 — Je crois qu'il a bien fait de me dire cela (et me le dit), je n'ai pas du tout d'appétit.
14 — Tant pis pour moi (restant ce pire pour moi).

NOTES

(2) Le α de όλα disparaît pour les raisons habituelles.
(3) το λάδι signifie : huile, mais pour les Grecs, l'huile c'est l'huile d'olives...

EXERCICE : 1. Qu'avez-vous mangé hier ? **2.** Seulement du fromage et quelques fruits. **3.** Donc, vous n'avez rien. **4.** Si, j'ai quelque chose parce que nous avons trop bu d'ouzo. **5.** Avez-vous vu mon fils ? **6.** Il m'a demandé quel était le chemin pour l'Acropole. **7.** J'ai découvert une petite taverne près du Lycabette. **8.** Non, merci ; je n'ai pas du tout d'appétit. **9.** Je n'ai pas fini mes lettres. **10.** Où es-tu allé hier après-midi ? **11.** Au cinéma : j'ai vu un très bon film.

Les verbes de la leçon dans l'ordre : présent imparfait et aoriste :

Je viens :	έρχομαι,	ερχόμουν,	ήρθα (aor. act.) ;
Je vais :	πηγαίνω,	πήγαινα,	πήγα ;
Je montre :	δείχνω,	έδειχνα,	έδειξα ;
Je mange :	τρώω,	έτρωγα,	έφαγα.

Vous voyez que l'aoriste n'a pas du tout une forme régulière au radical comme l'imparfait, il existe une quantité de terminaisons différentes ; aussi, le mieux est de vous efforcer de retenir les verbes de chaque leçon.

Certains verbes, que vous avez déjà vus, seront dans d'autres listes, l'habitude vous aidera à les retenir.

****

Τριακοστό ένατο (39) μάθημα

(triacosto ènato maθima)

1 — Έλαβα χτες ένα γράμμα από ένα (ν) φίλο μου που έμαθε ότι είμαι στην Αθήνα.

2 — Με ρωτάει ποιες είναι οι τιμές των εισιτηρίων για την Ελλάδα αλέ-ρετούρ.

3 — Αλλά δε (ν) μου λέει αν θέλει τις τιμές του περοπλάνου, του τραίνου ή του πλοίου.

4 — Μου έγραψε επίσης ότι θέλει και πληροφορίες για την Κέρκυρα.

PRONONCIATION
1 émaθè. **2** pièss... timèss... issitiriònn. **3** tou plioú. **4** èGHrapsé... Kèrkira.

Je bois :	πίνω,	έπινα,	ήπια
Je demande :	ζητώ,	ζητούσα,	ζήτησα
Je ferme :	κλείνω,	έκλεινα,	έκλεισα
Je découvre :	ανακαλύπτω	ανακάλυπτα	ανακάλυψα
Je mets :	βάζω,	έβαζα,	έβαλα
Je vois	βλέπω,	έβλεπα,	είδα
Je dis :	λέω,	έλεγα,	είπα
Je demande :	ρωτώ,	ρωτούσα,	ρώτησα
Je finis :	τελειώνω,	τελείωνα,	τελείωσα.

*****

Nous cessons, à partir de cette leçon, de mettre, dans le texte français, un passé simple entre parenthèses après chaque aoriste, mais n'oubliez pas que l'aoriste remplace, ot le passé composé, et le passé simple.

****

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

1 — J'ai reçu hier une lettre d'un de mes amis qui a appris que j'étais (que je suis) à Athènes.

2 — Il me demande quels sont les prix des billets pour la Grèce aller-retour.

3 — Mais il ne me dit pas s'il veut les prix de l'avion *(neutre)*, du train *(neutre)* ou du bateau *(neutre)*.

4 — Il m'a écrit également qu'il veut des renseignements sur Corfou.

5 — Για τις τιμές των εισιτηρίων πήγα και ρώτησα σ' ένα ταξιδιωτικό γραφείο.
6 — Για την Κέρκυρα, του έδωσα τη (ν) διεύθυνση ενός πρακτορείου στο Παρίσι.
7 — Καλά έκανες, δεν απάντησες σε όλες του τις ερωτήσεις,
8 — αλλά έκανες ό,τ. μπόρεσες.

5 giGha... taxidiotiko GHrafio. 6 diefthinsi... Arotissis. 8 borésséss.

*****

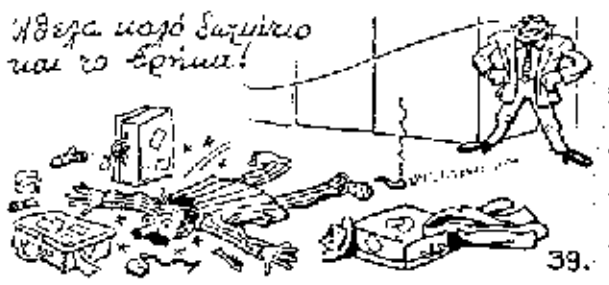
ΑΣΚΗΣΗ : 1. Όλο τον Ιανουάριο, λάβαινα γράμμα κάθε πρωί. 2. Σου έγραψε ο άδελφός σου ; 3. Όχι, αλλά εγώ του έγραψα προχτές. 4. Δε (ν) σας απάντησα νωρίτερα γιατί δεν ήξερα πού βρισκόσαστε. 5. Κράτησα ένα δωμάτιο στο ξενοδοχείο Μεγάλη Βρεταννία. 6. Κάπνισα τρία τσιγάρα σε μια εβδομάδα. 7. Ήταν δύσκολο, 8. Όχι και πολύ, σκεπτόμουν άλλα πράγματα. 9. Είπα μέσα μου ότι δεν είναι αδύνατο, και τελικό τα κατάφερα. 10. Ήθελα καλό δωμάτιο και το βρήκα.

*****

Les verbes de la leçon :

Je reçois :	λαβαίνω,	λάβαινα,	έλαβα
J'apprends :	μαθαίνω,	μάθαινα,	έμαθα
J'écris :	γράφω,	έγραφα,	έγραψα
Je vais :	πηγαίνω,	πήγαινα,	πήγα
Je demande :	ρωτώ,	ρωτούσα,	ρώτησα
Je donne :	δίνω,	έδινα,	έδωσα
Je fais :	κάνω,	έκανα,	έκανα

5 — Pour les prix des billets je suis allé demander (er j'ai demandé) à un bureau de voyages.
6 — En ce qui concerne (pour) Corfou, je lui ai donné l'adresse d'une agence à Paris.
7 — Tu'as bien fait, tu n'as pas répondu à toutes ses questions.
8 — mais tu as fait ce que tu pouvais (ce que tu as pu).



39.

EXERCICE : 1. Pendant tout le mois de janvier j'ai reçu (je recevais, *emploi de l'imparfait*) une lettre chaque matin. 2. Ton frère t'a-t-il écrit ? 3. Non, mais moi je lui ai écrit avant-hier. 4. Je ne vous ai pas répondu plus tôt parce que je ne savais pas où vous vous trouviez. 5. J'ai retenu une chambre à l'hôtel Grande-Bretagne. 6. J'ai fumé trois cigarettes en une semaine. 7. Est-ce que ça a été difficile ? 8. Non, pas beaucoup (non et beaucoup), je pensais à autre chose. 9. Je me suis dit en moi-même (dedans à moi) que ce n'était (que ça n'est) pas impossible et finalement, j'y suis parvenu. 10. J'ai voulu (ou je voulais) une bonne chambre et je l'ai trouvée.

*****

Je réponds :	απαντώ,	απαντούσα,	απάντησα
Je peux :	μπορώ,	μπορούσα,	μπόρεσα
Je tiens (je retiens) :	κρατώ,	κρατούσα,	κράτησα
Je fume :	καπνίζω,	κάπνιζα,	κάπνισα
Je dis :	λέω,	έλεγα,	είπα
Je parviens :	κατορθώνω,	κατάφερνα,	κατάφερα
Je trouve :	βρίσκω,	έβρισκα,	βρήκα

Τεσσαρακοστό **(40)** μάθημα

(tessarakosto maθima)

Τα ταξίδια

1 — Σας αρέσουν τα ταξίδια ;
2 — Α, ναι, πολύ ! Ταξίδεψα πολύ στη (ν) ζωή μου.
3 — Άρχισα όταν ήμουν εννέα χρονών,
4 — και βλέπετε ότι δεν έπαψα ακόμη,
5 — αφού βρίσκομαι τώρα στην Ελλάδα.
6 — Τα ταξίδια με το τραίνο πάντοτε μ' άρεζαν πολύ,
7 — και τα αεροπορικά ταξίδια μ' αρέσουν γιατί ποτέ δε (ν) ζαλίζομαι.
8 — Αντίθετα, στο πλοίο υποφέρω πολύ.
9 — Πριν από μερικά χρόνια, τα γαλλικά τραίνα είχαν τρεις θέσεις.
10 — Τώρα έχουν μόνο δύο όπως και τα αεροπλάνα.
11 — Το αυτοκίνητο είναι κι αυτό ένα μεταφορικό μέσο.

PRONONCIATION

taxiδ'ia. **2** taxiδèpssa... zoï. **3** arçhissa. **4** èpapssa. **7** aéroporika... zalizomè. **8** anndiθéta... plio. **11** métaforiko.

QUARANTIÈME LEÇON

Les voyages

1 — Aimez-vous (vous plaisent) les voyages ?
2 — Ah, oui, beaucoup. J'ai beaucoup voyagé dans ma vie.
3 — J'ai commencé quand j'avais neuf ans (quand j'étais de neuf ans).
4 — et vous voyez que je n'ai pas encore cessé,
5 — puisque je me trouve maintenant en Grèce.

6 — Les voyages en train (avec le train) m'ont toujours beaucoup plu (me plaisaient),
7 — et les voyages aériens me plaisent parce que je n'ai jamais le mal de l'air (*verbe signifiant* avoir le mal de mer *ou* de l'air *ou* avoir le vertige).
8 — Au contraire en bateau (au bateau), je souffre beaucoup.
9 — Il y a quelques années, les trains français avaient trois classes.
10 — Maintenant ils [en] ont seulement deux comme les avions.
11 — L'auto est aussi un moyen de transport.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Σας αρέσουν τα ταξίδια με το πλοίο ; **2.** Όχι, γιατί ζαλίζομαι πάντοτε. **3.** Έγραψα στην αδελφή μου και ήρθε. **4.** ταξίδευε αεροπορικά. **5.** Ποιο μεταφορικό μέσο προτιμάτε ; **6.** Το αεροπλάνο, γιατί είναι γρήγορο και δε (ν) ζαλίζομαι ποτέ. **7.** Τελειώσατε τη (ν) μπύρα σας ; **8.** Ναι, αλλά παράγγειλα κι άλλη... **9.** Η Ελλάδα μ' αρέσει, όλος ο κόσμος είναι συμπαθητικός.

*****

Les verbes de la leçon :

Je voyage :	ταξιδεύω,	ταξίδευα,	ταξίδεψα
Je commence :	αρχίζω,	άρχιζα,	άρχισα

****

Τεσσαρακοστό πρώτο (41) μάθημα

Έχασα το (ν) δρόμο

1 — Προχτές (1) περπάτησα πάλι πολλή ώρα στα δρομάκια της πόλης·

2 — ύστερα από λίγο έχασα το (ν) δρόμο.

3 — Δεν υπήρχε κανένας αστυφύλακας, έψαξα λίγο,

4 — και τελικά, βρήκα έναν αστυφύλακα της τουριστικής αστυνομίας,

5 — που κατάλαβε τι τον ρώτησα.

6 — Με πληροφόρησε πολύ ευγενικά για το (ν) δρόμο μου.

PRONONCIATION
écHassa. 1 procHtèss. **3** ipirchè... astifilacass... touristikiss. **6** pliroforissè... èvyènica...

EXERCICE : 1. Aimez-vous les voyages en bateau ? **2.** Non, parce que j'ai toujours le mal de mer. **3.** J'ai écrit à ma sœur et elle est venue. **4.** Elle a voyagé par avion *(adverbe)*. **5.** Quel moyen de transport préférez-vous ? **6.** L'avion, parce qu'il est rapide et parce que je n'ai jamais le mal de l'air. **7.** Avez-vous fini votre bière ? **8.** Oui, mais j'en ai commandé une autre (et autre, *fém.*)... **9.** La Grèce me plaît, tout le monde est sympathique.

*****

Je casse :	σπάω,	έσπαγα,	έσπασα
Je viens	έρχομαι,	ερχόμουν,	ήρθα
Je finis :	τελειώνω,	τελείωνα,	τελείωσα
Je commande :	παραγγέλνω,	παράγγελνα,	παράγγειλα.

****

J'ai perdu mon (le) chemin

1 — Avant-hier j'ai, de nouveau, beaucoup marché dans les petites rues de la ville ;

2 — après quelque temps (après peu) j'ai perdu mon chemin.

3 — Il n'y avait (n'existait) aucun agent de police, j'ai cherché un peu,

4 — et finalement, j'ai trouvé un agent de la police touristique,

5 — qui a compris ce que je lui ai demandé.

6 — Il m'a renseigné très aimablement (poliment) sur (pour) mon chemin.

*****

NOTES

(1) Signifie : avant-hier, ou parfois : il y a quelques jours.

7 — Και με συνόδεψε ως τη (ν) πλατεία του Δημαρχείου.

8 — Τον ευχαρίστησα και μου είπε μόνο : Παρακαλώ.

9 — Ύστερα έφυγε. Να (2) ήταν έτσι και οι δικοί (3) μας αστοφύλακες στη (ν) Γαλλία !

7 sinoδépsé... δimarchion. 8 efcharistissa... ipé.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Χάσατε το (ν) δρόμο σας ; 2. Σας είδα που κοιτάζετε τα ονόματα όλων των δρόμων. 3. Ναι, δεν ξέρω που βρίσκομαι, ξέρετε πού είναι η οδός Αμερικής ; 4. Φυσικά, είναι κοντά στο Σύνταγμα. 5. Περπατήσατε πολύ ; 6. Ναι, πολύ, ρώτησα δύο φορές το (ν) δρόμο μου. 7. Αλλά έκανα λάθος και πάλι. 8. Ο δρόμος που ψάχνετε είναι πολύ κοντά, πίσω απ' αυτό το σπίτι.

*****

Les verbes de la leçon :

Je perds :	χάνω,	έχανα,	έχασα
Je marche :	περπατώ,	περπατούσα,	περπάτησα
Je cherche :	ψάχνω,	έψαχνα,	έψαξα
Je trouve :	βρίσκω,	έβρισκα,	βρήκα
Je comprends :	καταλαβαίνω,	καταλάβαινα,	κατάλαβα
Je demande :	ρωτώ,	ρωτούσα,	ρώτησα

7 — Et il m'a accompagné jusqu'à la place de la mairie.

8 — Je l'ai remercié et il m'a seulement dit : [je vous en] prie.

9 — Puis il est parti, ah si [nos] [et les nôtres] agents étaient comme ça en France !

NOTES

(2) Ce να exprime un souhait comme ας. Ex : να ήσασταν εδώ ! ah, si tu étais ici !

(3) Ο δικός μου, η δική μας, το δικό μου : le mien, la mienne, le mien (nautre). En changeant le pronom on peut changer le possesseur : ο δικός της, le sien (à elle), οι δικοί μου, les miens, peut également signifier : ma famille, comme en français.

EXERCICE : 1. Avez-vous perdu votre chemin ? **2.** J'ai vu que vous regardez le nom de toutes les rues. **3.** Oui, je ne sais pas où je me trouve, savez-vous où est la rue d'Amérique ? **4.** Naturellement, elle est près de Syntagma (place de la Constitution). **5.** Avez-vous beaucoup marché ? **6.** Oui beaucoup, j'ai demandé deux fois mon chemin. **7.** Mais je me suis trompé (j'ai fait faute) de nouveau. **8.** La rue que vous cherchez est très près, derrière cette maison.

*****

Je renseigne :	πληροφορώ,	πληροφορούσα,	πληροφόρησα
J'accompagne :	συνοδεύω,	συνόδευα,	συνόδεψα
Je remercie :	ευχαριστώ,	ευχαριστούσα,	ευχαρίστησα
Je dis :	λέω,	έλεγα,	είπα
Je pars :	φεύγω,	έφευγα,	έφυγα
Je vois :	βλέπω,	έβλεπα,	είδα
Je fais :	κάνω,	έκανα,	έκανα

Τεσσαρακοστό δεύτερο **(42)** μάθημα

RÉVISION ET NOTES

L'aoriste. Sa formation : on fait précéder le radical du verbe d'un augment exactement dans les mêmes conditions que pour l'imparfait, c'est-à-dire que si l'augment est accentué on le prononce, autrement, très rarement. Les terminaisons de l'aoriste sont semblables pour les oxytons et les paroxytons : -α, ες, ε-, -αμε, -ατε, -αν.

Malheureusement, devant ces terminaisons, un changement intervient à la fin du radical du verbe et c'est ce changement, assez fantaisiste qui fait qu'il est impossible de faire des classes simples d'aoristes.

Nous avons essayé de notre mieux de classifier les aoristes dans le reste de cette leçon.

Il existe deux grands groupes de conjugaison : les verbes qui ont un σ devant la terminaison aoriste et ceux qui n'en ont pas.

1. *Groupe ayant un σ devant la terminaison.*

REMARQUES. *Si au présent le radical finit par :* -π, -β, -φ, -υ (prononcé v ou f) le radical aoriste finit en ψ.
Ex. : je vole : κλέβω - έκλεψα (j'ai volé).

Si au présent le radical finit en : -κ, -γ, -χ, le radical aoriste finit en -ξ.
Ex. : je fais attention : προσέχω - πρόσεξα (j'ai fait attention).

Si au présent le radical finit en : -ζ, -θ, -τ, -σ, le radical aoriste finit en -σ ou en -ξ.
Ex. : je plais : αρέσω - άρεσα (j'ai plu).

Les verbes oxytons ont un aoriste en -ησα.
Ex. : je chante : τραγουδώ - τραγούδησα (j'ai chanté).

Irrégularités. Certains verbes qui devraient avoir théoriquement un radical aoriste terminé en -σ, ont un -ξ.
Ex. : βουρώ (j'avale, j'aspire), ρούφηξα.

Autres irrégularités :

— je brûle : καίω, έκαψα ; je pleure : κλαίω, έκλαψα ; je suis fautif : φταίω, έφταιξα ; je tombe : πέφτω, έπεσα ; je donne : δίνω, έδωσα.

Certains verbes oxytons se terminent en -καα au lieu de -ηαα.
Ex. : je peux : μπορώ, μπόρεσα ; je prie : παρακαλώ, παρακάλεσα.

D'autres oxytons finissent en -σσα au lieu de -ωσα.
Ex. : je ris : γελώ, γέλασα ; j'ai soif : διψώ, δίψασα ; j'ai faim : πεινώ, πείνασα ; je vieillis : γερνώ, γέρασα ; j'oublie : ξεχνώ, ξέχασα ; je passe : περνώ, πέρασα.

D'autres exemples d'irrégularités :

j'enseigne : διδάσκω, δίδαξα ; je veux : θέλω, θέλησα.

2. *Deuxième groupe : aoriste sans* -σ

Quelques verbes irréguliers ont un radical *totalement différent* de celui du présent : je vois : βλέπω, είδα ; je viens : έρχομαι, ήρθα (aoriste actif) ; je dis : λέω, είπα ; je mange : τρώω, έφαγα.

2 — Οι Έλληνες το αντικαθιστούν με την υποταχτική.

3 — Στην υποταχτική, μπροστά στο ρήμα, μπαίνει η λέξη να.

4 — Αν θέλετε να μιλάτε σωστά ελληνικά, πρέπει να μάθετε την υποταχτική,

5 — και το (ν) μέλλοντα που αρχίζει πάντοτε με τη (ν) λέξη θα.

6 — Στα ερχόμενα μαθήματα θα βρούμε το (ν) μέλλοντα.

7 — Υπάρχουν δύο μέλλοντες και δύο υποταχτικές.

8 — Ένας μέλλοντας εξακολουθητικός και ένας στιγμιαίος,

9 — μια υποταχτική εξακολουθητική και μια στιγμιαία.

10 — Οι εξακολουθητικοί χρόνοι είναι εύκολοι :

11 — είναι ο ενεστώτας της οριστικής με το να ή το θα μπροστά.

12 — Οι στιγμιαίοι χρόνοι σχηματίζονται από τον αόριστο.

2 anndikathistounn... ipotacHtiki. 5 méllonnda... archizi. 8 éksacolouthiticoss... stiGHmiéoss.

2 — Les Grecs le remplacent par le subjonctif.

3 — Au subjonctif, devant le verbe, on met (entre) le mot να.

4 — Si vous voulez parler (que vous parlez) correctement (adv.) le grec, vous devez apprendre (il faut que vous appreniez) le subjonctif.

5 — Et le futur qui commence toujours par le mot θα.

6 — Dans les leçons suivantes nous trouverons le futur.

7 — Il y a (existent) deux futurs et deux subjonctifs :

8 — Un futur continu et un momentané,

9 — un subjonctif continu et un momentané.

10 — Les temps continus sont faciles :

11 — C'est le présent de l'indicatif avec, devant, le mot να ou le mot θα.

12 — Les temps momentanés se forment [à partir] de l'aoriste.

NOTES

Les emplois de «θα» *et* «να».

On forme le subjonctif grec en faisant précéder le verbe par «να».

Il existe deux subjonctifs : le momentané et le continu.

Le momentané comme son nom l'indique est employé pour exprimer une action, dont on ne regarde pas la durée.
Ex.: il faut que je parle.

Τραγουδάκι (συνέχεια)

Πάω να φέρω μάρμαρα,
να χτίσω μοναστήρι,
να βάλω τα παιδάκια μου,
να μην τα τρων οι ψύλλοι.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Πού πας, Ρομπέρ ; **2.** Πάω να αγοράσω ψωμί. **3.** Θα φάω πολύ ψωμί. **4.** Θα μπορέσεις να μου φέρεις το βιβλίο μου πύριο ;

*****

Si on veut exprimer une action continue : il faut que je parle (tout le temps ou tous les jours), on emploie le subjonctif continu.

Il existe également un futur momentané : je parlerai, et un *continu :* je parlerai (tout le temps ou tous les jours). On forme le futur en faisant précéder le verbe par -θα-.

La seule différence entre un futur et un subjonctif momentanés est l'emploi de θα ou de -να -.

Il en va de même entre un futur et un subjonctif continus.

Les temps continus : c'est tout bonnement le présent de l'indicatif précédé de -θα- ou de -να-.
Ex. : je parlerai (tout le temps ou tous les jours) : -θά μιλώ ; il faut que je parle (tout le temps) : πρέπει να μιλώ.

*****

Les temps momentanés : on les forme à partir de l'aoriste dont on garde le radical (on supprime l'augment s'il y en a) et la terminaison) et on ajoute à ce radical la terminaison du présent des verbes **périspomènes** : -ω, -εις, -ει, -ουμε, -ετε, -ουν, ou quand l'accent est sur la terminaison : -ω, -ες, -ει, -ουμε, -εστε, -ουν, l'accent de l'aoriste descend généralement.
Ex.: j'apprends : μαθαίνω, l'aoriste est έμαθα, le futur momentané sera : θα μάθω, θα μάθεις, θα μάθει, etc., et le subjonctif momentané : να μάθω, να μάθεις, να μάθει.

Chansonnette *(suite)* :

Je vais chercher (que je cherche) des marbres pour construire (que je construise) un monastère pour y mettre (que je mettel mes petits enfants, pour que les puces ne les mangent pas (que ne les mangent pas les puces).

*****

EXERCICE : 1. Où vas tu Robe : ? 2. Je vais acheter (que j'achète) du pain. 3. Je mangerai beaucoup de pain. 4. Pourras-tu m'apporter (que tu m'apportes) mon livre demain ?

*****

Enfin, notre infinitif est remplacé en grec par un emploi du subjonctif :
Il veut parler : θέλει να μιλήσει (momentané), il veut parler (indéfiniment ou tout le temps) : θέλει να μιλάει.

*****

Les verbes. Vous savez que l'imparfait se forme d'une façon parfaitement régulière, aussi à partir de cette leçon, nous vous donnons le présent, l'aoriste et le subjonctif momentané (qui devient futur évidemment si on remplace -νά- par -θά-).

*****

Les verbes de la leçon :

Je parle :	μιλώ,	μίλησα,	να μιλήσω
J'apprends :	μαθαίνω,	έμαθα,	να μαθω
Je trouve :	βρίσκω,	βρήκα,	να βρω
J'apporte :	φέρνω,	έφερα,	να φέρω
Je construis :	χτίζω,	έχτισα,	να χτίσω
Je mets :	βάζω,	έβαλα,	να βάλω
Je mange :	τρώω,	έφαγα,	να φάω
J'achète :	αγοράζω,	αγόρασα,	να αγοράσω
Je peux :	μπορώ,	μπόρεσα,	να μπορέσω.

*****

Vous voyez que certains subjonctifs momentanés ont un radical légèrement différent de celui de l'aoriste. Retenez-les et attendez la leçon de révision.

Τεσσαρακοστό τέταρτο (44) μάθημα

Στο ταχυδρομείο

1 — Με συγχωρείτε (1), Κύριε, μπορείτε να μου πείτε που βρίσκεται το ταχυδρομείο ;
2 — Στον τρίτο δρόμο αριστερά, πενήντα μέτρα από τη (ν) διασταύρωση.
3 — Ευχαριστώ πολύ — Ο άνθρωπος φτάνει στο ταχυδρομείο,
4 — όπου (2) βρίσκει μια ουρά αρκετά μεγάλη μπροστά στις θυρίδες.
5 — Επιτέλους, ύστερα από πέντε λεπτά, έρχεται η σειρά του.
6 — Θα ήθελα (3) να στείλω αυτό το γράμμα στη (ν) Γαλλία, αεροπορικά (4).
7 — Ο υπάλληλος ζυγίζει το γράμμα : ... δραχμές, Κύριε.
8 — Καλά, δώστε (5) μου και δέκα γραμματόσημα των τεσσερεισήμισι.
9 — Θέλω να στείλω καρτποστάλ.
10 — Ορίστε, Κύριε, θέλετε, τίποτ' άλλο (6) ;
11 — Ναι, σας παρακαλώ, πού μπορώ να στείλω ένα δέμα συστημένο ;

PRONONCIATION

tachiδromio. **1** sinchoritè... borìtò na mou pité. **2** δiastavrossi. **4** oura. **5** sira. **7** zyizi. **10** tipotalo.

A la poste

1 — Excusez-moi, monsieur, pouvez-vous me dire où se trouve la poste *(neutre)* ?
2 — A la troisième rue à gauche, à cinquante mètres du carrefour *(fém.)*.
3 — Merci beaucoup — L'homme arrive à la poste,
4 — où il trouve une queue assez longue (grande) devant les guichets.
5 — Enfin, après cinq minutes, son tour *(fém.)* vient.
6 — Je voudrais envoyer cette lettre *(neutre)* en France, par avion *(adv.)*.
7 — L'employé pèse la lettre : ... drachmes, monsieur.
8 — Bien, donnez-moi aussi [et] dix timbres *(neutre)* à quatre et demie (drachmes, *sous-entendu*).
9 — Je veux envoyer des cartes postales.
10 — Voici, monsieur, voulez-vous autre chose ?
11 — Oui, s'il vous plaît, où est-ce que je peux envoyer un paquet *(neutre)* recommandé ?

*****

NOTES

(1) Malgré l'apparence il s'agit d'un présent, littéralement : vous m'excusez...
(2) *opou* signifie : où comme *pou*, mais *pou* a uniquement un sens interrogatif : où est la poste ?
(3) Un autre emploi très utile de θα : *placé devant un imparfait il forme l'équivalent de notre conditionnel.*
Ex. : θα ήμουν : je serais ; θα μπορούσα : je pourrais : etc.
Voici un nouveau temps à votre actif et il ne présente aucune difficulté.
(4) Adverbe. Sur les enveloppes par avion, vous trouverez *αεροπορικώς* qui est une forme archaïsante.
(5) Impératif — retenez-le, il est assez courant pour ça...
(6) N'oubliez pas que *τίποτα* signifie *rien* dans une phrase négative, mais que dans une phrase affirmative il signifie *quelque chose.*

12 — Στη (ν) θυρίδα τρία, κάντε **(7)** γρήγορα : δεν έχει ουρά τώρα.

13 — Για το γράμμα σας, το κουτί είναι απ' έξω.

13 ἀρθρο.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Με συγχωρείτε, Κύριε, αλλά είναι η σειρά μου. **2.** Η ουρά είναι περίεργο πράγμα στην Ελλάδα. **3.** Ο καθένας προσπαθεί να πάρει τη (ν) σειρά του άλλου. **4.** Για να στείλει κανείς ενα συστημένο δέμα, πρέπει να γράψει ένα χαρτί. **5.** Θα πηγαίνω στο ταχυδρομείο κάθε μέρα. **6.** Σε δέκα λεπτά θα πάω στον κινηματογράφο. **7.** Τα ελληνικά γραμματόσημα είναι πολύ ωραία. **8.** Αλλά πληρώνει κανείς ακριβά για να ταχυδρομήσει ένα γράμμα. **9.** Και ακόμα πιο ακριβά για τα δέματα.

Μερικές χρήσιμες λέξεις : το τηλεγράφημα, τηλεγραφώ, πού είναι το τηλέφωνο, παρακαλώ ; θέλετε να τηλεφωνήσετε ; το γράμμα σας είναι απλό ή αεροπορικό ;

Les verbes de la leçon :

Je pardonne (j'excuse) :

	συγχωρώ	συγχώρεσα,	να συγχωρέσω
Je dis :	λέω,	είπα,	να πω
Je remercie :	ευχαριστώ,	ευχαρίστησα,	να ευχαριστήσω
J'arrive :	φθάνω,	έφτασα,	να φτάσω
Je viens :	έρχομαι,	ήρθα,	να έρθω
Je veux :	θέλω,	θέλησα,	να θελήσω
Je pèse :	ζυγίζω,	ζύγισα,	να ζυγίσω
Je donne :	δίνω,	έδωσα,	να δώσω
J'envoie :	στέλνω,	έστειλα,	να στείλω
Je fais :	κάνω,	έκανα,	να κάνω
Je m'efforce :	προσπαθώ,	προσπάθησα,	να προσπαθήσω
Je prends :	παίρνω,	πήρα,	να πάρω
J'écris :	γράφω,	έγραψα,	να γράψω

12 — Au guichet trois, faites vite : il n'y a pas de queue maintenant.

13 — Pour votre lettre, la boîte est à l'extérieur.

*****

NOTES

(7) On dit κάνετε ou κάντε suivant le rythme de la phrase, encore un impératif utile.

EXERCICE : 1. Excusez-moi, monsieur, mais c'est mon tour. **2.** La queue est une chose étrange en Grèce. **3.** Chacun essaye de prendre le tour de l'autre. **4.** Pour envoyer un paquet recommandé, il faut écrire un papier. **5.** J'irai *(continu)* à la poste tous les jours (chaque jour). **6.** Dans dix minutes j'irai *(momentané)* au cinéma. **7.** Les timbres grecs sont très beaux. **8.** Mais on [quelqu'un] paie cher *(adv.)* pour poster une lettre. **9.** Et encore plus cher pour les paquets.

*****

Je vais :	πηγαίνω,	πήγα,	να πάω
Je paye :	πλερώνω,	πλήρωσα,	να πληρώσω
Je poste :	ταχυδρομώ	ταχυδρόμησα,	να ταχυδρομήσω
Je télégraphie :	τηλεγραφώ,	τηλεγράφησα,	να τηλεγραφήσω
Je téléphone :	τηλεφωνώ,	τηλεφώνησα,	να τηλεφωνήσω

*****

Vous voyez que la formation du subjonctif (ou du futur) momentané est assez régulière à partir de l'aoriste, il y a évidemment quelques irrégularités. A partir de la leçon suivante, nous vous donnerons seulement le présent et l'aoriste des verbes nouveaux et le subjonctif momentané s'il a un radical différent de celui de l'aoriste.

Τεσσαρακοστό πέμπτο (45) μάθημα

Δεν ξέρει κανείς ποτέ...

1 — Σ' ένα εστιατόριο : Γκαρσόν (1) ! Μπορείτε να μου δώστε τον κατάλογο (2), παρακαλώ ;
2 — Περιμένω εδώ δέκα λεπτά τώρα...
3 — Με συγχωρείτε, Κύριε, ορίστε !
4 — Λίγο αργότερα ; Διαλέξατε, Κύριε ;
5 — Ναι, θα ήθελα μια σούπα, όχι « hors-d'œuvre », ένα ψάρι,
6 — ύστερα κοτόπουλο με σαλάτα και στο τέλος (3) ένα παγωτό.
7 — Θέλετε κρασί, Κύριε ; Η ρετσίνα μας είναι εξαιρετική.
8 — Ναι, θα δοκιμάσω τη (ν) ρετσίνα ένα μικρό μπουκάλι μόνο, δεν ξέρει κανείς ποτέ...
9 — Άκουσα ότι δεν αρέσει σε όλους τους ξένους...
10 — Θα ήθελα και το λογαριασμό από τώρα,
11 — γιατί δε (ν) θέλω να περιμένω μετά το φαγητό.

PRONONCIATION
Sánngzári. 4 δialéksaté. 7 èksérétiki. 8 θa δokimasso. 10 loGHariazmo.

On ne sait jamais...

1 — DANS UN RESTAURANT. — Garçon ! Pouvez-vous me donner le menu s'il vous plaît ?
2 — J'attends ici depuis dix minutes [j'attends ici dix minutes maintenant !...
3 — Excusez-moi, monsieur, voici.
4 — UN PEU PLUS TARD. — Avez-vous choisi, monsieur ?
5 — Oui, je voudrais une soupe, pas (non) [de] hors-d'œuvre, un poisson,
6 — ensuite du poulet avec de la salade et à la fin une glace *(neutre)*.
7 — Voulez-vous du vin, monsieur ? Notre vin résiné *(fém.)* est très bon (extraordinaire).
8 — Oui, je vais essayer le vin résiné ; une petite bouteille seulement, on ne sait jamais...
9 — J'ai entendu [dire] que ça ne plaît pas à tous les étrangers.
10 — Je voudrais également l'addition dès maintenant,
11 — parce que je ne veux pas attendre après le repas.

*****

NOTES

(1) Sorte de vocatif de γκαρσόνι ; les Grecs tutoient habituellement les garçons, le tutoiement est très répandu en Grèce : certaines personnes tutoient même les agents de police et cela est très naturel aux yeux de ces derniers. De même on vous tutoiera très souvent.
(2) On dit aussi μενού (*menu*, adapté au grec).
(3) Il n'y a pas de mot grec parlé pour *dessert*.

12 — Είμαι πολύ βιαστικός, αν κάνετε γρήγορα θα πάρετε ένα καλό πουρμπουάρ (4).

12 viass'koass... pourpoir.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Η ρετσίνα είναι τυπικό ελληνικό κρασί. **2.** Μπορείτε να μου φέρετε ένα ποτήρι νερό ; **3.** Και ένα ποτήρι γάλα για το (ν) γιό μου ; **4.** Τα ελληνικά εστιατόρια είναι πολύ καλά. **5.** Αλλά τα γκαρσόνια δεν είναι πάντα πολύ γρήγορα. **6.** Θα πάω σ' αυτό το εστιατόριο για να δω αν είναι καλό. **7.** Μπορείτε να μου πείτε πού είναι το εστιατόριο του ξενοδοχείου ; **8.** Πρέπει να μιλώ πάντα ελληνικά. **9.** Θέλω να μου μιλήσεις. **10.** Θα σου πω κάτι. **11.** Θέλω να φάω και να πιώ.

*****

Les verbes de la leçon. (Le subjonctif momentané n'est cité que s'il est irrégulier) :

Je peux :	μπορώ,	μπόρεσα
Je donne :	δίνω,	έδωσα
Je prie :	παρακαλώ,	παρακάλεσα
J'attends :	περιμένω,	περίμενα
Je pardonne :	συγχωρώ,	συγχώρησα
Je choisis :	διαλέγω,	διάλεξα
Je veux :	θέλω,	θέλησα
J'essaye :	δοκιμάζω,	δοκίμασα
Je sais :	ξέρω,	ήξερα
J'écoute :	ακούω,	άκουσα
Je plais :	πρέπει,	άρεσα
Je fais :	κάνω,	έκανα

12 — Je suis très pressé, si vous faites vite, vous aurez (prendrez) un bon pourboire.

NOTES

(4) Encore un mot (invariable) emprunté au français. Il existe un mot grec : φιλοδώρημα (neutre).

EXERCICE : 1. Le vin résiné est un vin typiquement grec. **2.** Pouvez-vous m'apporter un verre d'eau ? **3.** Et un verre de lait pour mon fils ? **4.** Les restaurants grecs sont très bons. **5.** Mais les garçons ne sont pas toujours très rapides. **6.** J'irai à ce restaurant pour voir s'il est bon. **7.** Pouvez-vous me dire où se trouve le restaurant de l'hôtel ? **8.** Il faut que je parle toujours *(continu)* grec. **9.** Je veux que tu me parles *(momentané)*. **10.** Je vais te dire quelque chose. **11.** Je veux manger et boire.

Je prends :	παίρνω,	πήρα,	να πάρω
Je suis :	είμαι,	ήμουν,	να είμαι
J'apporte :	φέρνω,	έφερα,	
Je vais :	πάω, (πηγαίνω)	πήγα,	να πάω, (subjonctif continu να πηγαίνω) ,
Je vois :	βλέπω,	είδα,	
Je dis :	λέω,	είπα	
Il faut :	πρέπει:	έπρεπε (imparfait employé aussi comme aoriste) ;	
Je parle :	μιλώ,	μίλησα	
Je mange :	τρώω,	έφαγα,	να φάω
Je bois :	πίνω,	ήπια.	

Τεσσαρακοστό έκτο **(46)** μάθημα

Τα βάσανα του οδηγού

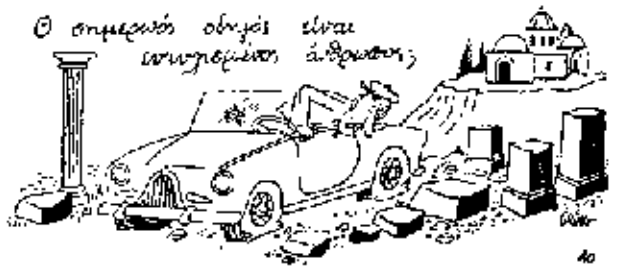
1 — Ο σημερινός οδηγός είναι ευτυχισμένος άνθρωπος ;
2 — Χάρη στην πρόοδο, σπάνια έχει βάσανα με τη (ν) μηχανή του.
3 — Το μοτέρ του δε (ν) ζεσταίνεται,
4 — εκτός αν το ραντιατέρ δεν έχει αρκετό νερό.
5 — Τα λάστιχά του σκάνε καμιά φορά, αλλά σπάνια.
6 — Και υπάρχουν πολλά γκαράζ...
7 — Αλλά σήμερα, μέσα στην πόλη, το πρόβλημα είναι τρομερό.
8 — Δεν υπάρχει πια θέση, αντίθετα υπάρχουν πάρα πολλές απαγορευμένες κατευθύνσεις.
9 — Και πολύ συχνά απαγορεύεται **(1)** το παρκάρισμα.
10 — Οι παραβάσεις είναι το μαρτύριο της σύγχρονης ζωής.
11 — Και η μπενζίνα κοστίζει τόσο ακριβά !
12 — Προσοχή ! Στην Ελλάδα πουλιέται με το γαλόνι **(2)**.

PRONONCIATION

vassana. 3 to motèr. 4 to radiatér. 5 ta lasticHa. 7 stimmbo i. 8 apaGHorévmènèss catèfHinnsis. 9 to parcarizma. 11 bènzina. 12 prossoch!.. GHaloni.

Les ennuis du conducteur

1 — L'automobiliste d'aujourd'hui *(adj.)* est il un homme heureux ?
2 — Grâce au progrès, il a rarement des ennuis mécaniques (avec sa machine).
3 — Son moteur ne chauffe pas,
4 — sauf si le radiateur n'a pas assez d'eau, [s'il manque de l'eau dans le radiateur],
5 — Ses pneus crèvent quelquefois, mais rarement.
6 — Et il y a (existent) beaucoup de garages...
7 — Mais aujourd'hui en ville, le problème est terrible.
8 — Il n'y a plus de place, par contre il y a énormément de sens interdits
9 — et très souvent le stationnement est interdit.
10 — Les contraventions sont le martyres de la vie contemporaine.
11 — Et l'essence coûte si cher !
12 — Attention ! En Grèce elle est vendue par gallons.



NOTES

(1) απαγορεύεται est la forme passive de απαγορεύω (ju défends), elle signifie : il est interdit ou se défend. Ex. : απαγορεύεται το κάπνισμα, défense de fumer ; littéralement : se défend (ou : est défendu) le « fumage ».
(2) το γαλόνι : le gallon vaut environ quatre litres.

Μερικές χρήσιμες λέξεις : το καρμπυρατέρ, το ντεπόζιτο (γεμάτο ή άδειο). Η ταχύτητα **(3)**. Η μπενζίνα (απλή ή σούπερ) Ανάβω — σβήνω τα φανάρια.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Τη (ν) νύχτα ανάβω τα φανάρια του αυτοκινήτου μου. **2.** Για να φτάσει κανείς στην ώρα του, πρέπει να τρέχει γρήγορα, αλλά προσοχή ! **3.** Το ντεπόζιτο είναι άδειο, μπορείτε να μου το γεμίσετε ; **4.** Βέβαια, Κύριε, απλή ή σούπερ ; **5.** Σούπερ, υπάρχει πάρκιγκ εδώ κοντά ; **6.** Ναι, αλλά αυτή την ώρα θα είναι γεμάτο. **7.** Ίσως να βρείτε καμιά θέση σ' αυτό το (ν) δρόμο. **8.** Οδηγείτε πολύ γρήγορα, αλλά βλέπω ότι ποτέ δε (ν) σας συμβαίνει τίποτα.

Les verbes de la leçon :

J'ai :	έχω,	είχα,	να έχω
Je crève	σκάω,	έσκασα,	
J'existe	υπάρχω,	υπήρξα,	να υπάρξω
Je coûte :	κοστίζω,	κόστισα	

****

Τεσσαρακοστό έβδομο (47) μάθημα

Να κοιτάτε (1) το ταξίμετρο

1 — Ταξί ! Είστε ελεύθερος ;
2 — Μάλιστα, Κύριε, ελάτε **(2)**.
3 — Οδός Πινδάρου, αριθμός δύο.
4 — Καλά, Κύριε, βλέπω πως **(3)** είστε ξένος, θέλετε να πάω κατ' ευθείαν

PRONONCIATION
kitaté. 3 Pinndarou, **ariθmoss. 4** **cat'éfθiann.**

Quelques mots utiles : Le carburateur, le réservoir (plein ou vide). La vitesse. L'essence (normale ou super). J'allume – j'éteins les phares.

*****

NOTES

(3) Une forme savante (on la trouve sur les panneaux) : ταχύτης.

*****

EXERCICE : 1. La nuit j'allume les phares de ma voiture. **2.** Pour arriver à temps (pour que quelqu'un arrive à son heure) il faut rouler (qu'il coure) vite, mais attention ! **3.** Le réservoir est vide pouvez-vous me le remplir ? **4.** Certainement *(adv.)*, Monsieur ordinaire ou super ? **5.** Super, y a-t-il un parking près d'ici ? **6.** Oui mais en ce moment (cette heure) il doit être plein. **7.** Peut-être trouverez-vous une (quelque) place dans cette rue. **8.** Vous conduisez très vite, mais je vois qu'il ne vous arrive jamais rien.

*****

J'allume :	ανάβω,	άναψα
J'éteins :	σβήνω,	έσβησα
J'arrive :	φτάνω,	έφτασα
Je cours	τρέχω,	έτρεξα
Je conduis :	οδηγώ,	οδήγησα
Il arrive :	συμβαίνει,	συνέβηκε.

****

Regardez le compteur

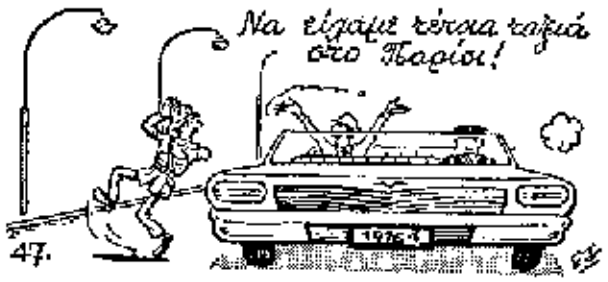
1 — Taxi ! Êtes-vous libre ?
2 — Oui, monsieur, montez (venez).
3 — Rue Πινδάρου, numéro *(masc.)* deux.
4 — Bien, monsieur, je vois que vous êtes étranger, voulez-vous que j'[y] aille directement,

NOTES

(1) Subjonctif employé comme impératif. Il s'agit d'un subjonctif continu (présent précédé de να), parce que le sens de la phrase est un conseil valable en permanence : regardez *tout le temps* le compteur.
(2) Impératif, retenez le.
(3) N'oubliez pas que l'on peut employer indifféremment πως et ότι

5 — ή να σας κάνω λίγο περίπατο ;
6 — Σύμφωνοι, ας πάμε **(4)** μια βόλτα,
7 — αλλά μόνο αν δουλεύετε με το ταξίμετρο.
8 — Μη (ν) φοβόσαστε **(5)**, το ταξίμετρο είναι μπροστά σας
9 — και φαντάζομαι να ξέρετε ότι **(3)** τα ελληνικά ταξιά είναι φτηνά.
10 — Ναι, το ξέρω. Να **(6)** είχαμε τέτοια ταξιά στο Παρίσι ! Θα ήταν **(6)** αλήθεια θαύμα.

6 si naitoni.



47.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Στην Αθήνα, έχει πάρα πολλά ταξιά. **2.** Τα περισσότερα είναι μεγάλα αμερικάνικα αυτοκίνητα. **3.** Και καμιά φορά μπαίνουν μέσα πέντ' έξι άνθρωποι. **4.** Ταξί, πηγαίνετέ με στην οδόν Ιλισσού. **5.** Τι αριθμό ; **6.** Ογδόντα οχτώ, πόση ώρα θα κάνετε ; **7.** Πέντε λεπτά, θα κάνω γρήγορα. **8.** Τι ! θέλετε τόσα πολλά ; **9.** Θέλετε να φωνάξω την τουριστική αστυνομία ; **10.** Με συγχωρείτε, δεν είδα καλά τι γράφει το ταξίμετρο. **11.** Είναι μόνο... δραχμές. **12.** Αυτό μάλιστα.

6 — ou je vous promène un peu (que je vous fasse un peu de promenade) ?
6 — D'accord, faisons un tour.
7 — mais seulement si vous travaillez au compteur.
8 — N'ayez pas peur, le compteur est devant vous.
9 — Et je suppose que vous savez que les taxis grecs sont bon marché.
10 — Oui, je le sais. Si nous avions de tels taxis à Paris ! Ce serait vraiment merveilleux.

*****

NOTES

(4) ας devant le présent nous introduit une notion d'encouragement, il n'existe qu'une personne à l'impératif en grec : la 2e ; on forme les autres personnes en employant να ou ας devant le verbe au subjonctif.
(5) Autre impératif à retenir, notez l'emploi de μην (équivalent de δεν) pour l'impératif et le subjonctif).
(6) Nous rappelons les emplois secondaires de θα et να qui introduit une idée de souhait : si nous avions..., et θα devant un imparfait donne un conditionnel : ce serait.

*****

Les verbes de la leçon :

Je regarde :	κοιτάζω,	κοίταξα	
Je viens :	έρχομαι,	ήρθα	
Je travaille :	δουλεύω,	δούλεψα	
Je sais (je connais) :	ξέρω,	ήξερα	
J'entre :	μπαίνω,	μπήκα,	να μπω
J'appule (je crie) :	φωνάζω,	φώναξα	
J'écris :	γράφω,	έγραψα.	

EXERCICE : **1.** A Athènes il y a beaucoup de taxis. **2.** La plupart sont des grandes voitures américaines. **3.** Et quelquefois il y entre cinq (ou) six personnes. **4.** Taxi, conduisez-moi, rue Ilissou. **5.** Quel numéro ? **6.** Quatre-vingt-huit, combien de temps (combien d'heure) mettrez-vous (ferez-vous) ? **7.** Cinq minutes, je fera. vite. **8.** Quoi ! vous voulez tant que ça ? **9.** Voulez-vous que j'appelle la police touristique ? **10.** Excusez-moi, je n'ai pas bien vu ce que marque (écrit) le compteur. **11.** C'est soulement ... drachmes. **12.** Comme ça, d'accord (ça, oui).

Τεσσαρακοστό όγδοο (48) μάθημα

Ευχαριστήθηκα...

1 — Έλαβα χτες ένα δέμα απ' τη (ν) Γαλλία.

2 — Η αδελφή μου μου έστειλε μερικά από τα τελευταία γαλλικά μυθιστορήματα.

3 — Ασφαλώς δε (ν) θα ξέρει (1) ότι υπάρχουν στην Αθήνα

4 — πολλά βιβλιοπωλεία που πουλούν γαλλικά βιβλία.

5 — Εγώ, μια φορά (2), ευχαριστήθηκα με το δέμα που μού στειλε (3).

6 — Για να την ευχαριστήσω της έστειλα μιαν εικόνα·

7 — ελπίζω πως το τελωνείο θα την αφήσει να περάσει,

8 — γιατί είδα πως το δέμα μου ανοίχτηκε.

9 — Α, μη (ν) σας νοιάζει, το ελληνικό τελωνείο είναι πολύ σκληρό για τους Έλληνες,

10 — αλλά έχει πολλή κατανόηση για τους τουρίστες.

11 — Ανοίγω, ανοίγομαι, ανοίχτηκα, ανοίχτηκες, ανοίχτηκε, ανοιχτήκαμε, ανοιχτήκατε, ανοίχτηκαν.

PRONONCIATION

2 mithistorimata. 5 éfcHaristithica... moustila. 7 télonio. 9 niazi... scliro. 11 catanoissi.

Ça m'a fait plaisir

1 — J'ai reçu hier un colis de France.

2 — Ma sœur m'a envoyé quelques uns des derniers romans français.

3 — Sans doute ne sait-elle pas (elle ne saura pas) qu'il existe (qu'existent) à Athènes

4 — beaucoup de librairies qui vendent des livres français.

5 — Enfin (une fois), moi, le paquet qu'elle m'a envoyé m'a fait plaisir (j'ai eu du plaisir avec le paquet).

6 — Pour la remercier je lui ai envoyé une icône ;

7 — j'espère que la douane la laissera passer,

8 — parce que j'ai vu que mon paquet a été ouvert.

9 — Ah ! ne vous en faites pas, la douane grecque est très dure avec les Grecs,

10 — mais elle a beaucoup de compréhension pour les touristes.

11 — J'ouvre, je suis ouvert, j'ai été ouvert, tu as été ouvert, il a été ouvert, nous avons été ouverts, vous avez été ouverts, ils ont été ouverts *(employé aux troisièmes personnes)*.

*****

NOTES

(1) θα ξέρει introduit une supposition comme notre futur : il sera là, pour : il doit être là ; pour la supposition, de cette manière, on emploie toujours θα devant un temps de l'indicatif : θα είναι εκεί : il doit être là. Θα ήτανε εκεί peut signifier : 1° au conditionnel : je serais là ; 2° la supposition : j'étais sans doute là ; avec l'aoriste : θα έγραψε, il a dû écrire.

(2) Littéralement : une fois, mais signifie ici : de toute façon ou en cas.

(3) Encore une contraction (facultative) ici : μου et έστειλε. Notez la disparition de l'augment et l'accent commun.

Τεσσαρακοστό ένατο (49) μάθημα

RÉVISION ET NOTES

Les emplois de -θα *et de* -νά. Leur emploi principal est la formation du futur et du subjonctif. Vous savez qu'il existe deux sortes de futurs et de subjonctifs : *les continus* formés par le présent de l'indicatif précédé par θα pour le futur et να pour le subjonctif, et *les momentanés* formés à partir de l'aoriste. Les temps continus sont employés pour exprimer une action continue ou répétée.
Ex. : θα τρώω κάθε πρωί ψωμί με βούτυρο, je mangerai tous les matins (chaque matin) du pain avec du beurre ; πρέπει να τρώω κάθε πρωί ψωμί με βούτυρο, il faut que je mange tous les matins du pain avec du beurre.

Les momentanés : formés à l'aide du radical de l'aoriste et des terminaisons suivantes : -ω, -εις, -ει, -ουμε ou -ομε, -στε (parfois -ατε), -ουν. Le tout est précédé de θα ou de να suivant le cas. Les momentanés sont employés pour exprimer une action dont on n'envisage pas la durée.
Ex. : θα τραγουδήσω : je chanterai ; πρέπει να τραγουδήσω : il faut que je chante.

Les autres emplois de θα *et* νά : θα devant le parfait (que nous allons bientôt voir) donne un futur antérieur : θα έχω φάει : j'aurai mangé. Devant l'imparfait, θα forme le conditionnel présent : θα έτρωγα : je mangerais. Devant le plus-que-parfait (que nous verrons dans quelques leçons), θα forme le conditionnel passé : θα είχα φάει : j'aurais mangé. Devant l'aoriste, θα forme une hypothèse : θα έφαγε : il a dû manger. Et cette nuance de supposition est également valable par tous les temps précédés de θα ; ainsi, suivant le contexte, θα τρώει pourra signifier : il mangera (continu) ou bien : il doit (probablement) manger.

να devant l'imparfait et le plus-que-parfait exprime un souhait :
Ex. : να πήγαινα στη (ν) Γαλλία ! : ah ! si j'allais en France !, να είχα πάει στη (ν) Γαλλία ! : ah ! si j'étais allé en France ! ; να devant l'aoriste forme le subjonctif passé : δεν πιστεύω να ήρθε, je ne crois pas qu'il soit venu.

να devant le parfait forme également un subjonctif passé avec une nuance différente, le résultat de l'action passée dure encore.
Ex. : δεν πιστεύω να έχει έρθει : je ne crois pas qu'il soit venu (mais dans le sens : s'il était venu il serait encore là).

L'aoriste des médio-passifs. Il se forme à partir du radical de l'aoriste actif dont on remplace la terminaison -σα par -θηκα ou -στηκα.

Les paroxytons : je suis entendu : ακούγομαι, ακούστηκα ; je suis attaché : δένομαι, δέθηκα.

Les oxytons : je suis aimé : αγαπιέμαι, αγαπήθηκα ; je me trompe : γελιέμαι, γελάστηκα.

Lorsque l'aoriste actif finit en -ψα, l'aoriste médio-passif finit en -φτηκα : έκρυψα (j'ai caché) ; κρύφτηκα (je me suis caché).

Les verbes terminés au présent de l'actif par -αύω *ou* -εύω ont un aoriste médio-passif en -αύτηκα ou κύτηκα : παύω (je cesse), médio-passif aoriste : παύτηκα (sens : j'ai été renvoyé de mon travail).

Lorsque l'aoriste actif finit en -ξα, celui du médio-passif finit en -χτηκα : άνοιξα (j'ai ouvert), ανοίχτηκα (employé à la 3e personne).

Lorsque l'aoriste actif se termine par -σα *ou* -ξα et que la dernière lettre du radical du présent est une dentale ou une spirante : δ, θ, ζ, σ, τ, l'aoriste médio-passif finit en -στηκα ou -χτηκα : l'aoriste médio-passif finit en -στηκα ou -χτηκα : je rafraîchis : δροσίζω, δρόσισα, médio-passif aoriste : δροσίστηκα.

Lorsque l'aoriste actif n'a pas de σ *avant la terminaison* et que la dernière lettre eu radical est un λ, ρ, μ, ν, l'aoriste médio-passif finit en -θηκα : je mets : βάζω, έβαλα, βάλθηκα. Quelques verbes dont le radical se termine par les mêmes lettres ont une voyelle différente intercalée dans le radical de l'aoriste médio-passif : j'envoie : στέλνω, έστειλα, στάλθηκα.

****

Πεντηκοστό (50) μάθημα

Ο ωραιότερος καιρός

1 — Για τις διακοπές σας, σας συμβουλεύουμε να έρθετε στην Ελλάδα,

2 — όπου θα βρείτε τον πιο ωραίο καιρό.

PRONONCIATION
1 simmvoulévoumé.

Quelques verbes irréguliers : je donne : δίνω, έδωσα, δόθηκα ; *je me tiens debout* ou *je m'arrête :* στέκομαι, στάθηκα ; *je trouve :* βρίσκω, βρηκα, βρέθηκα : *j'apprends :* μαθαίνω, έμαθα, μαθεύτηκα ; *je vois :* βλέπω, είδα, ειδώθηκα ; *je dis :* λέω, είπα, ειπώθηκα.

*****

Dans toutes les catégories ci-dessus, certains verbes ont un aoriste médio-passif en -ηκα et non en -θηκα ou -τηκα : *je coupe :* κόβω, έκοψα, κόπηκα ; *je brûle :* καίω, έκαψα, κάηκα ; *je parais :* φαίνομαι, φάνηκα.

Le subjonctif et le futur momentanés du médio-passif. Ils se forment à l'aide du radical de l'aoriste et des terminaisons suivantes : -ω, -εις, -ει, ουμε, -ειτε, -ουν. Cette règle est valable pour tous les verbes médio-passifs. Cette leçon de révision et notes *est la dernière où vous aurez à fournir un gros effort*, en effet nous arrivons à la fin de la période passive et, vous vous en rendez compte maintenant, par sa complexité, la langue grecque nous a obligés à vous donner un peu rapidement l'essentiel de la grammaire dans la première partie du livre. Vous pourrez ainsi aborder en confiance la partie active de votre étude et, rassurez-vous, le plus dur du chemin est maintenant derrière vous !

****

Le plus beau temps

1 — Pour vos vacances, nous vous conseillons de venir en Grèce,

2 — où vous trouverez le plus beau temps.

3 — Στην Ελλάδα η θάλασσα είναι πιο γαλανή παρά (1) στην Κυανή Ακτή,

4 — και ο ελληνικός ήλιος είναι ζεστότερος από τον ιταλικό.

5 — Εξ άλλου, τα ξενοδοχεία είναι λιγότερο ακριβά.

6 — Θα περνάτε θαυμάσια (2) τις ημέρες σας : θα κολυμπάτε,

7 — και θα κάνετε ηλιοθεραπεία πολλές ώρες.

8 — Οι Γάλλοι πηγαίνουν ιδιαίτερα στην Κέρκυρα,

9 — αλλά όλες οι ελληνικές παραλίες είναι το ίδιο (3) γοητευτικές.

10 — Θα φύγετε απ' την Ελλάδα με ωραιότατες αναμνήσεις...

5 éksalou. 6 θavmassia 7 iliothérapia 8 stinguérkira. 9 GHoïtef-tikès 10 anamnissis.

NOTES

(1) παρά a ici un emploi de comparatif comme notre que comparatif : plus beau *que*. N'oubliez pas que παρά signifie aussi moins. Ex. : δέκα παρά τέταρτο, dix (heures) moins (le) quart.

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Οι διακοπές στην Ελλάδα θα είναι οι πιο θαυμάσιες της ζωής σας. 2. Αυτό το εστιατόριο είναι λιγότερο ακριβό από το άλλο. 3. Αυτό το παιδί είναι ψηλότερο από τον αδελφό του. 4. Αυτό το αμερικάνικο αεροπλάνο είναι το πιο μεγάλο απ' όλα. 5. Στη (ν) Γαλλία τα φρούτα είναι πολύ ακριβότερα παρά στην Ελλάδα. 6. Αν μερικοί βρίσκουν πως παρακάνει ζέστη στην Ελλάδα, οι περισσότεροι είναι πολύ ευχαριστημένοι.

3 — En Grèce, la mer est plus bleue que sur la Côte d'Azur,

4 — et le soleil grec est plus chaud que le soleil italien.

5 — Par ailleurs (d'ailleurs) les hôtels sont moins chers.

6 — Vous passerez merveilleusement vos journées : vous nagerez

7 — et vous prendrez des bains de soleil (ferez des bains de soleil) [pendant] de nombreuses heures (beaucoup d'heures).

8 — Les Français vont surtout à Corfou.

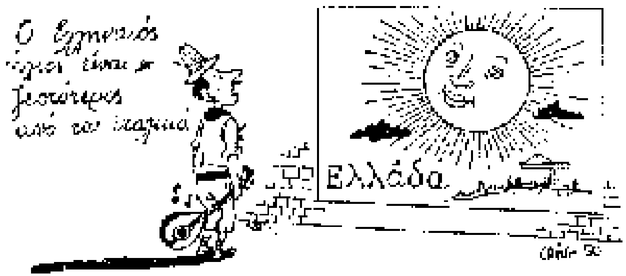
9 — mais toutes les côtes grecques sont également (le même) enchanteresses.

10 — Vous partirez de (la) Grèce avec de très beaux souvenirs...

NOTES

(2) Chaque adjectif au neutre pluriel (nominatif ou accusatif) peut être employé *sans changement* d'orthographe pour former l'adverbe correspondant ; ex. : καλός, bon, dont le neutre est καλά, signifiera suivant le contexte : *bons* (neutre pluriel) dans l'emploi comme adjectif, ou *bien* dans l'emploi comme adverbe. Nous vous parlerons de cette particularité pratique dans la leçon de révision.

(3) το ίδιο (le même) est employé ici pour marquer l'égalité comme *aussi... que*.



EXERCICE : 1. Les vacances en Grèce seront les plus merveilleuses de votre vie. 2. Ce restaurant est moins cher que l'autre. 3. Cet enfant est plus grand que son frère. 4. Cet avion américain est le plus grand de tous. 5. En France, les fruits sont beaucoup plus chers qu'en Grèce. 6. Si quelques-uns trouvent qu'il fait trop chaud (chaleur) en Grèce, la plupart sont très contents.

Les verbes de la leçon :

Je conseille :	συμβουλεύω,	συμβούλεψα
Je pars :	φεύγω,	έφυγα
Je passe :	περνώ,	πέρασα
Je nage :	κολυμπώ,	κολύμπησα.

*****

Cette leçon contient quelques comparatifs, notez l'emploi de από et de το ίδιο ainsi que celui de παρά. Nous vous parlerons des terminaisons des comparatifs et superlatifs dans une prochaine leçon de révision.

*****

Nous sommes enfin arrivés à la cinquantième leçon, à partir d'aujourd'hui commence la partie active de votre étude. Après avoir vu cette leçon, vous allez revenir au début du livre, à la première leçon, et reprendre **activement**, *c'est-à-dire* **en traduisant le texte français en grec.** *Pour cela,* **après** *avoir soigneusement revu la leçon, cachez le texte grec et essayez de le reconstituer, à voix haute de préférence et également par écrit (si vous en avez le courage) à partir du texte français en regard. Chaque jour, après une nouvelle leçon, reprenez ainsi, dans l'ordre, les leçons et exercices passés. C'est la* **deuxième vague** *de votre étude, celle qui vous mènera à la conversation courante. Donc :*

Deuxième vague : Leçon nº 1

****

Πεντηκοστό πρώτο (51) μάθημα

Ωραίο Λάθος... (1)

1 — Στο (ν) δρόμο : Α, καλημέρα Ρομπέρ,
2 — έρχεσαι να φάμε μαζί ;
3 — Όχι, ευχαριστώ, έχω φάει (2)· έπαθα κάτι πολύ αστείο.
4 — Για πές (3) μου τι έγινε.
5 — Στο εστιατόριο, στο τέλος του φαγητού μου, ζήτησα (4) από το (ν) μικρό (5)
6 — ψωμί, δείχνοντάς (6) του τη (ν) λέξη στον κατάλογο.

PRONONCIATION

préo lathoss. 3 **fai**..., asteio. 4 **pésmou** éyiné... 6 **dichnonndastou**.

[Une] Belle erreur...

1 — DANS LA RUE : Ah ! Bonjour Robert.
2 — Viens-tu manger avec moi (que nous mangions ensemble) ?
3 — Non, merci (je remercie), j'ai mangé ; il m'est arrivé (j'ai subi, *actif*) quelque chose de très drôle.
4 — Dis-moi donc (pour) ce qui s'est passé.
5 — Au restaurant, à la fin de mon repas, j'ai demandé au « petit »
6 — du pain, en lui montrant le mot sur le menu.

NOTES

(1) λάθος est un nom neutre comme δάσος : G. sing. λάθους, N. et A. plur. λάθη, G. plur. λαθών.
(2) έχω φάει est un parfait, nous vous en parlerons dans la leçon de révision.
(3) Impératif, retenez-le.
(4) ζητώ : je demande (quelque chose) tandis que ρωτώ (ρωτάω) : je pose une question.
(5) ο μικρός : c'est dans les cafés et restaurants, un jeune garçon qui sert d'aide aux autres garçons. V. μικρέ.
(6) Participe présent, retenez-le, nous vous en reparlerons dans quelques leçons.

7 — Και ύστερα από πέντε λεπτά

8 — μου έφερε ένα πελώριο ψάρι,καταλαβαίνεις, είχα κιόλας φάει...

9 — Βέβαια το λάθος ήταν δικό μου,

10 — είχα διαβάσει : ψωμί εκεί που έγραφε ψάρι.

11 — Τέλος πάντων, μπόρεσα ευτυχώς και τα κανόνισα...

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Αν θέλετε να γράψετε ελληνικά, κοιτάξτε να μην κάνετε λάθη. 2. Στην Ελλάδα, το ψάρι είναι πάντοτε φρέσκο. 3. Γιώργο, έρχεσαι στον κινηματογράφο ; 4. Παίζουν σήμερα ένα γαλλικό φίλμ. 5. Τέλος πάντων θα ρθεις ή δε (ν) θα ρθεις ; 6. Πότε θέλεις νά ρθω ; Τώρα ή σε δέκα λεπτά ; 7. Το κρασί της Σάμου είναι πολύ γλυκό, γι' αυτό δεν πάει με το ψάρι.

*****

Les verbes de la leçon :

je subis :	παθαίνω	έπαθα
je deviens (ou je me fais) :	γίνομαι	έγινα
je demande :	ζητώ	ζήτησα
je montre :	δείχνω	έδειξα
j'écris :	γράφω	έγραψα
je peux :	μπορώ	μπόρεσα
je règle (j'arrange) :	κανονίζω	κανόνισα
je veux :	θέλω	θέλησα
je joue :	παίζω	έπαιξα

7 — Et cinq minutes plus tard (après cinq minutes)

8 — Il m'a apporté un énorme poisson, tu comprends j'avais déjà mangé...

9 — Naturellement (certainement) c'était ma faute,

10 — j'avais lu : ψωμι (pain) là où il était écrit ψάρι (poisson) ;

11 — enfin j'ai eu heureusement arranger ça (j'ai eu et les ai arrangés)...

51.

EXERCICE : 1. Si vous voulez écrire en grec, faites attention (regardez) à ne pas faire de fautes. 2. En Grèce, le poisson est toujours frais. 3. Georges, viens-tu au cinéma ? 4. Aujourd'hui on joue (ils jouent) un film français. 5. Enfin tu viendras ou tu ne viendras pas ? 6. Quand veux-tu que je vienne ? Maintenant ou dans dix minutes ? 7. Le vin de Samos est très doux, c'est pourquoi (pour cela) il ne va pas avec le poisson.

*****

Deux nouveaux temps apparaissent dans cette leçon, le parfait et le plus-que-parfait. Nous vous en reparlerons dans la leçon de révision et notes. En attendant essayez de vous familiariser avec eux en revoyant la leçon si vous avez le temps.

*****

ET N'OUBLIEZ PAS :

Deuxième vague : Leçon n° 2

Πεντηκοστό δεύτερο (52) μάθημα

Σας έχω εμπιστοσύνη

1 — Χτυπούν στην πόρτα. Εμπρός ! (1)

2 — Κουδουνίσατε, Κύριε ;

3 — Ναι, έχω μερικά βρώμικα πουκάμισα κι ένα λεκιασμένο (2) σακκάκι.

4 — Μπορούν να πλυθούν (3) και να σιδερωθούν (4) αρκετά γρήγορα ;

5 — Ξέρετε ότι φεύγω μεθαύριο...

6 — Μην ανησυχείτε, Κύριε, όλα θα είναι καθαρά και έτοιμα αύριο το βράδυ.

7 — Μπορείτε να μου σιδερώσετε κι αυτό το παντελόνι ;

8 — Αλλά προσέξτε, μην το κάψετε ! Είναι από τεργκάλ.

9 — Μη (ν) φοβόσαστε, θα το φέρω σε είκοσι λεπτά.

10 — Το πηγαίνω (5) στο καθαριστήριο (6).

11 — Σας έχω εμπιστοσύνη, ευχαριστώ.

PHONONCIATION
1 stimmborta, émmbross. 3 lékiazméno sacaki. 6 aniasichité. -

Je vous fais confiance
(Je vous ai confiance)

1 — On frappe (ils frappent) à la porte. — Entrez !
2 — Vous avez sonné, monsieur ?
3 — Oui, j'ai quelques chemises sales et un veston taché.
4 — Peuvent-ils être lavés et repassés (qu'ils soient lavés et qu'ils soient repassés) assez vite ?
5 — Vous savez que je pars après-demain...
6 — Ne vous inquiétez pas, monsieur, tout sera propre et prêt demain soir.
7 — Pouvez-vous me repasser également (et) ce pantalon ?
8 — Mais faites attention, ne le brûlez pas ! Il est en (de) Tergal.
9 — N'ayez pas peur, je vous l'apporterai dans vingt minutes.
10 — Je le porte (le vais) au « pressing ».
11 — Je vous fais confiance (vous ai confiance), merci.

NOTES

(1) Εμπρός ! signifie littéralement : en avant !
(2) Participe passé, notez-le, nous en reparlerons bientôt. La tache se dit : ο λεκές.
(3), (4) Notez cet emploi du subjonctif momentané ou médio-passif.
(5) Littéralement : je le vois.
(6) C'est l'équivalent de notre « pressing ».

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Μπορείτε να μου καθαρίσετε αυτό το παντελόνι ; 2. Βέβαια, Κύριε, για πότε το θέλετε ; 3. Όσο γίνεται πιο γρήγορα. 4. Θα είναι έτοιμο το Σάββατο, εν τάξει, Κύριε ; 5. Ναι, ευχαριστώ, θα είναι καλά. 6. Να σιδερώσω το πουκάμισό σου απόψε ή αύριο το πρωί ; 7. Καλύτερα αύριο. Για απόψε έχω ακόμα δύο πουκάμισα καθαρά.

*****

Les verbes de la leçon :

Je frappe :	χτυπώ,	χτύπησα
Je peux :	μπορώ,	μπόρεσα
Je lave :	πλένω,	έπλυνα
(passif :	πλένομαι,	πλύθηκα)
Je repasse :	σιδερώνω,	σιδέρωσα
(passif :	σιδερώνομαι,	σιδερώθηκα
	employé à la 3e personne) ;	

****

Πεντηκοστό τρίτο (53) μάθημα

Η δίψα

1 — Τι ζέστη σήμερα ! Φρίκη είναι !
2 — Πάμε να πιούμε κάτι να δροσιστούμε.
3 — Ας καθίσουμε εδώ στη (ν) σκιά του πλατάνου.
4 — Μικρέ ! Μια λεμονάδα λεμόνι (1)
5 — και μια πορτοκαλάδα (2) με παγάκια.
6 — Ελπίζω τα λεμόνια και τα πορτοκάλια να είναι φρέσκα.

EXERCICE : 1. Pouvez-vous me nettoyer ce pantalon ? 2. Certainement, monsieur, pour quand le voulez-vous ? 3. Le plus tôt possible (autant que ça se fait plus vite). 4. Il sera prêt samedi, ça va monsieur ? 5. Oui, merci, ce sera bien. 6. [Veux-tu] que je repasse ta chemise ce soir ou demain matin ? 7. Demain plutôt (mieux). J'ai encore deux chemises propres pour ce soir.

*****

Je sais :	ξέρω,	ήξερα
Je m'inquiète	ανησυχώ,	ανησύχησα
Je fais attention	προσέχω,	πρόσεξα
Je brûle	καίω,	έκαψα
J'ai peur (passif)	φοβάμαι,	φοβήθηκα.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 3

****

La soif

1 — Quelle chaleur aujourd'hui ! C'est horrible (horreur c'est) !
2 — Allons boire quelque chose pour nous rafraîchir.
3 — Asseyons-nous ici à l'ombre de ce platane *(masc.)*.
4 — Petit ! Un citron pressé
5 — et une orangeade avec des glaçons.
6 — J'espère que les citrons et les oranges sont frais (que soient frais).

*****

NOTES

(1) λεμονάδα λεμόνι : littéralement : citronnade citron. On ajoute λεμόνι à λεμονάδα pour bien préciser que l'on désire un citron pressé, autrement on risque de se faire servir une limonade (qui se dit aussi : γκαζόζα).
(2) πορτοκαλάδα : orangeade, vient de πορτοκάλι, orange, la terminaison -άδα correspond à notre -ade.

7 — Είναι τα μόνα **(3)** φρούτα που δροσίζουν.
8 — Αν τρώγαμε μπανάνες ή μήλα δε(ν) θα κάναμε τίποτα,
9 — και τα σταφύλι **(4)** δεν είναι ακόμη ώριμο...
10 — Αλλά μ' αρέσουν πολύ και τα παγωμένα ροδάκινα.

PRONONCIATION
8 bananeess 9. stafili. 10 se aGHoména. roðakina

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Μπορείτε να μου δώσετε ένα κιλό ροδάκινα ; **2.** Είναι ώριμα τα σταφύλια αυτή την εποχή ; **3.** Το άσπρο κρασί πρέπει να πίνεται παγωμένο. **4.** Από το σταφύλι κάνομε γρασί. **5.** Δεν υπάρχει τίποτα καλύτερο, όταν κάνει ζέστη, από μια λεμονάδα λεμόνι. **6.** Μετά τον περίπατο, πίνομε κάτ. για να δροσιστούμε. **7.** Στην Κρήτη έχει ωραίες μπανάνες ! **8.** Τα πορτοκάλια που πουλιούνται με τα φύλλα τους φαίνονται πολύ φρέσκα.

*****

Les verbes de la leçon :

Je vends :	πίνω,	ήπια
Je rafraîchis :	δροσίζω,	δρόσισα
Je me rafraîchis :	δροσίζομαι,	δροσίστηκα (pronominal ou passif) ;
Je m'assieds (ou j'habite, je reste) :	κάθομαι,	κάθισα
J'espère :	ελπίζω,	έλπισα
Je plais :	αρέσω,	άρεσα
Il faut :	πρέπει,	(pas d'aoriste) ;
J'existe :	υπάρχω,	υπήρξα

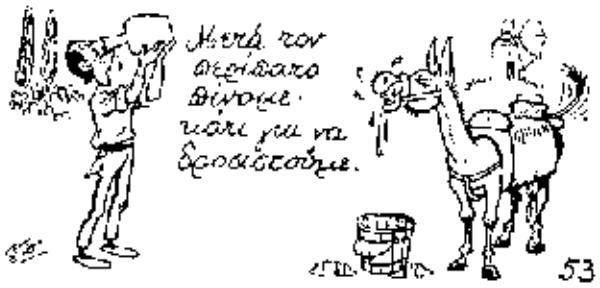
7 — Ce sont les seuls fruits qui rafraîchissent.
8 — Si nous mangions des bananes *(fém.)* ou des pommes *(neutre)* ça ne nous ferait rien (nous ne ferions rien),
9 — et le raisin n'est pas encore mûr.
10 — Mais j'aime beaucoup (me plaisent beaucoup) égal aimant (et) les pêches glacées *(neutre)*.

*****

NOTES

(3) L'adverbe μόνο s'gnifie : seulement, ici l'adjectif, μόνος, -η, -ο : seul.

(4) το σταφύλι : le raisin. Pour dire donnez-moi un kilo de *raisin* on emploiere le pluriel de raisin : σταφύλια.



EXERCICE : 1. Pouvez vous me donner un kilo de pêches ? 2. Le raisin est-il mûr (sont mûrs les raisins) [à] cette époque (*ou* saison) ? 3. Le vin blanc doit être bu glacé. 4. On fait le vin à partir du raisin (ou raisin nous faisons le vin). 5. Il n'y a rien de mieux, quand il fait chaud (chaleur), qu'un citron pressé. 6. Après la promenade nous buvons quelque chose pour nous rafraîchir). En Crète, il y a de belles bananes ! 8. Les oranges qui sont vendues avec leurs feuilles semblent très fraîches.

*****

Je vends :	πουλώ,	πούλησα
(passif à la 3e personne :	πουλιέται,	πουλήθηκε) ;
Je semble (je parais) :	φαίνομαι,	φάνηκα.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 4

Πεντηκοστό τέταρτο (54) μάθημα

Παιδικό πνεύμα

1 — Ένα αγοράκι λέει σ' ένα κοριτσάκι ότι,
2 — άμα (1) μεγαλώσουν, θα παντρευτούν.
3 — Το κοριτσάκι τότε του απαντάει :
4 — Δε (ν) γίνεται (2).
5 — Γιατί ; ρωτάει, ανήσυχο, το αγόρι.
6 — Γιατί στην οικογένειά μας όλοι παντρεύονται (3) συγγενείς :
7 — Ο παππούς μου παντρεύτηκε τη (ν) γιαγιά μου,
8 — ο μπαμπάς παντρεύτηκε τη (ν) μαμά,
9 — και η θεία μου παντρεύτηκε το θείο...

Τραγουδάκι (συνέχεια)

Η Γερακίνα

κι έπεσε μες στο πηγάδι (Μπίς)
κι έβγαλε φωνή μεγάλη
Ρουμπουντρούν, μπουντρούν, μπουντρούν,
[μπουντρούν,
τα βραχιόλια της βροντούν.
Ρουμπουντρούν μπουντρούν, μπουντρούν,
[μπουντρούν, μπουντρούν,
τα βραχιόλια της βροντούν.

PRONONCIATION

pnévma. 6 ikoyénia mass... panndrévonndé sinnguénis.

Mots d'enfants

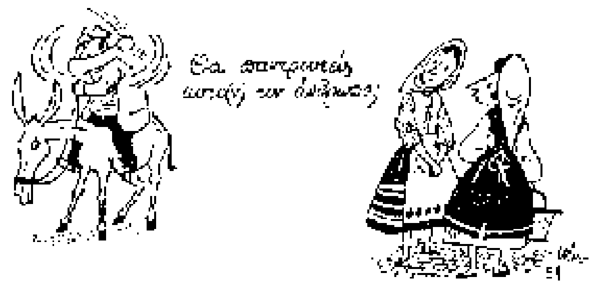
1 — Un petit garçon dit à une petite fille que
2 — quand ils auront grandi, ils se marieront.
3 — La petite fille lui répond alors :
4 — Ça n'est pas possible (ça ne devient pas)
5 — Pourquoi ? demande, inquiet, le garçon.
6 — Parce que dans notre famille tous épousent des parents.
7 — mon grand-père a épousé ma grand-mère,
8 — papa a épousé maman,
9 — et ma tante a épousé mon oncle...

Chansonnette *(suite)* :

La Yérakina

Et elle est tombée dans le puits *(bis)*
Et elle a poussé un grand cri (sortit grande voix),
Roubboudrounn, boudrounn, boudrounn, boudrounn,
Ses bracelets tintent
Rouboudrounn, boudrounn, boudrounn, boudrounn,
boudrounn,
Ses bracelets tintent

(A suivre)



NOTES

(1) Synonyme de όταν, introduit le subjonctif (ici momentané).
(2) Signifie également : ça ne se fait pas, littéralement : γίνομαι, je deviens, actif, mais employé uniquement au médio-passif.
(3) παντρεύομαι, je me marie, peut aussi avoir un sens actif-transitif : j'épouse.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Ο παππούς μου και η γιαγιά μου είναι άρρωστοι, παράφαγαν... **2.** Ο πατέρας μου παντρεύτηκε τη (ν) μητέρα μου όταν ήταν τριάντα χρονών. **3.** Δε (ν) μ' αρέσουν τα κοριτσάκια που κλαίνε. **4.** Όταν περιμένουν τη (ν) σειρά τους στον οδοντογιατρό, οι άνθρωποι είναι συχνά ανήσυχοι ! **5.** Θα παντρευτείς αυτόν τον άνθρωπο ; **6.** Τα αγοράκια και τα κοριτσάκια γίνονται άντρες και γυναίκες. **7.** Μπαμπά, πού είναι η μαμά ; **8.** Είναι στο κομμωτήριο. **9.** Θα περιμένεις αρκετή ώρα.

*****

Les verbes de la leçon :

Je tombe :	πέφτω,	έπεσα.
Je sors (transitif) :	βγάζω,	έβγαλα.

****

Πεντηκοστό πέμπτο (55) μάθημα

Σκηνές από τα δικαστήρια
Θύμα των περιστάσεων

1 — Στο δικαστήριο φέρνουν για τέταρτη φορά έναν κλέφτη.

2 — Ο πρόεδρος τον αναγνωρίζει και φωνάζει :

3 — Μα επιτέλους, πάλι τα ίδια ;

4 — Προσπάθησες να διαρρήξεις για τέταρτη φορά.

PRONONCIATION
péristassèonn. **1** énann ‿ gléfti.

EXERCICE : 1. Mon grand-père et ma grand-mère sont malades, ils ont trop mangé... **2.** Mon père a épousé ma mère quand il avait trente ans. **3.** Je n'aime pas (ne me plaisent pas) les petites filles qui pleurent. **4.** Quand ils attendent leur tour chez le dentiste, les gens sont souvent inquiets ! **5.** Épouseras-tu cet homme ? **6.** Les petits garçons et les petites filles deviennent des hommes et des femmes. **7.** Papa, où est maman ? **8.** Elle est chez le coiffeur. **9.** Tu attendras assez longtemps (assez d'heure).

*****

A partir de la leçon de demain, vous ne trouverez plus ces listes de verbes, qui doivent vous sembler fastidieuses. Si un verbe nouveau est au présent dans la leçon, vous le retrouverez à l'aoriste dans l'exercice et vice versa.

Vous connaissez maintenant le présent et l'aoriste des principaux verbes, nous arrêtons donc le « gavage » nécessaire que vous avez subi.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 5

****

Scènes de tribunal (des tribunaux)
Victime des circonstances

1 — Au tribunal on amène pour la quatrième fois un voleur.

2 — Le président le reconnaît et crie :

3 — Mais enfin, tu as recommencé (de nouveau les mêmes, *neutre plur.*) ?

4 — Tu as essayé de cambrioler pour la quatrième fois.

*****

NOTE

Remarquez le tutoiement du juge à l'accusé, nous vous rappelons que le tutoiement est répandu en Grèce dans le peuple, n'y voyez donc pas une familiarité intempestive, mais seulement un usage courant.

5 — το ίδιο κατάστημα γυναικείων ειδών ; εσύ είσαι αδιόρθωτος !

6 — Ο κατηγορούμενος με απελπισία :

7 — Κύριε Πρόεδρε, είμαι θύμα των περιστάσεων ;

8 — Μόνο την πρώτη φορά έκλεψα ένα φόρεμα για τη (ν) γυναίκα μου.

9 — Τις άλλες τρεις, μ' έστειλε να της το αλλάξω γιατί δεν της άρεζε !

8 ilmmbroti. **9** m'éstillé .. sénodiss.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Σου έφερα ένα ωραίο φόρεμα. **2.** Γιάννη ! Νομίζω πως μπήκε κλέφτης στο σπίτι. **3.** Φώναξα την αστυνομία, σε δυο λεπτά θα είναι εδώ. **4.** Προσπαθείτε να μάθετε ελληνικά. **5.** Είσαι αδιόρθωτος, πάλι έκλεψες τη (ν) μαρμελάδα της μητέρας σου ! **6.** Έχει πάντα πάρα πολλές γυναίκες στα καταστήματα γυναικείων ειδών. **7.** Οι υπάλληλοι δεν ξέρουν τι να πρωτοκάνουν. **8.** Ο πρόεδρος πάντα μιλάει στον κατηγορούμενο, αλλά εκείνος δεν του απαντάει πάντοτε.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 6

****

Πεντηκοστό έκτο (56) μάθημα

RÉVISION ET NOTES

Les adverbes.

Vous avez sans doute remarqué que la plupart des adverbes ont la même forme que l'adjectif correspondant, au neutre pluriel. Cette particularité est très

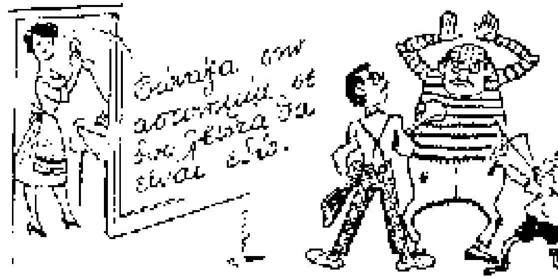
5 — la même magasin d'articles féminins ? tu es incorrigible

6 — L'accusé avec désespoir :

7 — Monsieur le président, je suis victime des circonstances :

8 — [C'est] seulement la première fois [que] j'ai volé une robe *(neutre)* pour ma femme.

9 — Les trois autres [fois], elle m'a envoyé pour que je la lui change parce qu'elle ne lui plaisait pas



55.

EXERCICE : 1. Je t'ai apporté une belle robe. **2.** Jean ! je crois qu'un voleur est entré dans la maison. **3.** J'ai appelé la police, dans deux minutes elle sera là (ici). **4.** Vous essayez d'apprendre le grec. **5.** Tu es incorrigible, tu as volé de nouveau la confiture de ta mère ! **6.** Il y a toujours énormément (beaucoup, beaucoup) de femmes dans les magasins d'articles féminins. **7.** Les employés ne savent pas où donner de la tête (quoi faire d'abord). **8.** Le président parle toujours à l'accusé, mais celui-ci ne lui répond pas toujours.

****

pratique, car, à l'exception de certains adverbes de forme ancienne (terminés en -ως, ex. : ακριβώς, exactement : ευτυχώς, heureusement ; δυστυχώς, malheureusement, etc.) — vous pouvez former tous les adverbes imaginables à partir de l'adjectif correspondant. Ex. : l'adjectif fréquent : συχνός, -η, -ό, neutre pluriel (accusatif ou nominatif) συχνά, donne l'adverbe συχνά qui signifie : souvent ou fréquemment.

9 — Ξέχασα χτες το βράδυ το κοτέτσι μου ανοιχτό.
10 — Και σου κλέψανε τα κοτόπουλα ;
11 — Όχι, αλλά πήγε το καθένα στο νοικοκύρη του. Καταστράφηκα !

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Μου σέρβιραν χτες στην πανσιόν κοτόσουπα με ρύζι. **2.** Μην βλαστημάς, δεν αξίζει τον κόπο, έτσι κι αλλιώς το αυτοκίνητό σου ήταν σαράβαλο... **3.** Επειδή είμαι ευγενικός, σηκώνομαι για να δώσω τη (ν) θέση μου σε μια γρια κυρία. **4.** Θάρρος ! φώναξε ο καπετάνιος, μαζεύονται για να μας χτυπήσουν αλλά θα αμυνθούμε ως το θάνατο. **5.** Στις μικρές πόλεις, οι γείτονες είναι συχνά φαρμακόγλωσσοι. **6.** Αφήνω αυτή (ν) τη (ν) δουλειά για αύριο, γιατί σήμερα δεν έχω τη (ν) δύναμη να την κάνω. **7.** Μην αφήνεις το σπίτι σου να καταστρέφεται, φέρε έναν εργάτη να το βάψει. **8.** Μαρία, πήγαινε να δεις αν έχει αυγά στο κοτέτσι, θέλω να φάω ομελέτα απόψε.

****

Ενενηκοστό τρίτο (93) μάθημα

Το υπέροχο γουρούνι

1 — Ένας οδηγός, καθώς πλησίαζε σ' ένα χωριό
2 — με τ' αυτοκίνητό του, πάτησε ένα υπέροχο γουρούνι **(1)**.

9 — J'ai oublié hier soir mon poulailler ouvert.
10 — Et on a volé tes poulets (et on t'a volé les poulets) ?
11 — Non, mais chacun d'entre eux (le chacun) est retourné (allé) chez (à) son propriétaire. Je suis ruiné !

*****

EXERCICE : 1. Hier à la pension on m'a servi de la soupe de poule avec du riz. **2.** Ne jure pas, ça n'[en] vaut pas la peine, de toute façon (comme ça et autrement) ta voiture était un tacot... **3.** Comme je suis poli, je me lève pour donner ma place à une vieille dame. **4.** Courage ! crie le capitaine, ils se réunissent pour nous attaquer (frapper) mais nous nous défendrons jusqu'à la mort. **5.** Dans les petites villes, les voisins sont souvent des mauvaises langues. **6.** Je remets (je laisse) ce travail à (pour) demain, parce qu'aujourd'hui je n'ai pas la force de le faire. **7.** Ne laisse pas ta maison tomber en ruines (se détruire), fais venir (apporte) un ouvrier pour qu'il la peigne (la teigne). **8.** Marie, va voir s'il y a des œufs au poulailler, je veux manger une omelette ce soir.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 43

****

Le superbe cochon

1 — Un automobiliste (conducteur), comme il approchait d'un village
2 — en voiture (avec sa voiture), écrasa un superbe cochon.

*****

NOTES

(1) Nom du cochon vivant ; mort, on l'appelle το χοιρινό (comme en français le porc). Un cochon vivant peut aussi s'appeler χοίρος. On vend la viande du porc fraîche chez le boucher, le charcutier ne vendant en Grèce que de la charcuterie.

Beau, ωραίος, -α, -ο, neutre pluriel ωραία, l'adverbe sera ωραία qui signifie « bellement ».

Vous voyez que vous pouvez ainsi former tous les adverbes que vous pouvez désirer.

Le comparatif et le superlatif.

Pour les adjectifs le comparatif s'exprime *par l'adjectif précédé de* πιο : πιο όμορφος, plus joli (suivi de από, plus joli *que*), ou bien par l'adjectif dont on remplace la terminaison par -ότερος, -η, -ο.

Ex. : ομορφότερος, -η, -ο.

Deux exceptions : ανώτερος : supérieur et κατώτερος : inférieur, qui prennent un -ώ.

Les adjectifs se terminant en ος ont un comparatif en -ότερος, -η, -ο.

Ex. : βαρύς, -ιά, -ύ (lourd) ; βαρύτερος, -η, -ο.

Trois exceptions : μεγάλος (grand), πρώτος (premier), καλός (bon), qui se terminent en -ος, ont un comparatif en -ότερος : μεγαλύτερος, -η, -ο ; πρωτότερος, -η, -ο, et καλύτερος, -η, -ο.

*****

REMARQUE. Certains adjectifs d'origine étrangère n'ont qu'un comparatif : celui que l'on forme avec πιό.

Le comparatif des adverbes : mêmes comparatifs.

Ex. : πιο ωραία ou ωραιότερα (la terminaison du comparatif est évidemment au neutre pluriel).

Quelques comparatifs irréguliers : κακός, -ιά, -ό : mauvais ou méchant, comparatif : χειρότερος ; πολύς, πολλή, πολύ : beaucoup *de*, comparatif : περισσότερος, -η, -ο. Pour l'adverbe πολύ : beaucoup, le comparatif est περισσότερο.

Les superlatifs.

Pour les adjectifs :

Le superlatif relatif :

Ex. : le plus grand (de tous) se forme comme le comparatif mais est précédé de son article : ο πιο μεγάλος (απ' όλους) ou ο μεγαλύτερος (απ' όλους).

Le superlatif absolu :

Ex. : très doux : γλυκύτατος, -η, -ο (on ajoute à terminaison : ότατος [ώτατος] ou ύτατος suivant la règle donnée pour le comparatif).

Pour exprimer un comparatif d'infériorité, on dit λιγότερο suivi de l'adjectif ou de l'adverbe.

Ex. : λιγότερο μεγάλος, moins grand ; λιγότερο ωραίος απο, moins beau *que*. Pour exprimer l'égalité on emploie το ίδιο devant l'adjectif : το ίδιο ωραίος : aussi beau. Pour dire aussi beau *que* on n'emploie pas από comme pour le comparatif de supériorité mais με ou οπως και : το ίδιο μεγάλος με σένα ou το ίδιο μεγάλος όπως και εσύ : aussi grand que toi.

Le parfait et le plus-que-parfait.

Le parfait grec a la forme du passé composé français : il se forme du présent de l'auxiliaire avoir, mais le mot invariable qui suit n'est pas le participe

passé comme en francais (j'ai mangé), mais *un reste de l'ancien infinitif grec.*

On emploie le parfait à la place de l'aoriste quand on veut exprimer une action passée dont le résultat dure encore :
έχω φάει : j'ai mangé (avec l'idée : je n'ai plus faim [parce que j'ai mangé il y a peu de temps]).

On forme la deuxième partie du parfait (ici : φάει) à l'aide du radical de l'aoriste (sans augment) auquel on ajoute la terminaison -ει.
Ex. : μιλώ, je parle (aoriste : μίλησα, parfait : έχω μιλήσει).

REMARQUE. Le radical aoriste est parfois raccourci, comme dans έχω φάει (aoriste : έφαγα), également dans les verbes μπαίνω, j'entre ; βγαίνω, je sors ;

****

Πεντηκοστό έβδομο **(57)** μάθημα

Αθώος...

1 — Ένας κακός δικαστής με καταδίκασε για μια πράξη που δεν έκανα είπε κάποιος.
2 — Α, τον παλιάνθρωπο **(1)** ! και ποια ήταν αυτή η πράξη που δεν έκανες ;
3 — Να, δεν πλήρωσα τους φόρους μου...

Τζάμπα **(2)** ταξί !

4 — Δύο ψύλλοι, βγαίνοντας από τον κινηματογράφο λένε :

PRONONCIATION
3 farouzinou. dzaba.

ανεβαίνω, je monte ; et κατεβαίνω je descends, le restant d'infinitif est : μπει (aoriste : μπήκα), βγει, ανεβεί ou ανέβει, κατεβεί ou κατέβει.

*****

Le plus-que-parfait se forme d'une manière identique, mais on emploie l'imparfait de l'auxiliaire avoir : είχα φάει, j'avais mangé.

Son emploi est à peu près le même que celui de notre plus-que-parfait.

*****

Encore une leçon assez longue, *mais sans aucune difficulté* ; retenez-en surtout la formation des adverbes et la formation des parties invariables du parfait et du plus-que-parfait.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 7

****

Innocent...

1 — Un mauvais juge m'a condamné pour une action que je n'avais (n'ai pas fait(e)) [commise], a dit quelqu'un.
2 — Ah ! le traître (la mauvais homme). Et quelle était cette action que tu n'avais (n'as) pas [commise] (faite) ?
3 — Voilà, je n'ai pas payé mes impôts..

Taxi gratuit !

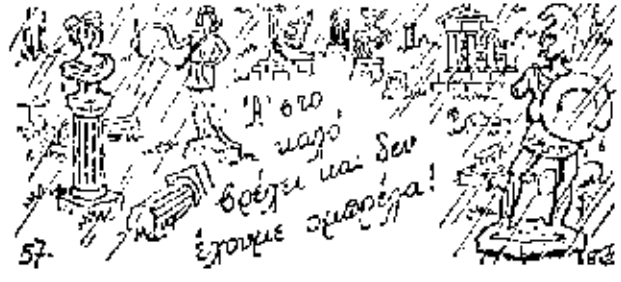
4 — Deux puces disent en sortant du cinéma :

*****

NOTES

(1) Littéralement vieil homme (παλιός άνθρωπος) mais cette expression signifie : le mauvais homme. παλιός, -ά, -ό, vieux. παλιο- composé avec un nom signifie toujours mauvais. Ex. : παλιόπαιδο, παλιοαυτοκίνητο.
(2) Mot d'origine turque, adverbe. .

5 — Α, στο καλό, βρέχει (3) και δεν έχουμε ομπρέλα.
6 — Τότε ο ένας λέει : Γυρίζομε με τα πόδια ή με σκύλο ;
7 — Αν, βγαίνοντας απ' το γραφείο σας, δείτε (4) ότι βρέχει ή χιονίζει,
8 — μπορείτε να πάτε σπίτι τρέχοντας ή, αν έχετε τύχη, να πάρετε ταξί.



ΑΣΚΗΣΗ : 1. Ο δικαστής δικάζει τους κλέφτες. 2. Μια πράξη μπορεί να είναι καλή ή κακή. 3. Λέω στο (ν) δικαστή : δεν το 'κανα (τα έκανα) ποτέ αυτό το πράγμα (ή πράμα). 4. Μη (ν) λέτε ποτέ « παλιόσκυλο », σε άνθρωπο... 5. Οι άνθρωποι πάντα βρίσκουν ότι οι φόροι τους παραείναι μεγάλοι. 6. Αυτός ο άνθρωπος δεν πλήρωσε το λογαριασμό του ξενοδοχείου.

*****

5 — Ah, zut (au plein), il pleut et nous n'avons pas de parapluie.

6 — L'une dit alors : Nous rentrons à pied ou (avec) [on] chien ?

7 — Si, en sortant de votre bureau, vous voyez qu'il pleut ou qu'il neige,

8 — vous pouvez aller chez vous en courant ou, si vous avez de la chance, [vous pouvez] prendre un taxi.

*****

NOTES

(3) Le verbe βρέχει signifie : il pleut à la 3e personne du singulier (βρέχει), autrement : je mouille.

(4) είτε est la forme du subjonctif momentané, qui comme vu introduit le subjonctif (ici momentané, l'action ne se répétant pas).

*****

EXERCICE : 1. Le juge juge les voleurs. 2. Une action peut être bonne ou mauvaise. 3. Je dis au juge : je n'ai jamais fait cette chose-[là]. 4. Ne dites jamais « mauvais chien » à un homme.. 5. Les gens trouvent toujours que leurs impôts sont trop élevés (grands). 6. Cet homme n'a pas payé la note de l'hôtel.

*****

Vous avez sûrement remarqué, dans cette leçon, l'apparition du **gérondif** *grec* (βγαίνοντας, τρέχοντας) *; le gérondif est en fait l'équivalent en français d'un participe précédé de « en » : en sortant, en courant. Ce nouveau temps est très simple, vous apprendrez à le former et à l'utiliser dans la leçon de révision. Nous espérons que la forme nouvelle des leçons (anecdotes) vous satisfait, le gros de l'effort est bien derrière nous, aussi consacrez le maximum d'attention à la partie active de votre étude.*

Πεντηκοστό όγδοο (58) μάθημα

Πάλι στο δικαστήριο...

Αυτός όχι !

1 — Ο πρόεδρος βλέπει έναν κατηγορούμενο που φαίνεται πολύ « καθώς πρέπει »,

2 — και αποφασίζει να του φερθεί με ευγένεια,

3 — αλλά δεν του πηγαίνει να του μιλήσει ούτε στον ενικό (1) ούτε στον πληθυντικό (2).

4 — Τέλος αποφασίζει και του λέει :

5 — Λοιπόν, κλέψαμε ένα...

6 — Αλλά ο κατηγορούμενος τον διακόπτει αμέσως :

7 — Με συγχωρείτε, Κύριε Πρόεδρε,

8 — δεν ξέρω αν έχετε κλέψει κάτι, εγώ

9 — εγώ μια φορά όχι !

PRONONCIATION

1 énangalIGHoreuméno. 2 évyénia. 3 dénndou

De nouveau au tribunal

Pas lui ! [u' non !]

1 — Le président voit un accusé qui semble très « comme il faut ».

2 — et il décide de se comporter envers lui avec politesse.

3 — mais il ne trouve naturel (ça ne lui vient pas) ni de le tutoyer ni de le vouvoyer (ni de lui parler au singulier ni au pluriel).

4 — Enfin, il (se) décide et lui dit :

5 — Alors, nous avons volé un...

6 — Mais l'accusé l'interrompt immédiatement :

7 — Excusez-moi, Monsieur le président,

8 — je ne sais pas si vous avez volé quelque chose,

9 — en tout cas moi non ! [moi une fois non] !

NOTES

(1), (2) Le tutoiement et le vouvoiement se disent littéralement : parler au singulier et parler au pluriel. Nous vous rappelons encore une fois que le tutoiement est très utilisé en grec.

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Είδες τον κατηγορούμενο να το βάζει στα πόδια ; 2. Αυτή η κυρία μου φάνηκε πολύ καθώς πρέπει, 3. και όμως είχε κλέψει ένα πορτοφόλι. 4. Κύριε Πρόεδρε, είμαι αθώος, δεν το 'κλεψα (το έκλεψα) αυτό το μαύρο σκυλί ! 5. Δεν αποφάσισα ακόμη ποιό αυτοκίνητο να αγοράσω... 6. Πήγαμε μαζί στην αστυνομία και στο δικαστήριο. 7. Στην Ελλάδα οι άνθρωποι μιλούν πολύ συχνά στον ενικό. 8. Είπα : « τρία γαλόνια σούπερ » στον άνθρωπο του γκαράζ. 9. Δεν ήξερα να βρω το (ν) δρόμο μου.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 9

****

Πεντηκοστό ένατο (59) μάθημα

Μοντέρνα παιδιά

1 — Δύο μικρά αδερφάκια (1) συζητάνε εμπρός σ' ένα ανοιχτό βιβλίο ιστορίας.

2 — Τι να σημαίνει άραγε (2) αυτός ο αριθμός 346-395 (τριακόσια σαρανταέξι — τρακόσια ενενηνταπέντε)

3 — δίπλα (3) στο όνομα του Θεοδοσίου του Μεγάλου ;

4 — Ίσως να είναι ο αριθμός του τηλεφώνου του,

5 — απαντάει διστακτικά το άλλο.

EXERCICE : 1. As-tu vu l'accusé s'enfuir (le mettre aux jambes) ? 2. Cette dame m'a semblé très comme il faut. 3. Et pourtant elle avait volé un portefeuille. 4. Monsieur le président, je suis innocent, je n'ai jamais volé (je ne l'ai jamais volé) ce chien noir. 5. Je n'ai pas encore décidé quelle voiture acheter... 6. Nous sommes allés ensemble à la police et au tribunal. 7. En Grèce les gens se tutoient très souvent (parlant très souvent au singulier). 8. J'ai dit « trois gallons de super » au garagiste (l'homme du garage). 9. Je ne savais pas trouver mon chemin.

*****

Les leçons composées d'anecdotes ne présentent aucune difficulté, elles sont destinées à vous habituer aux tournures grecques et à vous donner de l'aisance pour la formation de vos futures phrases.

****

Enfants modernes

1 — Deux petits frères discutent devant (en avant) (à) un livre d'histoire ouvert.

2 — Que peut bien signifier le numéro 346-395

3 — à côté du (au) nom de Théodore le Grand ?

4 — Peut-être que c'est son numéro de téléphone,

5 — répond l'autre avec hésitation *(adverbe intraduisible)*.

*****

NOTES

(1) αδερφάκια est le diminutif de αδέρφια (plur. de αδερφός) : αδέρφι signifie frère *ou* sœur : ici on ne sait s'il s'agit de deux frères, de deux sœurs ou d'un frère et une sœur : le frère : ο αδερφός, la sœur : η αδερφή.

(2) άραγε est un adverbe qui accentue la forme interrogative : que *peut bien* signifier...

(3) δίπλα, adverbe signifiant côte à côte (ici : à côté en français).

Σκέψη μεγάλου συγγραφέα (4)

6 — Πείρα είναι το όνομα που δίνει κανείς στο σύνολο των σφαλμάτων του...

PRONONCIATION
sinGHrafèa.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Δε(ν) συζήτησα μ' αυτόν τον άνθρωπο : είναι κλέφτης. **2.** Τι σημαίνει η λέξη : πείρα ; **3.** Σε ρώτησα αν έχεις φάει. **4.** και δε(ν) μου απάντησες ακόμη. **5.** Α, το καημένο το παιδί που κλαίει, του έδωσες σοκολάτα ; **6.** Τρέχω στη(ν) λεωφόρο για να πάρω το λεωφορείο. **7.** Πρέπει να κάνω ένα τηλεφώνημα στο(ν) γιατρό μου. **8.** Οι μεγάλοι νεοέλληνες συγγραφείς γράφουν στη(ν) δημοτική.

*****

Quand vous avez du temps libre, relisez quelques leçons passées en plus de la deuxième vague **sans les revoir activement ;** *relisez simplement. Cette répétition vous amènera finalement à* **penser en grec,** *à la spontanéité du langage.*

****

Εξηκοστό (60) μάθημα

[èksicosto mathima]

Η μύτη του σκύλου

1 — Μερικοί φίλοι, σ' ένα εξοχικό σπίτι,
2 — μιλούν για τα σκυλιά τους.
3 — Ο ένας λέει : Θα σας πω (1) κάτι για να δείτε

Pensée d'un grand auteur

6 – L'expérience est le nom que l'on donne (que donne quelqu'un) à l'ensemble de ses erreurs...

*****

NOTES

(4) Nom à déclinaison très rare : ο συγγραφέας ; le pluriel : οι συγγραφείς.

EXERCICE : 1. Je n'ai pas discuté avec cet homme : c'est un voleur. **2.** Que signifie le mot expérience ? **3.** Je t'ai demandé si tu as mangé. **4.** Et tu ne m'as pas encore répondu. **5.** Ah ! le pauvre enfant qui pleure, tu lui as donné du chocolat ? **6.** Je cours dans l'avenue pour prendre l'autobus. **7.** Il faut que je donne (que je fasse) un coup de téléphone (un « téléphonage ») à mon médecin. **8.** Les grands auteurs grecs modernes écrivent en démotique *(langue populaire).*

Deuxième vague : Leçon n° 10

****

Le flair du chien (le nez du chien)

1 — Quelques amis, dans une maison de campagne,
2 — parlent de leurs chiens.
3 — L'un [d'eux] dit : Je vais vous dire (je vous dirai) quelque chose pour que vous voyiez

NOTES

(1) On n'emploie pas, pour un futur proche, la forme française : *je vais* suivi d'un infinitif : je vais faire, je vais parler, etc., mais simplement le futur (continu ou momentané suivant le sens).

4 — τ. όσφρηση έχει το λυκόσκυλό μου :
5 — Χτες βγήκα να κάνω τον περίπατό μου, μόνος στο δάσος.
6 — Ο σκύλος μου ανησύχησε, φαίνεται, για την απουσία μου·
7 — σπάει (2) λοιπόν την αλυσίδα του, πηδάει τον τοίχο,
8 — πηδάει τους φράχτες, ακολουθεί τα ίχνη μου δέκα χιλιόμετρα
9 — και έρχεται και με βρίσκει έξι ώρες μετά την αναχώρησή μου.
10 — Όσφρηση, ε ; Πώς σας φαίνεται ;
11 — Κάποιος απαντάει τότε : Εγώ λέω πως πρέπει να πλύνετε τα πόδια σας !

Τραγουδάκι

Η Γερακίνα (συνέχεια)

κι έτρεξεν ο κόσμος όλος (Μπίς)
κι έτρεξα κι εγώ ο καημένος
Ρουμπουντρούν, μπουντρούν, μπουντρούν,
[μπουντρούν,
τα βραχιόλια της βροντούν.
Ρουμπουντρούν μπουντρούν, μπουντρούν,
[μπουθτρούν, μπουντρούν,
τα βραχιόλια της βροντούν.

(Ακολουθεί)

PRONONCIATON
7 tonndicHo. 8 fracHiès... icHnimou.
traGHoudaki. zaïmènoss.

4 — quel flair (odorat) a mon chien loup !
5 — Hier, je suis sorti faire une promenade, seul dans le bois.
6 — Mon chien a, semble-t-il, été inquiet (a eu [inquiétude]) de mon absence.
7 — alors il casse sa chaîne, saute [par-dessus] le mur
8 — saute [par-dessus] les haies, suit mes traces [pendant] dix kilomètres
9 — et vient me rejoindre (et vient et me trouve) six heures après mon départ *(fém.)*.
10 — [Quel] flair, hein ? Qu'en pensez-vous (comment vous semble) ?
11 — Quelqu'un répond alors : Moi je dis que vous devez [vous] laver les pieds (vos pieds) !

*****

NOTES

(2) Notez l'emploi, comme en français, du présent narratif.

Chansonnette *(suite)*

La Yérakina

Et tout le monde est accouru *(bis)*
Et j'accourus aussi, pauvre de moi.
Rouboudrounn, boudrounn, boudrounn, boudrounn.
Ses bracelets tintent.
Rouboudrounn, boudrounn, boudrounn, boudrounn, boudrounn,
Ses bracelets tintent.

(A suivre)

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Τα σκυλιά δεν έχουν πάντα καλή όσφρηση. 2. Σου λέω κάτι για να καταλάβεις. 3. Βλέπω ένα εξοχικό σπίτι κοντά στο δάσος. 4. Μπαίνω και ξαναβγαίνω σε δέκα λεπτά. 5. Το λυκόσκυλο δεν τρώει τα παιδάκια. 6. Η Κοκκινοσκουφίτσα πήγε μόνη της στο δάσος. 7. Την έφαγε ο λύκος στο σπίτι της γιαγιάς της. 8. Ο πατέρας σας ήρθε (ή ήλθε) πριν από δυό μήνες.

****

Εξηκοστό πρώτο **(61)** μάθημα

Ο αγαπημένος μου περίπατος

1 — Ο αγαπημένος μου περίπατος είναι το Σούνιο **(1)**.

2 — Είναι ένα ακρωτήρι αρκετά κοντά στην Αθήνα.

3 — Στην άκρη αυτού του ακρωτηριού είναι χτισμένος ένας αρχαίος ναός,

4 — που ήταν αφιερωμένος στο (ν) θεό Ποσειδώνα **(2)**.

5 — Ο Ποσειδώνας πρέπει να είναι ευχαριστημένος **(3)** γιατί ο ναός του

6 — είναι τριγυρισμένος από θάλασσα...

EXERCICE : 1. Les chiens n'ont pas toujours du flair. 2. Je te dis quelque chose pour que tu comprennes. 3. Je vois une maison de campagne près du bois. 4. J'entre et je ressors dans dix minutes. 5. Le gentil loup ne mange pas les petits enfants. 6. Le Petit Chaperon rouge est allée seule dans le bois. 7. Elle a été mangée par le loup (l'a mangée le loup) dans la maison de sa grand-mère. 8. Votre père est venu il y a deux mois.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 11

****

Ma promenade préférée (aimée)

1 — Ma promenade préférée est (au) Sounion.
2 — C'est un cap assez proche d'Athènes.
3 — Au bout *(fém.)* de ce cap est construit un temple ancien,
4 — qui était dédié au dieu Poséidon.
5 — Poséidon doit être très content parce que son temple
6 — est entouré par (de la) mer...

NOTES

(1) Σούνιο est l'appellation moderne de Σούνιον, mais sur les cartes et panneaux indicateurs on écrit toujours Σούνιον.
(2) Poséidon est l'équivalent grec de Neptune, le dieu de la mer.
(3) Content est en grec le participe passé (passif) du verbe ευχαριστώ.

7 — Οι κοκκινωποί **(4)** βράχοι ορθώνονται μέσα στα διάφανα νερά.

8 — Ο πάντοτε γαλανός ουρανός της Ελλάδας συμπληρώνει την ομορφιά του τοπίου...

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Ο ναός είναι χτισμένος από μάρμαρα. **2.** Αυτό το βιβλίο είναι καλογραμμένο. **3.** Το σπίτι είναι τριγυρισμένο από δέντρα. **4.** Οι Έλληνες είχαν δώδεκα μεγάλους θεούς. **5.** Το δωμάτιό μου δεν είναι αρκετά φωτισμένο. **6.** Βρήκα το τυρί φαγωμένο από τους ποντικούς. **7.** Από πού τα 'χεις (τα έχεις) αγορασμένα αυτά τα παπούτσια ; **8.** Τα πολυδιαβασμένα βιβλία είναι συχνά βρώμικα.

Deuxième vague : Leçon n° 12

****

Εξηκοστό δεύτερο (62) μάθημα

Και τρελή !

1 — Στο γραφείο συνοικεσίων μπαίνει ένας μεσόκοπος,

2 — τρομερά άσχημος και κακοντυμένος **(1)** άντρας.

3 — Θέλω να μου βρείτε, λέει, μια γυναίκα

4 — νέα, όμορφη, μορφωμένη και με πολλά λεπτά **(2)**.

7 — les rochers rougeâtres se dressent dans les eaux transparentes,

8 — le ciel toujours bleu de la Grèce complète la beauté du paysage.

*****

NOTES

(4) Notez la terminaison -ωπός, -ή, -ό qui forme l'équivalent de notre *âtre* appliqué aux couleurs.

*****

EXERCICE : **1.** Le temple est construit en (de) marbre. **2.** Ce livre est bien écrit. **3.** La maison est entourée d'arbres. **4.** Les Grecs avaient douze grands dieux. **5.** Ma chambre n'est pas assez éclairée. **6.** J'ai trouvé le fromage mangé par les rats (des rats). **7.** Où as-tu acheté ces chaussures (où les as-tu achetées ces chaussures) ? **8.** Les livres beaucoup lus sont souvent sales.

*****

Un nouveau temps apparaît dans cette leçon : **le participe passé,** *vous en avez déjà rencontré plusieurs, utilisés comme adjectifs, remarquez la terminaison caractéristique.*

****

Même folle (Et folle) !

1 — Dans l'agence matrimoniale entre un [homme] entre deux âges,

2 — terriblement laid et mal habillé (homme).

3 — Je veux que vous me trouviez, dit-il, une femme

4 — jeune, jolie, cultivée et qui ait beaucoup d'argent (et avec beaucoup d'argent) *(au pluriel)*.

*****

NOTES

(1) Adjectif composé de κακός (mauvais) et ντυμένος (habillé).

(2) Λεπτά est un nom (au pluriel) qui signifie l'argent. Ne confondez pas avec le pluriel de minute (λεπτό) qui s'écrit de la même façon.

5 — Μα είσαι στα καλά σου, χριστιανέ μου !
6 — του λέει ο υπάλληλος του γραφείου,
7 — για να σε πάρει εσένα μια τέτοια γυναίκα που θέλεις,
8 — πρέπει να είναι τρελή !
9 — Ας είναι τρελή, απαντάει ψύχραιμα ο άλλος, δε(ν) με πειράζει.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Έχει πολλά γραφεία συνοικεσίων στην Ελλάδα ; 2. Δεν ξέρω ακριβώς. 3. Αυτός ο άνθρωπος μπήκε στο γραφείο μου για να μου μιλήσει. 4. Θέλησα να πάω ταξίδι. 5. Βρίσκω πως ο καιρός είναι πολύ καλός σήμερα. 6. Παίρνω το λεωφορείο για τον Πειραιά. 7. Ο κατηγορούμενος απάντησε στο(ν) δικαστή ότι είναι αθώος. 8. Δεν πειράζει αν αργήσεις, θα σε περιμένω.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 13

****

Εξηκοστό τρίτο (63) μάθημα

RÉVISION ET NOTES

Les participes.

Le participe présent est employé en grec comme gérondif. C'est-à-dire comme le français *en* suivi d'un participe présent invariable. Ex. : en marchant.

Il est toujours actif, on le forme à l'aide du radical du présent suivi de la terminaison -onndas qui s'écrit -οντας quand le o n'est pas accentué et -ώντας dans

5 — Mais te sens-tu bien (es-tu dans tes biens), mon pauvre (mon chrétien) !
6 — lui dit l'employé du bureau.
7 — pour qu'une femme comme tu la veux épouse (pour que te prenne une telle femme que tu veux)
8 — Il faut qu'elle soit folle !
9 — Qu'elle soit folle, répond l'autre de sang-froid, ça ne me fait rien.

EXERCICE : 1. Y a-t-il beaucoup d'agences matrimoniales en Grèce ? 2. Je ne sais pas exactement. 3. Cet homme est entré dans mon bureau pour me parler. 4. J'ai voulu partir (aller) [en] voyage. 5. Je trouve que le temps est très beau (bon) aujourd'hui. 6. Je prends l'autobus pour Le Pirée. 7. L'accusé a répondu au juge qu'il était (qu'il est) innocent. 8. Ça ne fait rien si tu es en retard, je t'attendrai.

****

le cas contraire.
Ex. : j'entre : μπαίνω, en entrant : μπαίνοντας ; je parle : μιλώ, en parlant : μιλώντας.

Le participe passé : comme en français, le participe passé est toujours passif.
Ex. : αγαπημένος, aimé.

Nous vous rappelons qu'on ne l'emploie pas pour former les temps composés, mais plutôt comme adjectif.

Il s'accorde toujours en genre, en nombre, *et en cas* avec le nom qu'il qualifie.
Ex. : ο αγαπημένος μου περίπατος (ma promenade aimée) et τα αγαπημένα μου παιδιά (mes enfants (bien) aimés).

Le participe passé se forme à partir du radical de l'aoriste actif et avec la terminaison -μένος, -η, -ο et parfois -σμένος, η, -ο.
Ex. : δένω (j'attache), aoriste : έδεσα, participe passé : δεμένος ; κρεμώ (je suspends, je pends), aoriste : κρέμασα, participe passé : κρεμασμένος.

*****

Quelques remarques. Quand l'aoriste actif se termine en -ψα, le participe passé se termine en -μμένος.
Ex. : έγραψα, j'ai écrit ; γραμμένος, écrit.

Quand l'aoriste actif se termine en -ξα, le participe passé se termine en -γμένος.
Ex. : άνοιξα, j'ai ouvert, ανοιγμένος, ouvert.

Si l'aoriste se termine en -σα ou -ξα et que la dernière lettre du radical du présent est une consonne dentale ou spirante : δ, τ, θ, σ, et -ζ, le participe passé est en -σμένος ou -γμένος.
Ex. : μοιράζω, je partage, μοίρασα, j'ai partagé, μοιρασμένος, partagé, αλλάζω, je change, άλλαξα, j'ai changé, αλλαγμένος, changé.

Quand l'aoriste ne contient pas ne σ, le participe passé est en -μένος.
Ex. : φέρνω, j'apporte, έφερα, j'ai apporté, φερμένος, apporté ; πλένω, je lave, έπλυνα, j'ai lavé, πλυμένος, lavé.

Vous voyez que la formation du participe passé est régie par des règles assez nombreuses, mais simples. Revoyez si posible cette leçon utile et qui ne présente guère de difficultés.

Deuxième vague : Leçon n° 14

*****

Εξηκοστό τέταρτο (64) μάθημα

Ευαίσθητο παιδί...

1 — Μια κυρία, περνώντας μπροστά από μια πολυκατοικία (1),
2 — βλέπει ένα παιδάκι (2) που κλαίει (3) στην είσοδο.

PRONONCIATION
Ενèσσθίτο.

Enfant sensible...
1 — Une dame, en passant devant un immeuble,
2 — voit un petit enfant qui pleure à l'entrée.

NOTES

(1) Littéralement : beaucoup d'habitations ; l'habitation se dit η κατοικία.
(2) Notez l'usage de ce diminutif neutre qui est très répandu.
(3) Verbe de terminaison rare : κλαίω, κλαις, κλαίει, κλαίμε, κλαίτε, κλαινε(ε).

3 — Γιατί κλαις, χρυσό μου ;
4 — Γιατί ο μπαμπάς μου χτύπησε το δάχτυλό του
5 — με το σφυρί, καθώς προσπαθούσε να βάλει ένα καρφί...
6 — Έλα, μικρό **(4)** μου, και κλαις για τέτοια μικροπράματα **(5)** ;
7 — Όχι, όχι, λέει το παιδί με λυγμούς, ίσια ίσια **(6)** εγώ γέλασα...

Παιδικό πνεύμα

8 — Ο δάσκαλος στο (ν) μαθητή : Πες μου ένα τετράποδο.
9 — Ο μαθητής : Καρέκλα.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Στις μοντέρνες πολυκατοικίες ζουν πάρα πολλοί άνθρωποι. 2. Στην πίσω πόρτα των λεωφορείων γράφει « μόνον είσοδος » (μόνο είσοδος). 3. Έκλαψα όταν έφυγαν οι γονείς μου. 4. Γιατί το χτυπάς αυτό το παιδί ; 5. Γιατί δεν προσπαθεί να μάθει το μάθημά του. 6. Βάζω τα παπούτσια μου εκεί που έβαλες και τα δικά σου. 7. Έλα εδώ (έλα' δω), μην κλαις άλλο. 8. Τα παιδιά πρέπει να πηγαίνουν ίσια στο σχολείο.

*****

3 — Pourquoi pleures tu, mon chéri (mon doré, ?
4 — Parce que mon papa s'est frappé le doigt (son doigt)
5 — avec un (le) marteau en essayant (comme il essayait) d'enfoncer (de mettre) un clou ,
6 — Allons (v'ons), mon petit, et tu pleures pour des petites choses pareilles !
7 — Non, non, dit l'enfant en sanglotant (avec des sanglots), au contraire j'ai ri...

Mot d'enfant (esprit enfantin)

8 — L'INSTITUTEUR A L'ELEVE : Cite-moi (cite-mo) un quadrupède.
9 — L'ELEVE : Une (une) chaise.

*****

NOTES

(4) μικρό est le vocatif neutre de l'adjectif μικρός, -ή, ό : petit, d'stinguez-le du vocatif du masculin (μικρέ).
(5) Exemple de mot composé.
(6) ίσια signifie : tout droit, directement, ίσια ίσια : au contraire : tout droit se dit aussi κατ' ευθείαν.

EXERCICE : 1. Dans les immeubles modernes vivent beaucoup de gens. 2. A la portière (porte) arrière des autobus est écrit « entrée seulement ». 3. J'ai pleuré quand mes parents sont partis. 4. Pourquoi (-e) frappes-tu, cet enfant ? 5. Parce qu'il n'essaye pas d'apprendre sa leçon. 6. Je mets mes souliers là où tu as mis (où) les tiens. 7. Viens ici, ne pleure plus (ne pleure pas autre). 8. Les enfants doivent aller (il faut qu'ils aillent) directement à l'école

Εξηκοστό πέμπτο (65) μάθημα

Μερικές συμβουλές

1 — Αφού θέλετε να πάτε στην Ελλάδα,
2 — πηγαίνετε (πηγαίντε) σ' ένα πρακτορείο ταξιδιών
3 — και ζητήστε πληροφορίες για τις εκδρομές που μπορείτε να κάνετε.
4 — Μην παραλείψετε (-ψτε) να επισκεφτείτε το Σούνιο,
5 — την αρχαία Κόρινθο, τους Δελφούς, και την Ολυμπία.
6 — Να παίρνετε (ή παίρνετε) συχνά το πλοίο,
7 — και να επισκέπτεστε τα νησιά.
8 — Αν σας αρέσει, κάνετε (κάντε) πολλές φωτογραφίες,
9 — και θαυμάζετε με όλη σας την ψυχή...

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Πέστε μου πού είναι το κεντρικό ταχυδρομείο, σας παρακαλώ. **2.** Συγχωρέστε με που όλο συμβουλές σας δίνω. **3.** Θαυμάστε το (ν) ναό της Αφαίας στην Αίγινα. **4.** Φάτε τη (ν) σούπα σας, παιδιά, να την τρώτε κάθε μέρα. **5.** Μη (ν) λέτε ποτέ ψέματα, το ψέμα είναι πολύ κακό πρά(γ)μα. **6.** Ελάτε μαζί μας στην Κέρκυρα, είναι θαυμάσια. **7.** Κλείστε το παράθυρο, κάνει κρύο. **8.** Διαβάστε αυτό το γράμμα, τώρα μόλις το' λαβα (το έλαβα) από τη (ν) Γαλλία.

Quelques conseils

1 — Puisque vous voulez aller en Grèce,
2 — allez dans une agence de voyages
3 — et demandez des renseignements sur les excursions que vous pouvez faire.
4 — Ne manquez pas de visiter (le) Sounion,
5 — l'ancienne Corinthe, Delphes (les Delphes) et (l')Olympie.
6 — Prenez souvent le bateau,
7 — et visitez les îles.
8 — Si ça vous plaît, prenez (faites) beaucoup de photos,
9 — et admirez de toute votre âme...

EXERCICE : 1. Dites moi où est la poste centrale, s'il vous plaît (je vous prie). **2.** Pardonnez-moi (excusez-moi) de vous donner tout le temps des conseils. **3.** Admirez le temple d'Aphée à Égine. **4.** Mangez votre soupe (mes) enfants, mangez-la (que vous la mangiez) tous les jours. **5.** Ne dites jamais de mensonges, le mensonge est une très vilaine (mauvaise) chose. **6.** Venez avec nous à Corfou, c'est merveilleux ! **7.** Fermez la fenêtre, il fait froid. **8.** Lisez cette lettre, je viens de la recevoir (maintenant à peine je l'ai reçue) de France.

Vous voyez, cet **impératif** *que vous avez vu apparaître timidement dans quelques leçons antérieures, le voici enfin... Regardez les terminaisons ici deuxième personne, pluriel) : vous voyez qu'il existe deux impératifs : le continu et le momentané. Aussi, vous avez compris, ne vous cassez pas la tête : il vaut mieux attendre la leçon de révision. Pour l'instant, revoyez, si possible, cette leçon, elle est très utile. N'oubliez pas, non plus :*

****

Εξηκοστό έκτο **(66)** μάθημα

Στην ταβέρνα

1 — Έλα, Ρομπέρ, θα φάμε μαζί απόψε σ' αυτό τα ταβερνάκι **(1)**.

2 — Ευχαρίστως, πεινώ πολύ : να φάμε, να πιούμε και να διασκεδάσουμε **(2)**.

3 — Στην ταβέρνα : Γκαρσόν ! Φέρε μας τον κατάλογο, σε παρακαλώ.

4 — Ας πάρομε **(3)** μια ποικιλία **(4)**, και ύστερα πάρε εσύ ό, τι θέλεις,

5 — εγώ θα πάρω κρέας : σουβλάκια αρνίσια **(5)**.

6 — Ας δοκιμάσω κι εγώ — τι είναι αυτό ; Τι είναι αυτή η μουσική ;

7 — Καλά, πρώτη φορά ακούς μπουζούκια ;

8 — Μη (ν) μου πεις **(6)** ότι δε (ν) σ' αρέσει !

9 — Ρετσίνα και μπουζούκια, αυτή είναι η γοητεία της ταβέρνας. Άκουγε και πίνε **(7)**.

Deuxième vague : Leçon n° 16

****

A la taverne

1 — Robert, viens, allons manger (que nous mangions) ensemble ce soir dans cette petite taverne.

2 — Avec plaisir, j'ai très faim : mangeons, buvons et amusons-nous (que nous mangions etc.).

3 — Dans la taverne : Garçon ! Apporte-nous le menu, je te prie :

4 — Prenons des hors-d'œuvre variés, et ensuite toi prends ce que tu voudras (ce que veux).

5 — moi, je prendrai de la viande : des brochettes de mouton.

6 — Je vais essayer également (que j'essaye et moi). — Qu'est-ce que c'est que ça ? Qu'est-ce que c'est que cette musique ?

7 — [Et] bien, [est-ce] la première fois [que] tu entends des bouzoukis ?

8 — Ne me dis pas que ça ne te plaît pas !

9 — Le vin résiné et les bouzoukis, voilà le charme *(fém.)* de la taverne. Écoute et bois.

NOTES

(1) Diminutif (neutre) de taverne (féminin), le mot devient neutre quand on lui ajoute le diminutif -άκι.

(2) Notez cet emploi du subjonctif pour exprimer l'impératif, on emploie aussi ας.

(3) Voici un exemple avec ας : prenons ; l'impératif n'existant qu'à la 2e personne, les autres personnes sont introduites par ας ou να, suivis du subjonctif (continu ou momentané suivant le sens).

(4) Littéralement : variété.

(5) το αρνί : le mouton ; αρνάκι : l'agneau ; το βόδι : le bœuf ; το άλογο : le cheval.

(6) L'impératif ne peut pas être à la forme négative, on emploie alors le subjonctif précédé de la négation μην.

(7) Ces impératifs étant continus, le sens est : écoute et bois (pendant un certain temps).

Τραγουδάκι

Η Γερακίνα (τέλος)

Γερακίνα, θα σε βγάλω (Μπις)
και γυναί-γυναίκα θα σε πάρω,
Ρουμπουνρούν μπουντρούν, μπουντρούν,
[μπουντρούν,
τα βραχιόλια της βροντούν.
Ρουμπουντρούν μπουντρούν, μπουντρούν,
[μπουντρούν, μπουντρούν,
τα βραχιόλια της βροντούν.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Νά ρθω μαζί σου απόψε ; **2.** Να ρχεσαι κάθε βράδυ, όχι μόνο σήμερα. **3.** Ας δούμε τι γράφει ο κατάλογος, έχω μεγάλη όρεξη. **4.** Πες μου πού είναι ο αδερφός σου, τον ψάχνω μισή ώρα τώρα. **5.** Άνοιξε την κονσέρβα μ' αυτό το κλειδί. **6.** Και κλείσε αυτό το μπουκάλι. **7.** Γιατί να το κλείσω ; **8.** Μόνο και μόνο γιατί θέλω να είναι κλειστό. **9.** Φύγε και μη (ν) σε ξαναδώ !

*****

Vous venez de trouver maintenant le singulier *de l'impératif, continu et momentané. Revoyez leçon et notes, et attendez la 70e leçon avant de manier vos propres impératifs dans la deuxième vague (il y en a très peu d'ailleurs).*

Chansonnette *(fin)*

Le Yérakina

Yérakina, je vais te sortir *(bis)*
Et je vais t'épouser (femme te prendre).
Rouboudrounn boudrounn, boudrounn, boudrounn,
Ses bracelets tintent.
Rouboudrounn boudrounn, boudrounn, boudrounn,
boudrounn,
Ses bracelets tintent.

EXERCICE : 1. Est-ce que je viens avec toi ce soir (que je vienne avec toi) ? **2.** Viens avec moi (que tu viennes) tous les soirs (chaque soir), pas seulement aujourd'hui. **3.** Voyons ce qu'il y a sur le menu (ce qu'écrit le menu), j'ai beaucoup (grand) d'appétit *(fém.)*. **4.** Dis-moi où est ton frère, je le cherche [depuis] une demi-heure (une demi-heure maintenant). **5.** Ouvre cette [boîte de] conserve avec cet ouvre-boîte (clef). **6.** Et bouche (ferme) cette bouteille. **7.** Pourquoi le boucher (pourquoi que je le ferme) ? **8.** Tout simplement (seulement et seulement) parce que je veux qu'elle soit bouchée (fermée). **9.** Va-t-en et que je ne te voie plus !

*****

Deuxième vague : Leçon n° 17

Εξηκοστό έβδομο (67) μάθημα

Προπάντων ασφάλεια !

1 — Ένας χωριάτης φτάνει στο (ν) σταθμό του χωριού,

2 — πηγαίνει στη (ν) θυρίδα των εισιτηρίων και ρωτάει :

3 — Πέρασε το τραίνο των τριών ;

4 — Ναι, πέρασε πριν από σαράντα πέντε λεπτά.

5 — Σε πόση ώρα περιμένετε το τραίνο των πέντε ;

6 — Πάνω κάτω (1) μετά από μια ώρα κι ένα τέταρτο.

7 — Πριν απ' αυτό θα περάσουν άλλα τραίνα ; — Όχι.

8 — Είστε σίγουρος ότι δε (ν) θα περάσει τίποτε ; — Ναι !

9 — Εν τάξει, τότε μπορώ να περάσω απέναντι

10 — τη(ν) γρια μου (2) και τις αγελάδες μου.

Sécurité d'abord

1 — Un paysan arrive à la gare du village.

2 — Il va au guichet des billets et demande :

3 — Est-ce que le train de trois heures est passé [passa le train des trois] ?

4 — Oui, il est passé il y a quarante-cinq minutes.

5 — Dans combien de temps (d'heure) attendez-vous le train de cinq heures [des cinq] ?

6 — A peu près [peuits dessous] dans [après] une heure un quart.

7 — Avant celui-là est-ce que d'autres trains passeront ? — Non.

8 — Etes-vous sûr que rien ne passera ? — Oui.

9 — Bon (en ordre), alors je peux [faire] traverser [passer en face]

10 — ma vieille et mes vaches.

NOTES

(1) Signifie : environ, à peu près ; d'autres expressions de ce genre existent : κάτω κάτω, tout à fait en bas, tout en bas ; πάνω πάνω, tout en haut. *Mais* τα κάτω κάτω : en fin de compte. En général, la répétition d'un adverbe en renforce le sens : γρήγορα γρήγορα, très vite ; σιγά σιγά, tout doucement, etc.

(2) Littéralement : ma vieille ; signifie : ma vieille mère ou ma vieille femme.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Έφτασα στην Ελλάδα στις τέσσερεις Οκτωβρίου. **2.** Στο τελωνείο με ρώτησαν πόσα χρήματα έχω (ή είχα). **3.** Περνώ κάθε μέρα από το κιόσκι (ή περίπτερο) και αγοράζω την εφημερίδα μου. **4.** Περίμενα το τραίνο μισή ώρα στο σταθμό. **5.** Έχω πάνω-κάτω πεντακόσιες δραχμές επάνω μου. **6.** Μπόρεσες να βρεις εισιτήριο για το τραίνο ; **7.** Το καφενείο του σταθμού είναι απέναντι από το δημαρχείο. **8.** Οι αγελάδες δίνουν γάλα.

****

Εξηκοστό όγδοο (68) μάθημα

Η Πελοπόννησος

1 — Οι χάρες της Πελοποννήσου **(1)** είναι πολλές.

2 — Είναι από τις πιο γοητευτικές περιοχές της Ελλάδας,

3 — σας συμβουλεύομε να επισκεφτείτε

4 — τη (ν) Σπάρτη και το Μυστρά.

5 — Ο Μυστράς φημίζεται για τις βυζαντινές του εκκλησίες **(2)**.

6 — Οι τοίχοι τους είναι στολισμένοι με πολύχρωμες τοιχογραφίες,

7 — που τα κυριώτερα **(3)** χρώματά τους **(4)**

8 — είναι το κόκκινο, το βαθυγάλανο **(5)**, το μωβ, το πράσινο,

EXERCICE : 1. Je suis arrivé en Grèce le quatre octobre [le quatre d'octobre]. 2. A la douane on m'a demandé combien d'argent j'avais. 3. Je passe chaque jour au [par le] kiosque et j'achète mon journal. 4. J'ai attendu le train une demi-heure à la gare. 5. J'ai à peu près cinq cents drachmes sur moi. 6. As-tu pu trouver un billet pour [prendre] le train ? 7. Le café de la gare est en face de la mairie. 8. Les vaches donnent [du] lait.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 18

****

Le Péloponnèse

1 — Les charmes *(fém.)* du Péloponnèse sont nombreux.

2 — C'est une des régions les plus attrayantes de la Grèce (est des plus attrayantes régions),

3 — nous vous conseillons de visiter

4 — Sparte et Mystra.

5 — Mystra est fameux pour ses églises byzantines.

6 — Leurs murs sont décorés de (avec) peintures murales polychromes

7 — dont les principales couleurs

8 — sont le rouge, le bleu foncé, le mauve, le vert

*****

NOTES

(1) Nom féminin qui se décline (à part l'article) comme un nom masculin en -ος.

(2) Le singulier est η εκκλησία ; notez également la tournure de la phrase.

(3) Comparatif dont le sens est le même que l'adjectif original principal (ici neutre pluriel) ; ici la terminaison renforce à peine le sens.

(4) Dont se traduit en grec par που ... et l'adjectif possessif s'accorde en nombre, personne et genre avec le possesseur : η γυναίκα που τα μαλλιά της ... : la femme dont les cheveux ...

(5) βαθυ- formant un nom composé avec une couleur signifie sombre : βαθυκόκκινο, rouge sombre, etc. En deux mots on peut dire κόκκινο σκούρο ou κόκκινο βαθύ.

9 — και το καφέ (6) ανοιχτό (7) για τα πρόσωπα των αγίων.

10 — Στο Μυστρά δεν έχει μωσαϊκά, δε (ν) βλέπομε το λαμπρό κίτρινο του χρυσού (8).

11 — Η θέα από την κορφή του λόφου είναι μοναδική και θα σας μείνει αξέχαστη.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Το φθινόπωρο τα δάση είναι θαυμάσια. **2.** Έχουν όλα τα χρώματα : πράσινο λαμπρό, κίτρινο, πορτοκαλί, καφέ, κοκκινωπό και μαύρο. **3.** Όταν το φρούτο είναι πράσινο, δεν είναι ώριμο. **4.** Στην Ελλάδα υπάρχουν πάρα πολλές βυζαντινές εκκλησίες. **5.** Οι άνθρωποι πάντοτε αγαπούν πολύ το χρυσάφι. **6.** Άμα είσαι στην κορφή του Λυκαβηττού, είσαι διακόσια εβδομήντα τρία μέτρα (ε)πάνω απ' τη (ν) θάλασσα. **7.** Σας συμβούλευα να 'ρθείτε, αλλά δεν ήρθατε. **8.** Επισκέπτομαι την Ακρόπολη αρκετά συχνά. **9.** Η εκκλησία που είναι χτισμένη στην κορφή του Λυκαβηττού είναι αφιερωμένη στον Άγιο Γεώργιο.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 19

****

Εξηκοστό ένατο (69) μάθημα

Πάει το ποντίκι ! (1)

1 — Ο αφηρημένος καθηγητής μπαίνει στην τάξη και λέει :

9 — et le brun clair pour les visages des saints

10 — A Mystra, il n'y a pas de mosaïques, on ne voit pas le jaune brillant de l'or.

11 — La vue du sommet de la colline est unique et elle vous restera inoubliable.

NOTES

(6) καφέ signifie : brun ou marron.

(7) Ajouté à une couleur, signifie clair (litt. : ouvert) : κίτρινο ανοιχτό, jaune clair.

(8) L'or se dit : ο χρυσός (masc.) ou το χρυσάφι (neutre).

EXERCICE : 1. En automne (l'automne) les bois sont merveilleux. **2.** Ils ont toutes les couleurs : vert brillant, jaune, orange, brun, rougeâtre et noir. **3.** Quand un (le) fruit est vert, il n'est pas mûr. **4.** En Grèce existent beaucoup *(sans renforcé)* d'églises byzantines. **5.** Les hommes aiment toujours beaucoup l'or. **6.** Quand tu es au sommet du Lycabette, tu es à deux cent soixante-treize mètres au-dessus de la mer. **7.** Je vous ai conseillé de venir, mais vous n'êtes pas venu(s). **8.** Je visite assez souvent l'Acropole. **9.** L'église qui est construite au sommet du Lycabette est dédiée à saint Georges *(forme ancienne, la forme populaire est :* Αϊ-Γιώργη).

****

Plus de souris (va la souris) !

1 — Le professeur distrait entre dans la classe et dit :

NOTES

(1) το ποντίκι ou ο ποντικός (masc.) signifient indifféremment rat ou souris, mais il est évident qu'ici il s'agit d'une souris !

2 — Σήμερα, παιδιά, θα μελετήσουμε τις αντιδράσεις του ποντικιού

3 — στο ηλεκτρικό ρεύμα **(2)**.

4 — Γ'για να κάνομε μάλιστα **(3)** και το πείραμα

5 — σας έφερα εδώ ένα ζωντανό ποντικάκι !

6 — Ψάχνει τις τσέπες του, βρίσκει ένα πακετάκι **(4)**,

7 — το ανοίγει και βγάζει **(5)** από μέσα ένα ... σάντουιτς !

8 — Περίεργο, μουρμουρίζει, αφού το είχα φάει στο διάλειμμα **(6)** ...

9 — Σκέπτεται ένα λεπτό, και πέφτει λιπόθυμος.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Μπήκα στον κινηματογράφο και αγόρασα ένα εισιτήριο. **2.** Μελετάμε ελληνικά μια ώρα την ημέρα. **3.** Οι καθηγητές συχνά είναι αφηρημένοι. **4.** Χτες κάναμε ένα πείραμα στην τάξη μας. **5.** Φέρνω αυτά τα βιβλία στο (ν) γέρο καθηγητή μου που μου τα ζήτησε προχτές. **6.** Ψάξε καλά τις τσέπες σου. **7.** Έψαξα και δε (ν) βρήκα τίποτα. **8.** Άνοιξα τη (ν) ντουλάπα, έβγαλα από μέσα το σακκάκι μου και βγήκα περίπατο. **9.** Άκουσα ένα μπούμ ! και σκέφτηκα ότι θα 'πεσες (θα έπεσες).

2 — Au]ourd'hui, [mes] enfants, nous allons étudier les réactions de la souris

3 — au courant électrique.

4 — Et même, pour faire l'expérience,

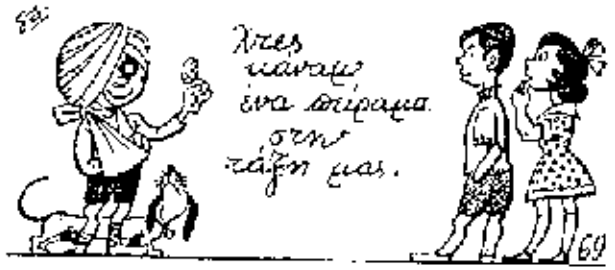
5 — je vous ai apporté ici une petite souris vivante !

6 — Il cherche dans ses poches, trouve un petit paquet,

7 - l'ouvre et en sort (sort de dedans) un ... sandwich !

8 — Étrange, murmure-t-il, puisque je l'ai (avais) mangé pendant la récréation...

9 — Il réfléchit un instant, et tombe évanoui.



NOTES

(2) αέρια (neutre) est employé pour dire courant : électrique, d'air, d'une rivière, d'idées, etc. (mais pas : être au courant).

(3) μάλιστα (oui respectueux) sert aussi à renforcer le sens d'une phrase ; ici : pour faire *même* et (et même, pour faire l'expérience).

(4) το πακέτο est synonyme de το δέμα (colis ou paquet).

(5) Au verbe français *sortir* correspondent deux verbes grecs : βγαίνω, *je sors* (intransitif) et βγάζω, je sors [quelque chose] (transitif).

(6) Signifie littéralement : intervalle, pause (au cinéma : entr'acte), etc.

EXERCICE : 1. Je suis entré au cinéma et j'ai acheté un billet. **2.** Nous étudions le grec une heure par jour. **3.** Les professeurs sont souvent distraits. **4.** Hier nous avons fait une expérience dans notre classe. **5.** J'apporte ces livres à mon vieux professeur, qui me les a demandés avant-hier. **6.** Fouille bien (cherche bien dans) tes poches. **7.** J'ai cherché et je n'ai rien trouvé. **8.** J'ai ouvert l'armoire, j'en ai sorti mon veston et je suis sorti me promener (promenade). **9.** J'ai entendu un boum ! Et j'ai pensé que tu étais tombé.

Les leçons que nous voyons maintenant ne présentent plus de grosses difficultés, vous ne trouvez que des tournures grecques et du vocabulaire.

****

Εβδομηκοστό (70) μάθημα

(évdomikosto)

RÉVISION ET NOTES

L'impératif.

Il existe deux impératifs : *le continu* et *le momentané* (ou l'impératif aoriste), ils n'ont que deux personnes : la deuxième du singulier et du pluriel.

Le continu est employé évidemment pour exprimer une action continue ou répétée :
Ex. : τρώγε ένα αυγό την ημέρα, mange un œuf par jour (action répétée) ; τραγούδα ώσπου ν' αποκοιμηθεί το μωρό, chante (sans arrêt) jusqu'à ce que le bébé s'endorme (jusqu'à ce que s'endorme le bébé).

On forme l'impératif continu à partir du radical du présent de l'indicatif.

Pour les verbes paroxytons, on ajoute les terminaisons -ς pour la 2e personne au singulier de *l'actif*, -τε pour le pluriel.

Pour former le *médio-passif* des paroxytons (emploi rare) les terminaisons sont : -ου au singulier et -εστε au pluriel.

Pour les verbes oxytons actifs : terminaison -α pour le singulier et -άτε pour le pluriel.

Il n'existe pas d'impératif continu pour le médio-passif.

Ne les négligez pas pour cela, comme les leçons de la deuxième vague, leur étude vous mène à la langue courante.

Deuxième vague: Leçon n° 20

****

L'impératif momentané : identique pour les paroxytons et les oxytons. On l'emploie comme tous les temps momentanés (ou aoristes) ; pour une action momentanée : τρέξε γρήγορα, cours vite ; φύγετε αμέσως, partez immédiatement. *On le forme* à partir du radical de l'aoriste avec les terminaisons -ε au singulier et -τε au pluriel de l'actif. *Au médio-passif, au singulier* on ajoute la terminaison -ου au radical de l'aoriste *actif* : δέσου, attache-toi (du verbe δένω, j'attache) ; *pour le pluriel*, on ajoute la terminaison -τε au radical de l'aoriste *médio-passif* en changeant le -η de l'aoriste de l'indicatif en -ει.
Ex. : δένομαι (je m'attache), aoriste : δέθηκα, impératif momentané pluriel : δεθείτε (attachez-vous).

Les autres personnes de l'impératif continu et momentané sont remplacées respectivement par les subjonctifs continus et momentanés précédés de να ou ας : ας τρέχουμε : courons (momentané), ας τρέχει,

το σκυλί μου τρέχει πιο γρήγορα απ' αυτόν : qu'il coure (toujours), mon chien court plus vite que lui ; να έρθει αμέσως, τον περιμένω να κ̲ξηγηθούμε : qu'il vienne immédiatement, je l'attends (pour) que nous nous expliquions.

ATTENTION. — *Il n'existe pas d'impératif négatif* : ne viens pas se dit μην έρθεις (emploi du subjonctif momentané) ou μην έρχεσαι (subjonctif continu).

Récapitulons les couleurs : άσπρο, μαύρο, πράσινο, γαλάζιο (μπλέ), κόκκινο, κίτρινο, πορτοκαλί, μώβ, γκρι

****

Εβδομηκοστό πρώτο (71) μάθημα

Μπράβο της μαμάς

1 — Ο Γιαννάκης είναι καλεσμένος στο σπίτι του φίλου του του Κώστα.

2 — Η ώρα του φαγητού έφτασε...

3 — Κάθονται στο τραπέζι και ο μπαμπάς του Κώστα λέει την προσευχή.

4 — Ο Γιαννάκης παραξενεύεται.

5 — Γιατί παραξενεύεσαι ; τον ρωτάει η μαμά του Κώστα,

6 — εσείς δεν κάνετε την προσευχή σας όταν καθόσαστε **(1)** να φάτε ;

(η σταχτί), καφέ, dans l'ordre : blanc, noir, vert, bleu, rouge, jaune, orange, mauve, gris, brun ou marron

ανοιχτό signifie : clair, πράσινο ανοιχτό : vert clair (ou vert), foncé se dit : σκούρο ; rougeâtre, jaunâtre, etc : κοκκινωπό, κιτρινωπό, κ.τ.λ. (κ.τ.λ. είναι = και τα λοιπά, et le reste, soit notre, etc.) ; on ajoute donc à la couleur les terminaisons -ωπός, -ωπή, -ωπό, suivant le genre (ol es se déclinent évidemment comme les autres adjectifs de même terminaison).

*****

Deuxième vague : Leçon n° 21

****

Bravo à maman (de la maman)

1 — Jeannot est invité à la maison de son ami (du) Costa.

2 — L'heure du repas est arrivée...

3 — Ils s'asseyent à table et le papa de Costa dit la prière.

4 — Jeannot [s'en] étonne.

5 — Pourquoi t'étonnes-tu ? lui demande la maman de Costa.

6 — vous ne faites pas votre prière quand vous vous mettez à table (quand vous vous asseyez pour manger) ?

*****

NOTES

(1) On devrait normalement dire καθίστε, qui est la forme normale du médio-passif présent. — όσαστε est la terminaison de l'imparfait. Ce fait est assez courant (pour tous les verbes médio-passifs). On a de plus en plus tendance, en Grèce, à remplacer au présent cette terminaison (2e plur.) par celle de l'imparfait.

7 — Και ο Γιαννάκης : Α μπα ! Δε (ν) χρειάζεται :
8 — Η μαμά μου ξέρει και μαγειρεύει (2) πολύ καλά...

NOTES

(2) Littéralement : elle sait et cuisine ; la tendance du grec est de faire des phrases coordonnées et non subordonnées.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Καλώ συχνά τους φίλους μου να φάνε στο σπίτι. 2. Με κάλεσε, αλλά δεν μπόρεσα να πάω. 3. Τι ώρα φτάνει το τραίνο από τη (ν) Θεσσαλονίκη ; 4. Ήρθε σπίτι μου για ένα τέταρτο και κάθησε πέντε ώρες... 5. Παραξενεύτηκε που είδε το (ν) φίλο του στην Αθήνα. 6. Η μητέρα σου δεν είναι εδώ, τη (ν) ρώτησες τι ώρα θα γυρίσει ; 7. Έκανε την προσευχή του πριν να κοιμηθεί. 8. Χρειάστηκα γιατρό τη (ν) νύχτα, με πονούσε πολύ το στομάχι μου.

****

Εβδομηκοστό δεύτερο (72) μάθημα

Φιλανθρωπία...

1 — Σ' ένα χορό για φιλανθρωπικούς σκοπούς,
2 — ο Μπέρναρντ Σω πλησίασε μια φοβερά άσχημη γεροντοκόρη :
3 — Χορεύετε, δεσποινίς (1) ;
4 — Ω, μαίτρ, έκανε εκείνη κατασυγκινημένη,

7 — Et Jeannot : Oh, non ! ce n'est pas nécessaire ;
8 — ma maman sait très bien cuisiner...

EXERCICE : 1. J'invite souvent mes amis à (venir) manger à la maison. 2. Il m'a invité, mais je n'ai pas pu [y] aller. 3. À quelle heure arrive le train de Salonique ? 4. Il est venu chez moi pour un quart d'heure et il est resté cinq heures... 5. Il s'est étonné de voir (qu'il a vu) son ami à Athènes. 6. Ta mère n'est pas ici, lui as-tu demandé à quelle heure elle devait rentrer (elle rentrera) ? 7. Il a fait sa prière avant de dormir. 8. J'ai eu besoin d'un médecin la nuit, j'avais très mal à (me faisait très mal) l'estomac (mien).

Deuxième vague : Leçon nº 22

****

Philanthropie

1 — Dans un bal de charité (à buts philanthropiques),
2 — Bernard Shaw s'approcha d'une vieille fille laide à faire peur (terriblement laide) :
3 — Vous dansez, Mademoiselle ?
4 — Oh, Maître, fit-elle bouleversée.

*****

NOTES

(1) Le vocatif est semblable au nominatif, c'est un mot qui a conservé une forme ancienne. L'accusatif : τη (ν) δεσποινίδα, génitif : της δεσποινίδας

5 — καταδέχεστε να χορέυετε μαζί μου ; Τι τιμή !
6 — Και ο Σω : Μην ξεχνάτε οτι ο χορός εδώ **(2)** είναι φιλανθρωπικός.
7 — Αγαπάτε τους εχτρούς σας : Στο κάτω-κάτω **(3)** εσείς τους δημιουργήσατε **(4)**.

Τραγουδάκι

Η Σαμιώτισσα

Σαμιώτισσα, Σαμιώτισσα,
πότε θα πας στη (ν) Σάμο, (Μπις)
να στρώσω ρόδα το (ν) γιαλό **(5)** — Σαμιώ-
[τισσα,
τριαντάφυλλα **(6)** την άμμο (Μπις).

(Ακολουθεί.)

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Χορέψατε χτες στο (ν) χορό ; **2.** Όχι, δεν ξέρω να χορεύω, δυστυχώς. **3.** Έχουμε μόνο δέκα χιλιόμετρα (να κάνομε), πλησιάζομε στην Αθήνα. **4.** Τι βλάκας που είμαι, ξέχασα τα κλειδιά μου μέσα στ' αυτοκίνητο ! **5.** Δεν ξεχνώ ποτέ τα ραντεβού μου. **6.** Αυτός εδώ ο άνθρωπος μπήκε στο χορό χωρίς να πληρώσει. **7.** Όλα τα παιδιά αγαπούν τον πατέρα τους και τη (ν) μητέρα τους. **8.** Την αγάπησες πολύ αυτήν τη (ν) γυναίκα ; **9.** Τα παιδιά δημιουργούν πάντοτε προβλήματα στους γονείς τους.

5 — vous daignez danser avec moi ? Quel honneur !
6 — Et Snaw : N'oubliez pas que ce bal-ci est un bal de charité.
7 — Aimez vos ennemis : Après tout, c'est vous qui les avez créés...

Chansonnette :

La femme de Samos *(fém.)*

Femme de Samos, femme de Samos,
Quand [donc] iras-tu à Samos *(bis)*.
Pour que jonche de roses la mer, femme de Samos,
de roses le sable *(bis)*

(A suivre)

NOTES

(2) *Ce bal* ici : Ce bal-ci, ce bal-là : ο χορός εκείνος.
(3) Encore une répétition : στο κάτω κάτω (en bas, en bas) signifie : après tout, en fin de compte.
(4) Je crée : δημιουργώ, le créateur : ο δημιουργός.
(5) Ο γιαλός signifie la mer, mais seulement à proximité du rivage.
(6) Littéralement : trente feuilles ; un synonyme de το ρόδο : rose, το τριαντάφυλλο, est le nom courant de la rose ; ρόδο est un mot poétique.

EXERCICE : 1. Avez-vous dansé hier au bal ? **2.** Non, je ne sais malheureusement pas danser. **3.** Nous avons seulement dix kilomètres à faire, nous approchons d'Athènes. **4.** Quel idiot (que) je suis, j'ai oublié mes clefs dans la voiture ! **5.** Je n'oublie jamais mes rendez-vous. **6.** Cet homme est entré au bal sans payer. **7.** Tous les enfants aiment leur père et leur mère. **8.** L'as-tu beaucoup aimée, cette femme ? **9.** Les enfants créent toujours des problèmes à leurs parents.

Εβδομηκοστό τρίτο (73) μάθημα

Ποιός έχει σειρά ; (1)

1 — Στην αίθουσα αναμονής μιας μαιευτικής κλινικής (2),
2 — δυο υποψήφιοι μπαμπάδες βηματίζουν νευρικά απάνω κάτω (3)
3 — ανάβοντας το ένα τσιγάρο (α)πάνω στ' άλλο.
4 — Σε μια στιγμή, φαίνεται μια νοσοκόμα

5 — και πλησιάζει τον ένα απ' τους δυο γελαστή :
6 — Συγχαρητήρια, φωνάζει, είναι αγόρι !
7 — Τότε αμέσως επεμβαίνει ο άλλος :
8 — Αδελφή (4), με συγχωρείτε, διαμαρτύρεται (5),
9 — είμαι εδώ μισή ώρα πριν από τον κύριο !

A qui le tour (qui a tour ?)

1 - Dans la salle d'attente d'une clinique d'accouchements,

2 — deux futurs papas se promènent (font des pas) nerveusement de long en large,

3 — allumant cigarette sur cigarette (une cigarette sur l'autre),

4 — A un moment, apparaît une infirmière

5 — et elle s'approche (elle approche) (de) l'un des deux en souriant (souriante) :

6 — Félicitations, crie-t-elle, c'est un garçon !

7 — Alors, immédiatement, l'autre intervient :

8 — Sœur, excusez-moi, proteste-t-il,

9 — je suis (arrivé) ici une demi-heure avant ce (le) monsieur !

*****

NOTES

(1) Signifie le tour, le rang, la ligne (d'un texte) ; la série (la ligne se dit aussi γραμμή).
(2) Génitif de κλινική : clinique ; l'hôpital se dit το νοσοκομείο.
(3) Littéralement : en haut en bas, ici : de long en large.
(4) Très peu d'infirmières sont religieuses, on les appelle cependant : sœur.
(5) Verbe de terminaison médio-passive, mais qui a un sens actif.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Είναι απάνω κάτω εντεκάμισι. **2.** Τι περπατάς απάνω κάτω ; Δεν ήρθε η σειρά σου ακόμα. **3.** Ανάβω το τσιγάρο μου μ' ένα σπίρτο. **4.** Άναυε λίγη φωτιά, κάνει πολύ κρύο. **5.** Πώς σου φάνηκε το χτεσινό φίλμ : **6.** Τα συγχαρητήριά μου, πήρατε το πρώτο βραβείο ! **7.** Φώναξε έναν αστυφύλακα, αλλά ήταν πολύ αργά... **8.** Διαμαρτυρήθηκε άμα είδε το λογαριασμό του εστιατορίου.

****

Εβδομηκοστό τέταρτο **(74)** μάθημα

Επικίνδυνο πείραμα

1 — Ένας πελάτης μπήκε στο κουρείο να ξυριστεί **(1)**.
2 — Να τον ξυρίσω εγώ ; ρώτησε τον κουρέα **(2)** ο μικρός βοηθός του.
3 — Πρέπει ν' αρχίσω να συνηθίζω...
4 — Καλά, ξύρισέ τον ! έκανε το αφεντικό δισταχτικά.
5 — Αλλά πρόσεξε ! Τα μάτια σου τέσσερα να μην κοπείς !...

Φαρμακόγλωσσα

6 — Δυό φίλες συναντιούνται στο (ν) δρόμο.
7 — Ω, χρυσή μου, τι ευχάριστη έκπληξη ! Πού πας ;

EXERCICE : 1. Il est à peu près onze heures et demie. **2.** Pourquoi marches-tu de long en large ? son tour n'est pas encore arrivé. **3.** J'allume une cigarette avec une allumette. **4.** Fais (allumer) un peu de feu ; il fait très froid (beaucoup de froid). **5.** Comment la pais-tu le film d'hier ? **6.** Mes félicitations, vous avez gagné (pris) le premier prix ! **7.** Il a appelé un agent de police, mais il était trop (très) tard... **8.** Il a protesté quand il a vu la note du restaurant.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 24

****

Expérience dangereuse

1 — Un client entra dans le salon de coiffure (pour messieurs) pour se faire raser.
2 — Je le rase (moi) ? demanda au coiffeur son petit aide,
3 — Il faut que je commence à m'habituer...
4 — Bien, rase-le ! fit le patron avec hésitation *(adv.)*.
5 — Mais attention ! Fais très attention (tes yeux quatre) à ne pas le couper !

Bonne langue (langue empoisonnée)

6 — Deux amies se rencontrent dans la rue.
7 — Oh, ma chère, quelle agréable surprise ! où vas-tu ?

NOTES

(1) Signifie se raser ou se *faire* raser.
(2) κουρέας est un coiffeur (pour hommes) ; le salon de coiffure est το κουρείο.

8 — Πήγα στο ινστιτούτο καλλονής.
9 — Μπα ! Ινστιτούτο καλλονής ; Σίγουρα θα το βρήκες κλειστό, ε ;

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Ξυρίζομαι κάθε πρωί με ξυράφι (ή με ηλεκτρική ξυριστική μηχανή). 2. Αυτός ο κουρέας έχει δυο βοηθούς στο κουρείο του. 3. Βοήθεια ! Βοήθεια ! Κόπηκα με το ξυράφι ! 4. Αρχίζω να μιλώ καλά ελληνικά. 5. Συνήθισες τη (ν) ρετσίνα και το ούζο ; 6. Σε ξένη χώρα ο αυτοκινητιστής διστάζει συχνά ποιο (ν) δρόμο να πάρει. 7. Πρόσεχε ! Έρχεται ένα καμιόνι δεξιά. 8. Προσέξτε ! Θα χάσω την υπομονή μου ! 9. Συναντήθηκαν στο σταυροδρόμι κι έφυγαν κουβεντιάζοντας.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 25

****

Εβδομηκοστό πέμπτο (75) μάθημα

Απίθανη ιστορία

1 — Ο κύριος Μακρής μπήκε στο παλιό ταξί,
2 — που το είχε καλέσει τηλεφωνικά (1) πέντε λεπτά νωρίτερα (2).
3 — Ο οδηγός τον κοίταξε αδιάφορα
4 — που φόρτωνε με κάπο τις πελώριες βαλίτσες του.

8 — Je suis allée à l'institut de beauté.
9 — Tiens ! l'institut de beauté ? Tu as certainement dû (sûr tu as dû) le trouver fermé, n'est-ce pas ?

*****

EXERCICE : 1. Je me rase chaque matin avec un rasoir (ou un rasoir électrique). 2. Le coiffeur (pour hommes) a deux assistants dans son salon de coiffure. 3. Au secours ! au secours : Je me suis coupé avec le rasoir ! 4. Je commence à bien parler le grec. 5. T'as-tu habitué au vin résiné et à l'ouzo ? 6. Dans un pays étranger, l'automobiliste hésite souvent sur la route à prendre. 7. Fais attention ! Un car-on arrive à droite. 8. Faites attention ! Je vais perdre patience ! 9. Ils se sont rencontrés au carrefour (croisement de routes) et sont partis en causant.

*****

Le temps (aoriste, passé simple) employé au début de l'anecdote d'aujourd'hui, est courant en grec, nous n'avons pu l'éviter dans le texte français puisque nous suivons le texte original au plus près. Vous voyez qu'on peut en grec se passer facilement du présent narratif (très employé cependant).

****

Histoire invraisemblable

1 - Monsieur Macris monta (entra) dans le vieux taxi
2 — qu'il l'(avait appelé par téléphone (téléphoniquement) cinq minutes plus tôt.
3 — Le chauffeur le regarda avec indifférence
4 — charger péniblement (avec peine) ses énormes valises.

*****

NOTES

(1) Adverbe qui signifie : par téléphone.
(2) Comparatif d'adverbe : plus tôt (νωρίς).

5 — Έξω φρενών **(3)**, ο Μακρής του έλεγε : Αν με βοηθούσες, θα ήταν πιο εύκολο.

6 — Τέλος πάντων, ξεκίνα γρήγορα, μην περιμένεις !

7 — Μουρμουρίζοντας, ο οδηγός έβαλε μπρός **(4)**.

8 — Ύστερα από λίγο ο Μ. είπε : Κάνε γρήγορα, το τραίνο φεύγει σε πέντε λεπτά !

9 — Τότε ο οδηγός σταμάτησε, γύρισε το κεφάλι του και είπε υπομονετικά :

10 — Κύριε, αν το τραίνο φεύγει σε πέντε λεπτά, το 'χετε (το έχετε) χάσει.

11 — Θα είχαμε φτάσει τώρα στο (ν) σταθμό, αν μου είχατε πει πού πηγαίνετε...

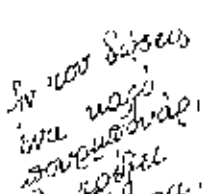
*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Αν του δώσεις ένα καλό πουρμπουάρ, θα τρέξει γρήγορα. **2.** Άμα δεν ξυρίζεσαι κάθε μέρα, τα γένεια σου μεγαλώνουν. **3.** Καλώ το ταξί τηλεφωνικά. **4.** Το φόρτωσαν το πλοίο ; Αυτά τα αυτοκίνητα πρέπει να φύγουν σήμερα. **5.** Έχασα τη (ν) βαλίτσα μου, θα την ξέχασα στο (ν) σταθμό. **6.** Βοήθησέ με, σε παρακαλώ, η βαλίτσα είναι πολύ βαριά. **7.** Οι Έλληνες είναι σαν τους Γάλλους : άμα βλέπουν μια γυναίκα στο (ν) δρόμο, σταματούν και γυρίζουν να την κοιτάξουν... **8.** Μην τρως άλλο, φτάνει. **9.** Δε (ν) στάνει που άργησες, παρά έχασες και τα χρήματά σου ! (ή τα λεπτά σου).

5 — Furieux, Macris lui dit : Si tu m'aidais, ce serait plus facile.
6 — Enfin, pars vite, n'attends pas !
7 — En murmurant, le chauffeur démarra.
8 — Puis après M. lui dit : Fais vite, le train part dans cinq minutes !
9 — Alors le chauffeur s'arrêta, tourna la tête (sa tête) et dit patiemment :
10 — Monsieur, si le train part dans cinq minutes vous l'avez manqué (perdu).
11 — Nous serions arrivés à la gare maintenant si vous m'aviez dit où vous alliez...

NOTES

(3) Littéralement : en dehors de l'esprit : furieux.
(4) Littéralement : mit en avant : démarra.



EXERCICE : 1. Si tu lui donnes un bon pourboire, il ira (ou il ira) vite. **2.** Si tu ne te rases pas chaque jour, ta barbe *(ou ta)* grandit. **3.** J'appelle le taxi par téléphone. **4.** A-t-on chargé le bateau (l'ont-ils chargé) ? Les voitures doivent partir (il faut qu'elles partent) aujourd'hui. **5.** J'ai perdu ma valise, j'ai dû l'oublier à la gare. **6.** Aide-moi, je te prie, la valise est très lourde. **7.** Les Grecs sont comme les Français : quand ils voient une femme dans la rue, ils s'arrêtent et se retournent pour la regarder. **8.** Ne mange plus (ne mange pas autre, *autre employé comme un adverbe*) ça suffit (litt. il arrive). **9.** Il ne suffit pas que tu sois en retard, en plus tu as aussi perdu ton argent !

*****

Deuxième vague : Leçon n° 26

Une ombre dans les ténèbres

1 — Dans le froid piquant et les ténèbres d'une nuit d'hiver,

2 — un passant (pressé) rentre chez lui (pressé),

3 — il s'engage (il entre) dans une rue le étroite sans trottoirs ;

4 — tout à coup (d'un coin) une ombre surgit (d'un coin),

5 — lui barre (ferme) la route,

6 — et une voix sourde se fait entendre :

7 — Aidez (donnez un secours à) quelqu'un qui a tout perdu...

8 — Je n'ai pas de monnaie, murmure le passant.

9 — Et il s'apprête (il fait) à continuer son chemin.

10 — ... sauf son pauvre pistolet (sauf de ce pauvre son pistolet) que voici,

11 — achève (la phrase) l'ombre cauchemardesque...

NOTES

(1) Est adjectif qualifiant un son : sourd ; sourd (substantif ou adjectif) se dit κουφός, -ή, -ό.
(2) Les tous (neutre pluriel) signifie : tout.
(3) κάνει να signifie ici : s'apprête à.

Εβδομηκοστό έκτο **(76)** μάθημα

Μια σκιά στο σκοτάδι

1 — Μέσα στο τσουχτερό κρύο και τα σκοτάδια μιας χειμωνιάτικης νύχτας,

2 — ένας διαβάτης γυρίζει στο σπίτι του βιαστικός.

3 — Μπαίνει σ' ένα στενό δρομάκι, χωρίς πεζοδρόμια·

4 — ξαφνικά, από κάποια γωνιά, μια σκιά παρουσιάζεται,

5 — του κλείνει το (ν) δρόμο,

6 — και μια υπόκωφη **(1)** φωνή ακούγεται :

7 — Δώστε μια βοήθεια σε κάποιον που έχει χάσει τα πάντα **(2)**...

8 — Δεν έχω ψιλά, μουρμουρίζει ο διαβάτης,

9 — και κάνει **(3)** να συνεχίσει το (ν) δρόμο του.

10 — ... εκτός απ' αυτό το φτωχό πιστόλι του,

11 — αποτελειώνει τη (ν) φράση η εφιαλτική σκιά...

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Φοβάσαι τα σκοτάδια, κοριτσάκι μου ; **2.** Τα πεζοδρόμια είναι για τους διαβάτες, και ο δρόμος για τ' αυτοκίνητα ! **3.** Παρουσιάστηκε στην αστυνομία, και τον έκαναν να περιμένει δυο ώρες. **4.** Πολύ αργά, Κύριε, τα μαγαζιά έκλεισαν πριν από δέκα λεπτά. **5.** Συνεχίζω να δουλεύω αν και είμαι κουρασμένος. **6.** Ο Πέτρος αποτέλειωσε το λύκο με μια πιστολιά. **7.** Το χειμώνα χιονίζει πάρα πολύ σπάνια στην Αθήνα. **8.** Στα αστυνομικά φιλμ, έχει πολύ συχνά τρομερούς γκάγκστερ στο σκοτάδι.

****

Εβδομηκοστό έβδομο (77) μάθημα

RÉVISION ET NOTES

Les phrases conditionnelles.

La plupart des phrases conditionnelles sont formées de la même manière en grec qu'en français.
Ex. : αν θέλει να μείνομε, πρέπει να μας δίνει να τρώμε περισσότερο, s'il veut que nous restions, il faut qu'il nous donne davantage à manger ; αν ήμουν μόνη μου, θα πήγαινα στον κινηματογράφο, si j'étais seule, j'irais au cinéma.

Mais il existe également des phrases conditionnelles grecques très différentes du français.

Par exemple : l'emploi du futur après *si* n'est pas obligatoire mais n'est pas interdit :

« Si tu viens avec moi, je serai très content », peut se dire de deux manières en grec : αν έρθεις μαζί μου, θα χαρώ πολύ (remarquez l'emploi du subjonctif momentané : ceci indique que l'action n'est pas répétée : si tu viens *cette fois-ci...*) et αν θα έρθεις μαζί μου, θα χαρώ πολύ : emploi ici du futur momentané.

EXERCICE : 1. As-tu peur des ténèbres, ma petite fille ? **2.** Les trottoirs sont pour les passants et la rue est pour les voitures. **3.** Il s'est présenté à la police et ils l'ont fait attendre deux heures. **4.** Trop tard monsieur, les magasins ont fermé depuis dix minutes. **5.** Je continue à travailler quoique fatigué et je suis je sois fatigué. **6.** Pierre acheva le loup d'un coup de pistolet (d'une « pistolade »). **7.** En Hiver, il neige très rarement à Athènes. **8.** Dans les films policiers, il y a très souvent de terribles gangsters dans les ténèbres

*****

Deuxième vague : Leçon n° 27

****

Un autre exemple de construction différente : « si tu étais resté, tu aurais été tué » peut se dire : αν είχες μείνει, θα είχες σκοτωθεί, qui est la forme identique au français, ou αν έμενες, θα σκοτωνόσουν (α), traduction littérale : *si tu restais, tu serais tué.* Remarquez que le plus-que-parfait n'est pas obligatoire pour exprimer la phrase française originale ; on emploie indifféremment le plus-que-parfait ou l'imparfait.

Un dernier exemple : « si je bois trop, je m'enivre ». Cette phrase a le sens : « *chaque fois* que je bois trop, je m'enivre », elle indique une action qui se répète.

On dira en grec : άμα (ή αν) παραπιώ, μαθήτα.

Vous voyez que, dans ce cas, contrairement à ce que vous pourriez supposer en bonne logique, on emploie le subjonctif momentané après αν ou άμα pour exprimer une action qui se répète...

Pour vous consoler, notez qu'on peut dire aussi : άμα παραπίνω, μαθάω, avec άμα plus le subjonctif continu, mais cette tournure est peu employée.

Comment choisir entre αν et άμα pour commencer une phrase conditionnelle :

****

Εβδομηκοστό όγδοο (78) μάθημα

Η τυχερή κυρία

1 — Το τηλέφωνο χτυπάει και η κυρία Παπαδοπούλου (1) σηκώνει το ακουστικό : Εμπρός !
2 — Μια φωνή : Η κυρία Παπαδοπούλου ;
3 — Μάλιστα, λέγετε παρακαλώ.
4 — Η φωνή : Μια πληροφορία παρακαλώ :
5 — Ο άντρας σας έχει κάνει μια ασφάλεια ζωής
6 — για τριακόσιες χιλιάδες δραχμές ;
7 — Μάλιστα.

αν s'gnifie uniquement : *si*, alors que άμα signifie, en même temps : *si* et *chaque fois que* (ou *lorsque*).

En conséquence, dans de très rares phrases on ne peut employer αν (on ne peut pas dire : αν παραπίνω) ; on emploie assez rapidement άμα.

Deuxième vague : Leçon n° 28

****

Chanceuse

(la dame qui a de la chance)

1 — Le téléphone sonne et madame Papadopoulou décroche (lève l'écouteur) : Allo !
2 — Une voix : Madame Papadopoulou ?
3 — Oui, parlez s'il vous plaît.
4 — La voix : Un renseignement s'il vous plaît :
5 — votre mari a-t-il contracté (fait) une assurance sur a vie
6 — de (pour) trois cent mille drachmes ?
7 — Oui.

NOTES

[1] Seuls les hommes portent leur nom de famille au nominatif : femmes et filles le portent au génitif, ici le mari s'appelle Παπαδόπουλος.

8 — Η φωνή: Α, κυρία μου, τα συγχαρητήριά μου:

9 — κερδίσατε μόλις πριν από δέκα λεπτά αυτό το ποσό

10 — σ' ένα αυτοκινητιστικό δυστύχημα!

Τραγουδάκι

Η Σαμιώτισσα (συνέχεια)

Σαμιώτισσα με τις ελιές (2)
και με τα μαύρα μάτια,
μου 'κανες την καρδούλα (3) μου
σαράντα δυο κομμάτια.

(Ακολουθεί.)

****

ΑΣΚΗΣΗ: **1.** Ποιός σήκωσε το ακουστικό, την ώρα που χτύπησε το τηλέφωνο; **2.** Πέστε μου από πού φεύγει το πλοίο για την Αίγινα. **3.** Κερδίζω τη (ν) ζωή μου δουλεύοντας σ' ένα μικρό μαγαζί. **4.** Συνεχίζω το βιβλίο από 'κει που σταμάτησα χτές. **5.** Ο ντέτεκτιβ ακολούθησε αυτόν τον άνθρωπο πέντε ώρες. **6.** Τον παρακάλεσα να με βοηθήσει σ' αυτή (ν) τη (ν) δουλειά. **7.** Αλλά δεν θέλησε, και καθώς ήμουν έξω φρενών, τον χτύπησα, αυτό είν' όλο, κύριε αστυφύλακα. **8.** Καθώς το πλοίο απομακρυνόταν από το λιμάνι, οι άνθρωποι φαίνονταν όλο και πιο μικροί.

8 — La voix : Ah ! Madame, mes félicitations :

9 — vous venez de gagner cette somme il y a dix minutes

10 — dans un accident d'auto ! (accident « automobilesque »).

Chansonnette

La femme de Samos *(suite)*

Femme de Samos aux grains de beauté
et aux yeux noirs
tu as fait [de] mon (petit) cœur
[mon pauvre cœur];
quarante-deux morceaux.

(A suivre)

*****

NOTES

(2) Littéralement : olives ! Signifie grains de beauté.
(3) Diminutif du mot *cœur* : η καρδιά.

*****

EXERCICE : **1.** Qui a décroché quand le téléphone a sonné (à l'heure où a frappé le téléphone) ? **2.** Dites-moi d'où part le bateau pour Égine. **3.** Je gagne ma vie en travaillant dans un petit magasin. **4.** Je continue le livre (de) là où je me suis arrêté hier. **5.** Le détective a suivi cet homme pendant cinq heures. **6.** Je l'ai prié de m'aider dans ce travail. **7.** Mais il n'a pas voulu et, comme j'étais furieux, je l'ai frappé, c'est tout, monsieur l'agent. **8.** Comme le bateau s'éloignait du port, les gens paraissaient de plus en plus petits.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 29

Εξδομηκοστό ένατο **(79)** μάθημα

Η σανίδα

1 — Αγαπητέ θείε, είπε ο ανιψιός, είμαι χαμένος άνθρωπος
2 — δεν έχω πια ούτε **(1)** πεντάρα **(2)**, οι δανειστές με κυνηγάνε **(3)**,
3 — χτες μου έκαναν κατάσχεση στο μαγαζί.
4 — Τι με συμβουλεύεις να κάνω ;
5 — Παντρέψου την Ευλαλία, έχει μεγάλη προίκα
6 — και της αρέσεις.
7 — Θείε μου, όχι και την Ευλαλία !
8 — Αυτή, εκτός που έχει μύτη παπαγάλου,
9 — είναι και τόσο αδύνατη **(4)**,
10 — τόσο αδύνατη ... πραγματική σανίδα !
11 — Μα ακριβώς, είναι σανίδα σωτηρίας...

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Λέω στο (ν) θείο μου : Χρειάζομαι χρήματα τώρ' αμέσως. **2.** Όλο χάνω το κλειδί του δωματίου μου, τόσο το χειρότερο για μένα. **3.** Απαγορεύεται το κυνήγι σ' αυτό το δάσος. **4.** Κυνηγώ το σκυλί που μπήκε μέσ'στο σπίτι. **5.** Νομίζεις πως της αρέσω ; **6.** Δεν ξέρω, αλλά είναι σα (ν) σανίδα. **7.** Παντρεύτηκε μια γυναίκα που έχει μύτη παπαγάλου. **8.** Ο παπαγάλος είναι ένα πράσινο πουλί που ζει στη (ν) Νότια Αμερική. **9.** Το όνειρο πολλών γυναικών είναι να είναι αδύνατες.

La planche

1 — Mon cher oncle, dit (passé) le neveu, je suis un homme perdu,
2 — je n'ai plus un sou, mes créanciers me poursuivent,
3 — hier on m'a fait une saisie au magasin.
4 — Que me conseilles-tu de faire ?
5 — Épouse Eulalie, elle a une grosse dot
6 — et tu lui plais.
7 — Mon oncle, pas (et) Eulalie !
8 — Elle (celle-là) [n'a pas seulement] (en dehors qu'elle a) un nez de perroquet,
9 — elle est aussi si maigre,
10 — si maigre... une vraie planche !
11 — Mais justement, c'est une planche de salut...

NOTES

(1) Ούτε signifie *ni*, et ici : pas même, même plus.
(2) Littéralement : une « cinquaine », ici : cinq centimes soit un sou. Un billet de cinquante drachmes peut s'appeler : ένα πενηντάρι.
(3) Pourchasser, poursuivre au chasser.
(4) Signifie : maigre, falote, mince, suivant le contexte.

EXERCICE : **1.** Je dis à mon oncle : j'ai besoin d'argent immédiatement. **2.** Je perds toujours (tout je perds) la clef de ma chambre, tant pis pour moi. **3.** La chasse est interdite (s'interdit la chasse) dans ce bois. **4.** Je chasse le chien qui est entré dans la maison. **5.** Crois-tu que je lui plais (à elle) ? **6.** Je ne sais pas, mais elle est comme une planche. **7.** Il a épousé une femme qui a un nez de perroquet. **8.** Le perroquet est un oiseau vert qui vit en Amérique du Sud. **9.** Le rêve de beaucoup de femmes est d'être minces.

Deuxième vague : Leçon n° 30

Ογδοηκοστό (80) μάθημα

(ogHδoikosto mathima)

Η λυσσασμένη

1 — Κυρία μου, λέει ο γιατρός με ύφος θλιμμένο,

2 — λυπούμαι πολύ, αλλα ήρθατε πολύ αργά :

3 — το σκυλί που σας δάγκωσε ήταν λυσσασμένο.

4 — Το μόνο που μπορώ να σας συμβουλέψω

5 — είναι να γράψετε τις τελευταίες σας επιθυμίες...

6 — Η κυρία αρπάζει ένα χαρτί και αρχίζει να γράφει.

7 — Γράφετε τη (ν) διαθήκη σας ; τη (ν) ρωτάει ο γιατρός,

8 — έκπληκτος από την εξαιρετική ψυχραιμία της.

9 — Όχι, αγαπητέ μου, γράφω τον κατάλογο

10 — των ανθρώπων που θα δαγκώσω...

QUATRE-VINGTIÈME LEÇON

L'enragée

1 — Madame, dit le médecin d'un air triste,

2 — je regrette beaucoup, mais vous êtes venue trop tard ;

3 — le chien qui vous a mordue était enragé ;

4 — la seule chose (le seul) que je puisse (que je peux) vous conseiller

5 — est d'écrire vos dernières volontés (dési-s)...

6 — La dame saisit un papier et commence à écrire.

7 — Vous écrivez votre testament ? lui demande le docteur,

8 — surpris de son sang-froid extraordinaire.

9 — Non, mon cher, j'écris la liste

10 — des gens que je vais mordre (que je mordrai)...

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Λυπήθηκα όταν έμαθα ότι έφυγε χωρίς να με αποχαιρετήσει. 2. Προσοχή ! Αυτό το σκυλί δαγκώνει, και ο κύριός του δεν είναι σπίτι αυτή (ν) τη (ν) στιγμή. 3. Δεν μπόρεσα να κάνω τίποτε, το αυτοκίνητο είχε πέσει στη (ν) θάλασσα... 4. Άρπαξε την ευκαιρία, και ξανακέρδισε όλα τα χρήματα που είχε χάσει. 5. Σε τι χαρτί γράφεις τα γράμματά σου ; 6. Σε αεροπορικό χαρτί. 7. Η κυρία αυτής της ιστορίας φαίνεται να μην αγαπάει πολύ όλον τον κόσμο... 8. Η εξαιρετική ψυχραιμία αυτού του οδηγού με άφησε έκθετο.

****

Ογδοηκοστό πρώτο **(81)** μάθημα

Το μόνο εμπόδιο

1 — Δυο αδέρφια είχαν ένα αγρόκτημα και το δούλευαν **(1)** μαζί.

2 — Μια μέρα ο ένας αδερφός αναγγέλλει στον άλλο

3 — πως γράφτηκε **(2)** μέλος σε μια χριστιανική οργάνωση.

4 — Έλα να γραφτείς κι εσύ, του λέει,

5 — είναι ωραίο πράμα να 'χεις (να έχεις) χριστιανικές αρχές **(3)**.

EXERCICE : 1. J'ai eu du chagrin quand j'ai appris qu'il était parti sans me dire adieu. **2.** Attention ! Ce chien mord et son maître n'est pas chez lui en ce moment. **3.** Je n'ai rien pu faire, l'auto était tombée dans la mer... **4.** Il a saisi l'occasion et a regagné tout l'argent qu'il avait perdu. **5.** Sur (2) quel papier écris-tu tes lettres ? **6.** Sur du papier « par avion ». **7.** La dame de cette histoire semble ne pas aimer beaucoup tout le monde. **8.** L'extraordinaire sang-froid de conducteur m'a laissé pantois (étonné).

*****

Deuxième vague : Leçon n° 31

****

Le seul empêchement

1 — Deux frères avaient une ferme *(neutre)* et l'exploitaient (la travaillaient) ensemble.
2 — Un jour l'un [des]frère[s] annonce à l'autre
3 — qu'il s'est inscrit (membre) à une organisation chrétienne.
4 — Viens t'inscrire toi aussi, lui dit-il.
5 — c'est une belle chose que d'avoir (que tu aies) des principes chrétiens.

NOTES

(1) δούλεύω signifie : je travaille, mais on dit η μηχανή δουλεύει : la machine fonctionne (ou « marche »), etc.
(2) Signifie : être inscrit ou écrit.
(3) Signifie : débuts, principes ou autorités, singulier : η αρχή.

6 — Νά' ρθω, βρε (4) Γιάννη, απαντάει ο άλλος,
7 — μόνο πες μου : Τότε... ποιος θα νερώνει το γάλα ;

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Στα αγροκτήματα έχει αγελάδες, άλογα, κοτόπουλα και πολύ συχνά και αρνιά (ή πρόβατα). 2. Της ανάγγειλα την απόφασή μου να φύγω, και ούτε καν έκλαψε. 3. Η λέξη μέλος έχει δυο σημασίες : μέλος μιας οργάνωσης και μέλος του σώματος. 4. Μερικοί νερώνουν το γάλα και άλλοι δυστυχώς το κρασί... 5. Γιατί δεν έρχεσαι, ποιο είναι το εμπόδιο ; 6. Κύριε, αν έχετε σκοπό να γυρίσετε στη (ν) Γαλλία με μια αγελάδα, δεν ξέρω τι θα γίνει στο τελωνείο... 7. Όταν βγαίνεις απ' την πόλη, σ' αρέσει η πρασινάδα και ο καθαρός αέρας της εξοχής.

****

Ογδοηκοστό δεύτερο (82) μάθημα

Ο θεοφοβούμενος δολοφόνος

1 — Δικαζόταν (1) πάνοιος για φόνο και ληστεία,
2 — και ο εισαγγελέας άρχισε να τον εξετάζει (2) :
3 — Κατηγορούμενε, πόσα χρήματα είχε μαζί του το θύμα ;
4 — Ένα μικροποσό (3).

6 — Je viendrais volontiers (que je vienne), Jean, répond l'autre,
7 — seulement dis-moi : Dans ce cas (alors)... qui mettra de l'eau dans le lait ?

NOTES

(4) Intraduisible, de sens familier comme : mon vieux.

EXERCICE : 1. Dans les fermes il y a des vaches, des chevaux, des poulets et très souvent (et) des moutons. 2. Je lui ai annoncé ma décision de partir et elle n'a même pas pleuré. 3. Le mot membre a deux significations : membre d'une organisation et membre du corps. 4. Certaines personnes (quelques-une) ajoutent de l'eau dans le lait et d'autres malheureusement dans le vin... 5. Pourquoi ne viens-tu pas, quel est l'empêchement ? 6. Monsieur, si vous avez l'intention de rentrer en France avec une vache, je ne sais pas ce qu'va se passer à la douane... 7. Quand on (t'en) sort de la ville, on aime la verdure et l'air pur (propre) de la campagne.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 32

****

L'assassin pieux

(le pieux assassin)

1 — Quelqu'un était jugé pour meurtre et vol,
2 — Et le procureur a commencé l'interrogatoire (à l'interroger) :
3 — Accusé, combien d'argent la victime avait-elle sur elle (avec elle) ?
4 — Une petite somme.

*****

NOTES

(1) Signifie : on jugeait, ou était jugé.
(2) εξετάζω signifie : interroger ou examiner.
(3) Mot composé : μικρο et ποσό : petite somme insignifiante.

5 — Τι το έκανες ;

6 — Πήγα και μέθυσα σε μια ταβέρνα.

7 — Τίποτ' άλλο είχε το θύμα μαζί του ;

8 — Ναι, ένα σάντουιτς με ζαμπόν.

9 — Τι το έκανες ;

10 — Έφαγα το ψωμί και το ζαμπόν το πέταξα.

11 — Για ποιο λόγο ;

12 — Ήταν Παρασκευή (4), κύριε εισαγγελέα, και νήστευα...

*****

ΑΣΚΗΣΗ :1. Ο κλέφτης κάνει ληστείες, συνήθως στα σπίτια. 2. Ο γιατρός πρέπει να εξετάζει πάντοτε προσεχτικά τους αρρώστους του, αν θέλει να τους κρατήσει... 3. Ο δικαστής μ' εξέτασε : με ρώτησε τι είδα, αλλά η απάντησή μου δε (ν) φαινότανε να του αρέσει. 4. Αυτός ο γέρο-μεθύστακας μεθάει κάθε βράδυ μετά τη (ν) δουλειά. 5. Μου φαίνεται πως οι λέξεις : σάντουιτς και ζαμπόν δεν είναι ελληνικές. 6. Αν (αυτό) το παιδί δεν πάψει να πετάει πέτρες (ενικός : η πέτρα) στο σκυλί, θα τις φάει ! 7. Την Πέμπτη δώδεκα Μαΐου, τα ρωσικά μπαλλέτα θα είναι στην Αθήνα. 8. Σήμερα το πρωί, παρά λίγο να γίνει δυστύχημα στο αεροδρόμιο : το λάστιχο ενός αεροπλάνου έσκασε στην προσγείωση.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 23

5 — Qu'en as-tu fait (que l'as-tu faite) ?

6 — Je suis allé me soûler (et me soûlai) dans une taverne.

7 — La victime avait-elle autre chose sur elle ?

8 — Oui, un sandwich au (avec) jambon.

9 — Qu'en as-tu fait ?

10 — J'ai mangé le pain et j'ai jeté le jambon.

11 — Pour quelle raison ?

12 — C'était vendredi, Monsieur le procureur, et je jeûnais...

*****

NOTES

(4) Nous vous rappelons que tous les noms des jours sont féminins sauf Σάββατο (samedi) qui est neutre.

Ο κλέφτης ληστεύει συνήθως στα σπίτια.

EXERCICE : 1. Le voleur commet (fait) des vols, d'ordinaire dans les maisons. **2.** Le docteur doit toujours examiner attentivement ses malades, s'il veut les garder... **3.** Le juge m'a interrogé : il m'a demandé ce que j'avais (j'ai) vu, mais ma réponse n'a pas semblé lui plaire. **4.** Ce vieil ivrogne se soûle chaque soir après le travail. **5.** Il me semble que les mots : sandwich et jambon ne sont pas grecs. **6.** Si cet enfant ne cesse pas de jeter des pierres au chien, il va « déguster » (les manger). **7.** Le jeudi 12 mai les ballets russes seront à Athènes. **8.** Ce matin (aujourd'hui le matin), un accident a failli (moins peu) arriver à l'aérodrome : le pneu d'un avion a éclaté à l'atterrissage (composé προς, vers et η γη, la terre).

Ογδοηκοστό τρίτο **(83)** μάθημα

Το μεγάλο πρόβλημα !

1 — Ο νεαρός δημοσιογράφος παίρνει συνέντευξη
2 — από έναν αιωνόβιο χωρικό.
3 — Αφού τον ρωτάει πολλά και διάφορα
4 — για τις συνθήκες της ζωής του,
5 — και τη (ν) δίαιτα που ακολουθούσε όλ' αυτά τα χρόνια,
6 — τέλος τον ρωτάει τι θα άλλαζε στη (ν) ζωή του
7 — αν βρισκόταν πάλι νεαρός
8 — κι επρόκειτο **(1)** να ζήσει άλλα τόσα χρόνια.

9 — Ο γεροχωρικός σκέπτεται αρκετή ώρα
10 — και τέλος απαντάει με σοβαρότητα·
11 — Νομίζω πως θ' άλλαζα χωρίστρα και θα την έκανα δεξιά.

Le grand problème !

1 — Un jeune journaliste est en train d'interviewer (de prendre interview)

2 — (d')un paysan centenaire (centenaire paysan),

3 — Après lui avoir demandé toutes sortes de choses (beaucoup et différents, *neutre pluriel*)

4 — sur ses conditions de vie (les conditions de sa vie),

5 — et le régime qu'il a suivi (suivait) pendant toutes ces années,

6 — il lui demande enfin ce qu'(quoi)il changerait dans sa vie

7 — s'il se trouvait de nouveau jeune

8 — et s'il devait vivre aussi longtemps (autres autant d'années),

9 — Le vieux paysan réfléchit assez longtemps (assez d'heure),

10 — et enfin il répond avec sérieux :

11 — Je crois que je changerais de raie et que je la ferais à droite.

*****

NOTES

(1) Imparfait du verbe impersonnel à terminaison très rare : *falloir* qui a conservé la conjugaison ancienne. Signifie : *je dois* pour indiquer un futur et *non* une obligation.

Τραγουδάκι

Η Σαμιώτισσα (συνέχεια)

Και με τα μαύρα **(2)** σ' αγαπώ
και με τα λερωμένα **(3)**,
και με τα ρούχα της δουλειάς -- Σαμιώτισσα
τρελαίνομαι για σένα.

(Τέλος)

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Όταν ένας πολύ γνωστός άνθρωπος φτάνει κάπου, βρίσκεται πάντοτε ένας δημοσιογράφος να του πάρει συνέντευξη. **2.** Ακόμα και σήμερα, παρά τις προόδους της ιατρικής, οι αιωνόβιοι είναι σπάνιοι... **3.** Έχω πολλά και διάσορα ν' αγοράσω στην πόλη. **4.** Πολλές γυναίκες κάνουν δίαιτα για ν' αδυνατίσουν. **5.** Πρόκειται να πάμε ταξίδι στην Αμερική φέτος το καλοκαίρι. **6.** Συνήθως ζω στη (ν) Γαλλία, αλλά τώρα βρίσκομαι στην Ελλάδα για δυο μήνες. **7.** Οι τουρίστες, τους αρέσει πολύ να φωτογραφίζουν γεροχωρικούς με τις παλιές τους φορεσιές (ενικός : η φορεσιά).

****

Ογδοηκοστό τέταρτο (84) μάθημα

RÉVISION ET NOTES

Quelques remarques sur le subjonctif.

Nous vous rappelons que le subjonctif continu est semblable au présent de l'indicatif.

Le subjonctif lui-même n'est pas toujours introduit par να.

Chansonnette :

La femme de Samos *(suite)*

Même habillée de noir je t'aime
Même avec des vêtements sales,
et même avec les vêtements de travail, femme de [Samos
je suis fou (je deviens fou) de toi.

(Fin.)

NOTES

(2), (3) Le mot vêtements est sous-entendu, comme le français : elle est en noir.

*****

EXERCICE : 1. Quand un homme très connu arrive quelque part, il se trouve toujours un journaliste pour l'interviewer. **2.** Même aujourd'hui, malgré les progrès de la médecine, les centenaires sont rares... **3.** J'ai toutes sortes de choses à acheter en ville. **4.** Beaucoup de femmes suivent un régime pour maigrir. **5.** Nous devons aller en voyage en Amérique cet été (cette année l'été). **6.** D'ordinaire je vis en France, mais maintenant je me trouve en Grèce pour deux mois. **7.** Les touristes aiment beaucoup (il leur plaît beaucoup) photographier des vieux paysans avec leurs anciennes coutumes.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 34

****

Les futurs, continus et momentanés sont des subjonctifs *précédés de* θα.

Mais ici dans une phrase négative on emploie δεν comme pour l'indicatif.

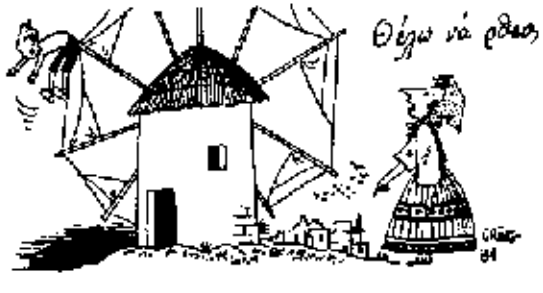
Le subjonctif dans un sens impératif ou de souhait est introduit par ας ou να. En cas de phrase négative on emploie la négation μην.

Devant le να du subjonctif on peut ajouter για

(pour) : l'impératif français *voyons* peut se dire : να δούμε ou για να δούμε.

Dans les phrases négatives contenant un subjonctif impératif on peut omettre να : μην έρθεις, ne viens pas (cette phrase n'est pas un impératif en grec puisqu'il n'y a pas d'impératif négatif).

Quand le subjonctif est employé dans une proposition subordonnée, il est précédé de να après un verbe exprimant une volonté, une obligation, et après certaines expressions impersonnelles : θέλω να 'ρθεις, je veux que tu viennes ; θέλω να 'ρθω, je veux venir ; είναι ώρα να φύγω, il est temps que je parte. Comme en français il est précédé de για να : pour que (ou pour + l'infinitif) pour exprimer le **but**.



On emploie le subjonctif :

— *après la conjonction* ώστε να (de façon que, *ou à*) : πήγα νωρίς ώστε να είμαι σίγουρος ότι θα τον βρω, j'[y] suis allé tôt de façon à être sûr de le trouver.

— *après* που να : θέλω ένα βιβλίο που να μην είναι δύσκολο, je veux un livre qui ne soit pas difficile.

- *après* όταν ou αμα, dans le cas où on dirait en français *quand* + le futur : όταν φύγω, θα σας δώσω κάτι, quand je partirai (momentané), je vous donnerai quelque chose.

- *après* πριν ou πριν να, pour dire avant de, ou : avant que ... ne : πριν φύγω θα 'ρθω να σε δω, avant que je ne parte je viendrai te voir.

— *après* ώσπου να, jusqu'à ce que : μείνε εδώ ώσπου να τελειώσεις, reste ici jusqu'à ce que tu finisses.

- *après* αφού, dans le sens : après que : θα δουλέψω αφού χτυπήσει πέντε το ρολόι (roloï) (horloge ou montre...ci horloge), je travaillerai après que l'horloge aura sonné cinq [heures].

Enfin on emploie aussi le subjonctif dans certaines propositions après μήπως : de peur que.

*****

Relisez si possible cette leçon dans quelques heures, vous risquerez moins, après, d'être désorientés par l'apparition d'un subjonctif non précédé de son να traditionnel.

Remarquez que dans la plupart des cas cités on emploie aussi *le subjonctif* en français.

*****

Depuis que vous avez attaqué la deuxième vague, ne négligez-vous pas les notes des leçons anciennes et nouvelles ? Attention, elles sont très importantes, et les revoir éclaircira parfois un point resté obscur...

*****

Deuxième vague : Leçon n° 35

Ογδοηκοστό πέμπτο **(85)** μάθημα

Ο λόγος

1 – Εκείνη : Αγάπη μου, χρειάζομαι καινούρια φορέματα **(1)**,

2 – δεν έχω τίποτα να βάλω.

3 – Εκείνος : Τι είναι αυτά **(2)** που λες, αγάπη μου ;

4 – Έχεις ολόκληρη ντουλάπα γεμάτη φορέματα.

5 – Εκείνη : Ναι, μα σχεδόν όλες οι φίλες μου τά 'χουν δει :

6 – Χρειάζομαι καινούρια φορέματα.

Σιγά-σιγά

7 – Η γειτόνισσα : **(3)** Πως πάνε οι ιατρικές σπουδές του γιου **(4)** σου ;

8 – Η περήφανη μητέρα :

9 – Πάρα πολύ καλά. Μπορεί κιόλας και θεραπεύει τα πολύ μικρά παιδιά !

La raison

1 – ELLE : Chéri (mon amour), j'ai besoin de nouvelles robes.

2 – Je n'ai [plus] rien à [me] mettre.

3 – LUI : Que racontes-tu là (quoi est ça *(neutre pluriel)* que tu dis, chérie ?

4 – Tu as toute une armoire pleine de robes.

5 – ELLE : Oui, *mais presque toutes mes amies les ont déjà* :

6 – J'ai besoin de nouvelles robes.

Peu à peu

7 – LA VOISINE : Comment vont les études de médecine de ton fils ?

8 – LA MÈRE : [toute] fière :

9 – Très bien ; il peut déjà soigner (et soigne) les tout petits enfants !

NOTES

[1] Pluriel de vêtement, la robe.
[2] Emploi de cela au pluriel pour dire : qu'est-ce que.
[3] Le voisin : ο γείτονας, le voisinage : η γειτονιά.
[4] Le fils : ο γιος, la fille : η κόρη.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Αυτές οι δυο ιστορίες μου φαίνονται απίστευτες (πιστεύω : je crois). **2.** Σχεδόν όλες οι γυναίκες περνούν τη (ν) ζωή τους επιθυμώντας κάποιο φόρεμα. **3.** Έβαλα το ραδιόφωνο μέσα στη (ν) ντουλάπα γιατί μου πήρε (παίρνω : je prends) τ' αφτιά όλη μέρα. **4.** Δε (ν) μου λες, αγάπη μου, πού έμαθες να μαγειρεύεις ; **5.** Έκανα ολόκληρο ταξίδι για να 'ρθω να σε δω. **6.** Τους είδα κι εκείνον κι εκείνη που πήγαιναν προς το λιμάνι. **7.** Χρειάστηκα καινούριο λάστιχο, αλλά δεν υπήρχε γκαράζ εκεί κοντά. **8.** Πήγαινε πολύ σιγά γιατί ήξερε πως τα φρένα του δε (ν) δούλευαν καλά. **9.** Και παρ' όλ' αυτά χτύπησε σ' έναν τοίχο. **10.** Πές μου ποιος γιατρός σε θεράπευσε ;

****

Ογδοηκοστό έκτο (86) μάθημα

Ετοιμότητα...

1 — Σε μια παρέα **(1)** την επομένη του γλεντιού **(2)** :

2 — Κι εσένα, τι είπε η γυναίκα σου που γύρισες

3 — στις τέσσερεις το πρωί ;

4 — Δε (ν) μ' άκουσε όταν έμπαινα, αλλά

5 — τη (ν) στιγμή που πήγαινα να πλαγιάσω **(3)**

6 — είπε : Εσύ είσαι, Αζόρ ;

7 — Και τότε τι έκανες ;

EXERCICE : 1. Ces deux histoires me semblent incroyables. **2.** Presque toutes les femmes passent leur vie (à elles) à désirer quelque robe. **3.** J'ai mis la radio dans l'armoire parce qu'elle m'a cassé les oreilles (pris les oreilles) toute la journée. **4.** Dis-moi (tu ne me dis pas), chérie, où as-tu appris à cuisiner ? **5.** J'ai fait tout un voyage pour venir te voir. **6.** Je les ai vus (et) lui et elle qui allaient vers le port. **7.** J'ai eu besoin d'un pneu neuf, mais il n'y avait pas de garage dans les environs (à près). **8.** Il allait tout doucement, parce qu'il savait que ses freins ne marchaient (ne travaillaient) pas bien. **9.** Et malgré cela *(neutre plur.)* il a cogné un mur. **10.** Dis-moi, quel médecin t'a guéri (ou soigné) ?

*****

Deuxième vague : Leçon n° 36

****

Présence d'esprit...

1 — Dans un groupe d'amis le lendemain d'une joyeuse réunion :

2 — Et toi, qu'est-ce que ta femme a dit quand tu es rentré

3 — à quatre heures du matin ?

4 — Elle ne m'a pas entendu quand j'entrais, mais

5 — au moment où j'allais me coucher,

6 — elle a dit : C'est toi, Azor ?

7 — Et alors qu'as-tu fait ?

*****

NOTES

(1) Signifie compagnie d'amis, la compagnie (de quelqu'un).
(2) Réunion joyeuse, fête, partie de plaisir, etc. ; n'a pas de sens péjoratif.
(3) πλαγιάζω ou πέφτω (στο κρεβάτι) : je me couche (actif) ou je tombe (sur le lit) signifient : je me couche.

8 — Για μια φορά στη (ν) ζωή μου, έδειξα μεγάλη ετοιμότητα :
9 — της έγλυψα το χέρι και ξανακοιμήθηκε !...

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Υπάρχουν στιγμές που θέλει κανείς να είναι μόνος, κι άλλες που θέλει παρέα. **2.** Η επομένη είναι το αντίθετο της παραμονής. **3.** Θέλεις να πάμε στο γλέντι των Παπαντρέου ; **4.** Αν πάμε, τι ώρα θα γυρίσουμε ; **5.** Φαντάζομαι κατά τις δύο τρεις... **6.** Ακούω πάντα τις συναυλίες (ενικός : η συναυλία) στο θέατρο του Ηρώδη. **7.** Πλαγιάζω πολύ νωρίς κάθε βράδυ. **8.** Είναι βαρετός : κάθε φορά που πάμε σπίτι του, μας δείχνει όλες τις οικογενειακές του φωτογραφίες. **9.** Κοίταξε το μικρό πώς γλύφει το παγωτό του ! Τι αστείο που είναι !

Deuxième vague : Leçon n° 37

****

Ογδονκοστό έβδομο **(87)** μάθημα

Το κόλπο !

1 — Δυο άντρες συζητούν : Είναι απελπισία :
2 — Όπου και να βάλω τα χρήματά μου,
3 — η γυναίκα μου τα βρίσκει.
4 — Σε συμβουλεύω να τα κρύβεις στο συρτάρι
5 — που βάζεις τις κάλτσες σου άμα θέλουν μαντάρισμα...

8 — Pour une fois dans ma vie, j'ai montré une grande présence d'esprit :
9 — je lui ai léché la main et elle s'est rendormie.

EXERCICE : 1. Il y a des moments où on veut (veut quelqu'un) être seul, et d'autres où on veut de la compagnie. **2.** Le lendemain est le contraire de la veille. **3.** Veux-tu que nous allions à la « partie » des Papandréou ? **4.** Si nous [y] allons, à quelle heure rentrerons-nous ? **5.** J'imagine vers deux [ou] trois heures]... **6.** J'écoute toujours les concerts au théâtre d'Hérode (Attikos). **7.** Je me couche très tôt tous les soirs. **8.** Il est ennuyeux : chaque fois que nous allons chez lui, il nous montre toutes ses photos de famille. **9.** Regardez le petit comme il lèche sa glace ! Comme il est drôle !

****

Le truc !

1 — Deux hommes discutent : C'est désespérant (désespoir) :
2 — où que je mette mon argent,
3 — ma femme le trouve.
4 — Je te conseille de le cacher dans le tiroir
5 — où tu mets tes chaussettes à repriser (lorsqu'elles veulent reprisage)...

ΜΑΘΗΜΑ 87

6 — Να είσαι σίγουρος ότι η γυναίκα σου ποτέ δε (ν) θα τ' ανοίξει !

Ο απόλυτος άρχοντας

7 — Ερώτηση : Γιατί ο καπετάνιος του καραβιού (1) είναι στη (ν) διάρκεια του ταξιδιού
8 — απόλυτος άρχοντας μετά τα Θεό ;
9 — Απάντηση : Γιατί δεν έχει μαζί του τη (ν) γυναίκα του.

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Συζήτησαν τρεις ώρες και χωρίστηκαν χωρίς να συμφωνήσουν. 2. Είμαι απελπισμένος : Πάλι έχασα τα γυαλιά μου ! 3. Ο Αρχιμήδης βρήκε την αρχή του την ώρα που έκανε λουτρό. 4. Μιλώντας για το (ν) μυαλό, είπε : Δως μου πού να σταθώ και θα κουνήσω τη (ν) γη. 5. Αλλά βέβαια μιλούσε αρχαία (ελληνικά). 6. Πού μου έκρυψες το καπέλλο μου ; 7. Το έβαλα στο κάτω συρτάρι της ντουλάπας. 8. Σήμερα οι γυναίκες δε (ν) μαντάρουν πια τις κάλτσες. 9. Γιατί σήμερα οι κάλτσες είναι νάϋλον.

Deuxième vague : Leçon n° 38

Ογδοηκοστό όγδοο **(88)** μάθημα

Αφέλεια

1 — Στο υπερωκεάνεια (1) ο ευγενικός αξιωματικός

6 — Sois sûr que ta femme ne l'ouvrira jamais !

Maître après Dieu

(le seigneur absolu)

7 — QUESTION : Pourquoi le capitaine du bateau est-il pendant le cours du voyage
8 — [le] maître après Dieu ?
9 — RÉPONSE : parce qu'il n'a pas sa femme avec lui.

NOTE

(1) Le navire est synonyme de vaisseau.

EXERCICE : 1. Ils ont discuté [pendant] trois heures et ils se sont séparés sans s'être mis d'accord. 2. Je suis désespéré : j'ai encore perdu mes lunettes ! 3. Archimède a trouvé son principe au moment (à l'heure) où il prenait (le soin) un bain. 4. En parlant du levier il a dit : Donne-moi un point d'appui (où me tenir) et je déplacerai la terre. 5. Mais naturellement il parlait en [grec] ancien. 6. Où (m'as-tu) caché mon chapeau ? 7. Je l'ai mis dans (au) tiroir au pas de l'armoire. 8. Aujourd'hui les femmes ne reprisent plus les chaussettes. 9. Parce qu'aujourd'hui les chaussettes sont en nylon.

Naïveté

1 — A bord (du) du transatlantique l'officier courtois

NOTES

(1) Nom formé de ὑπέρ : au-dessus, et de πλοῦς : navire. Dans la publicité ὑπερ est l'équivalent de notre « super ».

2 — Λέει στη (ν) νεόπλουτη **(2)** κυρία που ταξιδεύει στην πρώτη θέση :
3 — Ξέρετε, Κυρία μου, σε λίγα λεπτά της ώρας
4 — θα περάσουμε τον Ισημερινό.
5 — Αλήθεια ; αναφωνεί εκείνη ενθουσιασμένη,
6 — μου δανείζετε **(3)** τα κυάλια σας ;
7 — θέλω πάρα πολύ να τον δω.

Ο καλύτερος τρόπος...

8 — Αν θέλεις να κόψεις το ταγάρο **(4)**,
9 — ο καλύτερος τρόπος είναι να έχεις πάντοτε μαζί σου βρεμένα σπίρτα...

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Τα μεγαλύτερα υπερωκεάνεια έχουν μήκος περισσότερο από τριακόσια μέτρα. **2.** Στους μικρούς στρατούς (ενικός : ο στρατός) υπάρχουν συχνά περισσότεροι αξιωματικοί από ό, τι χρειάζεται. **3.** Λένε ότι πολλοί Έλληνες εφοπλιστές (ενικός : ο εφοπλιστής) είναι πάρα πολύ πλούσιοι. **4.** Το λιοντάρι περνάει και ξαναπερνάει αδιάκοπα μπροστά στα κάγκελλα. **5.** Όταν τον είδε, έβαλε τα κλάματα (ενικός : το κλάμα) και αναφώνησε : Πέθανε ! πέθανε ! **6.** και φώναζε τόσο δυνατά που ο μεθυσμένος ξύπνησε. **7.** Μπορείς να μου δανείσεις πάλι χίλιες δραχμές ; **8.** Όχι, δε (ν) θα ξαναδανειστείς τίποτα από μένα.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 39

2 — (cit) é (une) (la) nouvelle riche (dame) qui voyage en (première classe)
3 — Vous savez, madame, dans quelques minutes (é peu de minutes de l'heure)
4 — nous passerons l'équateur.
5 — Vraiment (vér tè) ? s'écrie-t-elle ravie,
6 — voulez-vous me prêter vos (umalles ?
7 — Je veux absolument (beaucoup beaucoup) le voir

Le meilleur moyen...

8 — Si tu veux cesser de fumer (couper la cigarette).
9 — le meilleur moyen est d'avoir toujours sur to des allumettes mouillées...

NOTES

(2) Formé de νέος, -α, -ο : nouveau, et de πλούτος : richesse, l'adjectif riche : πλούσιος, -α, -ο.
(3) Deux sens : é *l'écrit* δανείζω, je *prête*, au *médio-passif* δανείζομαι, *j'emprunte*.
(4) Deux mots pour cigarette : ταγάρο et το συναρέττο ; uniquement écrit, n'est pas employé dans la langue parlée.

EXERCICE : 1. Les plus grands transatlantiques ont plus de 300 mètres de long (ont longueur plus de 300 mètres). **2.** Dans les petites armées il y a souvent plus d'officiers qu'il n'en faut. **3.** On dit (ils disent) que beaucoup d'armateurs grecs sont très riches. **4.** Le lion passe et repasse sans cesse devant les (eux) barreaux. **5.** Quand elle l'a vu, elle s'est mise é pleurer (elle a mis les pleurs) et a crié : Il est mort ! il est mort ! **6.** Et elle criait tellement fort que l'ivrogne s'est réveillé. **7.** Peux-tu me prêter de nouveau mille drachmes ? **8.** Non, tu ne m'emprunteras plus rien.

Ογδοηκοστό ένατο **(89)** μάθημα

Γιατρεύτηκε ; **(1)**

1 — Ένας τρελός που μόλις βγήκε από το άσυλο

2 — πηγαίνει ένα βράδυ να φάει σ' ένα φιλικό σπίτι.

3 — Την ώρα που ετοιμάζεται να φύγει,

4 — ξεσπάει τρομερή βροχή.

5 — Οι φίλοι του του λένε : βρε αδερφέ **(2)**, κρεβάτι υπάρχει,

6 — θα κοιμηθείς εδώ απόψε.

7 — Ο άλλος ευχαριστεί και σε λίγο όλοι αποσύρονται στα δωμάτιά τους.

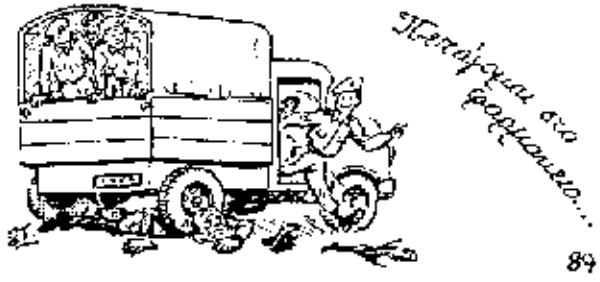
8 — Μισή ώρα αργότερα ακτηχούν δυνατά κουδουνίσματα **(3)**.

9 — Η κυρία ανοίγει την πόρτα και βλέπει μπροστά της... τον τρελό μούσκεμα **(4)**.

10 — Της λέει : Πετάχτηκα ως **(5)** το σπίτι και πήρα τις πυτζάμες **(6)** μου !...

Est-il guéri ?

1 — Un fou qui vient d'être libéré (qui à peine est sorti d'un asile
2 — va dîner un soir dans une maison amie (amicale),
3 — Au moment où il s'apprête à partir
4 — une pluie torrentielle (terrible) se déchaîne (éclate).
5 — Ses amis lui disent : Non, mon vieux, il y a un lit (il existe),
6 — tu dormiras ici ce soir.
7 — L'autre remercie et peu après (à peu) tout le monde (tous) se retire dans sa chambre.
8 — Une demi-heure plus tard retentissent de furieux (forts) coups de sonnettes (sonneries),
9 — La dame ouvre la porte et voit devant elle... le fou trempé.
10 — Il lui dit : J'ai fait un saut jusqu'à la maison pour apporter (et j'ai pris) mon pyjama.



89

NOTES

(1) Littéralement : a été guéri ?
(2) Intraduisible, le sens est une protestation amicale : non, mon vieux.
(3) Littéralement : sonneries ; racine : κουδουνίζω, sonner.
(4) Adverbe qui signifie : trempé ; le participe passé-adjectif est μουσκεμένος, -η, -ο.
(5) Jusqu'à, on dit aussi έως (plus savant).
(6) Peut-être au singulier ou au pluriel : η πυτζάμα ou οι πυτζάμες.

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Πάντα το ίδιο γίνεται : κάθε φορά που βγαίνω χωρίς ομπρέλα, βρέχει. 2. Ο Ελληνοϊταλικός πόλεμος ξέσπασε το χίλια εννιακόσια σαράντα. 3. Παρατηρήσατε τι ωραία που μυρίζει το χώμα μετά τη(ν) βροχή ; 4. Στην Ελλάδα θα κοιμάστε το καλοκαίρι σε κρεβάτι χωρίς κουβέρτες. 5. Τον ευχαρίστησα που ήρθε να με δει. 6. Ύστερα από τον καβγά, όλοι οι καλεσμένοι αποσύρθηκαν σιωπηλά. 7. Προχτές αντήχησαν τα κανόνια του Λυκαβητού, και καταλάβαμε πως ήταν (ή είναι) εθνική γιορτή. 8. Πετάγομαι στο φαρμακείο και θα γυρίσω αμέσως με το φάρμακο. 9. Μούσκεψε την πυτζάμα αποβραδίς για να την πλύνεις αύριο.

****

Ενενηκοστό **(90)** μάθημα

(enénikostο mathima)

Savoir vivre (1)

1 — Το γιωτ του βαρώνου έπεσε σ' έναν τυφώνα
2 — και έγινε χίλια κομμάτια...
3 — Απ' όλο το πλήρωμα και τους επιβάτες
4 — μόνον ο βαρώνος και η βαρώνη σώθηκαν
5 — κι νάτοι (2) τώρα που πλέουν μέσα σ' ένα βαρέλι,
6 — ολομόναχοι (3) στην απεραντωσύνη του Ειρηνικού (4) Ωκεανού...
7 — Ξαφνικά, ένας τεράστιος καρχαρίας

EXERCICE : 1. C'est toujours la même chose (toujours le même devient), chaque fois que je sors sans parapluie, il pleut. 2. La guerre gréco-italienne a éclaté en 1940. 3. Avez vous remarqué comme la terre (terre/so') (la terre/g'oba) se dit ἡ γῆ) sent bon après la pluie ? 4. En Grèce vous dormirez l'été dans (à) [un] lit sans couvertures. 5. Je l'ai remercié d'être venu me voir. 6. Après la dispute, tous les invités se sont retirés en silence. 7. Avant-hier (*ou* Il y a quelques jours) les canons du Lycabette ont retenti, et nous avons compris que c'était (*emploi du présent ou de l'imparfait*) une fête nationale. 8. Je fais un saut à la pharmacie et je reviens immédiatement avec le médicament. 9. Fais tremper (tremper la pyjama dès ce soir (à partir de ce soir, *adverbe*) pour le laver demain.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 40

****

QUATRE-VINGT-DIXIÈME LEÇON

Savoir vivre

1 — Le yacht du baron est tombé sur (à un) un typhon
2 — et s'est retrouvé en (est devenu) mille morceaux...
3 — De tout l'équipage et des passagers,
4 — seuls le baron et la baronne se sont sauvés (ont été sauvés)
5 — et les voilà maintenant qui voguent dans un tonneau,
6 — tout seuls dans l'immensité de l'Océan Pacifique...
7 — Soudain, un énorme requin

NOTES

(1) On emploie cette expression française en grec et les gens qui le savent l'écrivent en caractères latins.
(2) νάτος, -η, -ο ; le voici. Ici pluriel de νάτος (les mots se déclinent évidemment comme les noms de même terminaison).
(3) Formé de όλος : tout, et de μοναχός, -ή, -ό : seul.
(4) Pacifique : ειρηνικός, -ή, -ό ; la paix : η ειρήνη.

8 — ορμάει επάνω στο βαρέλι.
9 — Ηρωικά, ο βαρώνος βγάζει ένα μικροσκοπικό σουγιαδάκι (5)
10 — για ν' αμυνθεί.
11 — Προς Θεού, Αλβέρτε! φωνάζει αυστηρά η βαρώνη,
12 — ποτέ το ψάρι με το μαχαίρι!

Τραγουδάκι

Καράβιν ήρθ' από τη (ν) Χιό,
με τις βαρκούλες (6) του τις δυο,
στην άμμο πήγε κι άραξε
κι έκατσε και λογάριασε (7).

(Ακολουθεί.)

*****

ΑΣΚΗΣΗ: 1. Πολλοί άνθρωποι ονειρεύονται να είχαν ένα γιωτ για να ταξιδεύουν στο Αιγαίο το καλοκαίρι. 2. Αλλά είναι λίγοι οι άνθρωποι που έχουν πραγματικά γιωτ. 3. Δεν έχουν παρουσιαστεί και πολλοί τυφώνες στη (ν) Μεσόγειο. 4. Στην Ελλάδα σώζονται πολλοί αρχαίοι ναοί. 5. Πού είναι ο Αντρέας; 6. Νάτος, έρχεται. 7. Τώρα μόλις τελείωσα το βιβλίο του Τολστόι: Πόλεμος και Ειρήνη. 8. Η Ελλάδα δεν έχει κανέναν ωκεανό. 9. Κάθε χρόνο τεράστιοι καρχαρίες τρώνε ένα-δυο ανθρώπους στη (ν) Μεσόγειο. 10. Άμα χτυπάς ένα ζώο, αμύνεται όπως μπορεί. 11. Λογαριάζω να πάω στο Παρίσι του χρόνου.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 41

8 — s'élance sur le tonneau.
9 — Héroïquement, le baron sort un microscopique canif
10 — pour se défendre.
11 — Pour l'amour de Dieu, Albert! crie sévèrement la baronne,
12 — jamais le poisson avec un couteau!

Chansonnette :

[Un] navire est venu de Chio,
avec ses deux petites barques ;
sur le (au) sable il est allé et s'est amarré
et il s'est mis (est resté) à calculer.

(A suivre.)

NOTES

(5) Diminutif de σουγιάς : le canif.
(6) Diminutif de βάρκα : barque.
(7) Comme en français signifie : *calculer* ou *avoir l'intention de* : je compte le voir.

EXERCICE : 1. Beaucoup de personnes (d'hommes) rêvent d'avoir un yacht pour voyager dans la mer Égée en été. 2. Mais peu nombreuses sont les personnes qui ont réellement un yacht. 3. Il n'y a pas eu (ne s'est pas présenté et) beaucoup de typhons en Méditerranée. 4. En Grèce il existe encore (se sauvent) beaucoup de temples anciens. 5. Où est André ? 6. Le voici, il vient. 7. Je viens de terminer (maintenant à peine j'ai terminé) le livre de Tolstoï, « Guerre et Paix ». 8. La Grèce n'a aucun océan. 9. Tous les ans d'énormes requins mangent une ou deux personnes en Méditerranée. 10. Si tu bats un animal, il se défend comme il peut. 11. Je compte aller à Paris l'année prochaine.

Ενενηκοστό πρώτο (91) μάθημα

RÉVISION ET NOTES

Quelques notions utiles de grec savant.

En Grèce, les inscriptions dans les rues, et certains journaux, sont en grec savant.

Le grec savant est un panachage de grec moderne et ancien. Il diffère surtout du grec moderne par les terminaisons et les augments beaucoup plus nombreux.

Si vous n'attachez pas d'importance à la morphologie du grec savant, vous devez comprendre le sens général d'un texte.

Pour vous montrer les différences entre les deux langues, voici un article extrait des faits divers d'un journal :

Ἕλλην πλοίαρχος ὑπέστη κρίσιν νεφρῶν εἰς τὸν Εἰρηνικόν. Ἅγιος Φρανγκῖσκος, 7 Μαΐου.

Γιουνάιτεντ πρὲς Ἰντερνάσιονὰλ. Ὁ κυβερνήτης τοῦ λιβεριανοῦ σκάφους « Ἀντίμπες » πλοίαρχος Χ. κάτοικος Ἀθηνῶν, ὁ ὁποῖος ὑπέστη κρίσιν τῶν νεφρῶν, διεκομίσθη ἐπὶ ἀμερικανικοῦ στρατιωτικοῦ μεταγωγικοῦ τὸ ὁποῖον κατευθύνεται εἰς Ἰαπωνίαν. Ὡς μετέδωσε τὸ Ἀμερικανικὸν Ναυτικόν, τὸ μεταγωγικὸν « Μπ. » ἤλλαξε πορείαν τὴν πρωΐαν τοῦ παρελθόντος Σαββάτου καὶ συνηντήθη μὲ τὸ « Ἀντίμπες » εἰς σημεῖον κείμενον μεταξὺ Χονολουλοῦ καὶ Γιοκοχάμας.

Voici maintenant ce texte en grec moderne :

Έλληνας πλοίαρχος έπαθε κρίση νεφρών στον Ειρηνικό. Άγιος Φραγκίσκος, 7 Μαΐου.

Γιουνάιτεντ πρες ιντερνάσιοναλ. Ο κυβερνήτης του Λιβεριανού σκάφους « Αντίμπες » πλοίαρχος Χ. κάτοικος της Αθήνας, που έπαθε κρίση των νεφρών, μεταφέρθηκε σε αμερικάνικο στρατιωτικό μεταγωγικό

που κατευθύνεται στην Ιαπωνία. Όπως μετάδωσε το Αμερικάνικο Ναυτικό, το μεταγωγικό « Μπ. » άλλαξε πορεία το πρωί του περασμένου Σαββάτου και συναντήθηκε με το « Αντίμπες » σε κάποιο σημείο ανάμεσα στη(ν) Χονολουλού και στη(ν) Γιοκοχάμα.

91.

Enfin la traduction française : Un capitaine grec victime (a subi) d'une crise de reins dans (au) le Pacifique. San Francisco, le 7 mai. United Press International. Le commandant du bateau libérien « Antibes » [le] capitaine X. demeurant à Athènes, qui a été victime d'une crise de reins a été transporté sur un transport militaire américain qui se dirige vers (au) le Japon. D'après (comme a transmis) la marine américaine, le transport « B » a changé de cap (de marche) dans la matinée de samedi dernier (passé) et a (s'est) rencontré (avec) l'« Antibes » à un point situé entre Honolulu et Yokohama.

Vous pouvez donc comparer les deux langues, vous voyez qu'il est relativement aisé de comprendre la langue savante des journaux.

Il existe différents « mélanges » de grec ancien et

moderne, par exemple, les textes officiels et juridiques sont beaucoup plus « savants » que ceux des journaux. Il arrive même qu'ils ne soient plus très compréhensibles pour les Grecs moyens...

Enfin, la langue employée dans la radio est celle des journaux, sauf pour les pièces théâtrales (presque toute la littérature grecque étant en grec moderne).

Dans la prochaine leçon de révision, nous vous apprendrons la signification des panneaux et écriteaux qui peuvent vous être utiles.

****

Ενενηκοστό δεύτερο (92) μάθημα

Καταστροφή

1 — Πρωί πρωί (1), ο κυρ-Μήτσος (2) ο κλεφτοκοτάς

2 — βγήκε στην πόρτα (3) του σπιτιού του

3 — κι άρχισε να βλαστημάει δυνατά.

4 — Το χωριό σηκώθηκε στο πόδι,

5 — και γύρω στον κυρ-Μήτσο μαζεύτηκαν οι γείτονες

6 — για να μάθουν τι συμβαίνει :

7 — Τι έπαθες (4) κυρ-Μήτσο ;

8 — Αφήστε τα (5), χριστιανοί μου, κατα-στράφηκα :

****

Catastrophe

1 — De bon matin, Kyr Mitsos le voleur de poules
2 — est sorti sur le seuil de sa maison
3 — et s'est mis à jurer d'une voix forte.
4 — Le village a été réveillé en sursaut
5 — et les voisins se sont rassemblés autour de (du) Kyr-Mitsos
6 — pour apprendre ce qui se passait (arrive) :
7 — Que t'arrive-t-il Kyr-Mitsos ?
8 — Ne m'en parlez pas mes amis (mes chrétiens), je suis ruiné :

NOTES

(1) La répétition ici aussi renforce le mot : de bon matin, tôt le matin.
(2) κυρ est l'abréviation très familière de κύριος : monsieur.
(3) Littéralement : il sortit à la porte ; le sens est : sur le seuil en français.
(4) Littéralement : qu'as-tu souffert ? Le sens est : que t'est-il arrivé ?
(5) Littéralement : laissez-les (neutre pluriel) ; le sens est : ne m'en parlez pas.

3 — Σταμάτησε αμέσως, βγήκε απ' τ' αυτοκίνητο

4 — και πραγματικά στενοχωρημένος είπε στο χωρικό

5 — που είχε φτάσει κοντά του τρέχοντας :

6 — Μη (ν) στενοχωριέσαι, θα αντικαταστήσω το γουρούνι σου.

7 — Ο χωρικός τον κοίταξε καλά καλά κάμποση ώρα

8 — Και μετά άρχισε να κλαίει :

9 — Δε (ν) θα μπορέσετε, ψιθύρισε μέσα στους λυγμούς του,

10 — δεν είστε αρκετά παχύς.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Αν παραπλησιάσεις, θα το μετανοιώσεις (μετανοιώνω : je regrette) ! **2.** Θυμάστε το τραγούδι : Ανεβαίνω στη (ν) συκιά και πατώ στην καρυδιά ; **3.** Οι Έλληνες οδηγούν απρόσεχτα, συχνά περνούν στα σταυροδρόμια με κόκκινο φως... **4.** Και συχνά επίσης δε (ν) σταματούν στα στοπ ! **5.** Δεν καταφέρνω ποτέ να φτάσω στην ώρα μου. **6.** Το ρήμα αντικαθιστώ είναι ανώμαλο αφού στον αόριστο κάνει : αντικατάστησα. **7.** Μην το κάνεις αυτό : θα στενοχωρήσεις τους φίλους σου και θα στενοχωρηθείς κι εσύ. **8.** Σ' αρέσουν οι χοιρινές μπριζόλες ; **9.** Πουλούν χοιρινό κρέας στα χασάπικα.

3 — Il s'arrêta immédiatement, descendit (sortit) de voiture

4 — et réellement désolé il dit au paysan

5 — qui était arrivé près de lui en courant :

6 — Ne t'en fais pas, je vais remplacer ton cochon

7 — Le paysan le regarda de haut en bas (bien bien) assez longuement

8 — et ensuite commença à pleurer :

9 — Vous ne pourrez pas, murmura-t-il entre ses sanglots,

10 — vous n'êtes pas assez gras.

EXERCICE : 1. Si tu approches trop, tu vas le regretter ! **2.** Vous rappelez-vous la chanson : « Je monte sur le figuier et je marche sur le noyer » ? **3.** Les Grecs conduisent imprudemment, souvent ils passent aux carrefours au feu (lumière) rouge... **4.** Et souvent aussi ils ne s'arrêtent pas aux stop ! **5.** Je n'arrive jamais à arriver *(notez les verbes)* à l'heure (à mon heure). **6.** Le verbe αντικαθιστώ est irrégulier puisqu'à l'aoriste il fait αντικατάστησα. **7.** Ne fais pas cela : tu feras de la peine à tes amis et tu auras aussi de la peine. **8.** Aimes-tu les côtes de porc ? **9.** On vend de la viande de porc dans les boucheries.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 44

Ενενηκοστό τέταρτο **(94)** μάθημα

Θαύμα στο χωριό

1 — Ο Γεράσιμος πήγε στο δάσκαλο του χωριού
2 — και τον ρώτησε τι θα πει **(1)** θαύμα.
3 — Πάμε απάνω στη (ν) σοφίτα και θα σου δείξω.
4 — Ανέβηκαν μαζί τη (ν) σκάλα, ο δάσκαλος στάθηκε **(2)** πίσω από το (ν) Γεράσιμο
5 — και ξαφνικά του δίνει μια δυνατή σπρωξιά.

6 — Ο άτυχος κατρακύλησε ως κάτω και ούρλιαξε απ' τον πόνο.
7 — Πόνεσες ; τον ρώτησε ο δάσκαλος.
8 — Αμ **(3)** πώς να μη (ν) πονέσω ; απάντησε ο Γεράσιμος τρίβοντας τα πλευρά του.

Miracle dans le (au) village

1 — Jérôme est allé (ou a'la) chez (à l')instituteur du village

2 — et lui a demandé ce que signifiait (le mot) miracle.

3 — Montons (allons en haut) dans le grenier et je vais te montrer.

4 — Ils ont monté ensemble l'échelle, l'instituteur s'est placé derrière Jérôme

5 — et soudain lui a donné (lui donne) une violente poussée.

6 — Le malheureux a dégringolé jusqu'en bas et a hurlé de (la) douleur.

7 — As-tu mal ? lui a demandé l'instituteur.

8 — Comment ne me serais-je pas fait mal (comment que je ne me fasse pas mal) ? a répondu Jérôme en (se) frottant les (ses) côtes.

*****

NOTES

(1) Littéralement : que dira, le sens est : que s'gnifie.

(2) Verbe : στέκομαι que nous avons déjà vu il y a longtemps, il signifie : je m'arrête ou je me tiens debout, suivant le contexte.

(3) Abréviation de αμέ : et comment !

9 — Ε, λοιπόν, αν δεν πάθαινες τίποτα, αυτό θα ήταν θαύμα !

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Συνήθως οι δάσκαλοι κάνουν μάθημα στα παιδιά μέσα στην τάξη. 2. Όλος ο κόσμος λέει πως δεν υπάρχουν αρκετοί δάσκαλοι. 3. Στις μικρές πόλεις, ο δάσκαλος είναι ένα από τα σπουδαία πρόσωπα, 4. όπως και ο παπάς, ο δήμαρχος, και ο γιατρός. 5. Τα παλιά έπιπλα τα βάζουν στη (ν) σοφίτα και τα σκεπάζει η σκόνη. 6. Μου δείχνεις σε παρακαλώ το (ν) δρόμο ; Είμαι ξένος. 7. Μπορείτε να με σπρώξετε για να ξεκινήσω ; Η μπαταρία μου άδειασε. 8. Μη (ν) στέκεστε στην άκρη του βράχου, καμιά φορά οι βράχοι κατρακυλούν.

****

Ενενηκοστό πέμπτο (95) μάθημα

Αγοραπωλησίες

1 — Δύο μεθύστακες συναντιούνται το πρωί :
2 — Είχες ενα μεθύσι (1) χτες το βράδυ, βρε Νικόλα !
3 — Φαντάσου πως με τράβηξες ως το λιμάνι
4 — και ήθελες σώνει και καλά (2)
5 — να μου πουλήσεις τη (ν) Μεσόγειο θάλασσα !

9 Eh bien alors, s'il ne t'était rien arrivé, ç'aurait été un miracle (ce-o serait m'racle) !

*****

EXERCICE : 1. D'ordinaire les Instituteurs donnent des cours (font la leçon) aux enfants dans la classe. 2. Tout le monde dit qu'il n'y a pas (n'existent pas) assez d'instituteurs. 3. Dans les petites villes, l'instituteur est un des personnages (figures) importants. 4. comme le pope, le maire et le médecin. 5. On met les vieux meubles dans le grenier et la poussière les recouvre. 6. Veux-tu me montrer (me montres-tu s'il te plaît) le chemin ? je suis étranger. 7. Pouvez-vous me pousser pour que je démarre ? Ma batterie est déchargée (se vida). 8. Ne restez pas au bord des rochers, que quelfois les rochers dégringolent.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 45

****

Achats et Ventes

1 — Deux ivrognes se rencontrent le matin :
2 — Tu avais une cuite hier soir, mon vieux Nicolas !
3 — Imagine-toi que tu m'as entraîné jusqu'au port
4 — et (que) tu voulais, coûte que coûte,
5 — me vendre la (mer) Méditerranée !

*****

NOTES

(1) Mot très correct en grec : ivresse, traduit ici par un mot plus approprié.

(2) Littéralement : il suffit et bien. "

6 — Αλήθεια ;
7 — Λόγο τιμής (3) ! κι ευτυχώς που μου ζήτησες τόσο ακριβά,
8 — γιατί αλλιώς θα την είχα αγοράσει !...

Στατιστική

9 — Από τους δέκα μισογύνηδες, οι εννιά (4) είναι... γυναίκες.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : 1. Συναντήθηκες με την Καλλιόπη ; 2. Τώρα μόλις βγήκε για να σε βρει. 3. Φανταστείτε πως αυτός ο λούστρος, που μόλις και μετά βίας κερδίζει το ψωμί του, μου έφερε το πορτοφόλι μου που το είχα χάσει. 4. Πέτρο, μην τραβάς τα μαλλιά της αδερφής σου ! 5. Τι πουλάει αυτός ο άνθρωπος που φωνάζει στο (ν) δρόμο ; 6. Δεν ξέρω, πήγαινε νι δεις. 7. Μου δίνεις το λόγο της τιμής σου ότι μου λες αλήθεια ; 8. Γιατί, βλέπεις, δε (ν) σε πιστεύω και πολύ... 9. Αναρωτιέμαι αν μπορώ να του το ζητήσω αυτό, μου έχει δώσει τόσο πολλά. 10. Φοβερός είσαι ! Όλο αγοράζεις τέτοια σουβενίρ γελοία που μόνο μαζεύουν σκόνη στο σπίτι. 11. Είναι σπάνιες οι γυναίκες που δεν κακολογούν τις φίλες τους...

*****

Deuxième vague : Leçon n° 46

6 — Vraiment (vérité) ?
7 — Parole d'honneur ! Et heureusement que tu m'as demandé si cher,
8 — parce qu'autrement je l'aurais achetée !...

Statistique

9 — Sur (des) dix misogynes, (les) neuf sont... des femmes.

*****

NOTES

(3) Expression toute faite : parole d'honneur : λόγος της τιμής : τιμή : le prix ou l'honneur.
(4) Forme populaire très usitée de εννία

95.

EXERCICE : 1. As-tu rencontré (t'es-tu rencontré avec) Calliope ? 2. Elle vient de sortir (maintenant à peine elle sortit) pour te trouver. 3. Imaginez-vous que ce cireur, qui gagne péniblement sa vie (qui à peine et avec difficulté gagne son pain), m'a rapporté (apporté) mon portefeuille que j'avais perdu. 4. Pierre, ne tire pas les cheveux de ta sœur ! 5. Que vend cet homme qui crie dans la rue ? 6. Je ne sais pas, va voir. 7. Me donnes-tu la parole d'honneur que tu me dis la vérité ? 8. Parce que, vois-tu, je ne te crois pas (ai) beaucoup. 9. Je me demande si je peux lui demander cela, il m'a donné tant de choses. 10. Tu es terrible ! Tu ne fais qu'acheter (tout tu achètes) de ces (de pareils) souvenirs ridicules, qui ne font que ramasser (qui seulement ramassent) de la poussière à la maison. 11. Les femmes qui ne disent pas de mal de leurs amies sont rares (sont rares les femmes).

Ενενηκοστό έκτο **(96)** μάθημα

Διπλή μερίδα

1 — Ένας ναυαγός διηγιέται την περιπέτειά του :
2 — Βρεθήκαμε δεκατρείς άνθρωποι πάνω σε μια σχεδία.
3 — Έπειτα (ή ύστερα) από μερικές μέρες, πεινασμένοι,
4 — αρχίσαμε να τρώμε τα παπούτσια μας.
5 — Πέρασαν πέντε μέρες ώσπου να μας βρουν.
6 — Ήμουν ο μόνος που είχα επιζήσει.
7 — Ζήσατε γιατί αντέξατε περισσότερο στην πείνα ;
8 — Όχι, έζησα γιατί φορώ παπούτσια
9 — νούμερο **(1)** σαράντα εννιά, και είχα να φάω περισσότερο.

Τραγουδάκι (συνέχεια)

Πόσο κοστίζει το φιλί
στη (ν) Δύση, στην Ανατολή :
της παντρεμένης τέσσερα,
της χήρας δεκατέσσερα·
της λεύτερης **(2)**, που 'ναι ακριβό,
το παίρνεις μ' ένα χωρατό.

Τέλος.

Double portion

1 — Un naufragé raconte son aventure :
2 — Nous nous sommes trouvés treize hommes sur un radeau.
3 — Quelques jours après, affamés,
4 — nous avons commencé à manger nos chaussures.
5 — Cinq jours passèrent avant que l'on nous trouve.
6 — J'étais le seul à avoir survécu (qui avais survécu).
7 — Vous avez survécu parce que vous avez mieux (plus) résisté à la faim ?
8 — Non, j'ai vécu parce que je porte des chaussures
9 — pointure (numéro) quarante-neuf, et j'avais davantage à manger.

Chansonnette *(suite)* :

Combien coûte le baiser
en Occident, en Orient,
[celui] de la femme mariée, quatre ;
[celui] de la veuve, quatorze ;
[celui] de la jeune fille, qui est cher,
On l'obtient (tu le prends) par (avec) une plaisanterie.

(Fin.)

NOTES

(1) Synonyme de αριθμός.
(2) Littéralement : ελεύθερη, libre, une jeune fille libre : ni mariée ni fiancée ; une jeune fille ou, par extension, jeune femme se dit aussi κοπέλλα (fém.).

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Είσαι ψεύτης, έμαθα ότι όλα όσα μου διηγήθηκες ήταν ψέματα. **2.** Το πλοίο βρισκόταν πολύ μακριά από λιμάνι. **3.** όταν ξέπασας αυτή η τρομερή καταιγίδα. **4.** Αντέχω πολύ στην πείνα αλλά στη(ν) δίψα καθόλου. **5.** Πολύ τον λυπάμαι αυτόν το(ν) γέρο, χρόνια τώρα ζει μονος του. **6.** Τα ναυάγια γίνονται όσο πάει και πιο σπάνια. **7.** Αυτή η χήρα θέλησε να ξαναπαντρευτεί τρεις μήνες μετά το(ν) θάνατο του άντρα της ! **8.** Τα τέσσερα σημεία του ορίζοντα είναι Βοριάς, Νότος, Ανατολή και Δύση.

****

Ενενηκοστό έβδομο **(97)** μάθημα

Πολύ απλό **(1)**

1 — Λέει ο ένας στον άλλο : Ξέρεις, ένας επιστήμονας
2 — βρήκε τον τρόπο να παρατείνει τη (ν) ζωή των ποντικών.
3 — Αστείο, απαντάει ο άλλος, κι εγώ μπορώ !
4 — Μπα ; Πώς :
5 — Απλούστατα, καταργώντας τις φάκες.

Για φύτρωμα **(2)**

6 — Ο Γιωργάκης **(3)** βλέπει να περνάει μια κηδεία.
7 — Μπαμπά, ποιος είναι στο μεγάλο αυτοκίνητο ;

EXERCICE : 1. Tu es un menteur, j'ai appris que tout ce que (autrefois) tu m'as raconté était faux (mensonges). **2.** Le bateau se trouvait très loin d'un port. **3.** quand éclate ce terrible orage. **4.** Je résiste bien à la faim, mais pas du tout à la soif. **5.** J'ai très pitié de ce vieux, voilà des années (des années maintenant) qu'il vit seul. **6.** Les naufrages se font de plus en plus rares. **7.** Cette veuve a voulu se remarier trois mois après la mort de son mari ! **8.** Les quatre points (cardinaux) (de l'horizon) sont le nord, le sud, l'est et l'ouest.

*****

Douxième vague : Leçon n° 47

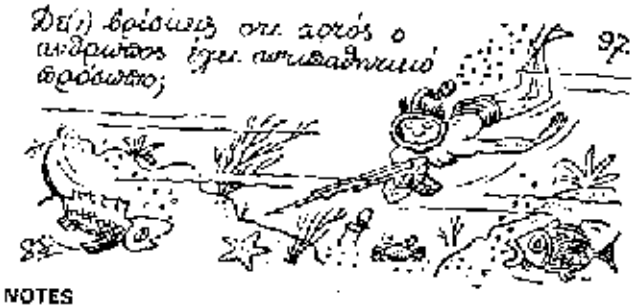
****

Très simple

1 — L'un dit à l'autre : Tu sais, un savant
2 — a trouvé le moyen de prolonger la vie des rats.
3 — Amusant, répond l'autre, moi aussi je peux !
4 — Tiens ? comment ?
5 — Tout simplement en supprimant les pièges.

Pour qu'il repousse

6 — Le petit Georges voit passer un enterrement.
7 — Papa, qui est dans la grande voiture ?



NOTES

(1) Le superlatif de απλός est irrégulier : απλούστατος, -η, -ο ; l'adverbe : tout au très simplement, απλούστατα.
(2) Littéralement : pour pousse.
(3) Diminutif de Γιώργος.

8 — Ένας πεθαμένος **(4)** παιδί μου...
9 — Πάνε να τον βάλουν στη(ν) γη...
10 — Για να ξαναφυτρώσει ;

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Ήξερες ότι ο ξάδερφός σου πρόκειται νά 'ρθει το απόγεμα ; **2.** Δε(ν) βρίσκεις ότι αυτός ο άνθρωπος έχει αντιπαθητικό πρόσωπο ; **3.** Τα ποντίκια τρώνε σιτάρι, τυρί, και μερικά παιδάκια λένε πως και τα γλυκά τα τρώνε τα ποντίκια... **4.** Απάντησέ μου τέλος πάντων ! τρεις φορές σε ρώτησα το ίδιο πράγμα ! **5.** Δεν μπόρεσα να τον βρω, μου είπαν πως έχει μια εβδομάδα που έφυγε, και ούτε καν άφησε τη(ν) διεύθυνσή του ! **6.** Ήθελε να καταργήσει αυτόν τον ηλίθιο νόμο, αλλά δεν τα κατάφερε. **7.** Πάρε αυτούς τους σπόρους, το λουλούδι φυτρώνει γρήγορα και είναι ωραίο. **8.** Αυτό το αεροπλάνο πέρασε τόσο γρήγορα ώστε ακούσαμε το θόρυβο μερικά δευτερόλεπτα αφού είχε περάσει.

****

Ενενηκοστό όγδοο (98) μάθημα

RÉVISION ET NOTES

Dans cette leçon, nous vous donnons quelques autres notions utiles de langue savante, utiles parce qu'employées pour les enseignes des magasins, pour les écriteaux et panneaux.

Une des règles importantes : tous les noms et adjectifs neutres terminés en -ο au singulier prennent un -ν final au nominatif et à l'accusatif du singulier.
Ex. : le restaurant, l'hôtel, etc. *s'écriront :* εστιατόριον, ξενοδοχείον, κ. λ. π., le taxi libre (ελεύθερο) sera ελεύθερον, etc.

8 — Un mort, mon enfant...
9 — On va le mettre en terre...
10 — Pour qu'il repousse ?

NOTES

(4) Un synonyme : ο νεκρός.

*****

EXERCICE : 1. Savais-tu que ton cousin devait (doit) venir cet après-midi ? **2.** Ne trouves-tu pas que cet homme a un visage antipathique ? **3.** Les rats mangent du blé *(neutre)*, du fromage, et certains petits enfants disent que les gâteaux (sucreries) aussi sont mangés (les mangent) [par] les rats. **4.** Réponds-moi enfin ! je t'ai demandé trois fois la même chose ! **5.** Je n'ai pas pu le trouver, on m'a dit qu'il y a une semaine qu'il est parti et il n'a même pas laissé son adresse ! **6.** Il voulait supprimer cette loi stupide, mais il n'y est pas parvenu (il ne les a pas réussis). **7.** Prends ces graines, la fleur pousse vite et elle est belle. **8.** Cet avion est passé si vite que nous avons entendu le bruit quelques secondes après qu'il était passé?

*****

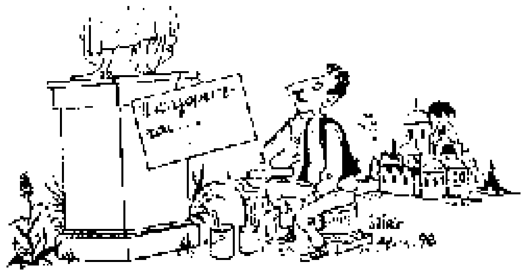
Deuxième vague : Leçon n° 48

****

Certains magasins ont un nom différent de celui qu'on leur donne dans la langue parlée : αρτοπωλείον se dit ψωμάδικο ou φούρνος et signifie : boulangerie ; γαλακτοπωλείον se dit γαλατάδικο : laiterie ; παντοπωλείον se dit μπακάλικο : épicerie ; κρεοπωλείον se dit χασάπικο : boucherie ; οπωροπωλείον se dit μανάβικο : fruitier (magasin) ; un nom utile : φαρμακείον se dit φαρμακείο : pharmacie.

Quelques mots (écrits) utiles dans l'ordre : écrit, moderne, français : Αθήναι, Αθήνα, Athènes ; άφιξις, άφιξη, arrivée ; αναχώρησις, αναχώρηση, départ ; στάσις, στάση, arrêt ; διεύθυνσις, διεύθυνση, adresse ou direction ; είσοδος, entrée ; έξοδος, sortie ; μετάβασις, μετάβαση ou πηγαιμός, aller ; επιστροφή ou γυρισμός, retour, τουαλέτα ou TOILETTES (en français),

toilettes : ἀνδρῶν, ἀντρῶν, messieurs ; γυναικῶν, dames.



Vous trouverez également des noms terminés en -αι (qui indique un pluriel féminin) : κυρίαι se dit κυρίες, dames.

Enfin, quand vous voyez une inscription quelconque en langue savante, portez votre attention sur le *radi-*

****

Ενενηκοστό ένατο (99) μάθημα

Ο γενναιόδωρος

1 — Ένας άντρας, που η γυναίκα του έφυγε ταξίδι (1),
2 — λαβαίνει μια μέρα το ακόλουθο τηλεγράφημα
3 — από μια κλινική :
4 — Γυναίκα σας θύμα δυστυχήματος. ΣΤΟΠ.
5 — Μισοπεθαμένη. ΣΤΟΠ. Στείλτε (τόσα) για έξοδα.

cal des mots, laissez de côté les prépositions éventuelles et les terminaisons, vous devinerez ainsi le sens assez facilement : απαγορεύεται το καπνίζειν, απαγορεύεται est toujours actuel : se défend (i. est interdit de) το καπνίζειν : vous voyez que le radical est καπνίζ, qui vous rappelle καπνίζω : je fume, donc le sens est : il est interdit de fumer (on l'écrit généralement απαγορεύεται το κάπνισμα).

Autre exemple : μη ομιλήτε εις τον οδηγόν, en grec moderne : μη (ν) μιλάτε στον οδηγό : ne parlez pas au conducteur. Vous trouverez parfois l'abréviation γ qui se prononce *au*.

Les inscriptions officielles seront les seules à vous obliger à recourir au grec savant, les journaux sont beaucoup moins savants, les critiques, par exemple, sont écrites en grec moderne, avec parfois un η à la place d'un ει moderne (dans les verbes), mais, sur ce point, les Grecs eux-mêmes hésitent parfois...

*****

Deuxième vague : Leçon n° 49

****

Le généreux

1 — Un homme dont la femme est partie [en] voyage,
2 — reçoit un jour le télégramme suivant
3 — d'une clinique :
4 — Votre femme victime accident. Stop.
5 — A moitié morte. Stop. Envoyez (tant) pour frais.

*****

NOTES

(1) On écrit aussi ταξείδι.

6 — Και να η απάντησή του :
7 — Σας στέλνω διπλάσιο **(2)** ποσό. ΣΤΟΠ. Σκοτώστε την εντελώς.

Το αυγό του Κολόμβου

8 — Αγγελία σε εφημερίδα :
9 — Αλάνθαστη μέθοδος **(3)** για ν' αδυνατίσετε **(4)** μέσα σε δέκα μέρες.
10 — Στείλτε... δραχμές, και θα λάβετε τη (ν) συνταγή **(5)**.
11 — Και η συνταγή : Να λέτε τη (ν) λέξη « Όχι »,
12 — όταν σας προσφέρουν ένα γεμάτο πιάτο.

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Αν δε (ν) διορθώσετε (διορθώνω) αμέσως αυτόν το (ν) νιπτήρα, φεύγω : αδύνατο να κοιμηθώ σ' αυτό το δωμάτιο ! **2.** Έλιβες όλες τις καρτποστάλ (η δελτάρια) που σού έστειλα απ' την Ελλάδα ; **3.** Όταν δεν έχω δουλειά, περνώ την ώρα μου διαβάζοντας αστυνομικά μυθιστορήματα. **4.** Μην έχετε τόση εμπιστοσύνη στον εαυτό σας, ο άνθρωπος δεν είναι αλάνθαστος... **5.** Είναι αλήθεια πολύ καλός οδηγός : έκανε τη (ν) διαδρομή (μέσα) σε δέκα ώρες ! **6.** Αν θέλετε τη (ν) συνταγή των ντολμάδων, ζητήστε την από έναν Έλληνα. **7.** Πέστε μου που μπορώ να φάω χταπόδι κρασάτο, μου άρεσε πάντα πολύ ωραίο. **8.** Της πρόσφερα ένα παγωτό, αλλά δεν το έφαγε γιατί πονούσε ο λαιμός της.

Deuxième vague : Leçon n° 50

6 — Et voici sa réponse :
7 — Vous envoie somme double. Stop. Tuez-la entièrement.

L'œuf de Colomb

8 — Annonce dans un (à) journal :
9 — Méthode infaillible pour maigrir en dix jours.
10 — Envoyez ... drachmes, et vous recevrez la recette.
11 — Et [voici] la recette : « Dites le mot « non »
12 — quand on vous offre une assiette pleine ».

NOTES

(2) Le double, la moitié : το διπλό, le triple : το τριπλάσιο, le quadruple : το τετραπλάσιο, etc. ; un tiers : το τρίτο or το ένα τρίτο.
(3) Nom féminin en -ος, se décline comme un nom masculin de même terminaison, seul l'article reste féminin.
(4) αδυνατίζω signifie : maigrir ou s'affaiblir (ici maigrir).
(5) Soit ordonnance, soit recette, suivant le contexte.

EXERCICE : 1. Si vous ne repérez pas immédiatement ce lavabo, je pars : impossible de dormir dans cette chambre ! **2.** As-tu reçu toutes les cartes postales que je t'ai envoyées de Grèce ? **3.** Quand je n'ai pas de travail, je tue le temps (je passe mon heure) en lisant des romans policiers. **4.** Ne soyez pas si sûrs de vous (n'ayez pas tant de confiance en vous-même), l'homme n'est pas infaillible... **5.** C'est vraiment un très bon conducteur : il a fait le trajet en dix heures ! **6.** Si vous voulez la recette des feuilles de vigne farcies, demandez-la à un Grec. **7.** Dites-moi où je peux manger du poulpe au vin, on m'a dit que c'est très bon (beau). **8.** Je lui ai offert une glace, mais elle ne l'a pas mangée parce qu'elle avait mal à la gorge (sa gorge avait mal).

Εκατοστό (100) μάθημα

(ekatostó mathima)

Αν θέλετε να γράψετε...

1 – Αν θέλετε να γράψετε σ' ένα γνωστό σας, να τι πρέπει να κάνετε :

2 – Σ' ένα φύλλο χαρτί, γράφετε πρώτα την ημερομηνία :

3 – Παραδείγματος χάριν (π. χ.) : Δώδεκα Μαΐου 19...

4 – Μετά αρχίζετε το γράμμα σας : Αγαπητέ Κύριε (Αγαπητή Κυρία)...

5 – Τελειώνετε με χαιρετίσματα : Με φιλικούς χαιρετισμούς.

6 – Ύστερα υπογράφετε (1), παίρνετε ένα φάκελλο,

7 – γράφετε τη(ν) διεύθυνση του παραλήπτη

8 – και στο πίσω μέρος, τη(ν) δική σας διεύθυνση.

9 – Και προ πάντων μην ξεχνάτε να κολλάτε γραμματόσημο

10 – πριν να ταχυδρομήσετε το γράμμα !

CENTIÈME LEÇON

Si vous voulez écrire...

1 – Si vous voulez écrire à une connaissance (un connu à vous) voilà ce que vous devez faire :

2 – Sur une feuille de papier, vous écrivez d'abord la date,

3 – par exemple : Douze mai 19...

4 – Ensuite, vous commencez votre lettre : Cher Monsieur (Chère Madame)...

5 – Vous terminez avec des salutations : Avec des salutations amicales.

6 – Après, vous signez, vous prenez une enveloppe,

7 – vous écrivez l'adresse du destinataire

8 – et derrière (à la partie arrière), votre propre (la vôtre) adresse.

9 – Et surtout n'oubliez pas de coller un timbre

10 – avant de poster la lettre !

Είδα μερικά εξαιρετικά γραφικά.

NOTE

(1) La signature : η υπογραφή, ou, sur certains formulaires : ο υπογραφόμενος, le soussigné.

3 — Αν μελετάτε ένα μάθημα την ημέρα,

θα σας χρειαστούν ακόμα σχεδόν δυό

μήνες για να τελειώσετε.

4 — Αλλά, εκτός από το « Δεύτερο κύμα »

5 — καλά θα κάνετε να ξαναδιαβάζετε

κάθε μέρα ένα-δυο μαθήματα που θα

διαλέγετε στην τύχη **(1)**

6 — και ν' ακούτε κανένα δίσκο ώστε να

μάθετε τέλεια **(2)** όλο το περιεχόμενο

του βιβλίου.

7 — Είστε ευχαριστημένος από τ'

αποτελέσματα της δουλειάς σας ;

8 — Βέβαια, δε(ν) μιλάτε ελληνικά σαν

Αθηναίος,

9 — αλλά είστε τουλάχιστο **(3)** σε θέση **(4)**

να καταλαβαίνετε τις κουβέντες που

γίνονται γύρω σας

10 — και να συνεννοείστε με τους Έλληνες

για τα καθημερινά **(5)** πράγματα.

11 — Προσπαθείστε τώρα να στερεώσετε

και να επεκτείνετε τις γνώσεις σας

12 — μιλώντας με Έλληνες όσο μπορείτε

πιο συχνά.

3 — Si vous étudiez une leçon par jour, il vous faudra encore à peu près deux mois pour terminer.

4 — Mais, en dehors de la « deuxième vague »,

5 — vous ferez bien de relire chaque jour une ou deux leçons que vous choisirez au hasard

6 — et d'écouter un disque afin d'apprendre à la perfection tout le contenu du livre.

7 — Êtes-vous contents des résultats de votre travail ?

8 — Bien entendu, vous ne parlez pas le grec comme un Athénien,

9 — mais vous êtes du moins en état de comprendre les conversations qui se tiennent autour de vous

10 — et de vous [faire] entendre [avec] des Grecs sur des sujets [choses] courants [de tous les jours].

11 — Efforcez-vous maintenant de consolider et d'étendre vos connaissances

12 — en parlant avec des Grecs aussi souvent que possible [autant que vous pouvez plus souvent].

*****

NOTES

(1) τύχη signifie : chance ou hasard.
(2) Adverbe formé à partir de l'adjectif τέλειος, -α, -ο : parfait.
(3) Contraction ancienne de το ελάχιστο : le moindre ; signifie : du moins.
(4) Littéralement : place ou position. *Ici* en état.
(5) L'adjectif καθημερινός, -ή, -ό : quotidien ; κάθε (chaque) et ημέρα (jour).

13 — Σας ευχαριστούμε για την προσπάθεια που κάνατε και σας ευχόμαστε με όλη μας την καρδιά καλή επιτυχία.

*****

ΑΣΚΗΣΗ : **1.** Ακόμη μερικές συμβουλές : **2.** Να διαβάζετε προσεχτικά τις σημειώσεις του κάθε μαθήματος, **3.** ν' ακούτε τους δίσκους χωρίς να κοιτάζετε το κείμενο. **4.** Έτσι, θα συνηθίσετε να καταλαβαίνετε την κουβέντα. **5.** Ακούτε, αν θέλετε, τους ελληνικούς ραδιοσταθμούς. **6.** Αν θέλετε να μάθετε να γράφετε ελληνικά, προσοχή στους τόνους! **7.** Να μελετήσετε προσεχτικά τη (ν) γραμματική που βρίσκεται στο τέλος του βιβλίου, **8.** και έτσι θα καταλάβετε καλύτερα μερικά σημεία που ίσως σας φάνηκαν σκοτεινά στην αρχή.

****

Bibliographie

Dictionnaire français-grec moderne/grec moderne-français (avec noms et adjectifs au nominatif singulier et les verbes à la première personne du présent et de l'aoriste, ce qui est très utile) : A. MIRAMBEL, Éditions Maisonneuve et Larose.

Dictionnaire miniature lilliput français-grec moderne (ou *grec moderne-français*), pratique par sa taille.

13 — Nous vous remercions de l'effort que vous avez fait et vous souhaitons de tout (notre) cœur bonne chance (bon succès).

*****

EXERCICE : **1.** Encore quelques conseils. **2.** Lisez attentivement les notes de chaque leçon. **3.** Écoutez les disques sans regarder le texte. **4.** Ainsi vous vous habituerez à comprendre la conversation. **5.** Écoutez, si vous le voulez, les stations de radio grecques. **6.** Si vous désirez apprendre à écrire le grec, attention aux accents ! **7.** Étudiez attentivement la grammaire qui se trouve à la fin du livre, **8.** et ainsi vous comprendrez mieux quelques points qui, peut-être, vous ont paru obscurs au début.

*****

Deuxième vague : Leçon n° 52

****

La plus grande partie des anecdotes sont extraites (après de légères modifications) du recueil mensuel : 500 ανέκδοτα (Athènes).

L'orthographe et les règles grammaticales employées dans ce livre correspondent aux règles les plus récentes énoncées dans la grammaire de Τριανταφυλλίδης, le dictionnaire d'Ανδριώτης et l'article de Θρ. Σταύρου dans la revue Νέα Οικονομία.

APPENDICE GRAMMATICAL

L'ARTICLE

Déclinaison de l'article défini

	Masculin		Féminin		Neutre	
Singulier :						
Nominatif.	ο	lo	η	la	το	le
Génitif.....	του	du	της	de la	του	du
Accusatif .	το(ν)	le	τη(ν)	a	το	le
pluriel :						
Nominatif.	οι	les	οι	les	τα	les
Génitif.....	των	des	των	des	των	des
Accusatif .	τους	les	τις	les	τα	les

*****

L'article indéfini

	Masculin		Féminin	
Nominatif.	ένας	un	μία (μια)	une
Génitif.....	ενός	d'un	μιάς	d'une
Accusatif .	ένα(ν)	un	μία(ν) [μια(ν)]	une

	Neutre	
Nominatif.....	ένα	un
Génitif.....	ενός	d'un
Accusatif	ένα	un

*****

REMARQUES : (1) L'article indéfini n'a pas de pluriel

et le singulier est employé moins fréquemment qu'en français.

Ex. : Έχεις μολύβι ; « as-tu *un* crayon ? ».

(2) Les articles contractés français : *au, aux,* formés par la réunion de la préposition *à* et les articles définis *le* et *les,* sont formés en grec par la contraction de la préposition σε : *à* et de l'article défini de l'accusatif :

Singulier :

Masculin	σε + το(ν)	στο(ν)	au
Féminin	σε + τη(ν)	στη(ν)	à la
Neutre	σε + το	στο	au

Pluriel :

Masculin	σε + τους	στους	aux
Féminin	σε + τις	στις	aux
Neutre	σε + τα	στα	aux

(3) Il n'existe pas d'articles partitifs comme : *du, de la.*

****

LE NOM

Il existe trois déclinaisons de noms :

Tous les noms masculins appartiennent à la première déclinaison ;

— les noms féminins à la deuxième ;
— les noms neutres à la troisième.

Les noms de chaque déclinaison se divisent en deux groupes

— les noms qui ont le même nombre de syllabes à tous les cas de la déclinaison ;

et ceux qui ont au pluriel une syllabe de plus qu'au nominatif du singulier

*****

Première déclinaison : masculin

Les noms masculins se terminent au nominatif singulier par ς et se subdivisent en deux classes :

— à la 1re classe appartiennent les noms masculins qui se terminent par : -ας, -ης, -ες et -ους ;
— à la 2e classe appartiennent les noms masculins qui se terminent par ος.

1re CLASSE
TERMINAISON EN -ας

1er groupe : nombre de syllabes invariable.

Singulier :

Nominatif	ο ταμίας	le caissier
Génitif	του ταμία	du caissier
Accusatif	τον ταμία	le caissier
Vocatif	ταμία	caissier

Pluriel :

Nominatif	οι ταμίες	les caissiers
Génitif	των ταμιών	des caissiers
Accusatif	τους ταμίες	les caissiers
Vocatif	ταμίες	caissiers

Singulier :

Nominatif.....	ο γείτονας	le voisin
Génitif.....	του γείτονα	du voisin
Accusatif	το(ν) γείτονα	le voisin
Vocatif	γείτονα	voisin

Pluriel :

Nominatif.....	οι γείτονες	les voisins
Génitif.....	των γειτόνων	des voisins
Accusatif	τους γείτονες	les voisins
Vocatif	γείτονες	voisins

Singulier :

Nominatif.....	ο χειμώνας	l'hiver
Génitif.....	του χειμώνα	de l'hiver
Accusatif	το(ν) χειμώνα	l'hiver
Vocatif	χειμώνα	hiver

Pluriel :

Nominatif.....	οι χειμώνες	les hivers
Génitif.....	των χειμώνων	des hivers
Accusatif	τους χειμώνες	les hivers
Vocatif	χειμώνες	hivers

2e groupe : nombre de syllabes augmentant au pluriel.

Singulier :

Nominatif.....	ο ψωμάς	le boulanger
Génitif.....	του ψωμά	du boulanger
Accusatif	τον ψωμά	le boulanger
Vocatif	ψωμά	boulanger

Pluriel :

Nominatif.....	οι ψωμάδες	les boulangers
Génitif.....	των ψωμάδων	des boulangers
Accusatif	τους ψωμάδες	les boulangers
Vocatif	ψωμάδες	boulangers

Singulier :

Nominatif.....	ο μπάρμπας	l'oncle
Génitif.....	του μπάρμπα	de l'oncle
Accusatif	το(ν) μπάρμπα	l'oncle
Vocatif	μπάρμπα	oncle

Pluriel :

Nominatif.....	οι μπαρμπάδες	les oncles
Génitif.....	των μπαρμπάδων	des oncles
Accusatif	τους μπαρμπάδες	les oncles
Vocatif	μπαρμπάδες	oncles

Notez les changements de position des accents.

TERMINAISON EN -ης

1er groupe : nombre de syllabes invariable.

Singulier :

Nominatif.....	ο εργάτης	l'ouvrier
Génitif.....	του εργάτη	de l'ouvrier
Accusatif	τον εργάτη	l'ouvrier
Vocatif	εργάτη	ouvrier

Pluriel :

Nominatif.....	οι εργάτες	les ouvriers
Génitif.....	των εργατών	des ouvriers
Accusatif	τους εργάτες	les ouvriers
Vocatif	εργάτες	ouvriers

Singulier :

Nominatif.....	ο μαθητής	l'élève
Génitif.....	του μαθητή	de l'élève
Accusatif	το(ν) μαθητή	l'élève
Vocatif	μαθητή	élève

Pluriel :

Nominatif.....	οι μαθητές	les élèves
Génitif.....	των μαθητών	des élèves
Accusatif	τους μαθητές	les élèves
Vocatif	μαθητές	élèves

NOMS MASCULINS EN -της, COMMUNS AUX DEUX GROUPES (DOUBLE FORME AU PLURIEL)

Le chanteur

Singulier :

Nominatif.....	ο τραγουδιστής
Génitif.....	του τραγουδιστή
Accusatif	τον τραγουδιστή
Vocatif	τραγουδιστή

Pluriel :

Nominatif.....	οι τραγουδιστές-τάδες
Génitif.....	των τραγουδιστών-τάδων
Accusatif	τους τραγουδιστές-τάδες
Vocatif	τραγουδιστές-τάδες

2e groupe : Nombre de syllabes augmentant au pluriel.

Le coordonnier

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	ο παπουτσής	οι παπουτσήδες
Génitif.....	του παπουτσή	των παπουτσήδων
Accusatif	τον παπουτσή	τους παπουτσήδες
Vocatif	παπουτσή	παπουτσήδες

Le fruitier

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	ο μανάβης	οι μανάβηδες
Génitif.....	του μανάβη	των μανάβηδων
Accusatif	τοίνι μανάβη	τους μανάβηδες
Vocatif	μανάβη	μανάβηδες

Le boulanger

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	ο φούρναρης	οι φουρνάρηδες
Génitif.....	του φούρναρη	των φουρνάρηδων
Accusatif	τοίνι ούρναρη	τους φουρνάρηδες
Vocatif	ούρναρη	φουρνάρηδες

N'oubliez pas de noter la position initiale de l'accent, puis ses changements d'emplacement quand il y en a.

TERMINAISONS EN -ες

Il n'existe pas de 1er groupe.

Exemples du 2e groupe :

Le café (boisson)

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	ο καφές	οι καφέδες
Génitif.....	του καφέ	των καφέδων
Accusatif	τον καφέ	τους καφέδες
Vocatif	καφέ	καφέδες

TERMINAISON EN -ους

Il n'existe pas de 1er groupe.

Le grand-père

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	ο παππούς	οι παππούδες
Génitif.....	του παππού	των παππούδων
Accusatif	τον παππού	τους παππούδες
Vocatif	παππού	παππούδες

2e CLASSE

TERMINAISON EN -ος

Ici il n'existe pas de 2e groupe. Donc toujours le même nombre de syllabes

Le fleuve

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	ο ποταμός	οι ποταμοί
Génitif.....	του ποταμού	των ποταμών
Accusatif	τον ποταμό	τους ποταμούς
Vocatif	ποταμέ	ποταμοί

Le Français

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	ο Γάλλος	οι Γάλλοι
Génitif.....	του Γάλλου	των Γάλλων
Accusatif	το(ν) Γάλλο	τους Γάλλους
Vocatif	Γάλλε	Γάλλοι

Le monsieur

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	ο κύριος	οι κύριοι
Génitif.....	του κυρίου	των κυρίων
Accusatif	τον κύριο	τους κυρίους
Vocatif	κύριε	κύριοι

Ici encore, *notez les jeux d'accent* et la terminaison du vocatif singulier.

*****

Deuxième déclinaison : féminin

Les deux terminaisons principales des noms féminins sont en -η et -α, d'autres terminaisons existent cependant, assez usitées.

TERMINAISONS EN -α

1er groupe : nombre de syllabes invariable.

Le travail

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	η δουλειά	οι δουλειές
Génitif.....	της δουλειάς	των δουλειών
Accusatif	τη(ν) δουλειά	τις δουλειές
Vocatif	δουλειά	δουλειές

La langue

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	η γλώσσα	οι γλώσσες
Génitif.....	της γλώσσας	των γλωσσών
Accusatif.....	τη(ν) γλώσσα	τις γλώσσες
Vocatif	γλώσσα	γλώσσες

L'abeille

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	η μέλισσα	οι μέλισσες
Génitif.....	της μέλισσας	των μελισσών
Accusatif	τη(ν) μέλισσα	τις μέλισσες
Vocatif	μέλισσα	μέλισσες

Autres exemples, n'oubliez pas les accents !

La patrie

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	η πατρίδα	οι πατρίδες
Génitif.....	της πατρίδας	των πατρίδων
Accusatif	την πατρίδα	τις πατρίδες
vocatif.....	πατρίδα	πατρίδες

La qualité

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	η ποιότητα	οι ποιότητες
Génitif.....	της ποιότητας	των ποιοτήτων
Accusatif	την ποιότητα	τις ποιότητες
Vocatif	ποιότητα	ποιότητες

2e groupe (syllabe supplémentaire au pluriel).

La maman

	Singulier	Pluriel
Nominatif	η μαμά	οι μαμάδες
Génitif.....	της μαμάς	των μαμάδων
Accusatif	τη(ν) μαμά	τις μαμάδες
Vocatif	μαμά	μαμάδες

Les noms féminins terminés en -η sont du 1er groupe.

Il existe cependant quelques noms qui ont une syllabe supplémentaire au *génitif pluriel.*

La ligne

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	η γραμμή	οι γραμμές
Génitif.....	της γραμμής	των γραμμών
Accusatif	τη(ν) γραμμή	τις γραμμές
Vocatif	γραμμή	γραμμές

La bonté

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	η καλωσύνη	οι καλωσύνες
Génitif.....	της καλωσύνης	των καλωσυνών
Accusatif	την καλωσύνη	τις καλωσύνες
Vocatif	καλωσύνη	καλωσύνες

L'articulation

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	η κλείδωση	οι κλειδώσεις
Génitif.....	της κλειδώσης	(1)
Accusatif	την κλείδωση	τις κλειδώσες
Vocatif	κλείδωση	κλείδωσες

(1) Pas de génitif pluriel.

Exemples de noms ayant une syllabe supplémentaire au génitif pluriel :

Le mot

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	η λέξη	οι λέξεις
Génitif.....	της λέξης	των λέξεων
Accusatif	τη(ν) λέξη	τις λέξεις
Vocatif	λέξη	λέξεις

La décision

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	η απόφαση	οι αποφάσεις
Génitif.....	της απόφασης	των αποφάσεων
Accusatif	την απόφαση	τις αποφάσεις
Vocatif	απόφαση	αποφάσεις

AUTRES TERMINAISONS

REMARQUE : Quelques *noms propres* féminins se déclinent comme suit :

Nominatif.....	η Δέσπω [1] (D.)
Génitif.....	της Δέσπως (de D.)
Accusatif	τη(ν) Δέσπω (D.)
Vocatif	Δέσπω (D.)

Exemple de nom féminin terminé en -ος.

Le diamètre

	Singulier	Pluriel
Numinatif.....	η διάμετρος	οι διάμετροι
Génitif.....	της διαμέτρου	των διαμέτρων
Accusatif	τη(ν) διάμετρο	τις διαμέτρους

(1) Despo est un prénom de femme.

Exemple de nom féminin terminé en -οϋ et présentant une syllabe supplémentaire au pluriel.

Le singe

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	η μαϊμού	οι μαϊμούδες
Génitif.....	της μαϊμούς	των μαϊμούδων
Accusatif	τη(ν) μαϊμού	τις μαϊμούδες
Vocatif	μαϊμού	μαϊμούδες

*****

troisième déclinaison : neutre

Elle est divisée en deux groupes :

1° Même nombre de syllabes à tous les cas ;

2° Syllabe supplémentaire au pluriel à tous le cas, et au génitif singulier.

PREMIER GROUPE : NOMBRE DE SYLLABES INVARIABLE

TERMINAISON EN -ο

L'œuf

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	το αυγό	τα αυγά
Génitif.....	του αυγού	των αυγών
Accusatif	το αυγό	τα αυγά
Vocatif	αυγό	αυγά

Le livre

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	το βιβλίο	τα βιβλία
Génitif.....	του βιβλίου	των βιβλίων
Accusatif	το βιβλίο	τα βιβλία
Vocatif	βιβλίο	βιβλία

Le doigt

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	το δάχτυλο	τα δάχτυλα
Génitif.....	του δαχτύλου	των δαχτύλων
Accusatif	το δάχτυλο	τα δάχτυλα
Vocatif	δάχτυλο	δάχτυλα

TERMINAISON EN -ι

Le chien

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	το σκυλί	τα σκυλιά
Génitif.....	του σκυλιού	των σκυλιών
Accusatif	το σκυλί	τα σκυλιά
Vocatif	σκυλί	σκυλιά

La cloche (la sonnette)

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	το κουδούνι	τα κουδούνια
Génitif.....	του κουδουνιού	των κουδουνιών
Accusatif	το κουδούνι	τα κουδούνια
Vocatif	κουδούνι	κουδούνια

TERMINAISON EN -ος

La fin

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	το τέλος	τα τέλη
Génitif.....	του τέλους	των τελών
Accusatif	το τέλος	τα τέλη
Vocatif	τέλος	τέλη

La grandeur

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	το μέγεθος	τα μεγέθη
Génitif.....	του μεγέθους	των μεγεθών
Accusatif	το μέγεθος	τα μεγέθη
Vocatif	μέγεθος	μεγέθη

DEUXIÈME GROUPE

Une syllabe supplémentaire au *génitif singulier* et aux cas du pluriel.

TERMINAISON EN -α

La lettre

	Singulier	Pluriel
Nominatif.....	το γράμμα	τα γράμματα
Génitif.....	του γράμματος	των γραμμάτων
Accusatif	το γράμμα	τα γράμματα
Vocatif	γράμμα	γράμματα

La leçon

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	το μάθημα	τα μαθήματα
Génitif.....	του μαθήματος	των μαθημάτων
Accusatif	το μάθημα	τα μαθήματα
Vocatif	μάθημα	μαθήματα

TERMINAISON EN -σιμο (-ξιμο ET -ψιμο)

L'écriture

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	το γράψιμο	τα γραψίματα
Génitif.....	του γραψίματος	των γραψιμάτων
Accusatif	το τράψιμο	τα γραψίματα
Vocatif	γράψιμο	γραψίματα

TERMINAISON EN -ας ET -ως

La viande

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	το κρέας	τα κρέατα
Génitif.....	του κρέατος	των κρεάτων
Accusatif	το κρέας	τα κρέατα
Vocatif	κρέας	κρέατα

La lumière

	Singulier	Pluriel
	—	—
Nominatif.....	το φως	τα φώτα
Génitif.....	του φωτός	των φώτων
Accusatif	το φως	τα φώτα
Vocatif	φως	φώτα

Notez toujours les déplacements d'accents.

LES ADJECTIFS

On les décline comme les noms de même terminaison. Une exception : les adjectifs terminés en -ος au nominatif masculin du singulier, qui n'ont pas de terminaison correspondante dans les noms, se déclinent comme les noms terminés en -ος (mais les terminaisons du génitif singulier et de tout le pluriel sont précédées d'un -ι. *Dans la déclinaison des adjectifs, l'accent ne subit aucun déplacement de syllabe.*

Terminaisons du nominatif singulier dans les trois genres. Classement par ordre de fréquence dans la langue grecque.

	Masculin	Féminin	Neutre
	—	—	—
1°	-ος	-α	-ο
2°	-ος	-η	-ο
3°	-ης	-α	-ικο
	-υς	-ια	-υ

Ex. : 1° άγριος ; 2° μικρός ; 3° τεμπέλης ; 4° πλατύς.

*****

Les degrés de comparaison dans les adjectifs.

Le comparatif

On peut le former en faisant précéder l'adjectif par πιο :

Ex. :	πιο μεγάλος	plus grand (masculin)
	πιο μεγάλη	plus grande
	πιο μεγάλο	plus grand (neutre)

ou encore, on ajoutant la terminaison :

-ότερος (-ώτερος) ou -ύτερος au masculin
Ex. : μεγαλύτερος plus grand

-ότερη (-ώτερη) ou -ύτερη au féminin
Ex. : μεγαλύτερη plus grande

-ότερο (-ώτερο) ou -ύτερο au centre
Ex. : μεγαλύτερο plus grand

*****

Le superlatif

Le superlatif relatif :
Ex. : le plus grand.

On le forme en faisant précéder le comparatif par l'article défini correspondant.
Ex. : ο μεγαλύτερος et ο πιο μεγάλος

Le superlatif absolu :
Ex. : Très grand.

On le forme en ajoutant la terminaison :
-ότατος (-ώτατος) ou ύτατος au masculin ;
Ex. : γλυκύτατος,
-ότατη (ώτατη) ou -ύτατη au féminin ;
Ex. : γλυκύτατη,
-ότατο (-ώτατο) ou -ύτατο au neutre ;
Ex. : γλυκύτατο.

LES PRONOMS

Les pronoms personnels

Singulier :

1re PERSONNE

		Forme tonique		Forme atone	
Nominatif	εγώ	moi			je
Génitif	εμένα	de moi à	μου		me
Accusatif	εμένα	moi	με		me
Vocatif					

3e PERSONNE

		Forme tonique		Forme atone	
Nominatif	εσύ	toi			tu
Génitif	εσένα	de à toi	σου		te
Accusatif	εσένα	toi	σε		te
Vocatif	εσύ	toi			

Pluriel :

1re PERSONNE

		Forme tonique		Forme atone	
Nominatif	εμείς	nous			nous
Génitif	εμάς	de à nous	μας		nous
Accusatif	εμάς	nous	μας		nous
Vocatif					

2e PERSONNE

	Forme tonique	Forme atone
Nominatif	εσείς vous	..... vous
Génitif	εσάς de vous	σας vous
Accusatif	εσάς vous	σας vous
Vocatif	εσείς vous	....

3e PERSONNE

Singulier :

Forme tonique

	Masculin	Féminin	Neutre
Nominatif	αυτός lui	αυτή elle	αυτό
Génitif	αυτού de lui	αυτής d' elle	αυτού
Accusatif	αυτόν lui	αυτήν elle	αυτό

Forme atone

	Masculin	Féminin	Neutre
Nominatif	τος il	τη elle	το
Génitif	του lui	της lui	του
Accusatif	τον le	την la	το le

Pluriel :

Forme tonique

	Masculin	Féminin	Neutre
Nominatif	αυτοί eux	αυτές elles	αυτά
Génitif	αυτών d' eux	αυτών d' elles	αυτών
Accusatif	αυτούς eux	αυτές elles	αυτά

Forme atone

	Masculin	Féminin	Neutre
Nominatif	τοι ils	τες elles	τα
Génitif	τους leur	τους leur	τους
Accusatif	τους les	τις les	τα

*****

Les pronoms possessifs

REMARQUE : En grec, nos adjectifs possessifs sont des pronoms possessifs.

1re PERSONNE

Sing. : mon, ma, mes = μου.
Ex. : το βιβλίο μου mon livre.

Plur. : notre, nos = μας ;
Ex. : το βιβλίο μας notre livre.

2e PERSONNE

Sing. : ton, ta, tes = σου ;
Ex. : το βιβλίο σου ton livre.

Plur. : votre, vos = σας ;
Ex. : το βιβλίο σας votre livre.

3e PERSONNE

Possesseur masculin :

Sing. : son, sa, ses = του ;
Ex. : το βιβλίο του son livre (à lui).

Possesseur féminin :

Sing. : son, sa, ses = της
Ex. : το βιβλίο της son livre (à elle).

Le *pluriel* est commun aux deux genres : leur(s) = τους ;
Ex. : το βιβλίο τους leur livre.

Leurs pronoms possessifs suivants se déclinent comme les noms de même terminaison.

1ère PERSONNE

Masculin :

ο δικός μου	le mien
ο δικός μας	le nôtre

Féminin :

η δική μου	la mienne
η δική μας	la nôtre

Neutre :

το δικό μου et το δικό μας

2e PERSONNE

Masculin :

ο δικός σου	le tien
ο δικός σας	le vôtre

Féminin :

η δική σου	la tienne
η δική σας	la vôtre

Neutre :

το δικό σου et το δικό σας

3e PERSONNE

Masculin

Possesseur masculin :

ο δικός του	le sien (à lui)
ο δικός τους	le leur (à eux)

Possesseur féminin :

ο δικός της	le sien (à elle)
ο δικός τους	le leur (à elles)

Féminin

Possesseur masculin :

η δική του	la sienne (à lui)
η δική τους	la leur (à eux)

Possesseur féminin :

η δική της	la sienne (à elle)
η δική τους	la leur (à elles)

Neutre

Possesseur masculin :

το δικό του et το δικό τους

Possesseur féminin :

το δικό της et το δικό τους

*****

Les pronoms démonstratifs

Les pronoms cités sont également employés comme adjectifs.

αυτός	ce, celui-ci	τούτος	ce, celui-ci
αυτή	cette, celle-ci	τούτη	cette, celle-ci
αυτό	ceci	τούτο	ceci

εκείνος	ce, celui-là	τέτοιος	semblable
εκείνη	cette, celle-là	τέτοια	semblable
εκείνο	cela	τέτοιο	.....

τόσος	si grand, *ou* tant de
τόση	si grande, *ou* tant de
τόσο	

Tous ces pronoms se déclinent comme les noms de même terminaison.

*****

Les pronoms relatifs

που : n'a ni genre, ni nombre, invariable.

Sujet : το παιδί που περπατάει = l'enfant *qui* marche ;

Objet direct : το άλογο που είδα = le cheval *que* j'ai vu ;

Objet indirect : ο άνθρωπος που του είπα την αλήθεια = l'homme *à qui* j'ai dit la vérité ;

Complément circonstanciel : το μαγαζί που αγόρασα αυτό το καπέλλο = le magasin *dans lequel* j'ai acheté ce chapeau.

ο οποίος ; η οποία ; το οποίο : « qui », se déclinent comme les noms en -ος, -α, -ο (sont peu employés dans la langue démotique).

όποιος (-α, -ο) : « quiconque, celui qui », se déclinent également comme les noms en -ος, -α, -ο.

ό, τι ou ό τι ; « ce que, ce qui ».

όσος (-η, -ο) : « tout ce qui, tous ceux qui, tous ceux que, tout ce que, si grand que, si nombreux que », se décline.

Les pronoms interrogatifs

Les pronoms interrogatifs (sont également adjectifs interrogatifs) :

τι : « qu'est-ce qui ? qu'est-ce que ? quoi ? » (invariable sauf au génitif : τίνος).

ποιος (-α, -ο) : qui ? lequel ?) s. se décline.

πόσος (-η, -ο) : « combien ? *et* combien de ? », se décline.

*****

Pronoms et adjectifs indéfinis

1° ένας, μία, ένα : quelqu'un (se décline comme l'article indéfini) ;

2° κανένας, καμιά, κανένα : quelqu'un (*ou* « personne » dans une phrase négative), se décline comme ένας, μία, ένα ; on emploie aussi : κανείς ;

3° κάποιος (-α, -ο) : quelqu'un, se décline ;

4° μερικοί (-ές, -ά) : toujours au pluriel : quelques-uns, quelques-unes, se décline ;

5° κάτι, κατιτί : quelque chose (invariable) ;

6° τίποτα *ou* τίποτε : quelque chose (ou *rien* dans une phrase négative) ;

7° χάμποσος (-η, -ο) : assez, assez de, se décline ;

8° κάθε : chaque (invariable) ;

9° καθένας, καθεμιά, καθένα : chacun, chacune, se décline ;

10° καθετί : toute chose qui, toute chose que (invariable) ;

11° ο, η, το δείνα (*ou* τάδε) : un tel, une telle (seul l'article se décline) ;

12° άλλος (-η, -ο) : (l')autre, se décline ;

13° όλος (-η, -ο) : tout, toute, tout, se décline.

LES VERBES

έχω (j'ai)

Les verbes auxiliaires

Indicatif.

Présent	Imparfait	Futur
έχω	είχα	Se conjugue comme le présent, mais précédé de θά : θα έχω
έχεις	είχες	
έχει	είχε	
έχομε (-ουμε)	είχαμε	
έχετε	είχατε	
έχουν (-ουνε)	είχαν (-ανε)	

Conditionnel.

Se forme en ajoutant θα à l'imparfait de l'indicatif : θα είχα.

Subjonctif.

Se conjugue comme le présent de l'indicatif, mais précédé de να : να έχω.

Impératif.

έχε : aie ; έχετε : ayez.

Participe.

Comme un gérondif : έχοντας : ayant *ou* n'ayant.

είμαι (je suis)

Indicatif.

Présent	Imparfait	Futur
είμαι	ήμουν (α)	Comme le présent, mais précédé de θα : θα είμαι, etc.
είσαι	ήσουν (α)	
είναι	ήταν (ήτανε)	
είμαστε	ήμαστε	
είστε	ήσαστε	
είναι	ήταν (ήτανε)	

Conditionnel. Se forme en ajoutant θα à l'imparfait : θα ήμουν (α).

Subjonctif. Se forme en ajoutant να au présent : να είμαι.

Participe. Gérondif : όντας.

*****

Les verbes réguliers

Il existe deux groupes de verbes réguliers :

— le premier groupe se compose de tous les verbes qui, à la 1re personne du singulier du présent de l'indicatif (à l'actif) ont l'accent sur l'avant-dernière syllabe (paroxytons) ;

— le second possède un accent sur la dernière syllabe de la même personne (oxytons).

Les verbes du 1er groupe se terminent par -ω à l'actif et par -ομαι au médio-passif ;

— ceux du 2e groupe se terminent par -ώ à l'actif et par -ιέμαι ou -ούμαι au médio-passif.

1ᵉʳ GROUPE

Forme active : δένω, j'attache.

Indicatif

Présent	Imparfait	Aoriste
δένω	έδενα	έδεσα
δένεις	έδενες	έδεσες
δένει	έδενε	έδεσε
δένομε (-ουμε)	δέναμε	δέσαμε
δένετε	δένατε	δέσατε
δένουν	έδεναν	έδεσαν

Futur continu	Futur momentané
Présent précédé de θα, θα δένω.	Radical aoriste, terminaison du présent et précédé de θα, θα δέσω.

Parfait : έχω δέσει, j'ai attaché.

Plus-que-parfait : είχα δέσει, j'avais attaché.

Futur antérieur : θα έχω δέσει, j'aurai attaché.

Subjonctif

Le présent du subjonctif (continu) se forme par l'indicatif présent précédé de να : να δένω, etc.

L'aoriste du subjonctif (momentané) se forme par le radical de l'aoriste de l'indicatif, terminaison du présent et précédé de να : να δέσω, etc.

Le parfait du subjonctif : parfait de l'indicatif précédé de να : να έχω δέσει.

Impératif

Présent (continu)		Aoriste (momentané)	
δένε	attache	δέσε	attache
δένετε	attachez	δέστε	attachez

Participe

Présent : δένοντας.

Forme médio-passive : δένομαι

Je m'attache, *ou* je suis attaché

Indicatif

Présent	Imparfait	Aoriste
δένομαι	δενόμουν	δέθηκα
δένεσαι	δενόσουν	δέθηκες
δένεται	δενόταν	δέθηκε
δενόμαστε	δενόμαστε	δεθήκαμε
δένεστε	δενόσαστε	δεθήκατε
δένονται	δένονταν	δέθηκαν

Futur (continu)	Futur (momentané)
θα δένομαι (*présent* + θα)	θα δεθώ θα δεθείς θα δεθεί θα δεθούμε θα δεθείτε θα δεθούν

Parfait : έχω δεθεί, je me suis (*ou* j'ai été) attaché.

Plus-que-parfait : είχα δεθεί, je m'étais (*ou* j'avais été) attaché.

Subjonctif

Présent (continu) : présent de l'indicatif, précédé de να : να δένομαι.

Aoriste (momentané) : να δεθώ, να δεθείς, να δεθεί, να δεθούμε, να δεθείτε, να δεθούν, comme le futur momentané, mais précédé de να.

Le parfait : να έχω δεθεί.

Impératif

Présent (continu) :

δένου, attache-toi, *ou* sois attaché ;
δένεστε, attachez-vous, soyez attaché(s).

Aoriste (momentané) :

δέσου, attache-toi, sois attaché ;
δεθείτε, attachez-vous, soyez attaché(s).

Participe

Passé : δεμένος.

FORMATION DE L'AORISTE DANS LE 1er GROUPE

1° Si le radical du verbe se termine par un -β, un -φ ou un -π, l'aoriste se termine en -ψα (à l'actif) et le participe passé du médio-passif prend deux μ.

2° Si le radical du verbe se termine en -κ ou -γ, l'aoriste se termine en -ξα (à l'actif) et le participe passé du médio-passif en -γμένος.

3° Si le verbe se termine en -ίζω, l'aoriste se termine en -ισα et le participe passé du médio-passif en -ισμένος.

2e GROUPE

Il se divise en 2 catégories :

— la première se termine à l'actif en -ώ, -άς, -ά, et au médio-passif par -ιέμαι, -ιέσαι, -ιέται.

— la deuxième catégorie se termine à l'actif par -ώ, -άς, -ά, et au médio-passif par -ιούμαι (*et* -άμαι), -άσαι, -άται.

PREMIERE CATEGORIE

Forme active : αγαπώ, j'aime

Indicatif

Présent	Imparfait	Aoriste
αγαπώ	αγαπούσα	αγάπησα
αγαπάς	αγαπούσες	αγάπησες
αγαπά	αγαπούσε	αγάπησε
αγαπούμε	αγαπούσαμε	αγαπήσαμε
αγαπάτε	αγαπούσατε	αγαπήσατε
αγαπούν	αγαπούσαν	αγάπησαν

Futur (continu) : présent précédé de θα : θα αγαπώ.

Futur (momentané) : θα + radical aoriste et *terminaison du présent du 1er groupe :*

θα αγαπήσω	θα αγαπήσουμε
θα αγαπήσεις	θα αγαπήσετε
θα αγαπήσει	θα αγαπήσουν

Parfait : έχω αγαπήσει.

Plus-que-Parfait : είχα αγαπήσει.

Futur antérieur : θα έχω αγαπήσει.

Subjonctif

Présent (continu) : présent de l'indicatif précédé de να : να αγαπώ.

Aoriste (momentané) : να αγαπήσω (formé comme le futur momentané mais avec να).

Parfait : να έχω αγαπήσει.

Impératif

Présent (continu)		Aoriste (momentané)	
αγάπα	aime	αγάπησε	aime
αγαπάτε	aimez	αγαπήστε	aimez

Participe

Présent (gérondif) : αγαπώντας.

Forme médio-passive : αγαπιέμαι

Indicatif

Présent	Imparfait	Auriste
αγαπιέμαι	αγαπιόμουν	αγαπήθηκα
αγαπιέσαι	αγαπιόσουν	αγαπήθηκες
αγαπιέται	αγαπιόταν	αγαπήθηκε
αγαπιούμαστε	αγαπιόμαστε	αγαπηθήκαμε
αγαπιέστε	αγαπιόσαστε	αγαπηθήκατε
αγαπιούνται	αγαπιόνταν	αγαπήθηκαν

Futur (continu) : θα αγαπιέμαι, etc.

Futur (momentané) :

θα αγαπηθώ	θα αγαπηθούμε
θα αγαπηθείς	θα αγαπηθείτε
θα αγαπηθεί	θα αγαπηθούν

Parfait : έχω αγαπηθεί.

Plus-que-parfait : είχα αγαπηθεί.

Futur antérieur : θα έχω αγαπηθεί.

Subjonctif

Présent (continu) : présent de l'indicatif précédé de να : να αγαπιέμαι.

Aoriste (momentané) : formé comme le futur momentané, mais précédé de να : να έχω αγαπηθεί.

Impératif

Pas de présent (continu).

Aoriste (momentané) :

αγαπήσου	aime-toi, fais-toi aimer
αγαπηθείτε	aimez-vous, faites-vous aimer

Participe

Passé : αγαπημένος.

DEUXIÈME CATÉGORIE

Forme active : ενεργώ, j'agis

Indicatif

Présent : ενεργώ, ενεργείς, ενεργεί, ενεργούμε, ενεργείτε, ενεργούν.

Les temps continus : futur continu et subjonctif présent, se forment sur ce présent, précédés de θα et να.

Impératif

Présent (continu) :

ενέργει ενεργείτε

Participe

Présent (gérondif) : ενεργώντας.

Tous les autres temps se terminent comme dans la 1re catégorie (αγαπώ).

Forme médio-passive

λυπούμαι (-άμαι), avoir du chagrin

Indicatif

Présent : λυπούμαι (-άμαι), λυπάσαι, λυπάται, λυπούμαστε, λυπάστε, λυπούνται.

Imparfait : λυπόμουν, λυπόσουν, λυπόταν, λυπόμαστε, λυπόσαστε, λυπόνταν.

Les temps continus : futur et subjonctif présent, se forment sur le présent de l'indicatif, précédé de θα et να.

Tous les autres temps se forment comme dans la 1re catégorie.

D'autres terminaisons existent mais sont moins employées.

Les verbes irréguliers

Nous vous donnons une liste des principaux verbes irréguliers à la 1re personne du présent et de l'aoriste de l'indicatif.

ανεβαίνω	ανέβηκα	monter
αρέσω	άρεσα	plaire
αφήνω	άφησα	laisser
βάζω	έβαλα	mettre
βγάζω	έβγαλα	sortir (transitif)
βγαίνω	βγήκα	sortir (intransitif)
βλέπω	είδα	voir
βρέχω	έβρεξα	mouiller (pleuvoir à la 3e pers. sing.).
βρίσκω	βρήκα	trouver
γίνομαι	έγινα	devenir
διδάσκω	δίδαξα	enseigner
δίνω	έδωσα	donner
έρχομαι	ήρθα	venir
θέλω	θέλησα	vouloir
καθίζω	κάθισα	asseoir (ou s'asseoir)
καίω	έκαψα	brûler
κάνω	έκανα	faire
καταλαβαίνω	κατάλαβα	comprendre
κατεβαίνω	κατέβηκα	descendre
κλαίω	έκλαψα	pleurer
λαβαίνω	έλαβα	recevoir
μαθαίνω	έμαθα	apprendre
μένω	έμεινα	rester
μπαίνω	μπήκα	entrer
παθαίνω	έπαθα	subir
πάω, πηγαίνω	πήγα	aller
πίνω	ήπια	boire
πλένω	έπλυνα	laver

στέλνω	έστειλα	envoyer
σωπαίνω	σώπασα	se taire
τρώγω	έφαγα	manger
φεύγω	έφυγα	partir

****

LES ADVERBES

Les adverbes de lieu :

πού ; : où ?, πού : où, εδώ : ici, εκεί : là, αλλού : ailleurs, παντού : partout, κάπου : quelque part, πουθενά : nulle part, πάνω : dessus, κάτω : dessous, μέσα : dedans, έξω : dehors, εμπρός : devant, πίσω : derrière, δεξιά : à droite, αριστερά : à gauche, κοντά : près, πλάι : à côté, απέναντι : en face, γύρω : autour, ανάμεσα : au milieu, entre (ou μεταξύ).

Les adverbes de temps :

πότε : quand ?, ποτέ : jamais, πότε πότε : de temps en temps, πάντα ou πάντοτε : toujours, άλλοτε : autrefois ou d'autres fois, τότε : alors, τώρα : maintenant, αμέσως : tout de suite, κιόλας : déjà, μόλις : à peine, ακόμη :encore, πάλι ou ξανά : de nouveau, συχνά : souvent, συνήθως : d'ordinaire, ύστερα ou έπειτα : après, πριν : avant, νωρίς : tôt, αργά : tard, γρήγορα : vite, χτες : hier, προχτές : avant-hier, σήμερα : aujourd'hui, απόψε : ce soir, αύριο : demain, μεθαύριο : après-demain, πέρσι (πέρυσι) : l'an passé, φέτος : cette année, του χρόνου : l'année prochaine.

Les adverbes de manière :

πώς ; : comment ?, όπως : comme, έτσι : ainsi, μαζί : ensemble, αλλιώς : autrement, καλά : bien, κακά : mal, ξάφνα ou ξαφνικά : tout d'un coup, χωριστά : séparément, μόνο ou μονάχα : seulement, επίσης : également, προπάντων : surtout, ευτυχώς : heureusement, δυστυχώς : malheureusement, ελληνικά : en grec, γαλλικά : en français.

Les adverbes de quantité :

πόσο : combien ?, τόσο : autant, πολύ : beaucoup ou très, περισσότερο : davantage, πιο : plus, λίγο : peu ou un peu, λιγότερο : moins, αρκετά : assez, σχεδόν : presque, περίπου : à peu près, καθόλου : pas du tout, μάλλον : plutôt.

Les adverbes d'hésitation, d'affirmation, de négation :

ναι ou μάλιστα : oui, βέβαια : certainement, αλήθεια : en vérité, ίσως : peut-être, όχι : non, δεν et μην : ne ... pas.

****

LES PRÉPOSITIONS

με : avec, σε : à, για : pour, ως : jusqu'à, προς : vers, κατά : contre, μετά : après, παρά : plutôt que, αντί : au lieu de, από : de, χωρίς ou δίχως : sans, ίσαμε : jusqu'à, επάνω σε : sur, από πάνω από : au-dessus de, κάτω από : sous, από κάτω από : au-dessous de, έξω από : hors de, εξόν από : excepté.

LES CONJONCTIONS

De coordination :

και : et, ούτε ου μήτε : ni, ή ου είτε : ou et ou bien, μα ου αλλά ου όμως : mais, λοιπόν ου ώστε : donc, δηλαδή : c'est-à-dire.

De subordination :

πως ου ότι : que, όταν : quand, ενώ : tandis que, pendant que, καθώς : comme, αφού : après que, puisque, πριν (να) : avant que, ώσπου : jusqu'à ce que, γιατί ου επειδή : parce que, να ου για να : pour que, μην ου μήπως : de peur que.

*****

ACCENTUATION

1. Un mot accentué sur la troisième syllabe en partant de la fin reçoit un accent supplémentaire sur sa finale quand il est suivi d'un pronom possessif. Ex. : τα χρήματά μου.

2. Quand la syllabe accentuée tombe, l'accent ne se reporte pas sur le mot précédent. On peut donc avoir des mots de deux syllabes sans accent. Ex. : θα 'θελα qui vient de θα ήθελα.

3. Quelques monosyllabes portent *toujours* l'accent : ή signifiant « ou bien », πώς « comment », πού « où », « à quel endroit ? ».

4. Un mot qui devient monosyllabique après une élision est accentué si la syllabe qui se conserve était accentuée avant l'élision.

Ex. : λίγ' απ' όλα « un peu de tout » qui vient de λίγο από όλα.

5. Après un impératif dissyllabique, le premier de deux pronoms personnels atones est accentué.
Ex. : δώσ' μου το ! « donne-le moi ! ».

*****

Nous remercions tout particulièrement M. H. Tonnet pour sa contribution à la relecture de cet ouvrage et nous conseillons son livre :
MANUEL D'ACCENTUATION GRECQUE MODERNE
éditée chez Klincksieck